



John Adams Library.



IN THE CUSTODY OF THE
BOSTON PUBLIC LIBRARY.



SHELF No.

15201



A.31.4







GRAMATICA
NUEVA
ESPAÑOLA
Y
FRANCESA,

Por FRANCISCO SOBRINO,
Maestro de la Lengua Española en
esta Corte.

*Corrigida y aumentada en esta sexta Edicion
de un pequeño Dicionario Español y Francés
por el mismo Autor.*



EN BRUSSELAS,
Por FRANCISCO FOPPENS.

Con Privilegio del Emperador.

M D C C X L V.

GRAMMAIRE
NOUVELLE
ESPAGNOLLE
ET
FRANÇOISE,

Par le Sieur FRANÇOIS SOBRINO,
Maître de la Langue Espagnolle en cette
Cour de Bruffelles.

*Corrigée & augmentée en cette sixième Edition
d'un petit Dictionnaire François & Espagnol,
par le même Auteur.*



A BRUSSELLES,
Chez FRANÇOIS FOPPEN S.

Avec Privilege de Sa Majesté Imperiale.
M D C C X L V.

MS152.16



AVERTISSEMENT.



Es cinq premières Editions de cette Grammaire ayant été approuvées du Public , par le prompt débit qui en a été fait , l'Auteur a bien voulu la retoucher & l'augmenter pour rendre cette sixième Edition plus correcte , plus parfaite & plus facile à ceux qui voudront s'en servir.

C'est dans cette vûë qu'il y a joint quatre Verbes irréguliers terminés en *ir* , fort nécessaires à ceux qui veulent apprendre commodément la Langue Espagnolle.

Il a trouvé à propos d'y ajouter encore un petit Dictionnaire Espagnol & François , François & Espa-

AVERTISSEMENT.

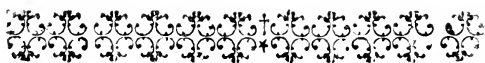
gnol composé des mots les plus usités & des meilleures Phrases & manieres de parler propres aux deux langues. L'avantage que les Ecoliers en pourront tirer, sera fort considerable, si en se promenant quelquefois, ils se veulent donner la peine de les parcourir, & de les apprendre par cœur.

L'Auteur ayant vû que son Dictionnaire Espagnol & François a eu une si grande vogue par toute l'Europe, vient de l'augmenter de plus de trente Feüilles, en y ajoûtant beaucoup de remarques touchant les diverses explications & une grande quantité de Verbes tant reguliers qu'irreguliers, principalement ceux de *ser* & *estar*, par lesquels les étrangers se trouvant toujours embarrassés, ne sçavent pas quand ils doivent se servir de l'un ou de l'autre. C'est pour les tirer de cet embarras, qu'on a jugé necessaire de

AVER TISSEMENT.

les placer dans la nouvelle édition du Dictionnaire qu'on va mettre incessamment sous presse. On trouvera aux Phrases qui sont gouvernées par ces deux Verbes , quand & comment on s'en doit servir pour ne jamais manquer.

Comme par le peu de tems que l'Auteur a eu en composant son Dictionnaire la premiere fois , il y a eu plusieurs mots oubliés , on peut assurer le Public , que la nouvelle édition qu'on va commencer bien-tôt , sera un ouvrage achevé, & que rien n'y sera omis , puisqu'il n'a épargné aucun soin pour le rendre complet , afin d'avoir l'honneur de son Aprobation.



TABLE

Du contenu de cette Grammaire.

D E la prononciation des lettres , page 1. jus- ques à	10
Declinaison des Articles.	11
De l'usage des Articles.	12
Des noms & de leurs genres.	13
Des terminaisons du nombre pluriel.	14
Declinaison des noms substantifs.	17
Declinaison des noms adjectifs.	18
De la terminaison des noms diminutifs.	22
Des noms numéraux , & de leur terminaison.	24
Declinaison des pronoms de la premiere , seconde , & troisieme personne.	28
Des pronoms possessifs qui derivent des precedens.	34
Des pronoms cuyo & cuya , cuyos & cuyas.	36
Des pronoms demonstratifs.	39
Declinaison de quien , que , & qual.	45
Des pronoms reciproques me , te , se.	47
Regle pour sçavoir quand un verbe doit être mis au Datif.	51
Conjugaison du verbe Haver , Avoir.	52
Conjugaison des verbes Estár , & Ser , qui ont la même signification en François , Etre.	55
De la difference qu'il y a en l'usage du verbe Ser , & Estár.	60
Conjugaison du verbe Dár , donner.	61
Conjugaison du verbe regulier Hablar , parler.	66
Liste des verbes en Ar , qui se conjuguent comme le verbe Hablar.	71

T A B L E.

Conjugaison du verbe Almorzar , irregulier , d'jeûner.	76
Liste des verbes irreguliers , qui se conjuguent comme Almorzar.	80
Conjugaison du verbe Confessar , irregulier , qui signifie , confesser & avouer.	81
Liste des verbes irreguliers , qui se conjuguent comme Confessar.	84
Conjugaison du verbe Tenér , qui signifie avoir & tenir.	84
Conjugaison du verbe Léer , lire.	89
Conjugaison du verbe Responder , répondre.	93
Liste des verbes qui se conjuguent comme Responder.	97
Conjugaison du verbe Querer , vouloir.	98
Conjugaison du verbe Caér , tomber.	100
Conjugaison du verbe Hazér , faire.	103
Conjugaison du verbe Savér , savoir.	106
Conjugaison du verbe Vér , voir.	110
Conjugaison du verbe Podér , pouvoir.	113
Les explications du verbe Cabér.	115
Conjugaison du verbe Cabér , qui a plusieurs significations en François.	116
Conjugaison du verbe Attréverse , oser.	118
Conjugaison du verbe Entender , entendre.	121
Conjugaison du verbe Traér , qui signifie amener & apporter.	123
Conjugaison du verbe Bolver , qui signifie , revenir , retourner , & rendre à chacun ce qui lui appartient.	125
Conjugaison du verbe Ponér , mettre.	131
Conjugaison du verbe Olér , flairer , ou sentir.	134
Conjugaison du verbe Merecér , meriter.	137
Liste du verbes qui se conjuguent comme Merecér.	140

T A B L E.

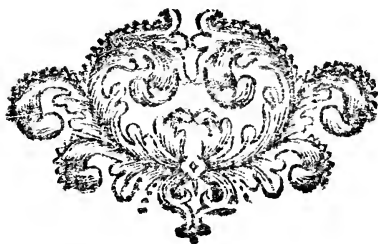
Conjugaison du verbe Dezir , dire.	142
Conjugaison du verbe Oïr , ouïr , ou entendre.	146
Conjugaison du verbe Herir , blesser.	149
Conjugaison des verbes Dormir , & Morir , do- mir & mourir.	151
Conjugaison du verbe Servir , servir.	156
Conjugaison du verbe Venir , venir.	160
Conjugaison du verbe Ir , aller.	165
Conjugaison du verbe Salir , sortir.	169
Conjugaison du verbe Recevir , recevoir.	173
Conjugaison du verbe Reir , rire.	176
Conjugaison du verbe Subir , monter.	178
Liste d. s verbes qui se conjuguent comme Subir.	181
Conjugaison du verbe impersonnel Bastar , suf- fir.	181
Le verbe impersonnel Haver , avoir.	182
Les verbes Llover & Nevar , pleuvoir & nei- ger.	183
Le verbe Granizar , grêler.	184
Les verbes Helar & Relampaguear , geler & éclairer , ou faire des éclairs.	185
Le verbe Attronar , tonner.	186
Les verbes Ahumar , & Heder , fumer & puer.	187
La maniere de souhaiter le bonheur à quelqu'un.	187
La maniere de faire un compliment de condoléance à quelqu'un.	188
Le verbe impersonnel Acontecer , ô Acaecer , ar- river.	189
REGLE. Les Espagnols se servent fort souvent , & presque toujours de l'Optatif , au lieu du Fu- tur conjonctif generalement , excepté le verbe Querer. Ils se servent aussi presque toujours du Gerondif du verbe Haver , pour auxilier dans tous les seconds Futurs du conjonctif generale- ment : & cette façon de parler est fort élégan-	

T A B L E.

<i>te. Ledit Gerondif sert pour les six personnes de tous les seconds Futurs.</i>	189
<i>Des prépositions qui servent à l'accusatif.</i>	190
<i>Explication des mots, por & para, avec des exemples.</i>	191
<i>Des Conjonctions, & quelques remarques sur les Copulatives.</i>	195
<i>Remarques sur les Adversatives.</i>	196
<i>Remarques sur les Rationnelles.</i>	197
<i>Des interjections avec les explications de la diétion Hideputa, du mot Hidalgo, de la diétion Merced, du mot Fulano & çutano, Fulana & çutana.</i>	199. jusques à 204
<i>Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.</i>	204
<i>Pour signifier des choses impossibles.</i>	207
<i>Explication des verbes Alabâr, Alañar, Alçar, Allegâr, Armâr, Bolvér, Caér, Dâr, Dezâr, Echâr, Estâr, Hazér, Hallâr, Ir, Llevâr, Parâr, Passâr, Pedîr, Preguntâr, Picârse, Quebrîr, Recaudâr, Rebolvér, Sacâr, Ser, Traér, Tomâr. Et parmi ces explications on trouvera celles du mot Abaxo, du mot Cabo, du mot à Bueltas, du mot Cargo, du mot Nadie & Ninguno, du mot Recaudar, & Recáudo, du mot Votâr & Voto.</i>	208
<i>Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.</i>	224
<i>Liste des Adverbes de la langue Françoisse, tous par l'alphabet, expliquez en Espagnol.</i>	233
<i>Plusieurs façons de parler propres à la langue Françoisse, toutes par l'alphabet, expliquez en Espagnol.</i>	262
<i>Remarques sur les Adverbes, Mucho, Poco, Harto, & Demasiado.</i>	271

T A B L E.

<i>Conjugaison du verbe Introduzir , Introduire.</i>	271
<i>Conjugaison du verbe Traduzir , Traduire.</i>	281
<i>Conjugaison du verbe Induzir , Induire.</i>	286
<i>Diccionario Español y Francés.</i>	290
<i>Dictionnaire François & Espagnol.</i>	376





NOUVELLE
GRAMMAIRE
ESPAGNOLLE
ET FRANÇOISE.

3

Des Lettres & de leur prononciation.



N'AYANT pas jugé nécessaire d'entretenir le Lecteur par des definitions & divisions de la Grammaire ; j'ai trouvé à propos de commencer par l'Alphabet Espagnol qui est comme s'ensuit.

*A b c ç d e f g h i j l ll m n ñ o p q
r s t u x y z.*

Mais toute la difficulté & la différence qu'il y a de la langue Espagnole aux autres , consiste en ces lettres, *b, ç, e, g, h, j, ll, ñ, u*, voyelle, & *v* consonne, *x, z* : & en ces deux, *ch*, jointes ensemble.

La premiere est le *b*, lequel s'écrivant indifféremment pour l'*v* consonne, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la même prononciation, non toutefois comme le *b*, ou *v*, François.

A

qui ont une différence remarquable, mais ainsi que les Gascons le prononcent, ou comme le *w* des Allemands; & pour bien prononcer, il faut prendre garde de ne battre les lèvres l'une contre l'autre, mais laisser un peu d'esprit libre entre elles. Et pour preuve de ceci, on trouve souvent l'un & l'autre en mêmes dictions indifferemment, comme *sábana*, & *sávana*, un linceul, ou drap de lit: *sábio* & *sávio*, sage; & ainsi de presque tous les autres mots. Mais cette remarque n'a lieu que devant les voyelles, & non pas devant les consonnes liquides *l*, & *r*, car on ne mettroit pas proprement *havlár*, pour *hablar*, parler; ni *homvure*, au lieu de *hombre*. Cela apporteroit un inconvenient, parce qu'on pourroit faire l'*u* voyelle, au lieu qu'il est consonne dans telles dictions; néanmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit *b*, comme dans les autres dictions devant la voyelle.

Du ç.

La seconde est le *ç*, appelée en Espagnol *cé cen cedilla*, qui ne se met que devant *a*, *o*, & *u*, & vaut autant que le *c* ordinaire mis devant *e* & *i*, & se prononce en grassayant, & non pas si rudement que l'*s*, encore qu'en François il se prononce de même; comme nous voyons en ces mots, *François*, *sçavoir*, & les autres, dans lesquels ledit *ç* vaut *s*: & ceux-là se trompent qui en écrivant en Espagnol, mettent ledit *ç* devant *e* ou *i* où il est superflu.

De la prononciation de *sc*.

Il se trouve des dictions Espagnolles écrites par *sc*, & *e* simple; mais la prononciation en est

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. §
semblable ; comme *mereſcer* & *merecer* , *padefcer* ,
conofcer , *pereſcer* , *guarneſcer* , *creſcer* , & beau-
coup d'autres , qui s'écrivent auſſi , *padecer* , *co-
nacer* , *perecer* , *guarnecer* , *crecer* , comme l'on
verra dans la liſte des verbes , qui eſt dans cet
ouvrage après le verbe *mercer*.

De l'e.

Les Eſpagnols ne prononcent jamais leur *e*
que fermé , c'eſt-à-dire , comme on le prononce
en François , quand il eſt accentué , & ils ne lui
donnent point le ſon d'*ai* , ou *ei* , qui eſt beau-
coup plus ouvert.

Du g.

La troiſième eſt *g* devant *e* & *i* , lequel ſe pro-
nonce plus rudement qu'en François , & ſe for-
me au palais de la bouche , repliant le bout de la
langue en haut , & la pouſſant vers le goziér , &
a quelque reſſemblance avec le *ch* François ; mais
devant *a* , *o* , *u* , il a la même prononciation
qu'en François.

De l'h.

L'*h* ne ſ'aspire jamais , bien que quelques-uns
voulant ſubtiliſer contre l'ordinaire , aient voulu
dire , que l'aspiration ſ'obſerve en ces mots ,
hombre & *hembra* ; mais les Eſpagnols ſavans
font paſſer cette ſubtilité pour une rêverie.

De l'j.

La quatrième eſt *j* conſone , que nous appel-
lons *jota* , & qui ſe prononce preſque comme
ſcheta , retournant la pointe de la langue vers le
haut du palais , & au dedans de la gorge , & non
pas comme *jota* , en faiſant trois ſyllabes.

De la ressemblance entre l'*x*, le *jota* & le *g*.

Il faut remarquer qu'il y a grande ressemblance, ou plutôt qu'il n'y a aucune différence de prononciation entre le *g*, mis devant *e* & devant *i*; le *jota* se met devant *a*, *o* & *u*, rarement devant *e*; jamais devant *i* & l'*x*, (que nous nommons *equis*) qui se joint à toutes les voyelles : car j'ai remarqué des mots indifferemment écrits par ces trois lettres; comme *tixerax*, *tijerax*, qui signifie des ciseaux; *trabajo*, je l'ai lû *travaxo*, & *trabaxo*. Et cette affinité, au moins du *g* & du *jota*, se peut connoître en ce que quand la diction se trouve écrite par *g* devant *e*, ou *i*, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immédiatement suivante se change en une autre, savoir en *a*, ou en *o*, en d'autres modes desdits verbes, il faut pareillement changer le *g* en *jota*: comme par exemple le verbe *coger* ayant *g* en son Infinitif, fait à l'Optatif & au Conjonctif, *coja*, & non pas *coga*, *eligir*, se change en *elija*; *regir* en *rija*, & plusieurs autres, convertissant le *g*, en *jota*.

De l'*y*, & de l'*i*.

Je dirai en passant, touchant les deux autres *i* & *y*, qu'on ne doit pas les confondre en écrivant l'un pour l'autre; mais il faut savoir que l'*i* simple se joint toujours aux consonnes en même syllabe devant ou après, comme en ce mot *infinito*, quelquefois aussi il fait syllabe à part; comme en la première de ce verbe *imitar*; & ne se met point en diphtongue, si ce n'est ensuite de quelque consonne, comme en *gracia* & *gloria*. Mais l'*y* se joint aux autres voyelles pour faire diphtongue; comme en *yaxer*, *jugor mayor*, & autres, &

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 5
quelquefois il fait syllabe à part , comme en *leydo*
& *oydo* , qui sont trisyllabes. Quelquefois aussi il
se met avec la consonne , mais ce doit être devant
elle , & au commencement de la diction comme
en *yzquardo* , *yzar* , *yr* , & quelques autres.

Du double ll.

La cinquième est le double ll , qui a une pro-
nonciation grasse , telle que les mots François
qui ont un i devant ledit ll , comme sont ceux qui
suivent : *fille* , *quille* , *pareille* , *batteille* , *canaille* , &
autres , où il faut bien remarquer , que quand la
diction Espagnolle se commence par ledit double
ll , qu'il ne faut pas prendre comme s'il y a-
voit un i devant lui , mais se représenter quel son
il peut avoir étant séparé dudit i. Ainsi *llaga* , par
exemple , ne s'exprimera pas comme ayant i de-
vant soi , car on diroit *illaga* trisyllabe , étant seule-
ment dissyllabe ; mais en divisant le mot François ,
fille , en deux , de cette manière , *fi lle* , il sera bon
de prendre la seconde partie du même mot , &
d'en appliquer le son à la diction Espagnolle , qui
commencera , comme j'ai dit , par ledit ll devant
quelque voyelle que ce soit.

Il faut ici excepter quelques dictions qui sont
plûtôt Latines ou Italiennes qu'Espagnoles , com-
me *Illustre* , *Excellent* , *Camillo* , *Tullio* , *Isabella* ,
Sibilla , & autres , dans lesquels ledit ll ne sonne
que comme l : & même ceux qui écrivent bien ,
les mettent par l simple en cette sorte , *lustre* ,
Excelente , *Camilo* , *Tulio* , *Sibila* , *Isabela* , ce qui
est beaucoup mieux.

De l'ñ.

La sixième est l'ñ , appelé *n tildé* , ou bien *n con-*

tilde , qui signifie *n* titré , laquelle vaut autant que *gn* en François , & s'appelle par quelques uns en Espagnol *gné* , qui se prononce comme la dernière syllabe de *accompagné*. Exemple, *señer* , se lit comme *seigner*. Quelquefois il se trouve des mots écrits par deux *nn* ; mais c'est faute de ce caractère *ñ* , aussi ce n'est que dans les livres qui sont imprimez hors d'Espagne ; joint que les Espagnols ne redoublent point les consonnes, sinon *l* , *r* & *s* , &c. & quelquefois *m* , devant laquelle ils mettent le plus souvent *n* , comme *enmendar* au lieu de *emendar*.

Les Espagnols prononcent le Latin , comme leur langue , ou plutôt leur prononciation le porte ; & quand un mot se termine en *m* , ils y mettent une *n* à la place , comme *vobiscum* , *vobiscun* : *Dominum* , *Dominun*. Ils prononcent *Arrael* pour *Israël* , *iten* pour *item* , &c.

De l'u voyelle.

La septième est l'*u* , voyelle , qui en Espagnol , & presque en toutes les autres langues étrangères , se prononce comme *ou*.

De l'o consonne.

La huitième est l'*o* consonne , qui n'est en rien différent du *b* , en la prononciation , comme j'ai dit ci-dessus , parlant dudit *b*.

De l'x.

La neuvième est *x* , qui se prononce fort rudement devant la voyelle , & tout de même que le *jota* , y ayant grande ressemblance entr'elles , attendu qu'elles se trouvent souvent l'une pour l'autre , comme *embaxador* , & *embajador* ; *dexar* , & *dejar*.

Notez que quand l'*x* est dans la diction composée de la proposition *ex* suivie d'une consonne, alors il retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues ; & la raison de cela est, que l'*x* n'a pas le son rude, s'il n'est joint à la voyelle ; immédiatement devant ou après. J'ai lû quelquefois *escepto* & *ecepto* pour *excepto* ; *espresso* pour *Expresso* : & d'autres encore, qui changent l'*x* en *s*, devant la consonne. Mais c'est une grande faute.

Du *z*.

La dernière est *z*, qui quelquefois se prononce plus rudement que le *c*, mais le plus souvent elle a le même son ; car j'ai vû bien souvent écrit *hacer*, pour *hazer* ; *lienço* pour *lienzo* ; *baço* substantif qui signifie la ratte ou *baço*, adjectif qui veut dire bis, comme *pan baço*, pain bis : je l'ai vû écrit *vazo*, mettant l'*v* pour *b*, & le *z* pour *c* ; & si on le considère dans les dictions qui se terminent par ledit *z*, on trouvera qu'il ne diffère gueres de l'*s* finale, hormis qu'il se prononce avec un accent grave, & pour preuve de cette ressemblance, voyez *Covarrucias* en son *Tesoro*, qui renvoie au *s*, les dictions qui commencent par *z*.

Du *ch*.

Le *ch* se prononce presque comme *tch*, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les levres, que les François en prononçant *ch* : comme par exemple *mucho*, se lit ainsi, *moutcho* ; toutefois il faut se donner de garde de faire sonner le *t* séparément ; car on y feroit une syllabe de plus.

Il y a quelques dictions en Espagnol , dans lesquelles le *ce* se prononce *k* , comme *machina* , *anichilard* , *charidad* , & autres , qui se doivent prononcer *maquina* , *aniquilar* , *caridad* ; aussi quelques-uns les écrivent-ils ainsi pour ôter l'ambiguité : on doit observer la même chose aux noms étrangers , comme en *Charicles* , &c.

Quant au reste des lettres , je n'y trouve aucune différence de prononciation avec la langue François , ou étrangere , seulement le *q* se prononce *cu* & non *ca* , comme en François.

De *gn*.

Il ne sera pas inutile de dire ici que l'Espagnol ne prononce pas *gn* comme les François ; parce qu'il ne feroit point de différence entre ledit *gn* , & l'*ñ* , mais comme si le *g* étoit séparé d'avec l'*n* , on lira *dig-no* pour *digno* ; & même les Espagnols ôtent souvent le *g* , mettant *dino* , pour *digno* , *finiscar* , au lieu de *significar*.

De l'*r* , du *t* , & de l'*s*.

L'*r* se prononce fort dure , comme *erré* ; & l'*s* comme *effé*. J'ajouterais ici que les Espagnols ne mettent jamais le *t* quand il a la nature du *c* ; comme en ces mots , *gracia* , *acion* , *dicion* , *intencion* , & autres , vous n'y trouverez point le *t* devant l'*i* , parce que le même *t* se prononce toujours d'une sorte , comme en ces dictions : *Titin* , *Tiberia* , *Tirano* , &c.

De l'*f*.

Il faut encore ajouter que l'*f* simple se prononce comme l'*ff* ; car souvent les Espagnols écrivent une même diction par l'un ou par l'autre ,

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE.
 comme *sosiego* & *sossiego*, *pesar* & *peffar*, *paso* & *passo*; & beaucoup d'autres.

De *gue* & *gui*, *que* & *qui*.

Après avoir parlé des lettres simples, il ne faut pas omettre la prononciation des syllabes *gue* & *gui*, & *que* & *qui*, d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme aux autres langues étrangères, mais promptement comme en François, & ainsi que les Italiens écrivent & prononcent leur *ghe* & *ghi*, pour *gue* & *gui*, & *che*, *chi* pour *que* & *qui*. Il ne se trouve aucune exception de *que* & *qui*, si non *eloquentia*, *eloquente*, & ce qui en dépend, qui sont mots dérivés entièrement du Latin, & il pourroit y en avoir encore d'autres de même nature; mais il y en a de *gue*, auxquelles on entend distinctement l'*u* comme sont *aguélo*, ayeul; *antiguedad*, antiquité; *ungüento*, unguent; *cigüeña*, cicogne, *augüro*, augure, *guoro*, un œuf couvé; *vergüça*, vergogne; *Sigüença*, nom propre d'une Ville en Espagne; *gargüro*, le gosier ou la gorge; *podigüeño*, fassie, petulant, *pi güela*, piège ou attache d'oiseaux de proie; *regüeldo*, nom qui signifie un rot, ou verbe qui veut dire, je rotte; *degüello*, je tranche la tête, ou j'égorge, lesquels viennent de *regoldar* & de *degollar*, changeant l'*o* de l'infinitif en *üe*, en quelques tems & personnes de leur conjugaison, comme il se verra en parlant des verbes *Ungüento*, unguent; *qüenta* & *cinqüenta*, comme aussi *quento* sont de ce nombre, quand ils se trouvent écrits par *q*, d'autant que plusieurs les écrivent ainsi, contre la regle de la bonne orthographe, car il faut écrire. *cuenta*, *cincuenta*,

70 NOUVELLE GRAMMAIRE
de même que *cuento*, qui est leur propre & vraie
ortographe, principalement de *cuento*, qui vient
de *contar*.

Aussi suivent la même exception les verbes
qui ont *guar* à l'infinitif, lorsqu'en leurs con-
jugaisons, ils se rencontrent avoir *gue*, comme
menguar, *menquée*; *aguar*, *agée*; *fraguar*, *fra-
quée*; *averiguar*, *averiguée*, & autres, lesquels se
prononcent tous en faisant sonner l'*u*, comme
il a été dit.

De *gui*, je n'ai remarqué que *arguyr*, qui soit
excepté, & se prononce comme *argouyr*, ainsi
distingué, *argou-yr*.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dic-
tions écrites par *quz*, comme *quasi* & *qualidad*, con-
tre la regle de l'ortographe auxquelles l'*u* ne se
prononce point, mais *casi* & *calidad*; & c'est
aussi leur vraie ortographe.

De l'Article.

AYant parlé des lettres, il faut venir aux dic-
tions, qui sont les parties de l'oraison; la
premiere desquelles est l'article, qui seul se dé-
cline & sert à la déclinaison des autres parties
declinables, à savoir aux Noms, Pronoms & Par-
ticipes, n'y ayant autre moyen de connoître la
variation des cas que celui-là.

Notez que dans les langues vulgaires, l'arti-
cle est compté pour une partie d'oraison; telle-
ment que nous en trouvons neuf, qui est une plus
que parmi les Latins, d'autant que l'article latin
est plutôt pronom demonstratif, qu'article: car
si nous expliquons, par exemple, *hic homo* en
François, nous disons *cet homme*; car *homo* seul
signifie *l'homme*.

Il faut donc savoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms des langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le féminin, pour ce qui est du neutre, les Allemans l'ont; quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est *el*, le féminin *la*, & le neutre *lo*, & se déclinent comme s'ensuit.

Declinaison de l'article masculin.

Singulier.	Plurier.
Nom. <i>el</i> , le	<i>los</i> , les
Gen. <i>del</i> , du	<i>de los</i> , des
Dat. <i>al</i> , au	<i>à los</i> , aux
Accus. <i>el</i> , el	<i>los</i> , les
Ablat. <i>del</i> , du	<i>de los</i> , des

De l'article féminin.

Singulier.	Plurier.
Nom. <i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Gen. <i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des
Dat. <i>à la</i> , à la	<i>à los</i> , aux
Accus. <i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Ablat. <i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des

Neutre.

Nom. <i>lo</i> , le	Accus. <i>lo</i> , le
Gen. <i>de lo</i> , du	Ablat. <i>de lo</i> , du
Dat. <i>à lo</i> , au	Il n'a point de Plurier.

Quant à cet article, *lo*, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais il semble être plutôt pronom démonstratif, ou relatif du genre neutre.

12 NOUVELLE GRAMMAIRE

qui ne se joint à aucun nom substantif ni adjectif : aussi il n'est pas besoin d'article neutre en une langue , qui n'a point de noms neutres.

Il s'en donnera des exemples , en parlant des Pronoms en general , où l'on montrera qu'il est tantôt demonstratif , & tantôt relatif.

De l'usage des articles , & premièrement du Masculin.

L'Article *el* , se met toujours avec les noms du genre masculin , qui commencent par voyelle ou par consonne ; & quelquefois il se joint aux noms féminins , principalement à ceux qui commencent par *a* , & cela pour éviter le mauvais son de la rencontre de deux *a* , comme par exemple , *el anima* , *el agua* , sonne mieux que ne feroient *la anima* , *la agua* , auxquels il seroit besoin d'ouvrir la bouche fort grande (comme quand on baaille) pour redoubler l'*a* ; encore que cette regle ne soit pas generale , car on dit bien *la antiguedad* pour *el antiguedad* , & beaucoup d'autres.

Le susdit article *el* renversé qui fait *le* , se met souvent à la fin du verbe , & alors il est relatif , comme *llamadle* , *acídle* , qui en François signifient , appelez-le , dites-lui. Il est aussi souvent demonstratif , comme *el que dize esto* , celui qui dit ceci : on le trouve aussi pour pronom relatif , comme *el me dixo esto* , il m'a dit ceci.

De l'article féminin la.

L'Article *la* se met toujours devant les noms féminins comme *la muger* , *la casa* , excepté ceux qui commencent par *a* , comme il est dit , lesquels ont l'article masculin *el*.

Cet article mis après le verbe , prend la nature du pronom relatif , aussi bien que l'article masculin *le* : & cela dans les cas obliques.

La , est aussi pronom démonstratif , & signifie celle , comme *la que yo veo* , celle que je vois , & dans cette façon de parler , il participe du relatif aussi-bien que du démonstratif.

De l'article *lo*.

ENCORE que j'ai dit ci-dessus que *lo* n'est pas proprement article , n'y ayant dans cette langue point de noms neutres substantifs , où il se puisse appliquer ; cependant il y a quelques noms adjectifs substantifiez , auxquels il ajoute , comme *lo bueno* , *lo malo* , *lo grande* , le bon ou ce qui est bon , le mauvais ou ce qui est mauvais , le grand ou ce qui est grand.

Il se met aussi avec le verbe , où il semble être superflu , & alors il est relatif & démonstratif : exemple ; *Quanto dixeris , toto lo aprenvo*. J'approuve tout ce que tu diras , ou pour le dire par la même phrase : tout ce que tu diras je l'approuve tout ; en quoi se voit deux fois la force de *lo* , car au lieu de *quanto* , il se pourroit dire , *toto lo que dixeris aprenvo*, tout ce que tu diras je l'approuve : & cela parce que *lo* , signifie *ce que* & *le* : démonstratif & relatif.

Des noms & de leurs genres.

MON intention n'étant pas de former une Grammaire avec toutes ses parties , je ne m'arrêterai pas à expliquer les différences des noms , soit propres ou appellatifs : ni ce que c'est que substantif & adjectif , pour les raisons que j'ai déjà touchées : je parlerai seulement de quelques-

uns de leurs accidens ; & premièrement des genres , qui sont deux , bien que quelques-uns en reconnoissent un troisième, faisant un masculin , un féminin & un neutre.

Les deux premiers se connoîtront de deux manieres : l'une par les articles *el* & *la* , l'autre par les adjectifs (je dis quant aux substantifs qui ont presque toujours l'article ou l'adjectif avec soi) car il seroit fort difficile de les pouvoir discerner par la terminaison ; d'autant qu'il y a des noms de deux genres , qui ont une même terminaison , comme *el Profeta* , *el Poëta* , *el Planeta* , *la cabeça* , *la boca* , & une infinité d'autres : toutefois ceux qui se terminent en *o* , sont presque tous masculins , & je n'en ai remarqué que deux féminins , qui sont , *la mano* , & *la nao*.

Quant aux autres terminaisons, soit par voyelles ou consones , elles sont toutes communes aux deux genres ; c'est pourquoi comme on ne pourroit bonnement les discerner , je les remets à l'usage & à l'étude de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Je dirai ici en même tems que les noms des lettres sont tous du genre féminin , comme *la a* , *la b* , *la c* , *la d* , &c. sans aucune exception.

Des terminaisons du nombre plurier.

E Tant assez notoire ce que c'est que le nombre dans la Grammaire , il suffira de nommer la terminaison des noms au plurier : car le singulier se connoitra facilement par le discours, ou par quelque article ajouté, finissant la plupart

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 15
 par voyelles , & les autres par certaines consonnes
 qui se verront ci-après. Il faut donc savoir que
 tous les noms Espagnols qui se terminent par
 voyelle au singulier , forment leur pluriel , en y
 ajoutant simplement une *s* , comme *hombre*, *hom-*
bres , *cavallo* , *carvalles*.

Mais ceux qui finissent par consonnes au sin-
 gulier , prennent *es* au pluriel , entre lesquels
 sont aussi compris ceux qui se terminent en *y* : &
 pour les mieux connoître , il faut remarquer les
 consonnes finales, qui sont les suivantes, *d*, *l*, *n* ,
r , *s* , *x* , & *z* , de toutes lesquelles , & de l'*y* ,
 nous donnerons des exemples ; & premierement
 de ceux qui finissent en *d*.

Sing.	Plur
<i>Verdad</i> , vérité.	<i>verdades</i> , veritez.
<i>merced</i> , grace.	<i>mercedes</i> , graces.
<i>lid</i> , debat.	<i>lids</i> , débats.
<i>virtud</i> , vertu.	<i>virtudes</i> , vertus.

Secondement en *l*.

Sing.	Plur
<i>Animal</i> , animal.	<i>animales</i> , animaux.
<i>batel</i> , bateau.	<i>bateles</i> , bateaux.
<i>badil</i> , pelle à feu.	<i>badiles</i> , pelles à feu.
<i>caracol</i> , limaçon.	<i>caracoles</i> , limaçons.
<i>azul</i> , azur.	<i>azules</i> , nous n'usons pas du Pluriel d'azur , en qua- litez de substantif.

Sing.	Plur.
<i>Pan</i> , pain.	<i>panes</i> , pains.
<i>almazen</i> , magasin.	<i>almazenes</i> , magasins.
<i>celemin</i> , picotin.	<i>celomines</i> , picotins.
<i>blasón</i> , blason.	<i>blasones</i> , blasons.
<i>atun</i> , un ton.	<i>atunes</i> , des tons.

16 NOUVELLE GRAMMAIRE

En r.

	Sing.		Plur.
<i>Pesar</i> ,	ennui.	<i>pesares</i> ,	ennuis.
<i>muger</i> ,	femme.	<i>mugeres</i> ,	femmes.
<i>martyr</i> ,	martyr.	<i>martyres</i> ,	martyrs.
<i>dolor</i> ,	douleur.	<i>dolores</i> ,	douleurs.

En s.

	Sing.		Plur.
<i>Dios</i> ,	Dieu	<i>dióses</i> ,	les Dieux.
<i>feligrés</i> ,	paroissien.	<i>feligésés</i> ,	paroissiens.
<i>mies</i> ,	moisson.	<i>miósses</i> ,	moissons.
<i>mes</i> ,	mois.	<i>mésés</i> ,	mois.
<i>montaños</i> ,	montagnard.	<i>montañésés</i> ,	montagnards

En x.

Les terminez en x changent quelquefois cette lettre en g au pluriel.

comme :

	Sing.		Plur.
<i>Carcax</i> ,	carquois.	<i>cartages</i> ,	carquois.
<i>Relox</i> ,	horloge.	<i>reloges</i> ,	horloges.

En y.

	Sing.		Plur.
<i>Bœy</i> ,	bœuf ,	<i>buéyes</i> ,	bœufs.
<i>Réy</i> ,	Roi.	<i>Réyes</i> ,	Rois.

En z.

	Sing.		Plur.
<i>Paz</i> ,	paix.	<i>Pazes</i> ,	paix.
<i>juez</i> ,	juge.	<i>juzes</i> ,	juges.
<i>perdiz</i> ,	perdrix.	<i>perdiżes</i> ,	perdrix.
<i>bóz</i> ,	voix.	<i>bózes</i> ,	voix.
<i>crúz</i> ,	croix.	<i>crúzes</i> ,	croix.

Enfin l'on voit que tous les pluriels finissent en s ; & il ne se trouve que bien peu de singuliers qui l'aient.

Il sembleroit à quelques uns que *paix* n'auroit point de pluriel en François : mais je trouve que la *paix* s'étant faite plusieurs fois , on peut dire les *paix* ; eu égard à la diversité des tems.

*De la déclinaison des noms substantifs ,
tant propres que communs.*

QUoi qu'il suffise de savoir décliner les articles , pour savoir la déclinaison des noms joint que lesdits noms ne se varient point par cas , mais seulement les articles , comme il est dit ci-dessus : toutefois il sera bon de donner quelques exemples de la déclinaison des noms tant Propres que Communs , Substantifs & Adjectifs ; & de ceux qui semblent être Neutre , auxquels se joint l'article *lo* : outre ce qu'il faut entendre que les noms Propres n'ont point d'article au nominatif , ni à l'accusatif ; & qu'il semble aussi qu'ils ne s'en servent point dans les autres cas , mais de certaines particules qui sont de véritables prépositions ; comme au génitif *de* ; au datif *a* ; & de même à l'accusatif : au vocatif ils ont l'interjection *o* , & à l'ablatif *de* , comme au génitif.

Exemple des noms propres.

Nom. *Pedro* , *Pierre*. *Catalina*, *Catherine*;

Gen. *de Pedro* , *de Pierre*. *de Catalina*.

Dat. *à Pedro* , *à Pierre*. *à Catalina*.

Accus. *Pedro* , *ô à Pedro* , *Catalina* , *ô, à Catalina*,
Pierre , ou *à Pierre*.

Vocat. *ô Pedro* , *ô Pierre* , *ô Catalina*.

Ablat. *de Pedro* , *de Pierre*. *de Catalina*.

Exemple des Noms communs.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>El padre</i> , le pere.	<i>los padres</i> , les peres.
Gen.	<i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> .
Dat.	<i>al padre</i> , au pere.	<i>à los padres</i> .
Accus.	<i>él padre</i> , ô, <i>al padre</i> , <i>los pad es</i> , ô, à <i>los</i> le pere, ou au pere.	<i>padres</i> .
Vocat.	<i>ô padre</i> , ô pere.	<i>ô padres</i> .
Ablat.	<i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> .
	Sing.	Plur.
Nom.	<i>La muger</i> , la femme.	<i>las mugeres</i> .
Gen.	<i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .
Dat.	<i>à la muger</i> , à la femme.	<i>à las mugeres</i> .
Accus.	<i>la muger</i> , ô, <i>à la muger</i> , <i>las mugeres</i> .	<i>la femme</i> , ou <i>à la femme</i> .
Vocat.	<i>ô muger</i> , ô femme.	<i>ô mugeres</i> .
Ablat.	<i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .

Il n'a pas été besoin d'ajouter le François à tous les cas de ces déclinaisons ci-dessus, parce qu'il est assez facile de l'entendre.

Des noms adjectifs, & de leur déclinaison.

LEs noms adjectifs ont deux terminaisons, l'une en *o* au masculin, qui se change en *a* au féminin, comme, *bueno*, *buena*, bon, & bonne : l'autre en *e*, qui est commun à l'un & à l'autre genre, comme, *grande*, qui signifie grand & grande.

J'ai dit ci-dessus, que quelques noms adjectifs se font substantifs, & qu'alors ils sont neutres ; ceux-là prennent l'article *lo*, & il y en a de deux

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 19
 terminaisons , à savoir , de o , & de e , comme *lo bueno* , *lo malo* , *lo grande*. Voici comment ils se déclinent tous , premierement le masculin.

Sing.	Plur.
Nom. <i>El bueno.</i>	<i>los buenos.</i>
Gen. <i>del bueno.</i>	<i>de los buenos.</i>
Dat. <i>al bueno.</i>	<i>à los buenos.</i>
Accus. <i>el bueno , ô , al</i>	<i>los buenos , ô , à los</i> <i>bueno. buenos.</i>
Vocat. <i>ô bueno.</i>	<i>ô buenos.</i>
Ablat. <i>del bueno.</i>	<i>de los buenos.</i>

Le féminin.

Sing.	Plur.
Nom. <i>La buena.</i>	<i>las buenas.</i>
Gen. <i>de la buena.</i>	<i>de las buenas.</i>
Dat. <i>à la buena.</i>	<i>à las buenas.</i>
Accus. <i>la buena , ô , à</i>	<i>las buenas , ô , à las</i> <i>la buena. buenas.</i>
Vocat. <i>ô buena.</i>	<i>ô buenas.</i>
Ablat. <i>de la buena.</i>	<i>de las buenas.</i>

Exemple du commun.

Sing.	Plur.
Nom. <i>El grande , le grand.</i>	<i>los grandes.</i>
Gen. <i>del grande.</i>	<i>de los grandes.</i>
Dat. <i>al grande.</i>	<i>à los grandes.</i>
Accus. <i>el grande , ô , al</i>	<i>los grandes , ô , à los</i> <i>grande. grandes.</i>
Vocat. <i>ô grande.</i>	<i>ô grandes.</i>
Ablat. <i>del grande</i>	<i>de los grandes.</i>

Les neutres se déclinent en cette maniere ,
 avec l'article *lo*.

Singulier.

N. *lo grande*, ce qui est grand. *lo bueno*, ce qui est bon.
 Gen. *de lo grande.* *de lo bueno.*

Dat.	à la grande.	à la bueno.
Accus.	lo grande, ô, à lo bueno ô, à lo, lo grande.	bueno.
Vocat.	ô grande.	ô bueno.
Ablat.	de lo grande.	de lo bueno.

Et ainsi des autres sans pluriel.

Ils ont comme vous voyez les articles du datif *ul* & *à los*, *à los*, & *à las* en leur accusatif, selon les occurrences ; ce qui se connoit par le verbe qui gouverne ledit cas.

Il faut prendre garde à ce mot *Grande*, lequel étant mis devant un nom substantif qui commence par une consonne, laisse la dernière syllabe. Exemple, *gran muger*, *gran tiempo*, mais devant la voyelle, il se dit tout entier, comme *grande animo*, *grande hombre*.

Le mot de *santo* suit la même règle, au masculin seulement, étant mis devant un nom propre, comme *san Pedro*, *san Francisco*, &c. hormis *santo Domingo*, & *santo Tomas*. Car on ne dit jamais, *san Domingo*, ni *san Thomas*.

Aussi ce mot *Bueno*, quand il est immédiatement devant son substantif, rejette la voyelle finale. Exemple ; *el buen hombre* ; mais quand il est mis après, il la retient, comme *el hombre bueno* : *Malo* suit la même règle, car on dit *mal hombre*, & *hombre malo*. J'ai dit immédiatement, parce qu'en interposant quelque diction, la voyelle demeure en sa force.

Tanto & *Quanto*, perdent aussi leur dernière syllabe, étant mis devant l'Adjectif & l'Adverbe, & quelquefois devant le substantif ; comme *Tan grande*, *tan bueno*, *tan tarde*, *tan solamente*, *tan puta vieja era tu madre como yo* : *Quan mal parece ay essa color de esperança. Quan*

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 27
bien lo haze v. m. Mais s'ils se trouvent devant
ces deux adverbes comparatifs *mas* & *menos*, ils
se disent tout au long, comme, *Quanto mas*,
Tanto menos; & au cas pareil devant les noms
comparatifs *mayor* & *menor*. Exemple: *Quanto*
mayor es la fortuna, *tanto es menos segura*; D'au-
tant plus la fortune est grande, tant moins elle
est assurée.

Bien souvent en l'interrogation, les Espagnols
usent de ces deux dictions, *Que tanto*, au lieu
de *Quanto*, comme: *Que tanto ay de aqui alla?*
pour *Quanto ay de aqui alla?* combien y a-t-il
d'ici là? Notez aussi que *Tanto* & *quanto*, reçoivent
le genre féminin, *Tanta* & *quanta*; & sont
tous également declinables: car on dit, *tan-*
tos & *tantas*, *quantos* & *quantas*.

Il faut ajoûter l'articlé à l'adjectif en la construction des mots, lorsqu'il est joint à son substantif, comme *el buen hombre*, *la hermosa muger*: mais les pronoms n'ont pas le même privilege: car si l'oraison commence par ces derniers, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple, *Vuestra hermosura es tal*, *que atrae à vuestro amor quantos la miran*. L'Italien diroit, *La vostra bellezza è tale*, *che attrae al vostro amore*, *quanti la riguardano*; où il ajoûte toujours l'article au Pronom au lieu que le François n'y en met point, disant: Votre beauté est telle, qu'elle attire à votre amour, tous ceux qui la regardent.

Quand au nom Adjectif neutre, il aura toujours son article *lo*, car il semble plutôt être Substantif qu'Adjectif, comme sont, *Lo bueno*, *lo dulce*, *lo amargo*, *lo ageno*, *lo malo*. Excepté toutefois quand il se met avec le verbe *Ser*, comme

Bueno es amar à Dios, il est bon d'aimer Dieu. *Malo es hurtar*, il est mauvais de dérober. *Provechoso es enseñar*, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquefois ajoûter l'article *el* devant l'infinitif. Exemple *Malo es el hurtar*, il est mauvais de dérober, & en cette maniere de parler l'infinitif devient Nominatif.

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms *lo mio*, *lo tuyo*, *lo suyo*, *lo nuestro*, *lo vuestro*; qui signifient, le mien, ou, ce qui est à moi, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre : cela s'entend des biens ou des choses que la personne possède. Exemple : *No quiero perder lo mio*, je ne veux pas perdre le mien. *Parta Dios lo suyo contigo*, Dieu te fasse participant du sien, ou de ses graces.

On trouve des adjectifs terminez en consonnes, savoir en *l*, comme *débil*, *fragil*, *fertil*, *util*; & aussi en *z*, comme *capáz*, *rapáz*, *pertináz*, & quelques autres qui se remarqueront en lisant.

De la terminaison des noms diminutifs.

LEs noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont *illo* & *ico*. J'en ai remarqué en beaucoup de livres une troisieme, qui est *ito* : Exemple de toutes :

Afnillo, ânon.

Cestillo & *cestico*, corbillon, ou petit panier.

Mocito & *Mocico*, petit garçon.

Laquillo, petit fol ou folet. *Lobito* & *lobillo*, leuвет.

Moncillo, petite montagne, colline.

Mais il faut savoir que les Espagnols les confondent assez souvent , & sans autres exemples que de ces quatre mots ci-dessus , on peut montrer les trois terminaisons ; car on dit *asnico* , aussi bien qu'*asnillo* ; *loquito* ; comme *loquillo* , *montezico* , comme *montezillo*. Toutefois il ne fera pas mauvais de dire , que tous ceux d'une terminaison , n'ont pas toujours toutes les autres ; car pour *loquillo* & *loquito* , on ne dira pas *loquico* : *cestico* se dit , mais non pas *cestito* , & d'autres semblables que les diligens pourront remarquer , me suffisant d'avoir montré la terminaison du nom diminutif ; mais il ne faut pas laisser en la plume le féminin , car il y en a aussi , comme :

Artezilla , petit art ou science.

Paterzilla , parcelle ou petite part.

Damilla , Demoiselle ou petite Dame.

Bevilla , petite sotte , lourdaude , ou niaise.

Les Espagnols en flattant & caressant quelqu'un , usent de ces diminutifs en *ito* & *ico* , plutôt que de *illo* , qui sert à montrer la diminution de la chose , sans considération d'amitié ni de caresse.

Outre les terminaisons des noms diminutifs ci dessus , il y en a encore une en *uelo* , par *u* voyelle , comme sont *cuerpezuelo* , petit corps ; *boyezuelo* , bouvillon ; *borrachuelo* , petit yvrogne ; *hijuelo* , petit enfant , ou petit fils ; *mopuelo* , petit garçon , garçonnet ; *necezuelo* , petit sot ; *pañizuelo* , mouchoir. Les féminins changent seulement l'o final en *a* , comme *hijuela* , *maçuela* , *calabazuela* , petite citrouille ou calebace : *migajuela* , petite miette : *lagartijuela* , petit lézard. J'ai trouvé aussi *Cigoñiao* , qui a la terminaison différente de toutes les autres ci-dessus ; c'est le

diminutif de *Cigüeña*, un Cigoneau ; & *Palomino*, pigeoneau, de *paloma*. Il s'en pourroit rencontrer encore d'autres, lesquels se connoîtront par leur signification : ceux-ci suffiront pour exemples.

Des noms Numeraux, & de leur terminaison.

LEs noms numeraux ont diverses terminaisons, encore qu'ils n'aient qu'un nombre, excepté le premier, qui est *Uno*, lequel admet le pluriel, & se dit *unos*, qui vaut autant que *algunos*, & signifie aucuns, quelques uns, & des : comme, *avia unos hombres*, il y avoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes ; *una* fait aussi au pluriel *unas*, & vaut autant que *algunas*. Le reste des nombres ne se trouve qu'au singulier, comme on a dit. Ce nom *uno* est de la même nature que *bueno*, pour le regard de la composition : car mettant ledit *uno* devant le substantif, ou adjectif masculin, il perd la voyelle finale, comme *un hombre*, un homme ; *un vellaco*, un malicieux, ou méchant homme. Il n'en est pas de même du féminin qui fait *una*, lequel ne perd jamais son *a*.

Aussi (comme nous avons dit du mot *bueno*) si on interpose quelque diction entre *uno*, & son substantif ; ou bien que *uno* soit mis après, alors il retient sa voyelle : comme *el uno es hombre de bien* ; *distos dos el uno es vellaco* : l'un est homme de bien ; de ces deux, l'un est méchant homme. Il en est de même quand il est du genre neutre : exemple, *lo uno y lo otro va bien* ; l'un & l'autre va bien ; c'est-à-dire, tout va bien.

Nous

Nous mettons ici de suite tous les noms numeraux , étant bien nécessaire de les savoir & ce sont :

<i>Uno , uns.</i>	Un , une.
<i>dos.</i>	deux.
<i>tres ,</i>	trois.
<i>quatro ,</i>	quatre.
<i>cinco ,</i>	cinq.
<i>seys ,</i>	six.
<i>siere ,</i>	sept.
<i>ocho ,</i>	huit.
<i>nuéve ,</i>	neuf.
<i>Diéz ,</i>	Dix.
<i>ónze ,</i>	onze.
<i>dóze ,</i>	douze.
<i>tréze ,</i>	treize.
<i>catórze ,</i>	quatorze.
<i>quinze ,</i>	quinze.
<i>diés y seys ,</i>	seize.
<i>diés y siere ,</i>	dix sept.
<i>diés y ocho ,</i>	dix huit.
<i>dies y nuéve ,</i>	dix-neuf.
<i>Véynte ,</i>	Vingt.
<i>véynte y uno ,</i>	vingt & un.
<i>véynte y dos , &c.</i>	vingt & deux , &c.
<i>Tréynta ,</i>	Trente.
<i>quarenta ,</i>	quarante.
<i>cincuenta ,</i>	cinquante.
<i>sesenta ,</i>	soixante.
<i>setenta ,</i>	soixante & dix.
<i>oc henta ,</i>	quatre-vingts.
<i>noventa ,</i>	quatre-vingts dix.
<i>Ciento ,</i>	Cent.
<i>ciento y uno , &c.</i>	cent & un , &c.
<i>ciento y diés.</i>	cent & dix

<i>ciento y véynte , &c.</i>	six vingts , &c.
<i>duziéntos ,</i>	deux cens.
<i>treziéntos ,</i>	trois cens.
<i>quatroziéntos ,</i>	quatre cens.
<i>quiniéntos ,</i>	cinq cens.
<i>seysciéntos ,</i>	six cens.
<i>seteciéntos ,</i>	sept cens.
<i>ochociéntos ,</i>	huit cens.
<i>novociéntos ,</i>	neuf cens.
<i>Mil ,</i>	Mille.
<i>dor mil ,</i>	deux mille.
<i>tres mil ,</i>	trois mille.
<i>cien mil ,</i>	cent mille.
<i>ducientos mil ,</i>	deux cens mille.
<i>quinientos mil , &c.</i>	cinq cens mille , &c.
<i>un millon ,</i>	un million.
<i>un cuento ,</i>	un million.
<i>dos millones ,</i>	deux millions.

Ces nombres *duzientos , trezientos , &c.* jusques à *noveciéntos* inclusivement , prennent le genre féminin , lorsqu'ils sont mis devant un nom du-dit genre , comme :

Duzientos mugeres , deux cens femmes.

Trezientos donzellas , trois cens filles.

Ce nombre *Ciento* , étant mis devant quelque nom , la seconde syllabe se retranche , & on dit *cien hombres* , & non pas *ciento hombres*.

On dit bien *un ciento de ducados* ; mais alors il y a ce nombre *un* devant , & cette proposition *de* , après ledit *ciento* , & on ne dira pas immédiatement *ciente ducados*.

Il faut remarquer que les Espagnols font une distinction entre un million & *cuento* , car *millon* se dit des écus , ou de ducats , comme un *millon de ducados* ; *cuento* se dit de *maravedis* ; car

Quand ils disent de quelqu'un ; *que tien tantos cuantos de renta* ; il faut entendre que ce sont autant de millions de *maravedis*.

Outre les nombres ci-dessus , qui sont nombres Cardinaux , il y a les Ordinaux , à savoir ,

<i>Primero</i> , premier.	<i>Septimo</i> , ô <i>seteno</i> , septième.
<i>segundo</i> , second, ou deuxième.	<i>Oçtavo</i> , huitième.
<i>Tercero</i> , tiers , ou troisième.	<i>Nono</i> , ô <i>noveno</i> , neuvième.
<i>Quarto</i> , quatrième.	<i>Decimo</i> , ô <i>decemo</i> , dixième.
<i>Quinto</i> , cinquième.	
<i>Sexto</i> , sixième.	

Quelques-uns cessent ici le nombre Ordinal , & prennent le Cardinal en sa place ; comme pour dire , le chapitre onzième , ils disent *capitulo onze* , &c. , Toutefois on trouve encore proprement ces cinq ; à savoir *onzeno* , onzième ; *dozeno* , douzième ; *trezeno* , treizième , *catorzeno* , quatorzième ; *quinzeno* , quinzième. Et après ceux-là il faut user du nombre Cardinal pour l'Ordinal. Toutefois j'ai lû *undecimo* , *duodecimo* , *decimo tertio* , *decimo quarto* , *decimo quinto* , *decimo sexto* , *decimo septimo* , *decimo oçtavo* , *decimo nono*. Aussi l'on trouve , *véynteno* , *treynteno* , *quarenteno* , *cincuenteno* , *sesenteno* , *seienteno* , *ochenteno* , *noventeno* , & *centeno* : Et encore autrement presque selon le Latin , à savoir *vigesimo* , *trigesimo* , *quadragesimo* ; *quinquagesimo* & *cinquentesimo* , *sexagesimo* & *sesentesimo* , *septuagesimo* & *sesentesimo* , *oçtuagesimo* & *ochentesimo* , *nonagesimo* & *noventesimo* , *centesimo* ; auxquels s'ajoutent en leur lieu , *primo* , *secundo* , *tercio* , *quarto* , &c. & non pas aux premiers , car on ne dit

pas , *véynteno primo* , ni *tréynteno secundo* ; mais bien *vigesimo primo* , *segundo* , &c. Il faut aussi observer que ce ne sera pas bien dit , *vigesimo tercero* , mais *primo & tercio*.

Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des noms , ne servant que pour démontrer , sans nommer la personne ou la chose , ou pour la représenter , aiant été auparavant nommée. Il y en a de plusieurs sortes , Demonstratifs , Possessifs , Relatifs , & Reciproques , autrement dits Reflexifs , parmi lesquels les uns sont Primitifs , & les autres Dérivez. Et comme ces différentes espèces sont assez connues , il ne sera pas besoin de les définir davantage ; & il suffira de dire quelque chose de leurs accidens , & d'en montrer l'usage.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres , le masculin & le féminin : deux nombres aussi comme les noms ; mais ils ont trois personnes , & sont ceux-ci ; *yo* , *tu* , & *de si* au genitif , qui n'a point de nominatif ; *yo* , servant à la première personne , *tu* à la seconde , & *de si* à la troisième. Le changement des voyelles qu'ils ont , se connoitra par leur variation ou déclinaison , qui est ci-après.

Declinaison du Pronom de la première personne.

Singulier.

Nom. *Yo* ,

Je , ou , moi.

Gen. <i>de mi.</i>	de moi
Dat. <i>à mi.</i>	à moi.
Accus. <i>me, ô per mi.</i>	moi, <i>ou</i> , par moi.
Ablat. <i>de mi.</i>	de moi.

Plurier.

<i>Nosotros</i> ,	nous.
<i>de nosotros</i> ,	de nous.
<i>à nosotros</i> ,	à nous.
<i>nosotros, ô por nosotros</i> ,	nous, <i>ou</i> , pour nous.
<i>de nosotros</i> ,	de nous.

*Declinaison du Pronom de la
seconde personne.*

Singulier.

Nom. <i>Tu</i> ,	Toi, de toi.
Gen. <i>de ti</i> ,	de toi.
Dat. <i>à ti</i> ,	à toi.
Accus. <i>te, ô per ti</i> ,	de toi, <i>ou</i> , par toi.
Vocat. <i>ô tu</i> ,	ô toi.
Ablat. <i>de ti, & para ti.</i>	de toi, & pour toi.

Plurier.

<i>Vos, vosotros</i> ,	Vous, vous autres.
<i>de vos, de vosotros</i> ,	de toi.
<i>à vos, à vosotros</i> ,	à toi.
<i>vos, vosotros, ô por vosotros</i> ,	de toi, <i>ou</i> pour vous.
<i>ô vos, ô vosotros</i> ,	ô vous.
<i>de vos, de vosotros</i> ,	de vous.

Ces deux servent au singulier pour les deux genres ; mais au plurier pour les faire féminins, il faut changer l'*o* de la dernière syllabe en *a*, & dire *vosotras* & *vosotras*, au lieu de *nosotros* & *vosotros*.

Vous remarquerez en passant que *tu* se prend

pour pronom possessif ; étant mis avec le substantif , comme aussi *mi* & *su* , lesquels tous trois sont au pluriel , *mis* , *tus* , *sus* , se déclinaient par les articles , & par les cas , qui sont les mêmes que *mio* , *tuyo* , *suyo* , & se prennent pour eux ; mais ils sont plus démonstratifs que relatifs , étant toujours joints à leurs substantifs ; dequoi l'on donnera des exemples , en parlant des possessifs.

Encore que l'on trouve au pluriel *nos* & *nostros* , *vos* & *vosotros* , toutefois il ne faut pas user indifféremment de tous , car *nos* ne se prend ordinairement que par grandeur , ou par dignité au nominatif , comme : *Nos Don Juan por la gracia de Dios Rey* , &c. & à l'accusatif en composition après le verbe : mais *nostros* , & *vosotros* , s'emploient plus proprement au premier cas , & s'entendent toujours de plusieurs personnes , ce qui n'est pas de *nos* & de *vos* , sans licence : comme *Nosotros entramos en Roma el día de san Juan* , & *vosotros ya aviades salido* ; Nous entrâmes à Rome le jour de saint Jean , & vous en étiez déjà sortis. *Vos* , se dit au premier cas , & aux autres , à une seule personne , au lieu de *tu* , qui seroit trop abjet , & même plusieurs ne se veulent contenter de *vos* , l'estimant aussi bas que si nous disions en François *toi* , si bien que par abus ou affectation , les Espagnols usent presque à l'endroit de tout le monde , de *usted* , sauf les titres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité , comme *Señoría* , *Excellencia* , *Alteza* , *Reverencia* , & autres. Et aux cas obliques en composition avec le verbe immédiatement devant ou après , l'on met *os* au lieu de *vos* , comme , *Yo os digo* , je vous

ESPAGNOILLE ET FRANÇOISE. 31
dis ; *Yo yrè mañana à visitar os* : Je vous irai de-
main visiter ; mais avec la preposition il faudra
dire *vos* , & non *os* : comme , *de vos yo no digo*
nada , de vous je ne dis rien , *yo muero por vos* ,
je meurs pour vous.

Il faut dire en passant , que les Espagnols con-
struisent souvent l'article de la troisième person-
ne avec ces pronoms *nosotros* & *vosotros* au pluriel ;
comme , *Nosotros los Christianos* , nous autres
Chrêtiens ; *vosotros los que amays* , vous qui aimez ;
vosotros los Filósofos de Cupido , vous autres Philo-
sophes de Cupidon : & aussi avec le verbe de la
premiere ou seconde personne : comme : *Oyd*
pues amigos , (*los que lo fueredes*) *el mas extraño*
sucesso : Ecoutez amis (ceux qui le ferez) le
plus étrange événement , au lieu de dire , vous
qui le ferez.

Declinaison du Pronom de la troisième personne.

C E Pronom n'a point de nominatif comme
les deux precedens , mais il suit le Latin , &
sert à tous les deux nombres singulier & pluriel ,
en cette maniere :

Gen.	<i>De sí</i> ,	de soi.
Dat.	<i>à sí</i> ,	à soi.
Accus.	<i>se</i> , <i>à sí</i> , <i>y por sí</i> ,	soi & par soi.
Ablat.	<i>de sí</i> , <i>y para sí</i> ,	de soi & pour soi.

Il ne faut pas oublier de dire , que les genitifs
de ces trois pronoms , sont presque superflus : car
voulant en user possessivement ; on dira au lieu
du premier , *mio* ; au lieu du second *tuyo* : &
pour le troisième , *suyo* ; & ils servent seulement
après le verbe , ce qui semble plutôt être à l'abla-
tif qu'au genitif , comme :

Que se dirà de ti? Que dira-t-on de toi?

Que se dirà de mi? que dira-t-on de moi?

El habla de si. il parle de soi.

Où l'on voit qu'il ne se peut prendre au genitif: car on ne dira pas, *El libro es de mi; el cavallo es de ti; el sayo es de si*; mais bien, *el libro es mio; el cavallo es tuyo, el sayo es suyo*. Toutefois l'on peut bien interroger, *de quien es esta obra?* mais on ne répondra pas proprement, *de mi*, pour *mia*; cependant sans pronom, parlant d'un autre, on dira fort bien, *de Pedro, de Biscan*.

En composition, avec *misimo*, ils s'emploieront par tous les cas, tant au singulier qu'au pluriel, soit possessivement, réflexivement, ou réciproquement, ou bien par forme de démonstratif & relatif: car on peut dire *de mi mismo es el libro*, le livre est de moi-même; *de ti mismo es el sayo*, le saye est de toi-même; *de si mismo es*, c'est de lui-même, ou de soi-même, & ainsi aux autres cas.

Leur déclinaison est comme il s'ensuit.

Singulier.

Nom.	<i>Yo mismo.</i>	moi-même.
Gen.	<i>de mi mismo.</i>	de moi-même.
Dat.	<i>à mi mismo,</i>	à moi-même.
Accus.	<i>yo mismo, ô à mi mismo.</i>	moi-même, & à moi-même.
Abblat.	<i>de mi mismo.</i>	de moi-même.

Plurier.

<i>Nosotros mismos.</i>	Nous-mêmes.
<i>de nosotros mismos.</i>	de nous-mêmes.
<i>à nosotros mismos.</i>	à nous-mêmes.

Sing.	Plur. 2. Personne.
Nom. <i>Tu mismo</i> , toi même.	<i>vosotros mismos</i> .
Gen. <i>de ti mismo</i> , de toi-même.	<i>de vosotros mismos</i> .
Dat. <i>à ti mismo</i> , à soi-même.	<i>à vosotros mismos</i> .
Accus. <i>tu mismo</i> ô <i>à ti mismo</i> .	<i>- vosotros mismos</i> .
Vocat. ô <i>tu mismo</i> .	ô <i>vosotros mismos</i> .
Ablat. <i>de ti mismo</i> .	<i>de vosotros mismos</i> .

Sing.	Plur. 3. Personne.
Nom. <i>El mismo</i> .	lui-même. <i>ellos mismos</i> .
Gen. <i>de si mismo</i> , de soi même.	<i>de si mismos</i> .
Dat. <i>à si mismo</i> . à soi même.	<i>à si mismos</i> .
Accus. <i>si mismo</i> .	<i>si mismos</i> .
Ablat. <i>de si mismo</i> .	<i>de si mismos</i> .

Les accusatifs du nombre pluriel autont aussi la proposition *a*, comme le singulier & de même que les noms.

J'ai ajouté en cet endroit le premier cas à la troisième personne, bien que le Sr. Miranda l'ait omis dans sa Grammaire; mais il faut savoir qu'il y a différence de signification entre *el* article, & *el* pronom relatif; l'un signifiant en François le, & l'autre, lui: comme aussi que le pluriel de l'un fait *los*, & l'autre *ellos*; & ledit *el* étant seul & séparé de *mismo*, il se declinera par tous ses cas: savoir *el*, *del*, *à el*, ou *à el*, *del*, *ellos*, *dellos*, *à ellos*, *ellos* ou *à ellos*, *dellos*: comme on verra ci-après: & non pas *el*, *de si*, *à si*: car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le féminin, il ne faut que changer l'*o* en *a*, & dire *misma* pour *mismo*; & au pluriel *mismas* pour *mismos*. Souvent au lieu de *mismo* & *misma*, on use de ces dictions, *proprio* & *propria*, comme *yo proprio*, *tu proprio*, *de si proprio*, *el proprio*, *ella propria*, avec leur pluriel, y ajoutant une *s*. Les Espagnols écrivent plus souvent *propio* & *propia*;

que *proprio* & *propria*, mais cette dernière façon de parler n'est gueres en usage, car *yo proprio*, *tu proprio*, de *si proprio* ne se dit plus.

Des Pronoms possessifs qui derivent des precedens.

CEs pronoms possessifs sont, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, & leurs feminins, *mia*, *tuya*, *suya*, *nuestra*, *vuestra*; ils ont aussi le genre neutre, y ajoutant l'article *lo*: mais immédiatement devant le substantif au lieu de *mio*, *tuyo*, *suyo*, & de *mia*, *tuya*, *suya*, il faut dire, *mi*, *tu*, *su*; & au pluriel, *mis*, *tus*, *sus*, lesquels servent au masculin & au féminin. Exemple: *Al padre escribio à tu amo, por lo que toca à los negocios de su casa*; Mon pere a écrit à ton maître, touchant les affaires de sa maison: & c'est la même raison qu'en François, *mon*, *ton*, *ma*, *ta*, *sa*, au singulier; & *mes*, *tes*, *ses*, au pluriel.

J'ai remarqué une difficulté qu'il y a en l'acception de *su* singulier, & *sus* pluriel; dans laquelle presque tous ceux qui lisent l'Espagnol se trompent: c'est que *su* signifie, *son*, *sa*, & *leur*, & *sus*, *ses* & *leurs*: chacun d'eux ayant une double signification. Or pour les connoître, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possédée, car si le possesseur est unique & la possession simple, il faudra dire *su*; exemple, *El padre con su hijo*, le pere avec son fils, *La madre con su hija*, la mere avec sa fille: & si la possession est au pluriel, on dira *sus*, comme, *La madre y sus hijas*, la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possédée unique, il

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 35
faudra user de *su* : exemple. *Los soldades han de dar obediencia à su Capitan*, les soldats doivent obéir à leur Capitaine ; & si l'un & l'autre sont en nombre pluriel, il sera bon de prendre *sus* ; comme, *Yvan los hombres en compañía de sus mugeres*, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent quelquefois *su*, au lieu de l'article *el* ou *la* ; qui est une façon étrange de parler, de mettre le relatif devant l'antécédent, lequel même s'exprime : *Vi que no tenia su firma del autor*, pour dire, je vis que la signature de l'auteur n'y étoit pas.

J'ai dit que *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro* & *vuestro*, se trouvent au genre neutre, quand ils ont l'article *lo*, immédiatement ou immédiatement ; & pour lors ils sont sans substantif ; car ils le supposent : & c'est la même raison que nous avons dite, en parlant des noms neutres, où l'article *lo* signifie *ce que* ; car en disant *lo mio*, le mien, on entend *ce qui est mien*, ou *ce qui est à moi* ; & ainsi des autres.

Cette remarque a lieu encore lors même que l'article *lo* n'y est pas ajouté, mais qu'ils ont avec eux un pronom neutre, comme sont *esto* & *esso*, desquels on parlera ci-après : toutefois en voici des exemples

No quiero perder lo mio.

Cuyo es esto ? mio, o tuyo ?

De quien es esso ? suyo es.

Je ne veux pas perdre le mien.

A qui est ceci ? à moi, ou à toi ?

A qui est cela ? il est à lui.

Quand à leur déclinaison, il n'y a aucune difficulté : car elle ne diffère en rien de celle des

noms, se faisant par l'article comme s'ensuit.

Nom. *El mio, la mia,* Le mien, la mienne,
lo mio. le mien.

Gen. *de tuyo, de la* du tien, de la tienne,
tuya, de lo tuyo. du tien.

Dat. *al suyo, à la suya,* au sien, à la sienne, au
à lo suyo. sien.

Accus. *el nuestro, la* le nôtre, la nôtre, le
nuestra, lo nuestro. nôtre.

Ablat. *del vuestro, de la* du vôtre, de la vôtre,
vuestra, de lo vuestro. du vôtre.

Et ils se déclinent chacun de même par tous les cas.

De *Cuyo* & *Cuya*.

J'ai touché en passant ce pronom *Cuyo*, duquel je dirai ici la signification. Il faut savoir qu'il est interrogatif & relatif, dont le féminin est *cuya*; ils font *cuyos* & *cuyas*, au nombre pluriel, & ont chacun séparément, & en diverses compositions, toutes les significations qui s'ensuivent, à savoir: dont, de qui, ou à qui, duquel, de laquelle, desquels, & desquelles; mais il se faut donner de garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre; & il faut avoir égard en la langue Espagnolle, à la chose possédée, avec laquelle s'accordent *cuyo*, *cuya*, *cuyos* & *cuyas*; au contraire du François, qui regarde le possesseur, comme il se voit par le discours: mais pour les mieux entendre, en voici des exemples.

Et premierement de l'Interrogatif.

Cuyo es este cavallo?

A qui, ou de qui est ce cheval-ci?

Cuya es essa casa?

A qui est cette maison-là?

Cuyos son effos guantes ?

A qui sont ces gants-là ?

Cuyas son effas camisas ?

A qui sont ces chemises-là ?

Du relatif pour le masculin François duquel & desquels.

La viergen parió un hijo , cuyo nombre es Jesus.

La Vierge a enfanté un fils , le nom duquel est Jesus.

Sigamos à nuestro Salvador y Redemptor , cuya muerte tan afrentosa fue nuestra vida.

Suivons nôtre Sauveur & Redempteur , duquel la mort si honteuse fut nôtre vie.

Leamos à Ciceron , Cuyos libros estan llenos de sentencias.

Lisons Ciceron , les livres duquel sont remplis de sentences.

Oyamos al Apostol , cuyas palabras son las que se figuen.

Ecoûtons l'Apôtre , les paroles duquel sont celles qui suivent.

Imitemos à los Santos de Dios , cuyo numero es infinito.

Imitons les Saints de Dieu , le nombre desquels est infini.

Consideremos à los grandes heroes , cuya fama es immortal.

Considérons les grands & vaillans hommes , la renommée desquels est immortelle.

Viamos à los antiguos Philosophos , cuyos dichos son tan memorables.

Voïons les anciens Philosophes , les dits desquels sont si memorables.

Miremos à los varones illustres , cuyas vidas escribe Plutarco.

Regardons les personnes illustres , les vies desquelles écrit Plutarque.

*Pour le féminin , de laquelle , &
desquelles.*

Escuchemos con atención la sagrada Escritura , cuyo testo nos enseña.

Meditemos la ley de Dios santa, cuya interpretation , &c.

Ob dezemos à la Yglesia, cuyos preceptos son cinco.

Estudiemos la Grammatica , cuyas partes son ocho.

Las artes y ciencias, cuyo estudio es muy enfastoso à los negligentes y perezosos.

Las Matematicas , cuya perfeccion consiste en la pratica y exercicio.

Las naciones y tierras estrangeras , cuyos ritos y costumbres.

Las profundas y tempestuosas mares, cuyas navegaciones son tan peligrosas.

Ecoutons avec attention la sainte Ecriture , le texte de laquelle nous enseigne.

Meditons la loi sainte de Dieu , l'interpretation de laquelle , &c.

Obéïssons à l'Eglise , les preceptes de laquelle sont cinq.

Etudions la Grammaire , les parties de laquelle sont huit.

Les Arts & les sciences , l'étude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.

Les Mathematiques , la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les nations & païs étrangers , les coûtumes desquelles.

Les profondes & orageuses mers , les navigations desquelles sont si perilleuses.

Dans tous ces exemples on voit que l'Espagnol correspond à la chose possédée sans article , & le François au possesseur , ajoutant l'article à la chose qui se possède , ou qui est relative , soit qu'elle aille devant ou après le pronom : cette particule , *dont* pour les François , se peut prendre pour tous les autres relatifs , en l'appliquant toujours devant la chose possédée.

J'avois , en parlant de l'article *el* , fait mention de la manière de parler des Espagnols , quand ils se servent de la troisième personne pour la seconde ; & il ne sera pas inutile de dire encore ici , que pour la même raison ils usent de *suyo* pour *vuestro* , au lieu de dire *de vuestra merced* , qui seroit , comme il a été dit , un titre trop relevé pour tout chacun , & aussi que *vuestro* seroit en même degré que *vos*.

En passant je dirai un mot de la prononciation & de l'usage de *vuestra merced* , que j'ai écrit *vuestra merced* , ci-dessus , en traitant des articles. Il faut savoir qu'il importe peu qu'il s'écrive *vuestra* ou *vuestra* , quand il se met tout au long , bien que *vuestra* soit plus à propos : mais en prononçant , j'en ai ouï qui disoient entièrement , *vuestra merced* ; d'autres *vuestra merced* : & quant à l'écriture , il n'y aura point de difficulté , car ils s'écrivent par deux seules lettres , qui sont *v. m.*

De quelques autres Pronoms démonstratifs.

IL y a encore d'autres Pronoms démonstratifs *este* , *esse* , *aquel* , qui signifient suivant le Latin ; savoir *este* , *hic* & *is* : *esse* , *ipse* : *aquel* ,

ille. En François *esse* & *aquel*, n'auroient qu'une signification, à savoir celui là, plus éloignée de nous; & *esto*, celui-ci: à moins qu'on ne voulut en former une particuliere pour le troisiéme qui manque, & dire *este*, celui-ci, *esse* celui-là; *aquel*, celui-là; ce qui ne me semble pas mal à propos, comme par exemple,

Este *hombres*, cet homme-ci.

Essa *muger*, cette femme là.

Aquel *mancebo*, ce jeune homme-là.

Mais je découvre ici une difficulté, qui est, que si *aquel* est mis devant son substantif, il ne signifiera pas, *celui*: car pour traduire *aquel* *cavallo*, ce ne sera pas bien dit, *celui* *cheval*; mais bien étant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si je demande. *Qual* *es* *mi* *cavallo*? *es* *aquel*? lequel est mon cheval? est-ce celui-là? *buen* *cavallo* *es* *aquel*; celui-là est un bon cheval.

Pour les discerner, il faut entendre que *este* se dit d'une chose qui est près de moi qui parle: *esse*, de celle qui est près de celui à qui je parle ou j'écris, (qui est la même chose) & *aquel* se prend pour une chose séparée & éloignée de l'un & de l'autre, comme en un troisiéme lieu.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres; seulement ils different en terminaisons; car le masculin des deux premiers se finit en *e*, qui au pluriel se change en *o*, & ajoûte *s*, comme, *este*, *esso*, *estos*, *essos*: le troisiéme finit en *el*, qui est, *aquel*, & fait au pluriel *aquellos*; le féminin en *a*, & le neutre en *o*. C'est ce qui paroîtra par leur déclinaison, qui s'ensuit.

Sing.

Sing. Masc. Fem. Neut.

Nom. *Este*, celui-ci. *esta*, celle-ci. *esto*, ceci.
 Gen. *de este*, ô *deste*. *de esta*, ô *dista*. *de esto*, ô *desto*.
 Dat. *à este*. *à esta*. *à esto*.
 Accus. *este*, ô *à este*. *esta*, ô *à esta*. *esto*.
 Ablat. *de esto*, ô *deste*. *de esta*, ô *desta*. *de esto*, ô *desto*.

Plur. Masc. Fem.

Nom. *Estos*, ceux-ci. *estas*, celles-ci.
 Gen. *de estos*, ô *destos*. *de estas*, ô *destas*.
 Dat. *à estos*. *à estas*.
 Accus. *estos*, ô *à estos*. *estas*, ô *à estas*.
 Ablat. *de estos*, ô *destos*. *de estas*, ô *destas*.

Sing. Masc. Fem. Neut.

Nom. *Esse*, celui-là. *Essa*, celle-là. *Esso*, cela.
 Gen. *de esse*, ô *dessa*. *de essa*, ô *dessa*. *de esso*, ô *desso*.
 Dat. *à esse*. *à essa*. *à esso*.
 Accus. *esse*, ô *à esse*. *essa*, ô *à essa*. *esso*.
 Ablat. *de esse*, ô *dessa*. *de essa*, ô *dessa*. *de esso*, ô *desso*.

Plur. Masc. Fem.

Nom. *Essos*, ceux-là. *essas*, celles-là.
 Gen. *de esos*, ô *dessos*. *de essas*, ô *dessas*.
 Dat. *à esos*. *à essas*.
 Accus. *essos*, ô *à esos*. *essas*, ô *à essas*.
 Ablat. *de esos*, ô *dessos*. *de essas*, ô *dessas*.

Sing. Masc. Fem. Neut.

Nom. *Aquel*, celui-là. *aquella*, celle-là. *aquello*, cela.
 Gen. *de aquel*. *de aquella*. *de aquello*.
 Dat. *à quel*. *à quella*. *à quello*.
 Accus. *aquel*. *aquella*. *aquello*.
 Ablat. *de aquel*. *de aquella*. *de aquello*.

Plur. Masc. Fem.

Nom. *aquellos*, ceux-là. *aquellas*, celles-là.

42 NOUVELLE GRAMMAIRE

Gen. *de aquellos*, de ceux-là, *de aquellas*, de celles-là.

Dat. à *aquellos*. à *aquellas*.

Accus. *aquellos*. *aquellas*.

Ablat. *de aquellos*. *de aquellas*.

Il sera bon de mettre ici la déclinaison de *el*, relatif & démonstratif, comme étant presque de même nature que *aquel*.

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom. <i>el</i> , il, lui.	<i>ella</i> , elle.	<i>ello</i> , cela.
Gen. <i>de el</i> , ô <i>del</i> .	<i>de ella</i> , ô <i>della</i> .	<i>de ello</i> , ô <i>dello</i> .
Dat. à <i>el</i> .	à <i>ella</i>	à <i>ello</i> .
Accus. <i>el</i> , ô à <i>el</i> .	<i>ella</i> , ô <i>ella</i> .	<i>ello</i> .
Ablat. <i>de el</i> , ô <i>del</i> .	<i>de ella</i> , ô <i>della</i> .	<i>de ellos</i> , ô <i>dello</i> .

Sing. Masc.	Fem.
Nom. <i>ellos</i> , ils, eux.	<i>ellas</i> , elles.
Gen. <i>de ellos</i> , ô <i>dellos</i> .	<i>de ellas</i> , ô <i>dellas</i> .
Dat. à <i>ellos</i> .	à <i>ellas</i> .
Accus. <i>ellos</i> , ô à <i>ellos</i> .	<i>ellas</i> , ô à <i>ellas</i> .
Ablat. <i>de ellos</i> , ô <i>dellos</i> .	<i>de ellas</i> , ô <i>dellas</i> .

Les neutres n'ont point de pluriel, comme on a dit dans les noms, parce qu'ils ne se joignent à aucun substantif; mais semblent être eux-mêmes substantifs, car *esto*, *esso*, *aquello*, signifient *ceci* & *cela*, qui ne spécifient rien, mais veulent dire, *cette chose-ci*, & *cette chose-là*, quelle qu'elle soit, sans nommer le substantif: car ce seroit improprement parler en François, si on disoit, *ceci homme*, *cela cheval*, toutefois on peut bien dire, *ceci*, en montrant un livre qu'on tiendrait en la main, ou près de soi, & dire aussi *cela* montrant une pierre ou autre chose un peu plus éloignée, mais ce sera toujours sans exprimer le substantif.

La signification de *el*, n'étant article au nomi-

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 4
natif , est autant qu'en François , il & lui ; *ella*
signifie , elle ; *aquello* , vaut autant que cela ,
parlant d'une chose qui est éloignée de la person-
ne qui parle , & de celle à qui on parle.

Ce mot *otro* , s'ajoute aussi fort souvent , &
bien à propos , à ces trois pronoms , & en tous
les trois genres , à savoir , *otro* pour le mascu-
lin & neutre , & *otra* pour le féminin. Exem-
ple : *Estotro dia vino un hombre por arca , el qual*
me dió nuevas de v. m. l'autre jour il vint ici
un homme , lequel me dit de vos nouvelles.
Essotra casa es muy linda ; Cette autre maison-
là est fort belle. *Essotra quo v. m. dió , no me*
parece ser muy verdadero : Cette autre chose que
vous me dites , ne me semble pas être fort véri-
table.

Il y a encore deux pronoms qui n'ont que le
nombre pluriel ; ce sont *ambos* & *entrambos*, pour
le masculin : & *ambas* , & *entrambas* , pour le fe-
minin ; qui se joignent aussi avec *dos* , faisant
ambos à *dos* & signifient en François autant que ,
tous deux , ou tous deux ensemble : on y ajoute
quelquefois *juntos* , qui veut aussi dire, ensem-
ble. Exemple.

Si *entrambos* que-
reys venir , yo os
darè *entrambas* mis
hijas ; si nos venis
ambos à *dos* , no
os las darè : por esso
digo , que *vengays*
ambos juntos , quo
sera mejor para *en-*
trambos.

Si vous voulez venir
tous deux , je vous donne-
rai mes deux filles ; & si
vous y venez tous deux
ensemble , je ne vous les
donnerai pas : & pourtant
je vous dis que vous ve-
niez tous deux ensemble ,
qui sera le meilleur pour
tous deux.

Des Pronoms relatifs.

IL y a trois autres Pronoms relatifs : à savoir, *Quien*, *que*, *qual*, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple, *Quien dize esto ?* qui dit ceci ? *no ay quien lo haga* : il n'y a personne qui le fasse. *Que*, est pareillement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que, mais il se prononce en Espagnol, comme s'il y avoit un accent aigu, ainsi que tous les autres, é, excepté ceux qui sont devant la consonne double, lesquels se prononcent ouvertement, ou bien ainsi écrit *Xé*, il veut aussi dire, quoi. Exemple. *Que es esto ?* qu'est ce-là ? *De que habla v. m. ?* de quoi parlez-vous ? *Que es lo que yo veo ?* qu'est-ce que je vois ? Etant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple : *el hombre que yo digo*, *es el que estava cerca de mi* ; l'homme que je dis, est celui qui étoit auprès de moi. *Que*, se prend quelquefois pour, *qual*, en François, quel ; comme : *que hombres es aquel ?* quel homme est-ce là ? Le troisième est, *Qual*, qui n'est gueres différent de *que*, & veut dire en François (comme j'ai déjà dit) quel & quelle : & est interrogatif comme les autres : Exemple : *Qual hombre, ó qual muger puedo sufrir esto ?* quel homme, ou quelle femme peut souffrir ceci ?

Les Espagnols usent souvent de ces deux particules, *que tal*, au lieu de *qual*, qui veut dire, quel. Quelquefois aussi il signifie comment, & principalement lorsqu'on interroge une personne sur sa disposition : comme, *que tal se halla v. m. est a mañana ?* Comment vous

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 45
 trouvez-vous ce matin ? *Que tal està v.m.* ? Com-
 ment vous portez vous ? *Qual* reçoit pareille-
 ment ladite signification ; comme , ô ! *qual*
estoy en este dia ; pour dire , ô ! comment suis je
 fait aujourd'hui ; ou bien , ô ! comment je suis
 fait aujourd'hui : ce qui se peut dire par forme
 d'interrogation , & aussi sans elle *El qual* , *la*
qual & *lo qual* , sont composez , & signifient en
 François , lequel , laquelle , pour le masculin &
 féminin , & ce que , pour le neutre : qu'est au-
 tant à dire comme , laquelle chose , ou quoi ; &
 se prend aussi pour , ce qui , selon la composition
 & construction des mots. Ils se déclinent avec
 l'article comme les autres pronoms ; mais *quien*
 & *que* , n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres , *quien* sert au masculin
 & féminin , parlant seulement des personnes , &
que & *qual* à tous les trois indifféremment.

La déclinaison de , quien , & que :
qual , simples.

Singulier.

Nom.	<i>quien</i> ,	<i>que</i> ,	<i>qual</i> .
Gen.	<i>de quien</i> ,	<i>de que</i> ,	<i>de qual</i> .
Dat.	<i>à quien</i> ,	<i>à que</i> ,	<i>à qual</i> .
Accus.	<i>quien</i> , ô ,	<i>à quien</i> , <i>que</i> ,	<i>qual</i> , ô , <i>à qual</i> .
Ablat.	<i>de quien</i> ,	<i>de que</i> ,	<i>de qual</i> .

Plurier.

Nom.	<i>Quienes</i> ,	<i>quales</i> .
Gen.	<i>de quienes</i> ,	<i>de quales</i> .
Dat.	<i>à quienes</i> ,	<i>à quales</i> .
Accus.	<i>quienes</i> , ô ,	<i>à quienes</i> , <i>quales</i> , ô , <i>à quales</i> .
Ablat.	<i>de quienes</i> ,	<i>de quales</i> .

Que, n'a point de pluriel, & *quien* es s'explique en François, de même que le singulier. Exemple ; *quien es aquel hombre ?* qui est cet homme-là ? *quienes son aquellos ?* qui sont ceux-là.

La Declinaison de el qual , la qual , & lo qual.

	Sing. Masc.	Fem.	Neutr.	
N.	<i>El qual</i> , lequel,	<i>la qual</i> , laquelle.	<i>lo qual</i> , ce que.	
Gen.	<i>del qual</i> ,	<i>de la qual</i> ,	<i>de lo qual</i> .	
Dat.	<i>al qual</i> ,	<i>à la qual</i> ,	<i>à lo qual</i> .	
Accus.	<i>el qual</i> ,	<i>ô la qual</i> ,	<i>ô lo qual</i> .	
Ablat.	<i>al qual</i> ,	<i>à la qual</i> .		
	<i>del qual</i> ,	<i>de la qual</i> ,	<i>de lo qual</i> .	
	Masc.	Plurier.	Fem.	
Nom.	<i>los quales</i> ,	lesquels,	<i>las quales</i> ,	lesquelles.
Gen.	<i>de los quales</i> ,		<i>de las quales</i> .	
Dat.	<i>à los quales</i> ,		<i>à las quales</i> .	
Accus.	<i>los quales</i> ,	<i>ô à los</i> ,	<i>las quales</i> ,	<i>ô quales</i> ,
	<i>quales</i> ,		<i>à las quales</i> .	
Ablat.	<i>de los quales</i> ,		<i>de las quales</i> .	

Exemple de leurs significations.

Alliestava un nombre , el qual nos dixo muchas cosas , entre las quales nos contò una historia , la qual o'ras vezes yo avir leydo , tambien nos mostrò cosas maravillosas , pintadas en su Palacio , y domas de esto tenia en una re-

Il y avoit là un homme , lequel nous dit plusieurs choses , entre lesquelles il nous raconta une histoire , laquelle j'avois lûe autrefois : il nous montra aussi des choses merveilleuses , peintes en son Palais ; & outre cela, il avoit en un

camara muchos lindos y muy ricos atavios , todo lo qual nos causò muy grande admiracion , y dello quedamos muy espantados , pero todo éra hecho por encantamiento y arte magica , lo qual se viò claramente , aespues que salimos fuera de alli , porque todo desapareció en un punto.

cabinet plusieurs beaux & fort riches accoutremens , toutes lesquelles choses nous causerent une grande admiration , & nous en demeurâmes fort étonnez ; mais tout étoit fait par enchantement & art magique : ce qui se vit clairement après que nous sortîmes hors de là , car le tout disparut en un moment.

Ce mot *Quiera* (qui hors la composition seroit verbe) se met fort proprement en composition avec *quien* & *qual* , comme *quienquiera* , quiconque , *qualquiera* , quelconque , & au pluriel de *qual* , *qualesquiera*.

Des reciproques ou relatifs , me , te , se.

Il reste à dire un mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexis , qui sont du quatrième cas , servant quelquefois au datif , quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert , & quoi qu'il en soit , ils ne vont jamais sans verbe devant ou après. Exemple : *Di me lo que quisieres , y hazer te he cosa de que no gustes mucho* , Dis-moi ce que tu voudras , & je te ferai chose qui ne te plaira pas beaucoup. *Ne me maltrate assi* ; Ne me traite pas de la sorte. *El se va* : Il s'en va. *Quexasa mucho el hombre* : L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols usent de *se* , quand ils veulent

dire , lui ou à lui , qui sembleroit être *le* ; cependant ledit *le* n'est point réciproque , mais relatif , comme j'ai dit au chapitre des articles , & qui seroit aussi-bien accusatif que datif , comme *dile* , *llamale* ; & ils disent , *yo se lo dirè* , *yo se lo darè* , *yo se lo embiarè* , qui est autant à dire que , je lui dirai , je lui donnerai , je lui enverrai ; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer , en y ajoutant le ou la. Exemple.

Yo se lo darè muy bueno : Je lui donnerai fort bon.

Yo se la embiarè como es : Je la lui enverrai comme elle est.

Yo se lo dixè desta manera : Je le lui dis de cette façon.

Se , sert quelquefois pour l'accusatif : par exemple : *Matosè con sus manos* ; il se tua de ses propres mains.

Il y a encore d'autres melanges de *se* , avec *me* , *te* & *le* ; comme aussi de *me* avec *te* , qui semble une façon de parler étrange , laquelle ne correspond gueres au François , comme , *No se me da nada* , je ne me soucie pas.

Deve algo para Pascua , y hazer se te ha cortà la quaresma ; Fais une dette à paier à Pâques , & tu trouveras le Carême court.

No se le cueze el pan ; On ne lui cuit pas du pain ; ce qui veut dire , il n'est pas à son aise.

Quien eres tu que te me vendes por discreto ? qui es tu , toi qui penes me faire accroire que tu es quelque habile homme ?

Item ; *Quien te me cubrió de dolor* ? qui t'a ainsi couvert de douleur ?

O mi señor , y adonde os me llevan ? O mon-seigneur , où vous emporte-t-on ?

Je

Je pourrois encore alleguer beaucoup d'autres exemples , mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons livres.

Les Pronoms *mi* , *ti* , *si* , *se* mettent entre les syllabes, *con & go*, *con migo* , *con tigo* , *con sigo* , & signifient , avec moi , avec toi , avec soi , avec lui , ou avec elle.

On a assez parlé des Pronoms : il faut venir aux Verbes.

Du Verbe.

LE Verbe est une partie de l'oraison qui signifie l'action & la passion dont les verbes actifs & passifs reçoivent leur nom. Les Latins en ont encore d'autres especes ou genres , mais les langues vulgaires n'en reconnoissent gueres que ces deux. Quant à la conjugaison , il n'y a que l'actif qui se varie , d'autant que le passif n'a qu'une seule forme , ou voix , se servant seulement du verbe substantif, *Soy* , pour sa variation , en tous ses tems , personnes , & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif , lequel même ne se peut conjuguer seul , sans l'aide d'un verbe auxiliaire , qui est, *habeo* en Latin , & en Espagnol se dit *haber* , à l'infinitif , servant aux preterits & aux futurs , comme il se verra par les exemples. Or il faudra conjuguer premierement ledit verbe *haber* , pour servir aux autres ; mais il sera bon avant que de venir aux variations , de dire combien il y a de conjugaisons dans la langue Espagnolle , & ensuite de montrer les modes ou manieres , les tems & les personnes.

Il y a donc trois sortes de Conjugaisons ; la premiere terminée en *ar* , la seconde en *er* , & la troisieme en *ir* : mais si l'on ne consideroit que les secondes personnes du present de l'indicatif , où la premiere conjugaison fait *as* , & les deux autres *es* , & si l'on ne consideroit aussi que les terminaïsons des Optatifs & Conjonctifs , où la premiere conjugaison se termine toujours en *e* , & les deux autres en *a* , on se persuaderoit qu'il n'y a que deux conjugaisons ; cependant pour montrer leur difference , nous en mettrons trois.

Les modes ou manieres sont cinq , comme en Latin , à savoir , l'Indicatif ; l'Imperatif , ou Commandant ; l'Optatif , dit Desideratif ou Souhaitant ; le Conjonctif , ou Substantif ; & enfin l'Infinitif.

Les tems sont trois en premiere denomination , savoir le present , le passé , & le futur ; & le passé se divisant encore en trois , l'imparfait , le parfait , & le plusque parfait , il y en aura cinq ; mais dans les langues vulgaires , il y a encore une soudivision du parfait défini & indéfini , autrement déterminé & absolu , ou bien selon quelques-uns , indéterminé & composé. Il y a donc six Tems en tout ; le present , le passé imparfait , le parfait défini , le parfait indéfini , le plusque parfait , & le futur ou l'avenir.

Les personnes sont trois ; la premiere qui parle , la seconde à qui on parle , & la troisieme de qui on parle.

Et d'autant que c'est une des plus considerables difficultez dans toutes les langues , que d'observer à propos tous les tems & les modes des verbes , il sera bon de s'étendre un peu pour en éclaircir une partie , attendu qu'il y a une grande confusion &

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. SI
 différence sur leur sujet , entre les langues les plus
 communes de l'Europe ; & principalement entre
 celles qui devroient se conformer plus qu'elles
 ne font , aiant une même origine ; comme sont
 l'Italienne , l'Espagnolle & la Françoise. Or pour
 debrouiller un peu cette matiere , je ne m'amuse-
 rai pas tant à distinguer tous les tems , qu'aux
 significations , & principalement dans l'optatif &
 le Conjonctif , lesquelles sont presque semblables ,
 n'aiant autre différence que certaines formules &
 dictions ajoutées , qui ont la force d'en demon-
 trer la différence Il ne sera pas mauvais de met-
 tre la plûpart de ces formules séparément avec
 leur signification correspondante , afin qu'en les
 entendant fort bien , il ne soit pas toujours besoin
 de les repeter dans la variation de chaque verbe ;
 & ce faisant lesdits Optatifs & Conjonctifs mar-
 cheront de pair en conjugant. Je mettrai aussi les
 conjugaisons tout au long , sans renvoyer (com-
 me plusieurs font) chercher les préterits , qu'ils
 mettent à la fin de leurs Grammaires ; & afin
 que les Etudians ne s'ennuyent point aux discours
 qu'il seroit necessaire de repeter en chaque varia-
 tion , j'en dirai la meilleure partie , dans la
 conjugaison des trois premiers Verbes.

R E G L E.

Quand un verbe est devant un substantif , & que
 le substantif est une creature raisonnable , il doit
 être mis au datif : exemple : *Amar à Dios , à*
Juan , &c. Ver à Pedro , à Francisco ; hallar à
Maria , à Theresa , &c. No he visto oy à mi Tio ,
al Duque , al Marqués , al Conde , al Barón , al
Capitan , ni à la Madre de v. m. Les Espagnols
 se servent du mot *usted* , qui est le pronom de la

32 NOUVELLE GRAMMAIRE
 personne à qui on parle ; & *ustedes* , quand on
 parle à plusieurs. Mais en écrivant ils mettent
v. m. pour le singulier , qui veut dire *vuestra*
merced , vôtre grace ; & au pluriel *us. ms.* , qui
 vaut autant que *vuestras mercedes* ; mais en par-
 lant ils disent toujours *Usted* , & *Ustedes*.

A U T R E R E G L E.

Les Espagnols ne se servent gueres de la se-
 conde personne du singulier ni du pluriel , si ce
 n'est quand le Pere ou la Mere parlent à ses enfans,
 le Mari à sa femme , ou la Femme à son Mari ,
 le Maître à son Valet ; l'oncle à son Neveu , &c.
 Mais parlant à quelqu'autre que ce soit , ils se
 servent de la troisième personne du singulier ; &
 quand on parle à plusieurs , de la troisième du
 pluriel. Les Espagnols n'ont qu'un verbe auxi-
 liaire , qui est *haber* , lequel est ci-dessous.

Haver ,

Avoir.

To he ;
tu as ,
el a ,
nosotros avémos , & *hemos* ,
vosotros avéis ,
ellos an ,

J'ai.
 tu as.
 il a.
 nous avons.
 vous avez.
 ils ont.

Avia ,
avias ,
avia ,
avianos ,
aviades ,
avian ,

J'avois.
 tu avois.
 il avoit.
 nous avions.
 vous aviez.
 ils avoient.

quando ,

quand apres que

*Uve ,
uviste ,
úvo ,
uámos ,
uvisfes ,
uviéron ,*

J'eus.
tu eus.
il eut.
nous eûmes.
vous eûtes.
ils eurent.

*Auré ,
aurás ,
aurá ,
aurémos ,
aviéis ,
aurán ,*

J'aurai.
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

*Oxala ,
aín que ,
es menesiér que ,
áya ,
áyas ,
áya ,
ayámos ,
ayáis ,
ájan ,*

Dieu veuille que
encore que.
il faut que.
j'aie.
tu aies.
il ait.
nous aions.
vous aiez.
ils aient.

*Si uviéffe ,
uviéffes ,
uviéffe ,
uviéffemos ,
uviéffedes ,
uviéffen ,*

Si j'eusse.
tu eusses.
il eut.
nous eussions.
vous eussiez.
ils eussent.

*Si uviéra ,
uviéras ,*

Si j'avois.
tu avois.

§4 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>aviera</i> ,	il avoit.
<i>avieramos</i> ,	nous avions.
<i>avierades</i> ,	vous aviez.
<i>avieran</i> .	ils avoient.

<i>aun que</i>	encore que,quád même
<i>Uviéra</i> ,	J'aurois.
<i>uviéras</i> ,	tu aurois.
<i>uviéra</i> ,	il auroit.
<i>uviéramos</i> ,	nous aurions.
<i>uviérades</i> ,	vous auriez.
<i>uvieran</i> ,	ils auroient.

<i>Avría</i> ,	J'aurois.
<i>avrias</i> ,	tu aurois.
<i>avriá</i> ,	il auroit.
<i>avriamos</i> ,	nous aurions.
<i>avriades</i> ,	vous auriez.
<i>avrián</i> ,	ils auroient.

<i>quando</i>	quand
<i>Uviére</i> ,	J'aurai.
<i>uviéres</i> ,	tu auras.
<i>uviére</i> ,	il aura.
<i>uviéremos</i> ,	nous aurons.
<i>uviéredes</i> ,	vous aurez.
<i>uviéren</i> ,	ils auront.

<i>aviendo</i> .	ayant.
------------------	--------

R E G L E.

Les Espagnols ne se servent gueres des pronoms de la premiere & troisiéme personne, au singulier, ni au pluriel; mais parlant à quelqu'un soit homme, soit femme ou fille, ils disent *usted*

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 57
 qui vaut autant que, *vous* ; & parlant à plusieurs
 personnes , ils disent *ustedes*. Et si les personnes
 auxquelles on parle sont titrées , on dit *vuestra*
Señoria , *vuestra Excelencia* , *vuestra Alteza* , &
 aux Rois , *vuestra Magestad* : aux Barons , Vi-
 comtes , Comtes , Marquis , & Conueilles des
 Conseils Suprêmes, on leur donne *Señoria*. Com-
 me aussi aux Archevêques & Evêques, aux grands
 d'Espagne *Excelencia* , & aux Princes Souverains
Alteza. On donne aux femmes le même titre
 qu'aux hommes.

Conjugaison des verbes estar , & ser
qui ont la même signification en
François,

Nous dirons à la fin de ces deux verbes , la
 différence qu'il y a dans l'usage de l'un & de
 l'autre.

Indicatif présent.

<i>Yo estóy ,</i>	<i>soy ,</i>	Je suis.
<i>tu estás ,</i>	<i>éres ,</i>	tu es.
<i>el está ,</i>	<i>és ,</i>	il est.
<i>Nosotros estamos ,</i>	<i>somos ,</i>	nous sommes.
<i>vosotros estáis ,</i>	<i>sois ,</i>	vous êtes.
<i>ellos están ,</i>	<i>son ,</i>	ils sont.

Passé imparfait.

<i>Estaba ,</i>	<i>éba ,</i>	J'étois.
<i>estabas ,</i>	<i>ébas ,</i>	tu étois.
<i>estaba ,</i>	<i>éba ,</i>	il étoit.
<i>estábamos ,</i>	<i>éramos ,</i>	nous étions.
<i>estabades ,</i>	<i>érades ,</i>	vous étiez.
<i>Estaban ,</i>	<i>éban ,</i>	ils étoient.

Parfait défini.

<i>Estuve ,</i>	<i>fui ,</i>	Je fus ,
-----------------	--------------	----------

16. NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>estuviste</i> ,	<i>fuiſte</i> ,	tu fus,
<i>estuvo</i> ,	<i>fué</i> ,	il fut.
<i>estuvimos</i> ,	<i>fuimos</i> ,	nous fûmes.
<i>estuvistes</i> ,	<i>fuiſtes</i> ,	vous fûtes.
<i>estuvieron</i> ,	<i>fuéron</i> ,	ils furent.

Parfait indefini.

<i>He estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	J'ai été.
<i>as estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	tu as été.
<i>a estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	il a été.
<i>avemos estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	nous avons été.
<i>avéis estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	vous avez été.
<i>an estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	ils ont été.

Parfait troisieme.

<i>Quando</i>		Quand, après que
<i>Uve estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	J'eus été.
<i>uviste estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	tu eus été.
<i>uvo estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	il eut été
<i>uvimos estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	nous eûmes été.
<i>uvistes estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	vous eûtes été.
<i>uvieron estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	ils eurent été.

Plusque Parfait.

<i>Avia estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	J'avois été.
<i>avias estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	tu avois été.
<i>avia estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	il avoit été.
<i>avíamos estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	nous avions été.
<i>avíades estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	vous aviez été.
<i>avían estado</i> ,	<i>ſido</i> ,	ils avoient été.

Futur.

<i>estaré</i> ,	<i>ſeré</i> ,	Je serai.
<i>estarás</i> ,	<i>ſerás</i> ,	tu seras.
<i>estara</i> ,	<i>ſerá</i> ,	il sera.
<i>estaremos</i> ,	<i>ſerémos</i> ,	nous serons.
<i>estaréis</i> ,	<i>ſeréis</i> ,	vous serez.
<i>estarán</i> ,	<i>ſerán</i> ,	ils seront.

Second Futur.

He, ô tengo de estar ,	ser ,	Je dois être.
as de estar ,	ser ,	tu dois être.
a de estar ,	ser ,	il doit être.
avémos de estar ,	ser ,	nous devons être.
avés de estar ,	ser ,	vous devez être.
az de estar ,	ser ,	ils doivent être.

Deux tems composés fort nécessaires
dans la langue Espagnolle.

Avia de estar ,	ser ,	Je dois être.
avias de estar ,	ser ,	tu dois être.
avia de estar ,	ser ,	il doit être.
aviámos de estar ,	ser ,	nous devons être.
aviades de estar ,	ser ,	vous devez être.
avian de estar ,	ser ,	ils doivent être.

Avré de estar ,	ser ,	Je devrai être.
avrás de estar ,	ser ,	tu devras être.
avrá de estar ,	ser ,	il devra être.
avrémos de estar ,	ser ,	nous devrons être.
avréis de estar ,	ser ,	vous devrez être.
avrán de estar ,	ser ,	ils devront être.

Imperatif.

Está ,	se ,	Sois.
esté ,	seá ,	qu'il soit.
estémos ,	seámos ,	soïons.
estád ,	sed ,	soïez.
esten ,	seán ,	qu'ils soient.

Optatif & Conjonctif.

Oxala ,		Dieu veuille que.
es ménestér que ,		il faut que.
aun que ,		encore que.
esté ,	seá ,	je sois.

estés ,	séas ;	tu sois.
esté ,	séa ,	il soit.
estémos ,	séamos ,	nous soions.
estéis ,	séais ,	vous soiez.
estén ,	séan ,	ils soient.

Imparfait Conjonctif.

Fut menestér que , Il fallut que , il fallu que ,

Aun que

Encore que

Estuviéssse ,	fuéssse ,	Je fusse.
estuviéssses ,	fuéssses ,	tu fusses.
estuviéssse ,	fuéssse ,	il fût.
estuviésssemos ,	fuésssemos ,	nous fussions.
estuviésssedes ,	fuésssedes ,	vous fussiez.
estuviésssen ,	fuésssen ,	ils fussent.

Le même.

Si estuviéra ,	fuéra ,	Si j'étois.
estuviéras ,	fuéras ,	tu étois.
estuviéra ,	fuéra ,	il étoit.
estuviéramos ,	fuéramos ,	nous étions.
estuviérades ,	fuérades ,	vous étiez.
estuviéran ,	fuéran ,	ils étoient.

Le même.

*Aun que estuviéra ,
fuéra , &c.*

*Encore que je
serois.*

Parfait Conjonctif.

Aun que ,

Encore que

Aya estado ,	sido ,	J'aie été.
áyas estado ,	sido ,	tu aies été.
aya estado ,	sido ,	il ait été.
áyamos estado ,	sido ,	nous ayons été.
áyais estado ,	sido ,	vous aiez été.
áyan estado ,	sido ,	ils aient été.

Plusque parfait Conjonctif.

*Si, aun que ,
uviéssse estado , sido ,
uviéssses estado , sido ,*

*Si, encore que,
j'eusse été.
vu eusses été.*

<i>u viesse estado ,</i>	<i>sido ,</i>	il eut été.
<i>u viessemos estado ,</i>	<i>sido ,</i>	nous eussions été.
<i>u viessedes estado ,</i>	<i>sido ,</i>	vous eussiez été.
<i>u viessen estado ,</i>	<i>sido ,</i>	ils eussent été.

Le même.

<i>Si u viéra estado ,</i>	<i>sido ,</i>	Si j'avois été.
<i>u viéras estado ,</i>	<i>sido ,</i>	tu avois été.
<i>u viéra estado ,</i>	<i>sido ,</i>	il avoit été.
<i>u viéramos estado ,</i>	<i>sido ,</i>	nous avions été.
<i>u viérades estado ,</i>	<i>sido ,</i>	vous aviez été.
<i>u viéran estado ,</i>	<i>sido ,</i>	ils avoient été.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que , ou quand même
<i>Uviéro estado ,</i>	<i>sido , &c.</i> J'aurois été.

Tems incertain.

<i>Estaria ,</i>	<i>seria ,</i>	Je serois.
<i>estarias ,</i>	<i>serias ,</i>	tu serois.
<i>estaria ,</i>	<i>seria ,</i>	il seroit.
<i>estariamos ,</i>	<i>seriamos ,</i>	nous serions.
<i>estariades ,</i>	<i>seriades ,</i>	vous seriez.
<i>estarian ,</i>	<i>serian ,</i>	ils seroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quando</i>
<i>Estuviere ,</i>	<i>fuere ,</i> Je serai.
<i>estuvieres ,</i>	<i>fuéres ,</i> tu seras.
<i>estuviere ,</i>	<i>fuere ,</i> il sera.
<i>estuviéremos ,</i>	<i>fuéremos ,</i> nous serons.
<i>estuviéredes ,</i>	<i>fuéredes ,</i> vous serez.
<i>estuviéren ,</i>	<i>fuéren ,</i> ils seront.

Second futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quando</i>
<i>Uviere estado ,</i>	<i>sido ,</i> J'aurai été.
<i>uviéres estado ,</i>	<i>sido ,</i> tu auras été.
<i>uviere estado ,</i>	<i>sido ,</i> il aura été.
<i>uviéremos estado ,</i>	<i>sido ,</i> nous aurons été.
<i>uviéredes estado ,</i>	<i>sido ,</i> vous aurez été.

uviéren estado, *sido,* ils auront été.

<i>Estar,</i>	<i>sér,</i>	Etre.
<i>aver de estado,</i>	<i>sido,</i>	avoir été.
<i>aver de estar,</i>	<i>sér,</i>	devoir être.
<i>estando,</i>	<i>siendo,</i>	étant.

La estada, le jour, le tems que l'on a
demeuré en quelque lieu.

Il me semble qu'il suffit de mettre les Pronoms dans le premier tems de chaque verbe, sans les repeter dans tous les autres.

La difference qu'il y a en l'acception de *sér* & *estar*, consiste en ce que *sér* signifie l'essence propre & inséparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité, comme, *sér bueno*, *sér malo*, *sér grande*, *pequeño*, *tuerto*, *coxo*, &c. Mais *estar* signifie être en quelque lieu, comme *Yo estoy en Roma*, *yo he estado en Paris*; jè suis à Rome, j'ai été à Paris.

Il faut noter ici qu'en demandant comment une personne se porte, les Espagnols usent de ce verbe *estar*, & disent, *como está v. m.* ? comment vous portez vous, & répondent aussi par le même, disant, *estoy bueno*, je me porte bien : *estoy malo*, je me porte mal ou je suis malade : ou bien sans le verbe : *bueno para servir à v. m.* bien pour vous servir : & quelquefois aussi en postposant le verbe : comme, *bueno, estoy* je me porte bien, *malo estoy*, je me porte mal. *No estoy muy bueno*, Je ne me porte pas trop bien. Où l'on voit que *bueno* & *malo* ne signifient pas en cet endroit, bon & mauvais, mais plutôt, bien & mal, adverbess. Enfin l'on use de *estar* en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme *áyrado está*, il est en colere. On en use aussi quand il est

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 61
 question de quelque composition qui n'est pas de
 l'essence d'une chose , parce que lorsqu'il s'entend
 de la propre essence inséparable , on usera du ver-
 be *ser*. Pour le regard de la composition de plu-
 sieurs accidens & parties séparables , il faudra
 prendre le verbe *estar* ; comme par exemple , en
 parlant d'un habit , on dira , *éste vestido es bueno* ,
pero está mal hecho , cet habit est bon , mais il est
 mal fait ; *los zapatos son demasiado grandes* , les
 souliers sont trop grands ; *los zapatos están mal co-*
sidos , les souliers sont mal cousus : les studieux
 remarqueront soigneusement cette différence.

Conjugaison du Verbe *Dár* , donner.

Indicatif présent.

<i>Doy</i> ,	Je donne.
<i>dás</i> ,	tu donnes.
<i>dá</i> ,	il donne.
<i>damos</i> ,	nous donnons.
<i>dáis</i> ,	vous donnez.
<i>dán</i> ,	ils donnent.

Passé imparfait.

<i>Dáva</i> ,	Je donnois.
<i>davas</i> ,	tu donnois.
<i>dava</i> ,	il donnoit.
<i>dávamos</i> ,	nous donnions.
<i>dávades</i> ,	vous donniez.
<i>davan</i> ,	ils donnoient.

Parfait défini.

<i>Dy</i> ,	Je donnai.
<i>diste</i> ,	tu donnas.
<i>dió</i> ,	il donna.
<i>dimos</i> ,	nous donnâmes.
<i>distes</i> ,	vous donâtes.
<i>diéron</i> ,	ils donnerent.

Parfait indéfini.

<i>He dado ,</i>	J'ai donné.
<i>as dado ,</i>	tu as donné.
<i>a dado ,</i>	il a donné.
<i>hemo , ô havemos dado ,</i>	nous avons donné.
<i>avéis dado ,</i>	vous avez donné.
<i>an dando ,</i>	ils ont donné.

Parfait troisième.

<i>Quando ,</i>	Quand , ou après que ,
<i>uve dado ,</i>	j'eus donné.
<i>uviste dado ,</i>	tu eus donné.
<i>évo, dado ,</i>	il eut donné.
<i>uzimos dado ,</i>	nous eumes donné.
<i>uvistes dado ,</i>	vous eutes donné.
<i>uviéron dado ,</i>	ils eurent donné.

Plusque parfait.

<i>Avia dado ,</i>	J'avois donné.
<i>avias dado ,</i>	tu avois donné.
<i>avia dado ,</i>	il avoit donné.
<i>avíamos dado ,</i>	nous avions donné.
<i>avíades dado ,</i>	vous aviez donné.
<i>avían dado ,</i>	ils avoient donné.

Futur.

<i>Daré ,</i>	Je donnerai.
<i>darás ,</i>	tu donneras.
<i>dará ,</i>	il donnera.
<i>darémos ,</i>	nous donnerons.
<i>daréis ,</i>	vous donnerez.
<i>darán ,</i>	ils donneront.

Second Futur.

<i>He ô tengo de dar ,</i>	Je dois donner.
<i>as de dar ,</i>	tu dois donner.
<i>a de dar ,</i>	il doit donner.
<i>hemos ô avemos de dar ,</i>	nous devons donner.
<i>avéis de dar ,</i>	vous devez donner.
<i>an de dar ,</i>	ils doivent donner.

Deux tems composez , neccessaires à la langue
Espagnolle.

<i>Avia de dar ,</i>	Je devois donner.
<i>avias de dar ,</i>	tu devois donner.
<i>avia de dar ,</i>	il devoit donner.
<i>avíamos de dar ,</i>	nous devions donner.
<i>aviades de dar ,</i>	vous deviez donner.
<i>avian de dar ,</i>	ils devoient donner.

<i>Avré de dar ,</i>	Je devrai donner.
<i>avrás de dar ,</i>	tu devras donner.
<i>avrá de dar ,</i>	il devra donner.
<i>avrémos de dar ,</i>	nous devrons donner.
<i>avréis de dar ,</i>	vous devrez donner.
<i>avrin de dar ,</i>	ils devront donner.

Imperatif.

<i>Dá ,</i>	Donne toi.
<i>dé ,</i>	qu'il donne.
<i>démos ,</i>	donnons.
<i>dad ,</i>	donnez.
<i>dén ,</i>	qu'ils donnent.

Optatif , & Conjonctif.

<i>Oxala.</i>	Dieu veuille que.
<i>Aunque.</i>	Encore que.
<i>Es menester que.</i>	Il faut que.

<i>dé ,</i>	Je donne.
<i>dés ,</i>	tu donnes.
<i>dé ,</i>	il donne.
<i>démos ,</i>	nous donnions.
<i>dés ,</i>	vous donniez.
<i>dén ,</i>	ils donnent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Fué menester que</i>	Il fallut que
<i>diéssé ,</i>	je donnasse ,
<i>diésses ,</i>	tu donnasses.

diéssé ,	il donnât.
diéssemos ,	nous donnassions.
diéssedes ,	vous donnassiez.
diéssén ,	ils donnassent.

Le même.

Si diéra ,	Si je donnois.
diéras ,	tu donnois.
diéra ,	il donnoit.
diéramos ,	nous donnions.
diérades ,	vous donniez.
diéran ,	ils donnoient.

Le même.

Aut que	Encore que
diéra , &c.	je donnerois.

Parfait Conjonctif.

Aun que	Encore que
aya dado ,	j'aie donné.
ayas dado ,	tu aies donné.
aya dado ,	il ait donné.
ayámos dado ,	nous aions donné.
ayáis dado ,	vous aiez donné.
ayan dado ,	ils aient donné.

Plusque parfait Conjonctif.

Siuviéssé dado ,	Si j'eusse donné.
uviésses dado ,	tu eusses donné.
uviéssé dado ,	il eût donné.
uviéssemos dado ,	nous eussions donné.
uviéssedes dado ,	vous eussiez donné.
uviéssén dado ,	ils eussent donné.

Idem.

Siuviéra dado ,	Si j'avois donné.
uviéras dado ,	tu avois donné.
uviéra dado ,	il avoit donné.
uviéramos dado ,	nous avions donné.

uvié-

uviérades dado , vous aviez donné.
uviéran dado , ils avoient donné.

Temps incertain.

Daría , Je donneroís.
darías , tu donneroís.
daría , il donneroít.
daríamos , nous donnerions.
daríades , vous donneriez.
darían , ils donneroient.

Futur Conjonctif.

Quando diére , Quand je donnerai.
diéres , tu donnerás.
diére , il donnera.
diéremos , nous donnerons.
diéredes , vous donnerez.
diéren , ils donneront.

Second Futur conjonctif.

Quando Quand
uviére dado , j'aurai donné.
uviéres dado , tu auras donné.
uviére dado , il aura donné.
uviéremos dado , nous aurons donné.
uviéredes dado , vous aurez donné.
uviéren dado , ils auront donné.

Dar , Donner.
aver dado , avoir donné.
estar para dar , être prêt à donner.
aver de dar , devoir donner.
dando , donnant.
dar cuenta , rendre compte.
dar de palos , donner des coups de
bâton.

una dávida , un présent , un don.
hombre dadivoso , un homme liberal.

E.

*una muger dadivosa ,
dar del ojo ,
dar de comer ,
dar de beber ,
dar posada ,
dar garoto ,*

*dar tormento ,
darse à entendre ,
darse à conocer ,
dar con la carga en el
suelo ,
darse priëssa ,
dar de bofetadas ,
dar de puñaladas à alguno ,
Julio César fué muerto à
puñaladas en el Senado ,
dar papilla à alguno ,
dar con la entretenida à
alguno ,
dar los buenos dias à al-
guno ,
dar las buenas noches à
alguno ,
dar perro à alguno ,
dar aodo ,

dar de culo ,*

*une femme libérale.
donner une œillade.
donner à manger.
donner à boire.
donner logement.
étrangler quelqu'un
sur un échaffaut.
donner la question.
se faire entendre.
se faire connoître.
jetter la charge par
terre.
se hâter.
donner des soufflets.
poignarder quelqu'un.
JulesCesar fut poignar-
dé dans le Senat.
duper quelqu'un.
amuser quelqu'un.

souhaiter, ou donner le
bon jour à quelqu'un.
souhaiter, ou donner le
bon jour à quelqu'un.
tromper quelqu'un.
donner gratis , donner
pour rien.
tomber sur ses fesses.*

Conjugaison du Verbe régulier ha- blar , parler.

Indicatif present.

*Yo hablo ,
tu hablas ,*

*Je parle.
tu parles,*

<i>ella habla ,</i>	elle parle.
<i>nosotros hablamos ;</i>	nous parlons.
<i>vosotros hablais ,</i>	vous parlez.
<i>ellas hablan.</i>	elles parlent.

Imparfait.

<i>Hablava ,</i>	Je parlois.
<i>hablavas ,</i>	tu parlois.
<i>hablaba ,</i>	il parloit.
<i>hablávamos ,</i>	nous parlions.
<i>hablávades ,</i>	vous parliez.
<i>hablavan ,</i>	ils parloient.

Parfait défini.

<i>Hablé ,</i>	Je parlai.
<i>hablaste ,</i>	tu parlas.
<i>habló ,</i>	il parla.
<i>hablámos ,</i>	nous parlâmes.
<i>hablastes ,</i>	vous parlâtes.
<i>hablaron ,</i>	ils parlèrent.

Parfait indéfini.

<i>He hablado ,</i>	J'ai parlé.
<i>as hablado ,</i>	tu as parlé.
<i>a hablado ,</i>	il a parlé.
<i>kemos,ô avemos hablado ,</i>	nous avons parlé.
<i>avéis hablado ,</i>	vous avez parlé.
<i>an hablado ,</i>	ils ont parlé.

Parfait troisième.

<i>Quando ,</i>	Quand , ou , après que.
<i>Uve hablado ,</i>	J'eus parlé.
<i>uviste hablado ,</i>	tu eus parlé.
<i>uvo hablado ,</i>	il eut parlé.
<i>uimos hablado ,</i>	nouseumes parlé.
<i>uvistes hablado ,</i>	vous eutes parlé.
<i>uvieron hablado ,</i>	ils eurent parlé.

Plusque parfait.

<i>Avía hablado ,</i>	J'avois parlé.
-----------------------	----------------

68 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>avías hablado ,</i>	tu avois parlé.
<i>avía hablado ,</i>	il avoit parlé.
<i>avíamos hablado ,</i>	nous avions parlé.
<i>avíades hablado ,</i>	vous aviez parlé.
<i>avían hablado ,</i>	ils avoient parlé.

Futu.

<i>Hablaré ,</i>	Je parlerai.
<i>hablarás ,</i>	tu parleras.
<i>hablará ,</i>	il parlera.
<i>hablarémos ,</i>	nous parlerons.
<i>hablaréis ,</i>	vous parlerez.
<i>hablarán ,</i>	ils parleront.

Second Futur.

<i>He ô tengo de hablar ,</i>	Je dois parler.
<i>as de hablar ,</i>	tu doit parler.
<i>a de hablar ,</i>	il doit parler.
<i>hemos ,ô avémos de hablar ,</i>	nous devons parler.
<i>avéis de hablar ,</i>	vous devez parler.
<i>an de hablar ,</i>	ils doivent parler.

Deux tems composez necessaires à la langue Espagnolle.

Avia de hablar , &c. Je devois parler.

Auré de hablar , &c. Je devrai parler.

Voïez le Verbe *dár* , & vous y trouverez les tems ci-dessus tout au long.

Imperatif.

<i>Hábla ,</i>	Parle toi qu'il parle.
<i>hábla ,</i>	qu'il parle.
<i>hablémos ,</i>	parlons.
<i>hablád ,</i>	parlez.
<i>háblen ,</i>	qu'ils parlent.

Optatif, & Conjonctif.

<i>Es menestér que ,</i>	Il faut que.
<i>aun que</i>	encore que.
<i>Oxali ,</i>	Dieu veuille que.
<i>Háble ,</i>	Je parle.
<i>hábles ,</i>	tu parles.
<i>háble ,</i>	il parle.
<i>háblemos ,</i>	nous parlions.
<i>hábléis ,</i>	vous parliez.
<i>háblen ,</i>	ils parlent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Fué menestér, que ,</i>	Il falloit que.
<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Habláffe ,</i>	Je parlasse.
<i>habláffes ,</i>	tu parlasses.
<i>habláffe ,</i>	il parlât.
<i>habláffemos ,</i>	nous parlussions.
<i>habláffedes ,</i>	vous parlassiez.
<i>habláffen ,</i>	ils parlaissent.

Le même.

<i>Si hablára ,</i>	Si je parlois.
<i>habláras ,</i>	tu parlois.
<i>hablára ,</i>	il parloit.
<i>hablaremos ,</i>	nous parlions.
<i>hablaredes ,</i>	vous parliez.
<i>hablاران ,</i>	ils parloient.

Le même.

Aun que hablára, &c. Encore que je parlois, &c.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Aya hablado ,</i>	J'aie parlé.
<i>ayas hablado ,</i>	tu aies parlé.
<i>aya hablado ,</i>	il ait parlé.
<i>ayamos hablado ,</i>	nous aions parlé.
<i>ayais ha blado ,</i>	vous aiez parlé.

ayan hablado, ils aient parlé.

Jusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéssé hablado</i> ,	Si j'eusse parlé.
<i>uviésses hablado</i> ,	tu eusses parlé.
<i>uviéssé hablado</i> ,	il eût parlé.
<i>uviéssémos hablado</i> ,	nous eussions parlé.
<i>uviéssedes hablado</i> ,	vous eussiez parlé.
<i>uviéssen hablado</i> ,	ils eussent parlé.

Autrement.

<i>Si uviéra hablado</i> ,	Si j'avois parlé.
<i>uv éras hablado</i> ,	tu avois parlé.
<i>uviéra hablado</i> ,	tu avoit parlé.
<i>uviéramos hablado</i> ,	nous avions parlé.
<i>uviérades hablado</i> ,	vous aviez parlé.
<i>uviéran hablado</i> ,	ils avoient parlé.

Autrement.

<i>Aun que uviéra hablado</i> , &c.	Encore que j'aurois parlé.
-------------------------------------	----------------------------

Tems incertain.

<i>Hablaría</i> ,	Je parlerois.
<i>hablarías</i> ,	tu parlerois.
<i>hablaría</i> ,	il parleroit.
<i>hablaríamos</i> ,	nous parlerions.
<i>hablaríades</i> ,	vous parleriez.
<i>hablarían</i> ,	ils parleroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando habláre</i> ,	Quand je parlerai.
<i>habláres</i> ,	tu parleras.
<i>habláre</i> ,	il parlera.
<i>habláremos</i> ,	nous parlerons.
<i>habláredes</i> ,	vous parlerez.
<i>hablaren</i> ,	ils parleront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i> ,	Quand
<i>Uviéreshablado</i> ,	J'aurai parlé.

<i>uviéres hablado ,</i>	tu auras parlé.
<i>uviére hablado ,</i>	il aura parlé.
<i>uviéremos hablado ,</i>	nous aurons parlé.
<i>uviéredes hablado ,</i>	vous aurez parlé.
<i>uviéren hablado ,</i>	ils auront parlé.

<i>Hablar ,</i>	Parler.
<i>aver hablado ,</i>	avoir parlé.
<i>aver de hablar ,</i>	devoir parler.
<i>hablando ,</i>	parlant.

Liste des Verbes en *ar* , qui se conjuguent comme le verbe *hablar*.

<i>Llamár ,</i>	appeller.
<i>ayunár ,</i>	jeûner.
<i>comprár ,</i>	acheter.
<i>recompeñsár ,</i>	recompenser.
<i>opartár , separár ,</i>	separer.
<i>apartárse ,</i>	se separer , s'écarter.
<i>apelar ,</i>	appeller d'un juge à un autre.
<i>acomodár ,</i>	acommoder.
<i>pelear ,</i>	combattre.
<i>apagár ,</i>	éteindre.
<i>apaçiguár ,</i>	apaiser.
<i>cantár ,</i>	chanter.
<i>llorar ,</i>	pleurer.
<i>aprovechár ,</i>	profiter.
<i>cenár ,</i>	souper.
<i>hallár , topár ,</i>	trouver.
<i>ganár ,</i>	gagner.
<i>contestár ,</i>	contester.
<i>amagar ,</i>	faire semblant de frapper.
<i>despejar ,</i>	dépouiller.

72 NOUVELLE GRAMMAIRE

arrastrar ,

fiar ,

fiarse ,

fiarse en alguno ,

pagár ,

saqueár ,

amenazar ,

injuriár ,

afrentár ,

áverigar ,

aventurar ,

matár ,

curar ,

curar un herido ,

curar un enfermo ;

Sanar :

amedrentar ,

espantar ,

espantarse ,

madrugar ,

manchár ,

alzár , *levantár* ,

fundar ,

levantarse ,

remediár ,

cortár ,

atár ,

azotár ,

ahorcár ,

ahogar ,

estimar ,

traîner.

faire crédit.

se fier , avoir de la confiance.

se fier à quelqu'un , avoir de la confiance en quelqu'un.

paier.

pillier.

menacer.

injurier.

affronter.

verifier , averer.

hazarder , risquer.

tuer.

panser quelque blessé.

guérir un blessé.

guérir un malade.

guérir.

faire peur , intimider , épouvanter.

s'épouvanter , s'étonner ,

se lever de grand matin ,

tacher , souiller.

lever.

suer.

se lever.

remedier.

couper.

lier.

foüetter.

pendre au gibet.

étrangler , noier , suffoquer.

estimer.

hor-

<i>borrar,</i>	effacer.
<i>lavar,</i>	laver.
<i>nadar,</i>	nager.
<i>hurlar,</i>	voler.
<i>robar,</i>	derober.
<i>besar,</i>	baïser.
<i>cabar,</i>	creuser la terre.
<i>cafar,</i>	chasser quand on est à la chasse
<i>hechar vino ô agua,</i>	verser du vin, ou de l'eau.
<i>hechar de beber,</i>	verser à boire.
<i>hechar à alguno de casa,</i>	chasser quelqu'un du lo-
ô de la ciudad,	gis, ou de la ville.
<i>desparilar la vela,</i>	moucher la chandelle.
<i>alumbrar,</i>	éclairer.
<i>tomar,</i>	prendre ce qu'on donne.
<i>quitar,</i>	ôter, prendre par force.
<i>alabar,</i>	louer, dire des louanges.
<i>alquilar,</i>	louer, prendre à louage.
<i>perdonnar,</i>	pardonner.
<i>mazcar,</i>	mâcher.
<i>tragar,</i>	avaler.
<i>caminar,</i>	cheminer, voyager.
<i>regular,</i>	reculer.
<i>adelantar,</i>	avancer, devancer.
<i>rehusar,</i>	refuser.
<i>mandar,</i>	commander.
<i>dissimular,</i>	dissimuler.
<i>engañar,</i>	trômpier.
<i>desengañar,</i>	desabuser, detromper.
<i>rasgar,</i>	dechirer.
<i>baylar, danzar,</i>	danser.
<i>domar,</i>	dompter.
<i>lisongear,</i>	flater.
<i>martirizar,</i>	martiriser.

74 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>encantar</i> ,	charmer , enchanter.
<i>desnudar</i> se ,	se deshabiller.
<i>descansar</i> , <i>reposar</i> ,	reposer.
<i>cansar</i> se ,	se lasser.
<i>animar</i> ,	animer , encourager , donner courage.
<i>jurar</i> ,	jurer.
<i>rezar</i> ,	dire ses prieres.
<i>esternudar</i> ,	éternuer.
<i>vengarse</i> ,	se vanger.
<i>buscar</i> ,	chercher.
<i>llamar à la puerta</i> ,	heurter à la porte.
<i>pasearse</i> ,	se promener.
<i>alabarse</i> ,	se vanter.
<i>alejarse</i> .	s'éloigner.
<i>acercarse</i> ,	s'aprocher.
<i>juzgar</i> ,	juger.
<i>condenar</i> ,	condamner.
<i>dezar</i> ,	laisser.
<i>olvidar</i> ,	oublier.
<i>porfiar</i> ,	s'opiniâtrer.
<i>gastar</i> ,	depenser.
<i>acusar</i> ,	accuser.
<i>aparejar</i> ,	apréter , preparer.
<i>despreciar</i> , <i>menos preciar</i> ,	mépriser.
<i>maltratar</i> ,	maltraiter.
<i>empeñar</i> ,	engager.
<i>acabár</i> ,	achever , finir.
<i>amparár</i> ,	protéger.
<i>desamparar</i> ,	abandonner.
<i>mirár</i> ,	regarder.
<i>declarar</i> ,	declarer.
<i>procurár</i> ,	procurer , tâcher.
<i>llegár</i> ,	arriver.
<i>entrár</i> ,	entrer.

<i>criár</i> ,	élever, nourrir.
<i>embiár</i> ,	envoyer.
<i>apeárse</i> ,	mettre pied à terre.
<i>retirarse</i> ,	se retirer.
<i>abordar à un puerto de</i> <i>mar</i> ,	aborder à un port de mer , prendre port.
<i>arreatár</i> ,	haper.
<i>arrancár</i> ,	arracher.
<i>desarryár</i> ,	deraciner.
<i>amansár</i> ,	aprivoiser.
<i>presentár</i> ,	présenter.
<i>representár</i> ,	remonter, représenter.
<i>desafiár</i> ,	defier, appeller en duel,
<i>ayudár</i> ,	aider.
<i>disfamar</i> ,	blâmer , difamer.
<i>honrar</i> ,	honorer.
<i>tapár</i> ,	boucher.
<i>sitiár</i> ,	assiéger.
<i>enojárse</i> ,	se facher.
<i>usár</i> ,	user.
<i>casárse</i> ,	se marier.
<i>amár</i> ,	aimer.
<i>conformárse</i> ,	se conformer.
<i>visitár</i> ,	visiter.
<i>confrontár</i> ,	confronter.
<i>comparár</i> ,	comparer.

andar , signifie aller ci & là errant , sans avoir dessein d'aller à aucun lieu. Ce verbe est irrégulier dans le parfait défini , & se dit *anduve* , *anduviste* , *anduvo* , *anduvimos* , *anduvistes* , *anduvieron* , j'allai , tu allas , &c.

On dit en Espagnol *andar* , à *cavallo* , *andar en coche* , *andar à pié* , aller à cheval , en carosse , à pié. *Anda siempre à cavallo* , *en coche*. Il va toujours à cheval , en carosse.

*Conjugaison du Verbe Almorzar ,
irregulier , déjeuner.*

Indicatif present.

<i>Almuerço ,</i>	Je dejeuner.
<i>almuerzas</i>	tu dejeunes.
<i>almuerza ,</i>	il dejeuner.
<i>almorzamos ,</i>	nous dejeunons.
<i>almorzais ,</i>	vous dejeunez.
<i>almuerzan ,</i>	ils dejeunent.

Passé imparfait.

<i>Almorzáva ,</i>	je dejeunois.
<i>almorzávas ,</i>	tu dejeunois.
<i>almorzáva ,</i>	il dejeunoit.
<i>almorzavamos ,</i>	nous dejeunions.
<i>almorzávades ,</i>	vous dejeuniez.
<i>almorzávan ,</i>	ils dejeunoient.

Parfait défini.

<i>Almorcé ,</i>	je dejeunai.
<i>almorcaste ,</i>	tu dejeunas.
<i>almorzó ,</i>	il dejeuna.
<i>almorzámpas ,</i>	nous dejeunâmes.
<i>almorzástes ,</i>	vous dejeunates.
<i>almorzáron ,</i>	ils dejeunèrent.

Parfait indéfini.

<i>He almorzado ,</i>	j'ai dejeuné.
<i>as almorzado ,</i>	tu as dejeuné.
<i>a almorzado ,</i>	il a dejeuné.
<i>hemos,ô avemos almorzado ,</i>	nous avons dejeuné.
<i>aveis almorzado .</i>	vous avez dejeuné.
<i>an almorzado ,</i>	ils ont dejeuné.

Parfait troisième.

<i>Despues que , ô Quando ,</i>	Après que , ou quand
<i>Pue almorzado ,</i>	j'eus dejeuné.

<i>avéste almorzado ,</i>	tu eus dejeuné.
<i>évo almorzado ,</i>	il eût dejeuné.
<i>uvimos almorzado ,</i>	nous eumes dejeuné.
<i>uvistes almorzado ,</i>	vous eutes dejeuné.
<i>uviéren almorzado ,</i>	ils eurent dejeuné.

Plusque parfait.

<i>Avia almorzado ,</i>	J'avois dejeuné.
<i>avias almorzado ,</i>	tu avois dejeuné.
<i>avia almorzado ,</i>	il avoit dejeuné.
<i>avíamos almorzado ,</i>	nous avions dejeuné.
<i>aviades almorzado ,</i>	vous aviez dejeuné.
<i>avian almorzado ,</i>	ils avoient dejeuné.

Futur.

<i>Almorzaré ,</i>	Je dejeunerai.
<i>almorzarás ,</i>	tu dejeuneras.
<i>almorzará ,</i>	il dejeunera.
<i>almorzarémos ,</i>	nous dejeunerons.
<i>almorzaréis ,</i>	vous dejeunerez.
<i>almorzarán ,</i>	ils dejeuneront.

Second futur.

<i>He ô tengo de almorzar ,</i>	Je dois dejeuner.
<i>as de almorzar ,</i>	tu dois dejeuner.
<i>a de almorzar ,</i>	il doit jeuner.
<i>avemos de almorzar ,</i>	nous devons dejeuner.
<i>avéis de almorzar ,</i>	vous devez dejeuner.
<i>an de almorzar ,</i>	ils doivent dejeuner.

<i>Avia de almorzar ,</i>	Je devois dejeuner.
<i>avias de almorzar ,</i>	tu devois dejeuner.
<i>avia de almorzar ,</i>	il devoit dejeuner.
<i>avíamos de almorzar ,</i>	nous devions dejeuner.
<i>aviades de almorzar ,</i>	vous deviez dejeuner.
<i>avian de almorzar .</i>	ils devoient dejeuner.

<i>Avré de almorzar ,</i>	Je devrai dejeuner.
---------------------------	---------------------

78 NOUVELLE GRAMMAIRE

avrás de almorzar ,	tu devras déjeuner.
avrá de almorzar ,	il devra déjeuner.
avrémos de almorzar ,	nous devrons déjeuner.
avréis de almorzar .	vous devrez déjeuner.
avrán de almorzar ,	ils devront déjeuner.

Imperatif.

Almuerza ,	Dejeune toi.
almuerce ,	qu'il dejeune.
almorcemos ,	dejeunons.
almorzáid ,	dejeunez.
almuércen ,	qu'ils dejeunent.

Optatif.

Es menester que ,	Il faut que.
Aun que ,	Encore que.
almuércé ,	je dejeune.
almuérces ,	tu dejeunes.
almuércé ,	il dejeune.
almorcemos ,	nous dejeunons.
almorcéis ,	vous dejeunez.
almuércen ,	ils dejeunent.

Imparfait Conjonctif.

Fue menester que ,	Il faut que.
Aun que ,	encore que.
a'morzasse ,	je dejeunasse.
almorzasses ,	tu dejeunasse.
a' norzasse ,	il dejeunât.
a' norzássemos ,	nous dejeunassions.
almorzassedes ,	vous dejeunassiez.
almorzassen ,	ils dejeunassent.

Autrement.

Si almorzára ,	Si je dejeunois.
armozáras ,	tu dejeunois.
almorzára ,	il dejeunoit.
almorzáramos ,	nous dejeunions.
almorzárades ,	vous dejeuniez.

Autrement.

Aun que
almorzara, &c.

Encore que
 Je dejeunerois, &c.

Futur Conjonctif.

Aun que
Aya almorzado,
ayas almorzado,
aya almorzado,
ayámos almorzado,
ayáis almorzado,
ayan almorzado.

Encore que
 j'aie dejeuné.
 tu aies dejeuné.
 il ait dejeuné.
 nous aions dejeuné.
 vous aiez dejeuné.
 ils aient dejeuné.

Plusque parfait Conjonctif

Uviéſſe almorzado,
uviéſſes almorzado,
uviéſſe almorzado,
uviéſſemos almorzado,
uviéſſedes almorzado,
uviéſſen almorzado,

Si j'eusse dejeuné.
 tu eusses dejeuné.
 il eût dejeuné.
 nous eussions dejeuné.
 vous eussiez dejeuné.
 ils eussent dejeuné.

Autrement,

Si uviéra almorzado,
uviéras almorzado,
uviéra almorzado,
uviéramos almorzado,
uviérades almorzado,
uviéran almorzado,

Si j'avois dejeuné.
 tu avois dejeuné.
 il avoit dejeuné.
 nous avions dejeuné.
 vous aviez dejeuné.
 ils avoient dejeuné.

Aun que
uviéra almorzado,

Encore que
 j'eusse dejeuné,

Tems incertain.

Almorzaria,
almorzarias,
almorzaria,
almorzasiámos,
almorzariades,

Je dejeunerois.
 tu dejeunerois.
 il dejeunerait.
 nous dejeunerions.
 vous dejeuneriez.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 81

<i>encontrar ,</i>	rencontrer.
<i>forzar ,</i>	forcer.
<i>monstrar ,</i>	montrer.
<i>deffollar ,</i>	écorcher.
<i>esforzarse ,</i>	s'encourager , faire un effort , ou prendre courage.
<i>amolar ,</i>	aiguïser.
<i>assolar ,</i>	ruiner un païs, ou une ville.
<i>volar ,</i>	voler avec des aïles.
<i>apostar ,</i>	parier, gager, faire une gageure.
<i>contar ,</i>	conter , raconter.
<i>descantar ,</i>	deduire , rabattre.
<i>colgar ,</i>	pendre quelque chose à un clou , ou en quelque autre endroit.
<i>jugar ,</i>	jouer.
<i>holgarze ,</i>	être bien aise , se rejouir , se divertir , se recréer.

Conjugaison du Verbe Confesser.

Confessar , Confesser , avoïer.

Ce Verbe est irregulier dans l'Indicatif, l'Imperatif, & l'Optatif, comme le Verbe *almorzar* , Tous les autres tems sont reguliers.

Indicatif.

<i>Confiéſſo ,</i>	Je confesse , j'avoüe.
<i>confiéſſas ,</i>	tu confesses, tu avoües.
<i>confiéſſa ,</i>	il confesse.
<i>confiéſſamos ,</i>	nous confessons.
<i>confiéſſais ,</i>	vous confessez.
<i>confiéſſan ,</i>	ils confessent.

Passé imparfait.

<i>Confiéſſava , &c.</i>	Je confessois.
------------------------------	----------------

Parfait indéfini.

<i>Confessé ,</i>	Je confessai , J'avoüai.
<i>confessiste ,</i>	tu confessas.
<i>confesso ,</i>	il confessa.
<i>confessimos ,</i>	nous confessâmes.
<i>confessâstes ,</i>	vous confessâtes.
<i>confessaron ,</i>	ils confessèrent, avoüèrent.

Parfait indéfini.

<i>He confessado , &c.</i>	J'ai confessé , avoüé , &c.
--------------------------------	-----------------------------

Parfait troisième.

<i>Quando,ô de'pues que</i>	Quand , après que
<i>Uve confessado , &c.</i>	J'eus confessé.

Plusque Parfait.

<i>Avia confessado , &c.</i>	J'avois confessé.
----------------------------------	-------------------

Futur.

<i>Confessaré ,</i>	Je confesserai.
<i>confessarás , &c.</i>	tu confesseras.

Second Futur,

<i>He de Confessar ,</i>	Je dois confesser.
<i>as de confessar , &c.</i>	tu dois confesser.

<i>Avia de confessar , &c.</i>	Je dois avoüer.
------------------------------------	-----------------

<i>Auré de confissar , &c.</i>	Je devrai avoüer.
------------------------------------	-------------------

Imperatif.

<i>Confiéssa ,</i>	Confesse.
<i>confiésse ,</i>	qu'il confesse.
<i>confessemos ,</i>	confessons , avoüons.
<i>confessad ,</i>	confessez , avoüez.
<i>confiéssen ,</i>	qu'ils confessent, avoüent.

Optatif.

<i>Es m'neñter ,</i>	Il faut que.
<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Confiésse ,</i>	Jé confesse.
<i>confiésses ,</i>	tu confesses.

confesse ,	il confesse.
confessémos ,	nous confessions.
confesséis ,	vous confessiez.
confessén ,	ils confessent.

Imparfait Conjonctif.

Fue menester que ,	Il faut que
Aun que ,	Encore que
Confessise ,	Je confessasse.
confessises ,	tu confessasses.
confessise ,	il confessât
confessisemos ,	nous confessassions.
confessides ,	vous confessassiez.
confessisen ,	ils confessassent.

Autrement.

Si confessára , &c.	Si je confessois, &c.
---------------------	-----------------------

Autrement.

Aun que ,	Encore que.
Confessira , ô confessá- se ,	Je confeslerois , ou ad- vouerois.

Parfait Conjonctif.

Aun que ,	Encore que.
Oxala ,	Plût à Dieu que.
Aya confessado , &c.	J'ai confessé , &c.

Plusque parfait Conjonctif.

Si u viera confessado	Si j'avois confessé, avoué.
u vieras confessado , &c.	tu avois confessé.

Et même.

Si u viesse confessado , &c.	Si j'eusse confessé.
------------------------------	----------------------

Tout incertain.

Confessaria , &c.	Je confeslerois , &c.
-------------------	-----------------------

Futur Conjonctif.

Quando ,	Quand.
Confesare ,	Je confeslerai.
confesares , &c.	tu confesleras , &c.

Second Futur Conjonctif.

Quando , *Quand ,*
Uviere confessado , &c. *J'aurai confessé,avoüé.*

Confessando , *Confessant , avoüant.*
la confession , *la confession.*

Les Verbes suivans se conjuguent comme
Confessar.

<i>Despertar ,</i>	<i>Eveiller , reveiller.</i>
<i>desterrar ,</i>	<i>bannir , exiler.</i>
<i>merendar ,</i>	<i>goûter l'après-midi. </i>
<i>remendar ,</i>	<i>rapiecer.</i>
<i>recomendar ,</i>	<i>recommander.</i>
<i>recomendarse ,</i>	<i>se recommander.</i>
<i>emmendarse ,</i>	<i>s'amander.</i>
<i>confessarse ,</i>	<i>se confesser.</i>
<i>apretar ,</i>	<i>presser.</i>
<i>empezar,commençar ,</i>	<i>commencer.</i>
<i>negar ,</i>	<i>nier.</i>
<i>cerrar ,</i>	<i>fermer.</i>
<i>ferrar ,</i>	<i>fier.</i>

Conjugaison du Verbe Tenér , Avoir
& Tenir.

Indicatif present.

<i>Tengo ,</i>	<i>J'ai , je tiens.</i>
<i>tiênes ,</i>	<i>tu as.</i>
<i>tiêne ,</i>	<i>il a.</i>
<i>tenemos ,</i>	<i>nous avons.</i>
<i>tenéis ,</i>	<i>vous avez.</i>
<i>tienen ,</i>	<i>ils ont.</i>

Passé imparfait.

<i>tenia ,</i>	<i>J'avois, je tenois.</i>
----------------	----------------------------

<i>tenias ,</i>	tu avois.
<i>tenia ,</i>	il avoit.
<i>teniamos ,</i>	nous avions.
<i>teniades ,</i>	vous aviez.
<i>tenian ,</i>	ils avoient.

Parfait défini.

<i>tuve ,</i>	J'eus , je tins.
<i>tuviste ,</i>	tu eus.
<i>tuvo ,</i>	il eut.
<i>tuvimos ,</i>	nous eumes.
<i>tuvistes ,</i>	vous eutes.
<i>tuvieron ,</i>	ils eurent , ils tinrent.

Parfait indéfini.

<i>He tenido ,</i>	J'ai eu , j'ai tenu.
<i>as tenido ,</i>	tu as eu.
<i>ha tenido ,</i>	il a eu.
<i>avemos tenido ,</i>	nous avons eu.
<i>aveis tenido ,</i>	vous avez eu.
<i>an tenido ,</i>	ils ont eu.

Plusque parfait.

<i>avia tenido ,</i>	J'avois eu, j'avois tenu.
<i>avias tenido ,</i>	tu avois eu.
<i>avia tenido ,</i>	il avoit eu.
<i>aviamos tenido ,</i>	nous avions eu.
<i>aviades tenido ,</i>	vous aviez eu.
<i>avian tenido ,</i>	ils avoient eu.

Futur.

<i>tendré ,</i>	J'aurai , je tiendrai.
<i>tendrás ,</i>	tu auras.
<i>tendrá ,</i>	il aura.
<i>tendremos ,</i>	nous aurons.
<i>tendréis ,</i>	vous aurez.
<i>tendrán ,</i>	ils auront.

Second Futur.

<i>He de tener ,</i>	Je dois avoir, je dois tenir.
----------------------	-------------------------------

<i>as de tenér ,</i>	tu dois avoir.
<i>a de tener ,</i>	il doit avoir.
<i>avémos de tenér ,</i>	nous devons avoir.
<i>avéis de tenér ,</i>	vous devez avoir.
<i>an de tenér ,</i>	ils doivent avoir.

Un tems composé.

<i>avia de tenér ,</i>	Je devois avoir.
<i>avias de tener ,</i>	tu devois avoir.
<i>avia de tener ,</i>	il devoit avoir.
<i>aviamos de tenér ,</i>	nous devions avoir.
<i>aviades de tenér ,</i>	vous deviez avoir.
<i>avian de tenér ,</i>	ils devoient avoir.

Un autre tems composé.

<i>Avré de tenér ,</i>	Je devrai avoir.
<i>avrás de tenér ,</i>	tu devras avoir.
<i>avrà de tenér ,</i>	il devra avoir.
<i>avrémos de tenér ,</i>	nous devrons avoir.
<i>avréis de tenér ,</i>	vous devrez avoir.
<i>avrán de tenér ,</i>	ils devront avoir.

Imparfait.

<i>Ten ,</i>	Aie , tiens.
<i>tenga ,</i>	qu'il ait.
<i>tengámos ,</i>	aions.
<i>tened ,</i>	aiez.
<i>tengan ,</i>	qu'ils aient.

Optatif & Conjonctif.

<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que.
<i>és menester que ,</i>	il faut que.
<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>tenga ,</i>	J'aie.
<i>tengas ,</i>	tu aies.
<i>tenga ,</i>	il ait.
<i>tengamos ,</i>	nous aions.
<i>tengáis ,</i>	vous aiez.
<i>tengan ,</i>	ils aient.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si , aun que ,</i>	<i>Si , encore que.</i>
<i>tuviéssé ,</i>	<i>J'eusse.</i>
<i>tuviésses ,</i>	<i>tu eusses.</i>
<i>tuviéssé ,</i>	<i>il eût.</i>
<i>tuviéssémos</i>	<i>nous eussions.</i>
<i>tuviéssedes ,</i>	<i>vous eussiez.</i>
<i>tuviéssen ,</i>	<i>ils eussent.</i>

Le même.

<i>Si tuviéra ,</i>	<i>Si j'avois.</i>
<i>tuviéras ,</i>	<i>tu avois.</i>
<i>tuviéra ,</i>	<i>il avoit.</i>
<i>tuviéramos ,</i>	<i>nous avions.</i>
<i>tuviérades ,</i>	<i>vous aviez.</i>
<i>tuviéran ,</i>	<i>ils avoient.</i>

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>
<i>tuviéra , &c.</i>	<i>j'aurois.</i>

Parfait Conjonctif

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>
<i>Aya tenido ,</i>	<i>j'aie eu , ou tenu.</i>
<i>áyas tenido ,</i>	<i>tu aies eu.</i>
<i>áya tenido ,</i>	<i>il ait eu.</i>
<i>ay ámos tenido ,</i>	<i>nous aions eu.</i>
<i>ayáis tenido ,</i>	<i>vous aiez eu.</i>
<i>áyan tenido ,</i>	<i>ils aient eu.</i>

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéra tenido ,</i>	<i>Si j'avois eu , ou tenu.</i>
<i>uviéras tenido ,</i>	<i>tu avois eu.</i>
<i>uviéra tenido ,</i>	<i>il avoit eu.</i>
<i>uviéramos tenido ,</i>	<i>nous avions eu.</i>
<i>uviérades tenido ,</i>	<i>vous aviez eu.</i>
<i>uviéran tenido ,</i>	<i>ils avoient eu.</i>

Le même.

<i>Si uviéssé tenido ,</i>	<i>Si j'eusse eu , ou tenu.</i>
----------------------------	---------------------------------

<i>uviésses tenido</i> ,	tu eusses eu.
<i>uviésses tenido</i> ,	il eût eu.
<i>uviéssemos tenido</i> ,	nous eussions eu.
<i>uviéssedes tenido</i> ,	vous eussiez eu.
<i>uviéssen tenido</i> ,	ils eussent eu.

Temps incertain.

<i>tendria</i> ,	J'aurois, ou je tiendrois.
<i>tendrias</i> ,	tu aurois.
<i>tendria</i> ,	il auroit.
<i>tendriamos</i> ,	nous aurions.
<i>tendriades</i> ,	vous auriez.
<i>tendrian</i> ,	ils auroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i> ,	Quand.
<i>uvière</i> ,	j'aurai.
<i>uvières</i> ,	tu auras.
<i>uvière</i> ,	il aura.
<i>uviéremos</i> ,	nous aurons.
<i>uviéredes</i> ,	vous aurez.
<i>uviéren</i> ,	ils auront.

Second futur Conjonctif.

<i>Quando</i> ,	Quand, après que.
<i>uvière tenido</i> ,	j'aurai eu.
<i>uvières tenido</i> ,	tu auras eu.
<i>uvière tenido</i> ,	il aura eu.
<i>uviéremos tenido</i> ,	nous aurons eu.
<i>uviéredes tenido</i> ,	vous aurez eu.
<i>uviéren tenido</i> .	ils auront eu.

Gerondif.

<i>teniendo</i> ,	ayant, tenant.
-------------------	----------------

Les infinitifs ci-dessous sont composés de tener.

<i>retenér</i> ,	retenir.
<i>mantenér</i> ,	maintenir.
<i>mantenense</i> ,	se maintenir.
<i>me mantengo</i> ,	je me maintiens.

<i>me mantendré ,</i>	je me maintiendrai.
<i>sostenér ,</i>	soutenir.
<i>entretener ,</i>	entretenir.
<i>entretenerse ,</i>	s'amuser ou passer le
	tems à quelque chose.
<i>detener à alguno.</i>	retenir quelqu'un.

Conjugaison du Verbe Léer , Lire.

Indicatif présent.

<i>Leo ,</i>	Je lis.
<i>léis ,</i>	tu lis.
<i>lée ,</i>	il lit.
<i>léemos ,</i>	nous lisons.
<i>lééis ,</i>	vous lisez.
<i>léén ,</i>	ils lisent.

Passé imparfait.

<i>Leía ,</i>	Je lisois.
<i>leías ,</i>	tu lisois.
<i>leía ,</i>	il lisoit.
<i>leíamos ,</i>	nous lisions.
<i>leíades ,</i>	vous lisiez.
<i>leían ,</i>	ils lisoient.

Parfait défini.

<i>Ley ,</i>	Je lûs.
<i>leíste ,</i>	tu lûs.
<i>leyó ,</i>	il lût.
<i>leímos ,</i>	nous lûmes.
<i>leístes ,</i>	vous lûtes.
<i>leyéron ,</i>	ils lûrent.

Parfait indéfini.

<i>He leydo ,</i>	J'ai lû.
<i>as leydo ,</i>	tu as lû.
<i>a leydo ,</i>	il a lû.
<i>hemos leydo ,</i>	nous avons lû.

avéis leydo,
an leydo,

vous avez lû.
ils ont lû.

Parfait troisième.

Quando,
Ure leydo,
uviste leydo,
úro leydo,
uvimos leydo,
uvistes leydo,
uviéron leydo,

Après que
J'eus lû.
tu eus lû.
il eut lû.
nous eûmes lû.
vous eûtes lû.
ils eurent lû.

Plusque parfait.

Avia leydo,
arias leydo,
avia leydo,
avíamos leydo,
aviades leydo,
avian leydo,

J'avois lû.
tu avois lû.
il avoit lû.
nous avions lû.
vous aviez lû.
ils avoient lû.

Futur.

Leeré,
leerás,
leerá,
leerémos,
leeréis,
leerán,

Je lirai.
tu liras.
il lira.
nous lirons.
vous lirez.
ils liront.

Second futur.

Tengo de leer,
as de leer,
a de leer,
hemos de leer,
avéis de leer,
an de leer,

Je dois lire.
tu dois lire.
il doit lire.
nous devons
vous devez lire.
ils doivent lire.

Avia de leer, &c.

Je devois lire.

Leeré de leer, &c.

Je devrai lire.

Imperatif.

<i>Léé ,</i>	<i>Lis.</i>
<i>léa ,</i>	<i>qu'il lise.</i>
<i>leamos ,</i>	<i>lisons.</i>
<i>leéd ,</i>	<i>lisez.</i>
<i>lean ,</i>	<i>qu'ils lisent.</i>

Optatif & Conjonctif,

<i>Es menestér que ,</i>	<i>Il faut que,</i>
<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
<i>Léa ,</i>	<i>Je lise.</i>
<i>léas ,</i>	<i>tu lises.</i>
<i>léa ,</i>	<i>il lise.</i>
<i>leámos ,</i>	<i>nous lisions.</i>
<i>leáis ,</i>	<i>vous lisiez.</i>
<i>lean ,</i>	<i>ils lisent.</i>

Imparfait Conjonctif,

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>
<i>Fué menestér que ,</i>	<i>Il fallut que,</i>
<i>Leyéffe ,</i>	<i>Je lûsse.</i>
<i>leyéffes ,</i>	<i>tu lûsses.</i>
<i>leyéffe ,</i>	<i>il lût.</i>
<i>leyéffemos ,</i>	<i>nous lûssions.</i>
<i>leyéffedes ,</i>	<i>vous lûssiez.</i>
<i>leyéffen ,</i>	<i>ils lussent.</i>

Le même.

<i>Si leyéra ,</i>	<i>Si je lisois.</i>
<i>leyéras ,</i>	<i>tu lisois.</i>
<i>leyéra ,</i>	<i>il lisoit.</i>
<i>leyéramos ,</i>	<i>nous lisions.</i>
<i>leyérades ,</i>	<i>vous lisiez.</i>
<i>leyéran ,</i>	<i>ils lisoient.</i>
<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que .</i>
<i>Leyéra , &c.</i>	<i>Je lirois.</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que.</i>
----------------	--------------------

H ij.

<i>Aya leydo ,</i>	J'aie lû.
<i>áyas leydo ,</i>	tu aies lû.
<i>áya leydo ,</i>	il ait lû.
<i>ayámos leydo ,</i>	nous aions lû.
<i>ayáis leydo ,</i>	vous aiez lû.
<i>ayan leydo ,</i>	ils aient lû.

Plusque Parfait conjonctif.

<i>Si , aun que ,</i>	Si encore que.
<i>uviéssc leydo ,</i>	J'eusse lû.
<i>uviésses leydo ,</i>	tu eusses lû.
<i>uviéssc leydo ,</i>	il eût lû.
<i>uviéssenos leydo ,</i>	nous eussions lû.
<i>uviéssedes leydo ,</i>	vous eussiez lû.
<i>uviéssen leydo ,</i>	ils eussent lû.

Le même.

<i>Si uviéra leydo ,</i>	Si j'avois lû.
<i>uviéras leydo , &c.</i>	tu avois lû.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>uviera leydo , &c.</i>	J'aurois lû.

Tems incertain.

<i>Leería ,</i>	Je lirois.
<i>leerías ,</i>	tu lirois.
<i>leería ,</i>	il liroit.
<i>leeríamos ,</i>	nous lirions.
<i>leeríades ,</i>	vous liriez.
<i>leerían ,</i>	ils liroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	Quand.
<i>Leyére ,</i>	Je lirai.
<i>leyéres ,</i>	tu liras.
<i>leyére ,</i>	il lira.
<i>leyéremos ,</i>	nous lirons.
<i>leyéredes ,</i>	vous lirez.
<i>leyéren .</i>	ils liront.

Second Futur Conjonctif.

Quando ,
Uviére leydo ,
uviéres leydo ,
uviére leydo ,
uviéremos leydo ,
uviéredes leydo ,
uviéren leydo ,

Quand
J'aurai lû.
tu auras lû.
il aura lû.
nous aurons lû.
vous aurez lû.
ils auront lû.

Gerondif.

Leyendo ,
la lectura ,
Créer
creo ,
creía ,
crey ,
he creydo ,

Lifans.
la lecture.
croire.
je crois.
je croïois.
je creus.
j'ai creu.

Tout le Verbe *Créer* se varie comme le Verbe
Léer.

Conjugaison du Ver Responder ,
Repondre.

Indicatif present.

Respondo ,
respondes ,
respondo ,
respondémos ,
respondéis ,
responden ,

Je répons.
tu répons.
il répond.
nous répondons.
vous répondez.
ils répondent.

Passé imparfait.

Respóndia ,
respóndias ,
respóndia ,
respóndíamos ,

Je répondois.
tu répondois.
il répondoit.
nous répondions.

respondiades ,

vous répondiez.

respondian ,

ils répondoient.

Parfait défini.

Respondi ,

Je répondis.

respondiste ,

tu répondis.

respondió.

il répondit.

respondimos ,

nous répondîmes.

respondistes ,

vous répondîtes.

respondieron ,

ils répondirent.

Parfait indéfini.

He respondido ,

J'ai répondu.

as respondido ,

tu as répondu.

a respondido ,

il a répondu.

avémos respondido ,

nous avons répondu.

avéis respondido ,

vous avez répondu.

an respondido ,

ils ont répondu.

Parfait troisième.

Quando, despues que ,

Quand , après que ,

Uve respondido , &c.

J'eüs répondu.

Plusque parfait.

Avia respondido , &c.

J'avois répondu.

Futur.

Responderé ,

Je répondrai.

responderás ,

tu répondras.

responderá ,

il répondra.

respondéremos ,

nous répondrons.

responderéis.

vous répondrez.

responderán ,

ils répondront.

Second Futur.

Tengo de responder ,

Je dois répondre.

as de responder ,

tu dois répondre

a de responder ,

il doit répondre.

avémos de responder ,

nous devons répondre.

avéis de responder ,

vous devez répondre.

an de responder ,

ils doivent répondre.

ESPAÑOILLE ET FRANÇOISE. 23.

Avia de responder , &c. Je devois répondre.

Avré de responder , &c. Je devrai répondre.

Imperatif.

<i>Responde ,</i>	Répons.
<i>responda ,</i>	qu'il réponde.
<i>respondamos ,</i>	répondons.
<i>responded ,</i>	répondez.
<i>respondan ,</i>	qu'ils répondent.

Optatif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Es menestér que ,</i>	Il faut que.
<i>Responda ,</i>	Je réponde.
<i>respondas ,</i>	tu répondes.
<i>responda ,</i>	il réponde.
<i>respondámos ,</i>	nous répondions.
<i>respondáis ,</i>	vous répondiez.
<i>respondan ,</i>	ils répondent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Fué menestér que ,</i>	Il fal. ut que
<i>Respondiése ,</i>	je répondisses.
<i>respondiesses ,</i>	tu répondisses.
<i>respondiése ,</i>	il répondit.
<i>respondiéssimos ,</i>	nous répondissions.
<i>respondiéseades ,</i>	vous répondissiez.
<i>respondiéssen ,</i>	ils répondissent.

Le même.

<i>Si respondiéra ,</i>	Si je répondois.
<i>respondieras ,</i>	tu répondois.
<i>respondiéra ,</i>	il répondrait.
<i>respondiéramos ,</i>	nous répondions.
<i>respondierades ,</i>	vous répondiez.
<i>respondieran ,</i>	ils répondoient.

Le même

*Aun que ,
respondiéra , &c.*

Encore que ,
je répondrois.

Parfait Conjonctif.

*Aun que ,
áya respondido ,
áyas respondido ,
aya respondido ,
ayámos respondido ,
ayáis respondido ,
áyan respondido ,*

Encore que
j'aye répondu.
tu aies répondu.
il ait répondu.
nous aions répondu.
vous aiez répondu.
ils aient répondu.

Plusque parfait Conjonctif.

*Si , aun que ,
uviésse respondido ,
uviésse respondido ,
uviésse respondido ,
uviéssimos respondido ,
uviéssedes respondido ,
uviéssen respondido ,*

Si , encore que ,
j'eusse répondu.
tu eusses répondu.
il eût répondu.
nous eussions répondu.
vous eussiez répondu.
ils eussent répondu.

Le même.

Si uviéra respondido , &c. Si j'avois répondu.

*Aun que ,
uviéra respondido ,*

Encore que ,
j'aurois répondu.

Tems incertain.

*Respondería ,
responderías ,
respondería ,
responderíamos ,
responderíades ,
responderían ,*

Je répondrois.
tu répondrois.
il répondroit.
nous répondrions.
vous répondriez.
ils répondroient.

Futur Conjonctif.

*Quando ,
respondière ,
respondières ,
respondière ,*

Quand
je répondrai.
tu répondras.
il répondra.

respon-

respondiéremos,	nous répondrons.
respondiêredes,	vous répondrez.
respondiêren,	ils répondront.

Second Futur Conjonctif.

Quando,	Quand,
uviêre respondiêdo,	j'aurai répondu.
uviêres respondiêdo, &c.	tu auras répondu.

Gerondif.

Respondiêdo,	Répondant.
la respondiêdo.	la réponse.

Liste des Verbes, comme Répondér.

Correspondér,	Correspondre.
comér,	manger, diner.
beuvér,	boire.
corrér,	courir.
metér,	mettre.
escogér, escojo,	choisir.
cosér,	coudre.
aprendér,	apprendre.
temér,	craindre.
reprehendér,	reprimander.
cogér, cojo,	attraper, cueillir.
reccogér, recojo,	ramasser.
barrér,	balayer.
prometér,	promettre.
pretendér,	prétendre.
vendér,	vendre.
vencér,	vaincre.
emprendér,	entreprendre.
concedér,	accorder.
osendér,	offenser.
dever,	devoir.
acogér,	donner légèrement.
ascondêrse,	se cacher.

cometer ,	commettre.
acometer ,	attaquer quelqu'un.
meterse en alguna cosa ,	se mêler de quelque chose.
se mete siémpre en cosas que no le van ni le vienen.	il se mêle toujours des affaires d'autrui.
no me meto en nada ,	je ne me mêle de rien.
no se meta v. m. en esso.	ne vous mêlez pas de cela.

Conjugaison du Verbe Quierer ; qui signifie Vouloir & Aimer.

Indicatif présent.

Quiero ,	Je veux , j'aime.
quíeres ,	tu veux , tu aimes.
quíere ,	il veut.
querémos ,	nous voulons.
queréis ,	vous voulez.
quieren ,	ils veulent, ils aiment.

imparfait.

Quería ,	Je voulois , j'aimois ,
querías ,	tu voulois.
quaríe ,	il vouloit.
queríamos ,	nous voulions.
queríades ,	vous vouliez.
querían ,	ils vouloient.

Parfait défini.

Quise ,	Je voulus.
quisiste ,	tu voulus.
quiso ,	il voulut.
quisimos ,	nous voulumes.
quisistéis ,	vous voulutes.
quisiéren ,	ils voulurent.

Parfait indéfini.

He querido , &c. J'ai voulu.

Plusque parfait.

Avia queriâo , &c. J'avois voulu.

Futur.

<i>Querré ,</i>	Je voudrai.
<i>querrás ,</i>	tu voudras.
<i>querrá ,</i>	il voudra.
<i>querrémos ,</i>	nous voudrons.
<i>querréis ,</i>	vous voudrez.
<i>querran ,</i>	ils voudront.

Imperatif.

<i>Quiere ,</i>	aime.
<i>quiéra ,</i>	qu'il aime.
<i>queramos ,</i>	aimons.
<i>quered ,</i>	aimez.
<i>quiéran ,</i>	qu'ils aiment.

Optatif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>quiéa ,</i>	je veuille.
<i>quiéras ,</i>	tu veuilles.
<i>quiéra ,</i>	il veuille.
<i>queramos ,</i>	nous voulions.
<i>queráis ,</i>	vous vouliez.
<i>quiéran ,</i>	ils veussent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si quisiera ,</i>	Si je voulois.
<i>quisieras ,</i>	tu voulais.
<i>quisiera ,</i>	il voudroit.
<i>quisieramos ,</i>	nous voulions.
<i>quisierades ,</i>	vous vouliez.
<i>quisieran ,</i>	ils voudroient.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>quisiése ,</i>	je voulusse.

ROC NOUVELLE GRAMMAIRE

quisiêsse ,
quisiêsse ,
quisiêsse mos ,
quisiêsse des ,
quisiêssen ,

tu voulusses.
il voulût.
nous voulussions.
vous voulussiez.
ils voulussent.

Parfait Conjonctif.

Aun que ,
áya querido , &c.

Encore que
j'aye voulu.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uviêra querido ,
uviêras querido , &c.

Si j'eusse voulu.
tu eusses voulu.

Tems incertain.

Querria & quisiêra ,
querrias , quisiêras ,
querria , quisiêra ,
querriamos , quisiêramos ,
querriades , quisiêrades ,
querrian , quisiêran ,

Je voudrois.
tu voudrois.
il voudroit.
nous voudrions.
vous voudriez.
ils voudroient.

Futur Conjonctif.

Quando
quisiêre ,
quisiêres ,
quisiêre ,
quisiêremos ,
quisiêredes ,
quisiêren ,

Quand
je voudrai.
tu voudras.
il voudra.
nous voudrons.
vous voudrez.
ils voudront.

Quêriendo ,

Voulant.

Conjugaison du verbe Caêr , Tomber.

Indicatif present.

Cáygo ,
caês ,
caé ,
caêmos ,

Je tombe.
tu tombes.
il tombe.
nous tombons.

caéis , vous tombez.
caén , ils tombent.

Passé imparfait

caía , Je tombois.
caías , &c. tu tombois , &c.

Parfait défini.

Cai , Je tombai.
caíste , tu tombas.
cayó , il tomba.
caímos , nous tombâmes.
caístes , vous tombâtes.
cayéron , ils tomberent.

Parfait indéfini

He caído , &c. J'ai tombé.

Plusque parfait.

avia , caído , J'avois tombé.

Futur.

Caeré , Je tomberai.
caerás , tu tomberas.
caerá , il tombera.
caerémos , nous tomberons.
caeréis , vous tomberez.
caerán , ils tomberont.

Second Futur.

Tengo de caer , Je dois tomber.
as de caer , &c. tu dois tomber.

Impératif.

Cae , Tombe.
caiga , qu'il tombe.
caigámos , tombons.
caéd , tombez.
cáigan , qu'ils tombent.
no cáiga usted , ne tombez pas.

Optatif.

Aun que Encore que

<i>caiga ,</i>	je tombe.
<i>caigas ,</i>	tu tombes.
<i>caiga ,</i>	il tombe.
<i>caigamos ,</i>	nous tombons.
<i>caigais ,</i>	vous tombez.
<i>caigan ,</i>	ils tombent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si cayesse ,</i>	Si je tombois.
<i>cayesses ,</i>	tu tombois.
<i>cayesse ,</i>	il tomboit.
<i>cayéssemos ,</i>	nous tombions.
<i>cayéssedes ,</i>	vous tombiez.
<i>cayessen ,</i>	ils tomboient.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>cayéra ,</i>	je tomberois.
<i>cayéras ,</i>	tu tomberois.
<i>cayéra ,</i>	il tomberoit.
<i>cayéramos ,</i>	nous tomberions.
<i>cayérades ,</i>	vous tomberiez.
<i>cayéran ,</i>	ils tomberoient.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya caído ,</i>	J'aye tombé.
<i>áyas caído , &c.</i>	tu aies tombé.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéssse caído , &c.</i>	Si j'eusse tombé , &c.
------------------------------------	------------------------

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uviérra caído , &c.</i>	j'aurois tombé , &c.

Tems incertain.

<i>Caeria ,</i>	Je tomberois.
<i>caerías , &c.</i>	tu tomberois.

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	Quand.
-----------------	--------

Cayère ,
cayéres ,
cayére ,
cayéremos ,
cayéredes ,
cayéren ,

Je tomberai.
tu tomberas.
il tombera.
nous tomberons.
vous tomberez.
ils tomberont.

Second Futur Conjonctif.

Quando
Uvière caído ,
uvières caído , &c.

Quand
J'aurai tombé.
tu auras tombé.

Gerondif.

Cayendo ,
una caído ,

Tombant.
une chute.

Le Verbe Hazer , Faire.

Indicatif present.

Hago ,
hazes ,
haze ,
hazémos ,
hazéis ,
hazen ,

Je fais.
tu fais.
il fait.
nous faisons.
vous faites.
ils font.

Passé imparfait.

Hazía ,
hazías ,
hizía ,
hizíamos ,
hizíades ,
hizían ,

Je faisois.
tu faisois.
il faisoit.
nous faisions.
vous faisiez.
ils faisoient.

Parfait défini.

Hize ,
heziste ,
hizo ,
hizimos ,
hizisteis ;

Je fis.
tu fis.
il fit.
nous fimes.
vous fites.

hizérén,

ils firent.

Parfait indéfini.

He hecho,

J'ai fait.

es hecho, &c.

tu as fait.

Parfait troisième.

Quando,

Quand après que

Ovo hecho, &c.

J'eus fait, &c.

Plusque parfait.

Aviz hecho,

J'avois fait.

avias hecho, &c.

tu avois fait, &c.

Futur.

Haré,

Je ferai.

haris,

tu feras.

haré,

il fera.

harémos,

nous ferons.

haréis,

vous ferez.

harén,

ils feront.

Second Futur.

He de hazér,

Je dois faire.

es de hazér,

tu dois faire.

ha de hazér,

il doit faire.

hèmes de hazér,

nous devons faire.

avéis de hazér,

vous devez faire.

an de hazér,

ils doivent faire.

Deux Temps composés.

Avia de hazér, &c.

Je devrois faire.

Avré de hazér, &c.

Je devrai faire.

Imperatif.

HaZ,

Fais.

haga,

qu'il fasse.

hagamos,

faisons.

hazed,

faites.

hagan,

qu'ils fassent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menester que</i>	Il faut que.
<i>Haga ,</i>	Je fasse.
<i>hagas ,</i>	tu fasses.
<i>haga ,</i>	il fasse.
<i>hagámos ,</i>	nous faisons.
<i>hagáis ,</i>	vous fassiez.
<i>hagan ,</i>	ils fassent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Fue menester que</i>	Il fallut que
<i>Hiziéſſe ,</i>	Je fiſſes.
<i>hiziéſſes ,</i>	tu fiſſes.
<i>hiziéſſe ,</i>	il fiſſe.
<i>hiziéſſemos ,</i>	nous fiſſions.
<i>hiziéſſedes ,</i>	vous fiſſiez.
<i>hiziéſſen ,</i>	ils fiſſent.

Le même.

<i>Si hiziéra ,</i>	Si je faiſois.
<i>hiziéras , &c.</i>	tu faiſois , &c.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Hiziéra , &c.</i>	Je ferois , &c.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya hecho ,</i>	J'aie fait.
<i>áyas hecho , &c.</i>	tu aies fait , &c.

Plusque parfait Conjonctif

<i>Si uviéras hecho , &c.</i>	Si j'avois fait.
<i>uviéras hecho , &c.</i>	tu avois fait.

Le même.

<i>Si uviéſſe hecho ,</i>	Si j'eusse fait.
<i>uviéſſes hecho , &c.</i>	tu euſſes fait , &c.

Parfait défini.

<i>Supé,</i>	Je fûs.
<i>supiste,</i>	tu fûs.
<i>supo,</i>	il fût.
<i>supimos,</i>	nous fûmes.
<i>supistes,</i>	vous fûtes.
<i>supiéron,</i>	ils sûrent.

Parfait indéfini.

<i>He fävido,</i>	J'ai fû.
<i>as fävido, &c.</i>	tu as fû, &c.

Parfait troisiéme.

<i>Quando,</i>	Quand
<i>Uve fävido, &c.</i>	j'eus fû, &c.

Plusque parfait.

<i>Avia fävido, &c.</i>	J'avois fû, &c.
-----------------------------	-----------------

Futur.

<i>Savré,</i>	Je saurai.
<i>savrás,</i>	tu sauras.
<i>savrá,</i>	il saura.
<i>savrémós,</i>	nous saurons.
<i>savréis,</i>	vous saurez.
<i>savrán,</i>	ils sauront.

Second Futur.

<i>Tengo de fäver,</i>	Je dois savoir.
<i>as de fäver,</i>	tu dois savoir.
<i>a de fäver,</i>	il doit savoir.
<i>avémós de fäver,</i>	nous devons savoir.
<i>avéis de fäver,</i>	vous devez savoir.
<i>án de fäver,</i>	ils doivent savoir.

Deux tems composéz.

<i>Aviz de fäver,</i>	Je devois savoir.
-----------------------	-------------------

<i>Avré de fäver,</i>	Je devrai savoir.
-----------------------	-------------------

Imperatif.

<i>Säve,</i>	Sache.
--------------	--------

POUR NOUVELLE GRAMMAIRE

sepa,	qu'il sache.
sepamos,	sachons.
sazed,	sachez.
sepan,	qu'ils sachent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menester que</i>	Il faut que
sepa,	je sache.
sepas,	tu saches.
sepa,	il sache.
sepamos,	nous sachions.
sepiis,	vous sachiez.
sepan,	ils sachent.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
Supusse,	je fusse
supieffis,	tu fusses.
supieffe,	il fût.
supieffemos,	nous fussions.
supieffedes,	vous fussiez.
supieffien,	ils fussent.

Le même.

Si supiera,	Si je savois.
supieris,	tu savois.
supiera,	il savoit.
supieramos,	nous savions.
supierades,	vous saviez.
supieran,	ils savoient.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
Supiera, &c.	Je saurois, &c.

Tems incertain.

Savria,	Je saurois.
savrias,	tu saurois.
savria,	il sauroit.

<i>sauríamos ,</i>	nous saurions.
<i>sauríades ,</i>	vous sauriez.
<i>sauríran ,</i>	ils sauroient.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>Aya savido ,</i>	J'aye sù.
<i>áyas savíáo , &c.</i>	tu ayes sù.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si aviéra savido ,</i>	Si j'avois sù.
	<i>Le même.</i>
<i>Si aviéssé savido ,</i>	si j'eusse sù.
	<i>Le même.</i>

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uviéra savido ,</i>	J'aurois sù.

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	Quand
<i>Supière ,</i>	Je saurai.
<i>supières ,</i>	tu sauras.
<i>supière ,</i>	il saura.
<i>supiéremos ,</i>	nous saurons.
<i>supiéredes ,</i>	vous saurez.
<i>supiéren ,</i>	ils sauront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Uviére savido ,</i>	j'aurai sù.
<i>uvières savido ,</i>	tu auras sù.
<i>uviére savido ,</i>	il aura sù.
<i>uviéremos savido ,</i>	nous aurons sù.
<i>uviéredes savido ,</i>	vous aurez sù.
<i>uviéren savido ,</i>	ils auront sù.

Gerondif.

<i>Saviendo ,</i>	Sachant.
<i>la saviduria ,</i>	la sagesse.

Le Verbe Ver, Voir.

Indicatif présent.

<i>Veo,</i>	Je vois.
<i>ves,</i>	tu vois.
<i>vé,</i>	il voit.
<i>vemos,</i>	nous voïons.
<i>véis,</i>	vous voïez.
<i>ven,</i>	ils voient.

Passé imparfait,

<i>Veia,</i>	Je voïois.
<i>veias,</i>	tu voïois.
<i>veïa,</i>	il voïoit.
<i>veíamos,</i>	nous voyions.
<i>veíades,</i>	vous voyiez.
<i>veïan,</i>	ils voyoient.

Parfait défini.

<i>Vi,</i>	Je vis.
<i>viste,</i>	tu vis.
<i>vid,</i>	il vit.
<i>vimos,</i>	nous vîmes.
<i>vísteis,</i>	vous vîtes.
<i>viéron,</i>	ils virent.

Parfait indéfini.

<i>He visto,</i>	J'ai vû.
<i>as visto, &c.</i>	tu as vû.

Plusque Parfait.

<i>Avia visto, &c.</i>	J'avois vû.
----------------------------	-------------

Futur.

<i>Veré,</i>	Je verrai.
<i>verás,</i>	tu verras.
<i>verá,</i>	il verra.
<i>verémos,</i>	nous verrons.
<i>veréis,</i>	vous verrez.
<i>verán,</i>	ils verront.

ESPAIGNOLLE ET FRANÇOISE. III

Second Futur.

He , ô tengo de ver , Je dois voir.
as de ver , &c. tu dois voir.

Deux tems composez.

Avia de vér , Je devois voir.

Avré de vér , Je devrai voir.
aurás de vér , &c. tu devras voir.

Imperatif.

Vé , Voi.
veá , qu'il voye.
veamos , voïons.
ved , voïez.
vean , qu'ils voient.

Optatif & Conjonctif.

Ox ala , Dieu veuille que ,
Es menester , Il faut que.
Aun que , Encore que.

Vea , Je voïe.
veas , tu voïes.
vea , il voïe.
veamos , nous voyions.
veáis , vous voyiez.
vean , ils voient.

Imparfait Conjonctif.

Fue menester que , Il faut que, il a fallu que.
Viesse , Je visse.
viesses , tu visses.
viesse , il vit.
viessemos , nous vissions.
viessedes , vous vissiez.
viessen , ils vissent.

Le même.

Si viéra , Si je voïois.
viéras , tu voïois.

VIZ NOUVELLE GRAMMAIRE

viéra ,	il voyoit.
viéramos ,	nous voyions.
viérades ,	vous voyiez.
viéran ,	ils voyoient.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Viéra , &c.</i>	Je verrois.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya visto ,</i>	J'aye vû.
<i>ayas visto ,</i>	tu ayes vû.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviessse visto ,</i>	Si j'eusse vû.
<i>uviessses visto , &c.</i>	tu eusses vû.

Le même.

<i>Si uviéra visto ,</i>	Si j'avois vû.
<i>uviéras visto , &c.</i>	tu avois vû.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviéra visto , &c.</i>	J'aurois vû.

Tems incertain.

<i>Veria ,</i>	Je verrois.
<i>verias ,</i>	tu verrois.
<i>veria ,</i>	il verroit.
<i>veriamos ,</i>	nous verrions.
<i>veríades ,</i>	vous verriez.
<i>verían ,</i>	ils verroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Viére ,</i>	Je verrai.
<i>viéres ,</i>	tu verras.
<i>viére ,</i>	il verra.
<i>viéremos ,</i>	nous verrons.
<i>viéredes ,</i>	vous verrez.
<i>viéren ,</i>	ils verront.

Second

Second futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quand</i>
<i>uvière visto ,</i>	<i>j'aurai vû.</i>
<i>uvières visto ,</i>	<i>tu auras vû.</i>

Gerondif.

<i>Viendo ,</i>	<i>Voyant.</i>
<i>la vista ,</i>	<i>La vûë.</i>

Le Verbe Poder , Pouvoir.

Indicatif présent.

<i>Puedo ,</i>	<i>Je peux.</i>
<i>puédes ,</i>	<i>tu peux.</i>
<i>puéde ,</i>	<i>il peut.</i>
<i>podémos ,</i>	<i>nous pouvons.</i>
<i>podéis ,</i>	<i>vous pouvez.</i>
<i>pueden ,</i>	<i>ils peuvent.</i>

Passé imparfait.

<i>Podia ,</i>	<i>Je pouvois.</i>
<i>podías ,</i>	<i>tu pouvois.</i>
<i>podia ,</i>	<i>il pouvoit.</i>
<i>podíamos ,</i>	<i>nous pouvions.</i>
<i>podíades ,</i>	<i>vous pouviez.</i>
<i>podían ,</i>	<i>ils pouvoient.</i>

Parfait défini.

<i>Pude ,</i>	<i>Je pûs.</i>
<i>pudiste ,</i>	<i>tu pûs.</i>
<i>púdo ,</i>	<i>il put.</i>
<i>pudimos ,</i>	<i>nous pûmes.</i>
<i>pudisties ,</i>	<i>vous pûtes.</i>
<i>pudieron ,</i>	<i>ils purent.</i>

Parfait indéfini.

<i>He podido ,</i>	<i>J'ai pû.</i>
<i>as podido , &c.</i>	<i>tu as pû.</i>

Plusque parfait.

<i>Avia podido ,</i>	j'avois pû.
<i>avias podido ,</i>	tu avois pû.

Futur.

<i>Podré ,</i>	Je pourrai.
<i>podrás ,</i>	tu pourras.
<i>podrá ,</i>	il pourra.
<i>podrémos ,</i>	nous pourrons.
<i>podréis ,</i>	vous pourrez.
<i>podran ,</i>	ils pourront.

Il n'y a point de second Futur ni d'imperatif, parce que personne ne peut faire ce qui est impossible.

Optatif.

<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que
<i>Puéda ,</i>	je puisse.
<i>puédas ,</i>	tu puisses.
<i>puéda ,</i>	il puisse.
<i>podámos ,</i>	nous puissions.
<i>podáis ,</i>	vous puissiez.
<i>puédan ,</i>	ils puissent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si pudieſſe ,</i>	Si je pouvois.
<i>puaiéſſes , &c.</i>	tu pouvois.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Pudiera , ô , pudieſſe ,</i>	Je pourrois.
<i>pudieras , pudieſſes ,</i>	tu pourrois.
<i>pudiera , pudieſſe ,</i>	il pourroit.
<i>pudieramos , pudieſſemos ,</i>	nous pourrions.
<i>pudierades , puaiéſſedes ,</i>	vous pourriez.
<i>pudieran , pudieſſen ,</i>	ils pourroient.

Tems incertain.

<i>Podria ,</i>	Je pourrois.
<i>podrias ,</i>	tu pourrois.

<i>podria ,</i>	il pourroit.
<i>podriamos ,</i>	nous pourrions.
<i>podriades ,</i>	vous pourriez.
<i>podrian ,</i>	ils pourroient.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>aya podido , &c.</i>	j'aie pû.
	<i>Plusque parfait Conjonctif.</i>
<i>Si uviera podido ,</i>	Si j'eusse pû.
	<i>Le même.</i>

<i>Si uvieffe podido ,</i>	Si j'eusse pû.
	<i>Le même.</i>

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uviera podido ,</i>	j'aurois pû.
	<i>Futur Conjonctif.</i>

<i>Quando</i>	Quand
<i>pudiere ,</i>	je pourrai.
<i>pudieres ,</i>	tu pourras.
<i>pudiere ,</i>	il pourra.
<i>pudiéremos ,</i>	nous pourrons.
<i>pudiéredes ,</i>	vous pourrez.
<i>pudieren ,</i>	ils pourront.

Gerondif.

<i>Pudiendo ,</i>	Pouvant.
<i>el poder ,</i>	le pouvoir.

Je mets ci-après l'explication du Verbe Caber, afin que les Etudiants puissent mieux le comprendre.

Le Verbe *caber* , signifie écheoir en partage , & pouvoir être contenu dans quelque lieu ou Vaisseau ; je donnerai quelques exemples de ce Verbe. *Toda el agua no cabe en el jirro* , toute l'eau ne peut pas tenir dans le pot, *los cavallos no caben en la cavalleriza* , les chevaux ne peuvent tenir dans l'écurie ; *los zapatos no me caben* .

les fouliers me sont trop petits ; *el sombrero no le cabe*, le chapeau lui est trop petit ; *los guantes no le cabian*, *no le cabrán*, les gants lui étoient trop petits, lui seront trop petits. *Me caben cien doblones por mi parte*, il me touche cent pistoles pour ma part ; *no le cupo nada*, il n'a rien eu pour sa part ; *a nadie de los dos le cupo nada*, personne d'eux n'a eu rien pour sa part : *Le a cabido una casa por su parte*, il a eu une maison en partage, ou pour sa part. *Et tan grande que no cabe por aquella puerta*, il est si grand qu'il ne peut entrer par cette porte. *Todo mi dinero cabe en el dedo de un guante*, tout mon argent peut tenir dans le doigt d'un gant, ou tout mon argent peut entrer dans le doigt d'un gant. *La gente no cabia en la Iglesia*, le monde ne pouvoit tenir dans l'Eglise ou l'Eglise ne pouvoit tenir le monde qu'il y avoit. *A todos nos cabe parte de la desgracia de usted*, nous sommes tous participans de vôtre malheur. *No me cabe nada* ? ne me touche-t-il rien ? *No sé si le cabrá algo à Juan*, je ne fais si Jean aura quelque chose pour sa part, ou en partage.

Voici le Verbe Caber, qui a la signification de Capi, ou Contineri. en Latin.

Indicatif Present.

Quepo,
cabes,
cabe,
abe mos,
abeis,
caben.

Je suis contenu.
tu es contenu.
il est contenu.
nous sommes contenus,
vous êtes contenus,
ils sont contenus.

Passé imparfait.

<i>Cabía ,</i>	J'étois contenu.
<i>cabías ,</i>	tu étois contenu.
<i>cabía ,</i>	il étoit contenu.
<i>cabíamos ,</i>	nous étions contenus.
<i>cabíades ,</i>	vous étiez contenus.
<i>cabían ,</i>	ils étoient contenus.

Parfait défini.

<i>Cúpe ,</i>	Je fus contenu.
<i>cupiste ,</i>	tu fus contenu.
<i>cupo ,</i>	il fut contenu.
<i>cupimos ,</i>	nous fumes contenus.
<i>cupistes ,</i>	vous futes contenus.
<i>cupieron ,</i>	ils furent contenus.

Parfait indéfini.

<i>He cabido ,</i>	J'ai été contenu.
--------------------	-------------------

Jusque parfait.

<i>Avia cabido ,</i>	J'avois été contenu.
----------------------	----------------------

Futur.

<i>Cabré ,</i>	Je serai contenu.
<i>cabrás ,</i>	tu seras contenu.
<i>cabrá ,</i>	il sera contenu.
<i>cabremos ,</i>	nous serons contenus.
<i>cabreis ,</i>	vous serez contenus.
<i>cabrán ,</i>	ils seront contenus.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si cupiera ,</i>	Si j'étois contenu, ou si je pouvois être contenu.
---------------------	---

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Cupieffe ,</i>	Je fusse contenu.

Tems incertain.

<i>Cabria ,</i>	Je serois contenu, ou je pourrois être contenu.
-----------------	--

Plusque parfait Conjonctif.

Si uvieffe , ô , uviera Si j'eusse été contents.
cabido ,

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>Cupière ,</i>	Je serai contenu, ou quand je pourrai être contenu.
<i>Cupieres , &c.</i>	tu seras contenu, ou quand tu pourras être contenu.

Gerondif.

<i>Cabiendo ,</i>	Etant contenu.
-------------------	----------------

Le Verbe Atrevarse , Oser.

Ce verbe regit le datif dans tous ses tems & personnes.

E X E M P L E S.

<i>Atraverse à jugar ,</i>	Oser jouer.
<i>atraverse à comer qua-</i>	oser manger quatre li-
<i>tro libras de pan.</i>	vres de pain.
<i>Se atravera à sacar la</i>	il osera tirer l'épée con-
<i>espada contra des.</i>	tre deux.

Indiatif présent.

<i>Me atrevo ,</i>	j'ose.
<i>te atreves ,</i>	tu oses.
<i>se atreve ,</i>	il ose.
<i>nos atrevemos ,</i>	nous osons.
<i>os atraveis ,</i>	vous osez.
<i>se atravan ,</i>	ils osent.

Passé imparfait.

<i>Me atrevia ,</i>	j'osois.
<i>te atrevias , &c.</i>	tu osois.

Parfait défini.

<i>Me atrevi ,</i>	j'osai.
<i>te atreviste ,</i>	tu osas ,
<i>se atrevio ,</i>	il osa.

<i>nos atrevimos ,</i>	nous osames.
<i>os atrevistes ,</i>	vous osates.
<i>se atreviéren ,</i>	ils osèrent.

Parfait indéfini.

<i>Me he atrevido ,</i>	J'ai osé
<i>te as atrevido , &c.</i>	tu as osé.

Plusque parfait.

<i>Me avia atrevido , &c.</i>	j'avois osé.
-----------------------------------	--------------

Futur.

<i>Mi atreviré ,</i>	j'oserai.
<i>te atreverás ,</i>	tu oseras.
<i>se atreverá ,</i>	il osera.
<i>nos atreverémos ,</i>	nous oserons.
<i>os atraveréis ,</i>	vous oserez.
<i>se atraveran ,</i>	ils oseront.

Imparfait.

<i>Atrévete ,</i>	Ose.
<i>atrévase ,</i>	qu'il ose.
<i>atrevámonos ,</i>	osons.
<i>atrevéos ,</i>	osiez.
<i>atrévanse ,</i>	qu'ils osent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que ,
<i>Me atréva ,</i>	j'ose.
<i>te atrevas ,</i>	tu oses.
<i>se atreva ,</i>	il ose.
<i>nos atrevamos ,</i>	nous osions.
<i>os atrevais ,</i>	vous osiez.
<i>se atrevan ,</i>	ils osent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Me atreviésses ,</i>	j'osasse.
<i>se atreviésses , &c.</i>	tu osasses.

Le même.

<i>Si me atreviéran ,</i>	Si j'osois.
---------------------------	-------------

Le Verbe Entender, Entendre.

Indicatif présent.

Entiendo ,	J'entens.
entiendes ,	tu entens.
entiende ,	il entend.
entendemos ,	nous entendons.
entendéis ,	vous entendez.
entienden ,	ils entendent.

Passé imparfait.

Entendia ,	J'entendois.
entendias , &c.	tu entendois.

Parfait défini.

Entendi ,	J'entendis.
entendiste ,	tu entendis.
entendió ,	il entendit.
entendimos ,	nous entendîmes.
entendisteis ,	vous entendîtes.
entendiéron ,	ils entendirent.

Parfait indéfini.

He entendido ,	J'ai entendu.
as entendido , &c.	tu as entendu.

Plusque parfait.

Avia entendido , &c.	J'avois entendu.
----------------------	------------------

Futur.

Entenderé ,	J'entendrai.
entenderas , &c.	tu entendras.

Second Futur.

He , ô tengo de entender ,	Je dois entendre.
as de entender , &c.	tu dois entendre.

Deux tems composés.

Avia de entender ,	Je devois entendre.
aviás de entender , &c.	tu devois entendre.

Avré de entender ,	Je devrai entendre.
--------------------	---------------------

122 NOUVELLE GRAMMAIRE
auràs de entendre , &c. tu devras entendre.

Imperatif.

Entiende ,	Entens.
entienda ,	qu'il entende.
entendámos ,	entendons.
entended ,	entendez.
entiendan ,	qu'ils entendent.

Optatif & Conjonctif,

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menester que ,</i>	Il faut que
Entienda ,	J'entende.
entiendas ,	tu entendes.
entienda ,	il entende.
entendámos ,	nous entendions.
entendáis ,	vous entendiez.
entiendan ,	ils entendent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
Entendiesse ,	J'entendisse.
entendiesse ,	tu entendisses.
entendiesse ,	il entendit.
entendiessemos ,	nous entendissions
entendiesse des ,	vous entendissiez.
entendiesssen ,	ils entendissent.

Le même

Si entendiéra ,	Si J'entendrais.
entendiéras ,	tu entendrais.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
Entendiéra ,	J'entendrais.

Tems incertain.

Entendería ,	J'entendrais.
entenderías , &c.	tu entendrais.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>Aya entendido ,</i>	J'aie entendu.

Ayas entendido , tu ayes entendu.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uvieffe entendido , Si j'eusse entendu.

uvieffes entendido , &c. tu eusses entendu.

Le même.

Si uviera entendido , Si j'avois entendu.

Le même.

Aun que

Encore que

Uviera entendido , &c. j'aurois entendu.

Futur Conjonctif.

Quando

Quand

Entendiére , j'entendrai.

entendieres , tu entendras.

entend ére , il entendra.

entendiéremos , nous entendrons.

entendieredes , vous entendrez.

entendieren , ils entendront.

Second Futur Conjonctif.

Quando

Quand , après que

Uviére entendido , j'aurai entendu.

Gerondif.

Entendiendo , Entendant.

El entendimiento , L'entendement ou l'esprit.

Estendér , *estiendo* , Etendre , j'étens,

estenderse , s'étendre.

perdér , perdre.

perderse , ie perdre.

Ces quatre Verbes ci-dessus ont la même variation que le Verbe *Entender*.

Le verbe Traer qui signifie , Amener,

& Aporter.

Indicatif present.

Traigo ,

J'apporte , j'amène.

<i>traes</i> ,	tu amenes.
<i>trae</i> ,	il amene.
<i>traémos</i> ,	nous amenons.
<i>traéis</i> ,	vous amenez.
<i>traen</i> ,	ils amènent , apportent.

Passé imparfait.

<i>Traía</i> ,	J'amenois , j'aportoís.
<i>traías</i> ,	tu amenois.
<i>traía</i> ,	il amenoit.
<i>traíamos</i> ,	nous amenions.
<i>traíades</i> ,	vous ameniez.
<i>traían</i> ,	ils amenoient.

Parfait défini.

<i>Trúxe</i> ,	J'amennai , j'aportai.
<i>truxiste</i> ,	tu amenas.
<i>trúxo</i> ,	il amena.
<i>truxímos</i> ,	nous amenâmes.
<i>truxistes</i> ,	vous amenâtes.
<i>truxéron</i> ,	ils amenèrent , apportèrent.

Parfait indéfini.

<i>He traydo</i> ,	J'ai amené , apporté.
<i>as traydo</i> , &c.	tu as amené , apporté.

Plusque parfait.

<i>Avia traydo</i> , &c.	J'avois amené , apporté.
--------------------------	--------------------------

Futur.

<i>Tracré</i> ,	J'amènerai , j'aporterai.
<i>traéras</i> , &c.	tu amèneras.

Second Futur.

<i>He</i> , <i>ô</i> , <i>tengo de traér</i> ,	Je dois amener , apporter.
--	----------------------------

Deux tems composés.

<i>Avia de traér</i> , &c.	Je devois amener , apporter.
<i>Avré de traér</i> , &c.	Je devrai amener , apporter.

Imperatif.

<i>Trae</i> ,	Amene , apporte.
<i>traiga</i> ,	qu'il amene.

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 125

<i>traigamos ,</i>	amenons.
<i>traed ,</i>	amenez.
<i>traigan ,</i>	qu'ils amènent.

Optatif & Conjonctif

<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que ,
<i>Es menester que</i>	Il faut que
<i>Traiga ,</i>	J'amene , j'apporte.
<i>traigas ,</i>	tu amenes.
<i>traiga ,</i>	il amene.
<i>traigamos ,</i>	nous amenions.
<i>traigáis ,</i>	vous ameniez.
<i>traigan ,</i>	ils amènent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Truxesse ,</i>	J'aportasse , j'aménasse.
<i>truxesses ,</i>	tu apportasses,aménasses.
<i>truxesse ,</i>	il aportât , aménât.
<i>truxessemos ,</i>	nous apportassions.
<i>truxessedes ,</i>	vous aménassiez.
<i>truxessen ,</i>	ils aménassent.

Le même.

<i>Si truxéra ,</i>	Si j'aménois, j'aportoïs.
<i>truxéras , &c.</i>	tu aménois.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Truxéra ,</i>	J'aménerois, j'aporterois.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya traydo ,</i>	J'aie amené , apporté.
<i>áyas traydo , &c.</i>	tu aies amené.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviessse traydo ,</i>	Si j'eusse amené,apporté.
<i>uviessses traydo , &c.</i>	tu eusses amené.

Le même.

<i>Si uviéra traydo ,</i>	Si j'avois apporté,amené.
---------------------------	---------------------------

uviéras traydo,

tu avois apporté, amené.

Le même.

Aun que
Uviéra traydo,

Encore que
j'aurois amené, apporté.

Tems incertain.

Traéria,
traérias, &c.

J'amenerois, j'aporterois.
tu amenerois. (rois.

Futur Conjonctif.

Quando
Truxére,
truxéres,
truxére,
truxéremos,
truxéredes,
truxéren,

Quand
J'amenerai, apporterai.
tu ameneras.
il amenera.
nous amenerons.
vous amenez.
ils amèneront.

Second futur Conjonctif.

Quando
Uviére traydo,
uviéres, traydo, &c.

Quand, après que
J'aurai apporté, amené.
tu auras apporté.

Gerondif.

Trayéndo,

Amenant, apportant.

Le Verbe Bolver, qui signifie Revenir, Retourner, & Rendre.

J'en donnerai des exemples à la fin du Verbe.

Indicatif présent.

Buélvo,
buélvos,
buélve,
bolvémos,
bolvéis,
buelven,

Je reviens, je retourne.
tu reviens.
il revient.
nous revenons.
vous revenez.
ils reviennent.

Passé imparfait.

Bolvía,
bolvías, &c.

Je revenois.
tu revenois.

Parfait défini.

Bolví ,
bolviste ,
bolvió ,
bolvimos ,
bolvisteis ,
bolviéron ,

Je revins.
tu revins.
il revint.
nous revînmes.
vo revintes.
ils revinrent.

Parfait indéfini.

He buelto ,
as buelto ,
a buelto ,
hèmos buelto ,
ovis buelto ,
an buelto ,

Je suis revenu.
tu es revenu.
il est revenu.
nous sommes revenus.
vous êtes revenus.
ils sont revenus.

Parfait troisième.

Quando
Uve buelto ,
uviste buelto ,
uvo buelto ,
uvimos buelto ,
uvistes buelto ,
uviéron buelto ,

Quand, après que
Je fus revenu.
tu fus revenu.
il fut revenu.
nous fûmes revenus.
vous fûtes revenus
ils furent revenus.

Plusque parfait.

Avia buelto ,
avias buelto ,
avía buelto ,
avíamos buelto ,
avíades buelto ,
avian buelto ,

J'étois revenu.
tu étois revenu.
il étoit revenu.
nous étions revenus.
vous étiez revenus.
ils étoient revenus.

Futur.

Bolverè ,
bolveràs , &c.

Je reviendrai.
tu reviendras.

Second Futur.

Tengo de bolver ,
as de bolver , &c.

Je dois revenir.
tu dois revenir.

Deux tems composez.

Avia de bolver , Je devois revenir.
avias de bolver , tu devois revenir.

Avrà de bolver , Je devrai revenir.
auràs de bolver , &c. tu devras revenir.

Imperatif.

Buélve , Reviens.
buelva , qu'il revienne.
bolvamos , revenons.
bolved , revenez.
buelvan , qu'ils reviennent.

Optatif & Conjonctif.

Es menester que , Il faut que.
Aun que , Encore que
Oxila , Dieu veuille que.
Buelva , Je revienne.
buelvas , tu reviennes.
buelva , il revienne.
bolvamos , nous revenions.
bolvais , vous reveniez.
buelvan , ils reviennent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menester que , Il fallut que.
Bolviessé , Je revinsse.
bolviesses , tu revinsses.
bolviessé , il revint.
bolviessemos , nous revinssions.
bolviessedes , vous revinssiez.
bolviessen , ils revinssent.

Le même.

Si bolviéra , Si je revenois.
bolviéras , &c. tu revenois.

Le même.

Aun que , Encore que.

<i>Bolviéra ,</i>	Je reviendrois.
<i>bolviéras ,</i>	tu reviendrois.
<i>bolviéra ,</i>	il reviendrait.
<i>bolviéramos ,</i>	nous reviendrions.
<i>bolviérades ,</i>	vous reviendriez.
<i>bolviéran ,</i>	ils reviendraient.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya buelto ,</i>	Je sois revenu.
<i>áyas buelto ,</i>	tu sois revenu.
<i>áya buelto ,</i>	il soit revenu.
<i>ayámes buelto ,</i>	nous soyons revenus.
<i>ayais buelto ,</i>	vous soyez revenus.
<i>ayan buelto ,</i>	ils soient revenus.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Siuviéssé buelto ,</i>	Si je fusse revenu.
<i>uviésses buelto ,</i>	tu fusses revenu.
<i>uviéssé buelto ,</i>	il fût revenu.
<i>uviéssémos buelto ,</i>	nous fussions revenus.
<i>uviéssedes buelto ,</i>	vous fussiez revenus.
<i>uviéssen buelto ,</i>	ils fussent revenus.

Le même.

<i>Siuviéra buelto ,</i>	Si j'étois revenu.
<i>uviéras buelto , &c.</i>	tu étois revenu.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>Uviéra buelto ,</i>	Je serois revenu.
<i>uviéras buelto ,</i>	tu serois revenu.

Tems incertain.

<i>Bolverà ,</i>	Je reviendrois.
<i>bolverás ,</i>	tu reviendrois.
<i>bolverà ,</i>	il reviendrait.
<i>bolverámos ,</i>	nous reviendrions.
<i>bolverádes ,</i>	vous reviendriez.
<i>bolverán ,</i>	ils reviendraient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>Bolviere,</i>	Je reviendrai.
<i>bolvières,</i>	tu reviendras.
<i>bolvière,</i>	il reviendra.
<i>bolviéremos,</i>	nous reviendrons.
<i>bolviéredes,</i>	vous reviendrez.
<i>bolviéren,</i>	ils reviendront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando,</i>	<i>Quand</i>
<i>Uviere buelto,</i>	je serai revenu.
<i>uvières buelto,</i>	tu seras revenu.
<i>uvière buelto,</i>	il sera revenu.
<i>uviéremos buelto,</i>	nous serons revenus.
<i>uviéredes bultos,</i>	vous serez revenus.
<i>uviéren bultos,</i>	ils seront revenus

Gerondif.

<i>Bolviendo,</i>	<i>Revenant, retournant.</i>
<i>bolver la palabra atrás,</i>	se dédire.
<i>quando bolvera usted</i>	quand retournerez-vous
<i>à Paris ?</i>	à Paris ?
<i>quando bolvera de Ro-</i>	quand reviendra-t-il de
<i>ma ?</i>	Rome ?
<i>ayer bolvió de Gante,</i>	il revint hier de Gand.
<i>buelvame usted el dine-</i>	rendez-moi l'argent que
<i>ro que le he prestado.</i>	je vous ai prêté.
<i>mañana, le bolveré a</i>	je vous rendrai demain
<i>usted su libro,</i>	vôtre livre
<i>bolvame a casa,</i>	retournons au logis.
<i>quiere usted bolver ?</i>	voulez-vous revenir ?
	voulez-vous retourner ?
<i>buelvase usted,</i>	tournez-vous.
<i>rebolver,</i>	remuer, troubler, re-
	volter, broüiller, met-
	tre en discorde.

resolver , résoudre.
absolver , absoudre.

Ces verbes ont la même variation que le verbe
Solver.

Le Verbe Ponér , Mettre.

Indicatif présent.

Pongo , Je mets.
pones , tu mets.
pone , il met.
ponemos , nous mettons.
poneis , vous mettez.
ponen , ils mettent.

Passé imparfait.

Ponia , Je mettois.
ponias , &c. tu mettois.

Parfait défini.

Puse , Je mis.
pusiste , tu mis.
piso , il mit.
pusimos , nous mîmes.
pusisteis , vous mîmes.
pusieron , ils mirent.

Parfait indéfini.

He puesto , J'ai mis.
as puesto , &c. tu as mis.

Parfait troisième.

Quando Quand , après que
Uve puesto , &c. J'eus mis.

Plusque parfait.

avía puesto , &c. J'avois mis.

Futur.

pondré , Je mettrai.
pondrás , tu mettras.

Second Futur.

He de ponér , Je dois mettre.
as de ponér , &c. tu dois mettre.

Deux tems composez.

Avia de ponér , &c. Je devois mettre,
Auré de ponér , &c. je devrai mettre.

Imperatif.

Pon , Mets.
ponga , qu'il mette.
pongamos , mettons.
poned , mettez.
pongan , qu'ils mettent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que Encore que
Es menister que Il faut que
Ponga , je mette.
pongas , tu mettes.
ponga , il mette.
pongamos , nous mettions.
pongáis , vous mettiez.
pongan , ils mettent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que , Encore que
Pusieffe , Je misse.
pusiesses , tu misses.
pusieffe , il mit.
pusieffemos , nous missions.
pusieffedes , vous missiez.
pusieffen , ils missent.

Le même.

Si pusiera , Si je mettois.
pusieras , &c. tu mettois.

Le même.

Aun que Encore que
Pusiera , Je mettrois.
pusieras , &c. tu mettrois.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya pueſto ,</i>	j'aye mis.
<i>áyas pueſto , &c.</i>	tu ayes mis.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe pueſto ,</i>	Si j'eufſſe mis.
<i>uviéſſes pueſto , &c.</i>	tu euſſes mis.

Le même.

<i>Si uviera pueſto ,</i>	Si j'avois mis.
<i>uvieras pueſto , &c.</i>	tu avois mis.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uviera pueſto ,</i>	J'aurois mis.
<i>uvieras pueſto ,</i>	tu aurois mis,
<i>uvieramos pueſto , &c.</i>	nous aurions mis.

Tems incertain.

<i>Pondría ,</i>	Je mettrois.
<i>pondrías ,</i>	tu mettrois.
<i>pondría ,</i>	il mettroit.
<i>pondríamos ,</i>	nous mettrions.
<i>pondríades ,</i>	vous mettriez.
<i>pondrían ,</i>	ils mettroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Puſière ,</i>	Je mettrai.
<i>puſières ,</i>	tu mettras.
<i>puſière ,</i>	il mettra.
<i>puſiéremos ,</i>	nous mettrons.
<i>puſiéredes ,</i>	vous mettrez.
<i>puſiéren ,</i>	ils mettront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand
<i>Uviere pueſto ,</i>	J'aurois mis.
<i>uvières pueſto ,</i>	tu auras mis.
<i>uviere pueſto ,</i>	il aura mis.

<i>uviéremos puesto ,</i>	nous aurons mis.
<i>uviéredes puesto ,</i>	vous aurez mis.
<i>uviéren puesto ,</i>	ils auront mis.

Gerondif.

<i>Poniendo ,</i>	Mettant.
<i>proponer ,</i>	proposer.
<i>disponer ,</i>	disposer.
<i>anteponer ,</i>	préferer.
<i>componer ,</i>	composer.
<i>presuponer ,</i>	présupposer.
<i>oponerse ,</i>	s'opposer.

Ces verbes ont la même variation que *poner* ,

Le Verbe Oler , Flairer , ou , Sentir.

Indicatif présent.

<i>Húelo ,</i>	Je sens.
<i>húeles ,</i>	tu sens.
<i>húele ,</i>	il sent.
<i>olemos ,</i>	nous sentons.
<i>oleis ,</i>	vous sentez.
<i>huelen ,</i>	ils sentent.

Passé imparfait.

<i>Olia ,</i>	Je sentoís.
<i>olías , &c.</i>	tu sentoís.

Parfait défini.

<i>Oli ,</i>	Je sentis.
<i>oliste ,</i>	tu sentis.
<i>olió ,</i>	il sentit.
<i>elimos ,</i>	nous sentîmes.
<i>olisteis ,</i>	vous sentîtes.
<i>olieron ,</i>	ils sentirent.

Parfait indéfini.

<i>He olido ,</i>	J'ai senti.
<i>as olido , &c.</i>	tu as senti.

Parfait troisième

Quando, ô despues que, Quand, ou après que
Ove olido, J'eus senti.
húviste olido, &c. tu eus senti.

Plusque parfait.

Avia olido, &c. J'avois senti.

Futur.

Olerè, Je sentirai.
oleràs, tu sentiras.
olerà, il sentira.
olerèmos, nous sentirons.
olerèis, vous sentirez.
oleràn, ils sentiront.

Second Futur.

He, ô, tengo de oler, Je dois sentir.
as de oler, &c. tu dois sentir.

Avia de oler, &c. Je devois sentir.
Avrè de oler, &c. je devrai sentir.

Imperatif.

Húele, Sens.
húela, qu'il sente.
olámos, sentons.
oled, sentez.
huélan, qu'ils sentent.

Optatif & Conjonctif.

Es meneſter que Il faut que
Húela, Je sente.
húelas, tu sentes.
húela, il sente.
olámos, nous sentions.
oláis, vous sentiez.
huélan, ils sentent.

Imparfait Conjonctif.

Fué meneſter que Il fallut que

Olièsse ,	je sentisse.
olièsses ,	tu sentisses.
olièsse ,	il sentit.
olièssemos ,	nous sentissions.
olièssedes ,	vous sentissiez.
olièssen ,	ils sentissent.

Le même.

Si olièra ,	Si je sentoais.
olieras , &c.	tu sentoais.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
Olièra ,	Je sentirois.
olieras ,	tu sentirois.
olièra ,	il sentiroit.
olieramos ,	nous sentirions.
olierades ,	vous sentiriez.
olieran ,	ils sentiroient.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
aya olido ,	J'aye senti.
ayas olido , &c.	tu ayes senti.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uvièsse olido ,	Si j'eusse senti.
uvièsses olido , &c.	tu eusses senti.

Le même.

Si uvièra olido ,	Si j'avois senti.
uvièras olido , &c.	tu avois senti.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	Encore que
Uvièra olido ,	J'aurois senti.
uvièramos olido , &c.	nous aurions senti.

Tems incertain.

Oleria ,	Je sentirois.
clerias , &c.	tu sentirois.

Futur

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>Oliere ,</i>	<i>Je sentirai.</i>
<i>olieres ,</i>	<i>tu sentiras.</i>
<i>olière ,</i>	<i>il sentira.</i>
<i>olieremos ,</i>	<i>nous sentirons.</i>
<i>olieredes ,</i>	<i>vous sentirez.</i>
<i>olierèn ,</i>	<i>ils sentiront.</i>

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand , après que</i>
<i>uviere olido ,</i>	<i>j'aurai senti.</i>
<i>uvieres olido ,</i>	<i>tu auras senti.</i>
<i>uvieremos olido , &c.</i>	<i>nous aurons senti.</i>

Gerondif.

<i>Oliendo ,</i>	<i>Sentant.</i>
<i>huele bien ,</i>	<i>il sent bon.</i>
<i>huele mal ,</i>	<i>il sent mauvais.</i>
<i>olia bien ,</i>	<i>il sentoit bon.</i>
<i>olia mal ,</i>	<i>il sentoit mauvais.</i>
<i>el olór ,</i>	<i>la senteur, l'odeur.</i>
<i>Movèr ,</i>	<i>Mouvoir , émouvoir.</i>
<i>mordèr ,</i>	<i>mordre ,</i>
<i>promovèr ,</i>	<i>promouvoir ,</i>
<i>cozèr ,</i>	<i>cuire ,</i>

Ces Verbes ont la même variation que le Verbe *Olèr*.

***Le Verbe Merecer , ô Merescer ,
Meriter.***

Indicatif present.

<i>Mereço ,</i>	<i>Je merite.</i>
<i>meredes ,</i>	<i>tu merites.</i>
<i>merece ,</i>	<i>il merite.</i>
<i>mereçemos ,</i>	<i>nous meritons.</i>

mereceis , vous meritez.
merecen , ils meritent.

Passé Imparfait.

Merecía , Je meritois.
merecias , tu meritois.
merecía , il meritoit.
merecíamos , nous meritions.
mereciades , vous meritez.
merecían , ils meritoient.

Parfait défini.

Merecí , Je meritai.
mereciste , tu meritas.
mereció , il merita.
merecimos , nous meritâmes.
merecisteis , vous meritâtes.
merecieron , ils meriterent.

Parfait indéfini.

He merecido , J'ai mérité.
as merecido , &c. tu as mérité.

Plusque parfait.

Avia merecido , J'avois mérité.
avias merecido , tu avois mérité.

Futur.

Mereceré , Je mériterai.
merecerás , &c. tu mériteras.

Second Futur.

He, ô tengo de merecer , Je dois mériter.
as de merecer , &c. tu dois mériter.

Impératif.

Merece , Mérite.
merezca , qu'il mérite.
merezcamos , méritons.
mereced , meritez.
merezcan , qu'ils méritent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Es menester que ,</i>	Il faut que ,
<i>merezca ,</i>	Je merite.
<i>merezcas ,</i>	tu merites.
<i>merezca ,</i>	il merite.
<i>merezcamos ,</i>	nous meritons.
<i>merezcáis ,</i>	vous meritez.
<i>merezcan ,</i>	ils meritent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Mereciéſſe ,</i>	Je meritaſſe.
<i>mereciéſſes ,</i>	tu meritaſſes.
<i>mereciéſſe ,</i>	il meritât.
<i>mereciéſſemos ,</i>	nous meritaſſions.
<i>mereciéſſedes ,</i>	vous meritaſſiez.
<i>mereciéſſen ,</i>	ils meritaſſent.

Le même.

<i>Si mereciera ,</i>	Si je meritois.
<i>merecieras ,</i>	tu meritois.
<i>mereciera ,</i>	il meritoit.
<i>merecieranos ,</i>	nous meritions.
<i>merecieranades ,</i>	vous meritiez.
<i>merecieran ,</i>	ils meritoient.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que.
<i>Mereciera , &c.</i>	Je meriterois.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	Encore que.
<i>Aya mercedo ,</i>	j'aie merité.
<i>Ayas mercedo , &c.</i>	tu aies merité.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe mercedo ,</i>	Si j'euffe merité.
<i>uviéſſes mercedo ,</i>	tu euſſes merité.

Le même.

*Si uvièra merecido , Si j'avois merité ;
uvièras merecido , &c. tu avois merité.*

Le même.

*Aun que , Encore que ,
Uvièra merecido , &c. j'aurois merité.*

Tems incertain

*Mereceria , Je meritoirois.
merecerías , &c. tu meritoirois.*

Futur Conjonctif.

*Quando , Quand ,
Merecière , Je meriterai.
merecières , tu meriteras.
merecière , il meritera.
merecièremos , nous meriterons.
merecièredes , vous meritez.
merecièren , ils meriteront.*

Second Futur Conjonctif.

*Quando , Quand.
Uvière merecido , J'aurai merité.
uvières merecido , &c. tu auras merité.*

Gerondif.

*Mereciendo , Meritant.
el merito , le merite.
los meritos , les merites.*

Liste des Verbes comme Merecer.

<i>Conocer , ô conoscèr ,</i>	Connoître.
<i>reconocer , ô reconoscèr ,</i>	reconnoître.
<i>crecer , ô crescèr ,</i>	croître.
<i>padecer , ô padescèr ,</i>	partir.
<i>ofrecer , ô ofrescèr ,</i>	offrir.
<i>perecer , ô perescèr ,</i>	perir , faire naufrage.
<i>parecer , ô parescèr ,</i>	paroître.
<i>parecerse , ô parecèrse ,</i>	ressembler , ou se res- sembler.

<i>guarnecèr</i> , ô <i>guarnescèr</i> ,	garnir.
<i>nacèr</i> , ô <i>nascèr</i> ,	naître.
<i>senecèr</i> , ô <i>senescèr</i> ,	finir, achever,
<i>encarecèr</i> , ô <i>encarescèr</i> ,	encherir, exagerer.
<i>enflaquecèr</i> , ô <i>enflaques-</i> <i>cèr</i> ,	devenir maigre, amaigrir, affoiblir.
<i>enriquécèr</i> , ô <i>enriquescèr</i> ,	devenir riche, enrichir,
<i>enprobecèr</i> , ô <i>enprobescèr</i> ,	devenir pauvre, apauvrir quelqu'un.
<i>compadecèrse</i> , ô <i>compa-</i> <i>descèrse</i> ,	avoir compassion.
<i>endurecèr</i> , ô <i>endurescèr</i> ,	endurcir, faire deve-
	nir dur.
<i>endurecèrse</i> , ô <i>endurescèrse</i> ,	s'endurcir, devenir dur.
<i>fallecèr</i> , ô <i>falliscèr</i> ,	faillir.
<i>engrandèr</i> , ô <i>engran-</i> <i>descèr</i> ,	agrandir.
<i>engrandèrse</i> , ô <i>engran-</i> <i>descèrse</i> ,	s'agrandir.
<i>entristèrse</i> , ô <i>entristescèrse</i> ,	devenir triste.
<i>entristèr</i> à <i>alguno</i> ,	attrister quelqu'un,
<i>ennoblèr</i> , ô <i>ennoblescèr</i> ,	annoblir.
<i>floreçèr</i> , ô <i>florescèr</i> ,	fleurir.
<i>fortalecèr</i> , ô <i>fortalescèr</i> ,	fortifier.
<i>favorecèr</i> , ô <i>favorescèr</i> ,	favoriser.
<i>obedcèr</i> , ô <i>obedescèr</i> ,	obéir.
<i>desvanecèrse</i> , ô <i>desva-</i> <i>nescèrse</i> ,	s'évanouir, devenir glo-
<i>ensoverbecèrse</i> , ô <i>ensover-</i> <i>bescèrse</i> ,	rieux, s'enfler de gloire,
<i>enmudecèr</i> , ô <i>enmudes-</i> <i>cèr</i> ,	s'enorgueillir, devenir
	superbe.
<i>envegèr</i> , ô <i>envegescèr</i> ,	devenir muet, ou
<i>estiblecèr</i> , ô <i>estiblescèr</i> ,	muette.
<i>puèr</i> , ô <i>pascer</i> ,	vieillir, devenir vieux,
<i>pajlo</i> ,	établir.
	paturer.
	paturage.

Aiant mis (comme j'ai fait) beaucoup de Verbes en *ar*, & en *er*, il est necessaire d'en mettre quelques-uns en *ir*, qui est la troisieme Conjugaison, & la derniere; car dans la langue Espagnolle il n'y en a que trois, comme je l'ai dit. Nous commencerons par le Verbe *dire*, qui est fort en usage.

Conjugaison du Verbe Dezir, Dire.

<i>Digo,</i>	Je dis.
<i>dizes,</i>	tu dis,
<i>dize,</i>	il dit.
<i>dezimos,</i>	nous disons.
<i>dezis,</i>	vous dites.
<i>diſen,</i>	ils disent.

Passé imparfait.

<i>Dezia,</i>	Je disois.
<i>dezias,</i>	tu disois.
<i>dezia,</i>	il disoit.
<i>dezíamos,</i>	nous disions.
<i>dezíades,</i>	vous disiez.
<i>dezían,</i>	ils disoient.

Parfait défini.

<i>Dixe,</i>	Je dis.
<i>dixiste,</i>	tu dis.
<i>dixo,</i>	il dit.
<i>diximos,</i>	nous dûmes.
<i>dixísteis,</i>	vous dites.
<i>diéron,</i>	ils dirent.

Parfait indéfini.

<i>He dicho,</i>	J'ai dit.
<i>as dicho,</i>	tu as dit.
<i>a dicho,</i>	il a dit.
<i>hemos, ô, avemos dicho,</i>	nous avons dit.

avéis dicho , vous avez dit.
an dicho , ils ont dit.

Parfait troisième.

Quando, ô després que Quand, après que.
Uve dicho , j'eus dit.
uviste dicho , tu eus dit.
uvo dicho , il eut dit.
uvimos dicho , nous eumes dit.
uvisteis dicho , vous eutes dit.
uviéron dicho , ils eurent dit.

Plusque parfait.

Avía dicho , J'avois dit.
avías dicho , tu avois dit.
avía dicho , il avoit dit.
avíamos dicho , nous avions dit.
avíades dicho , vous aviez dit.
avían dicho , ils avoient dit.

Futur.

Diré , Je dirai.
dirás , tu diras.
dirá , il d.ra.
dirémos , nous dirons.
diréis , vous direz.
dirán , ils diront.

Second Futur.

He, ô tengo de dezir , Je dois dire.
as de dezir , tu dois dire.
a de dezir , il doit dire.
hemos, ô vémós de dezir , nous devons dire.
avéis ue dezir , vous devez dire.
an de dezir , ils doivent dire.

Deux tems composez.

Avía de dezir , Je devois dire.
avías de dezir , tu devois dire.
avía de dezir , il devoit dire.

avíamos de dezir , nous devions dire.
avíades de dezir , vous deviez dire ,
avían de dezir , ils devoient dire.

Auré de dezir , Je devrai dire.
aurás de dezir , tu devras dire.
avrà de dezir , il devra dire
avrémós de dezir , nous devrons dire,
avréís de dezir , vous devrez dire,
avrán de dezir , ils devront dire.

Imperatif.

Dí , Dis.
diga , qu'il dise.
digámos , disons.
dezid , dites.
digan , qu'ils disent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala , Dieu veuille que.
Aun que , Encore que.
Es menestér que Il faut que

diga , Je dise.
digas , tu dises.
diga , il dise.
digámos , nous disions,
digais , vous disiez.
digan , ils disent.

Imparfait Conjonctif.

Si dixéssé , Dixéra , Si je disois.
dixésses , dixéras , tu disois.
dixéssé , dixéra , il disoit.
dixéssémos , dixéramos nous disions.
dixéssedes , dixérades , vous disiez.
dixéssen , dixèran , ils disoient.

Le même.

Aun que Encore que

Dixé

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 145
 Dixéra, dixesse, &c. Je dirois.

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Aya dicho,</i>	J'aye dit.
<i>áyas dicho,</i>	tu ayes dit.
<i>áya dicho,</i>	il ait dit.
<i>ayámos dicho,</i>	nous ayons dit.
<i>ayáis dicho,</i>	vous ayez dit.
<i>áyan dicho,</i>	ils aient dit.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe dicho,</i>	Si j'eusse dit.
<i>uviéſſes dicho,</i>	tu eusses dit.
<i>uviéſſe dicho,</i>	il eût dit.
<i>uviéſſemos dicho,</i>	nous eussions dit.
<i>uviéſſedes dicho,</i>	vous eussiez dit.
<i>uviéſſen dicho,</i>	ils eussent dit.

Le même.

<i>Si uviéra dicho,</i>	Si j'avois dit.
<i>uviéras dicho,</i>	tu avois dit.
<i>uviéra dicho,</i>	il avoit dit.
<i>uviéramos dicho,</i>	nous avions dit.
<i>uviérades dicho,</i>	vous aviez dit.
<i>uviéran dicho,</i>	ils avoient dit.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviéra dicho, &c.</i>	j'aurois dit, ou j'eusse dit.

Tems incertain.

<i>Diría,</i>	Je dirois.
<i>dirías,</i>	tu dirois.
<i>diria,</i>	il diroit.
<i>diríamos,</i>	nous dirions.
<i>diríades,</i>	vous diriez.
<i>dirían,</i>	ils diroient.

Futur Conjonctif.

Quando
dixére,
dixeres,
dixére,
dixéremos,
dixeredes,
dixéren,

Quand
 je dirai.
 tu diras.
 il dira.
 nous dirons.
 vous direz.
 ils diront.

Second Futur Conjonctif.

Quando
uviére dicho,
uviéres dicho,
uviére dicho,
uviéremos dicho,
uviéredes dicho,
uviéren dicho,

Quand
 j'aurai dit.
 tu auras dit.
 il aura dit.
 nous aurons dit.
 vous aurez dit.
 ils auront dit.

Gerondif.

Diziendo,

Disant.

Le Verbe Oir , Ouir , Entendre.

Indicatif présent.

Oigo,
óyes,
óye,
oímos,
óis,
óyen,

J'ois, j'entens.
tu ois, tu entens.
il entend.
nous entendons.
vous entendez.
ils entendent.

Passé imparfait.

Oía,
oías,
oía,
oíamos,
oíades,
oían,

J'entendois.
tu entendois.
il entendait.
nous entendions.
vous entendiez.
ils entendoient.

Parfait défini.

Oí ,	J'oüis , j'entendis.
oíste ,	tu entendis.
oyò ,	il entendit.
oímos ,	nous entendîmes.
oístes ,	vous entendîtes.
oyéron ,	ils entendirent.

Parfait indéfini.

He oído ,	J'ai entendu.
-----------	---------------

Plusque parfait.

Avia oído ,	J'avois entendu.
-------------	------------------

Futur.

Oirè ,	J'entendrai.
oirás , &c.	tu entendras.

Second Futur.

Tengo de oír , &c.	Je dois entendre.
--------------------	-------------------

Deux Tems composés.

Aviade oír , &c.	Je devois entendre.
------------------	---------------------

Avrè de oír , &c.	Je devrai entendre.
-------------------	---------------------

Indicatif.

Oye ,	Entends
oiga ,	qu'il entende.
oigámos ,	entendons.
oid ,	entendez.
oigan ,	qu'ils entendent.

Optatif.

Es menester que	Il faut que
Oiga ,	J'entende.
oigas ,	tu entendes.
oiga ,	il entende ,
oigamos ,	nous entendions.
oigáis ,	vous entendiez.
oigan ,	ils entendent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Si oyéſſe ,</i>	<i>Si j'entendois.</i>
<i>oyéſſes ,</i>	<i>tu entendois.</i>
<i>oyéſſe ,</i>	<i>il entendoit.</i>
<i>oyéſſemos ,</i>	<i>nous entendions.</i>
<i>oyéſſedes ,</i>	<i>vous entendiez.</i>
<i>oyéſſen ,</i>	<i>ils entendoient.</i>

Le même.

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
<i>oyéra ,</i>	<i>J'entendrois.</i>
<i>oyéras , &c.</i>	<i>tu entendrois.</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>haya oido , &c.</i>	<i>J'aie entendu.</i>

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe oido , &c.</i>	<i>Si j'euffes entendu.</i>
----------------------------------	-----------------------------

Le même.

<i>Si uviéra oido , &c.</i>	<i>Si J'avois entendu.</i>
---------------------------------	----------------------------

Le même.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>uviéra oido , &c.</i>	<i>J'aurois entendu.</i>

Tems incertain.

<i>Oiria ,</i>	<i>J'entendrois.</i>
<i>oirias , &c.</i>	<i>tu entendrois.</i>

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quand</i>
<i>oyére ,</i>	<i>J'entendrai.</i>
<i>oyéres , &c.</i>	<i>tu entendras.</i>

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uviéro oido ,</i>	<i>J'aurai entendu.</i>
<i>uviéres oido , &c.</i>	<i>tu auras entendu.</i>

Gerondif.

<i>Oyendo ,</i>	<i>Entendant.</i>
<i>Oir Miſſa ,</i>	<i>Entendre la Meſſe.</i>

<i>oir el sermon ,</i>	entendre le Sermon.
<i>oir ruydo ,</i>	entendre du bruit.
<i>oir gritar , ô dar grites ,</i>	entendre crier.
<i>oir algunas novedades ,</i>	entendre quelques nouvelles
<i>oir la artilleria ,</i>	entendre le canon.
<i>oir la mosqueteria ,</i>	entendre la mousqueterie.
<i>oir las trompetas ,</i>	entendre les trompettes.
<i>oir las caxas ,</i>	entendre les tambours , ou les caisses de tambour.
<i>oir la confession ,</i>	entendre la confession.

Le Verbe Heri , Bleßer.

Indicatif présent.

<i>Hiere ,</i>	Je blesse.
<i>hières ,</i>	tu blesse.
<i>hiere ,</i>	il blesse.
<i>herimos ,</i>	nous blessons.
<i>heris ,</i>	vous blessez.
<i>hiéren ,</i>	ils blessent.

Passé imparfait.

<i>Heria , &c.</i>	Je blessois.
------------------------	--------------

Parfait indéfini.

<i>Heri ,</i>	Je blesai.
<i>heriste ,</i>	tu blesas.
<i>hirió ,</i>	il blessa.
<i>herimos ,</i>	nous blesâmes.
<i>heristeis ,</i>	vous blesâtes.
<i>hiriéron ,</i>	ils blessèrent.

Parfait indéfini.

<i>He herido , &c.</i>	J'ai blesé.
----------------------------	-------------

Plusque Parfait.

<i>Avia herido , &c.</i>	J'avois blesé , &c.
------------------------------	---------------------

Je dirai quelque chose en forme de discours
au lieu d'achever ce verbe,

*Estoy herido ,
se hirió ella misma ,
Juan hirio à Pedro ,
ambos están heridos ,
quien le hirio ?
está herido de muerte ,
está herida de muerte ,*

*está herido ?
está herida ?
están heridos ?
están heridas ?
la herida es mortal ,
es mortal la herida ?*

*no se hiéra usted ,
usted se hirió ,
hirio à su hermano ,
hirió à su muger ,
no ay nadie herido ,
adonde está herido ?
está herido en la pier-
na , en la cabeza ,
en el brazo ,*

*ay muchos heridos ,
ay muchas heridas ?
quando le hirieron ?
tiene quatro heridas ,
Maria está mal herida ,
le a herido usted ?
no sé si le he herido
ô no ,
mas vale que usted le
aya herido que no
el à usted ,*

Je suis blessé.
elle s'est blessée elle-même.
Jean a blessé Pierre.
ils sont blessés tous deux.
qui l'a blessé ?
il est blessé mortellement.
elle est blessée mortelle-
ment.

est-il blessé ?
est-elle blessée ?
sont ils blessés ?
sont elles blessées ?
la blessure est mortelle.
la blessure est elle mor-
telle ?

ne vous blessiez pas,
vous vous blesserez.
il a blessé son frere.
il a blessé sa femme.
il n'y a personne de blessé.
où est-il blessé ?
il est blessé à la jambe , à
la tête , au bras.

il y a beaucoup de blessés.
y a t il beaucoup de blessés ?
quand l'a t on blessé ?
il a quatre blessures.

Maria est fort blessée.
l'avez vous blessé ?

je ne sais si je l'ai blessé
ou non

il vaut mieux que vous
l'ayiez blessé que non pas
qu'il vous ait blessé.

Conjugaison des Verbes Dormir & Morir ; Dormir, Mourir.

Indicatif présent.

Duermio , muéro ,	Je dors , je meurs.
duermes , muéres ,	tu dors , tu meurs.
duerme , muére ,	il dort , il meurt.
dormimos , morimos ,	nous dormons , nous mourons.
dormis , moris ,	vous dormez , vous mourez.
duermen , mueren ,	ils dorment , ils meurent.

Passé imparfait.

Dormia , moria ,	Je dormois , je mourois.
dormias , morias , &c.	tu dormois , tu mourois.

Parfait défini.

Dormi , mori ,	Je dormis , je mourus.
dormiste , moriste ,	tu dormis , tu mourus.
durmio , murió ,	il dormit , il mourut.
dormimos , morimos ,	nous dormîmes , nous mourûmes.
dormisteis , moristeis ,	vous dormîtes , vous mourûtes.
durmiéron , muriéron ,	ils dormirent , ils moururent.

Parfait indéfini.

He dormido , sei muerto ,	J'ai dormi , je suis mort.
as dormido , eres muerto ,	tu as dormi , tu es mort.
a dormido , es muerto ,	il a dormi , il est mort.
avémos dormido , somos muertos ,	nous avons dormi , nous sommes morts.
avéis dormido , séis muertos ,	vous avez dormi , vous êtes morts.
an dormido , son muertos ,	ils ont dormi , ils sont morts.

Plusque parfait.

<i>Avia dormido, éra muer-</i>	<i>J'avois dormi, j'étois</i>
<i>to,</i>	<i>mort.</i>
<i>avías dormido, éras muer-</i>	<i>tu avois dormi, tu étois</i>
<i>to,</i>	<i>mort.</i>
<i>avia dormido, éra muer-</i>	<i>il avoit dormi, il étoit</i>
<i>to,</i>	<i>mort.</i>
<i>avíamos dormido, éra-</i>	<i>nous avions dormi, nous</i>
<i>mos muertos,</i>	<i>étions morts.</i>
<i>avíades dormido, érades</i>	<i>vous aviez dormi, vous</i>
<i>muertos,</i>	<i>étiez morts.</i>
<i>avian dormido, eran</i>	<i>ils avoient dormi, ils</i>
<i>muertos,</i>	<i>étoient morts.</i>

Futur.

<i>Dormiré, moriré,</i>	<i>Je dormirai, je mourrai.</i>
<i>dormirás, morirás, &c.</i>	<i>tu dormiras, tu mourras.</i>

Second Futur.

<i>He, ó tengo de dormir,</i>	<i>Je dois dormir, mou-</i>
<i>morir,</i>	<i>rir.</i>
<i>as de dormir, morir, &c.</i>	<i>tu dois dormir, mourir.</i>

Deux tems composés.

<i>Avia de dormir, mo-</i>	<i>Je devois dormir, mou-</i>
<i>rir,</i>	<i>rir.</i>
<i>avías de dormir, morir,</i>	<i>tu devois dormir, mou-</i>
<i>&c.</i>	<i>rir.</i>

<i>Auré de dormir, mo-</i>	<i>Je devrai dormir, mou-</i>
<i>rir,</i>	<i>rir.</i>

<i>aurás de dormir, mo-</i>	<i>tu devras dormir, mou-</i>
<i>rir,</i>	<i>rir.</i>

Imperatif.

<i>Duérme, muére,</i>	<i>Dors toi, meurs toi.</i>
<i>duérma, muéra,</i>	<i>qu'il dorme, qu'il meure.</i>
<i>durmamos, muramos,</i>	<i>dormons, mourons.</i>
<i>dormid, morid,</i>	<i>dormez, mourez.</i>

duériman , mueran , qu'ils dorment , qu'ils meurent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala , es menester que Dieu veuille que, il faut que.

duerma , muera , je dorme , je meure.

duermas , mueras , tu dormes , tu meures.

duerma , muera , il dorme , il meure.

durmanos , muramos , nous dormions , nous mourions.

durmais , murais , vous dormiez , vous mouriez.

ducriman , mueran , ils dorment , ils meurent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que

Encore que

durmiése , muriése , je dormisse , mourusse.

durmiésses , muriésses , tu dormisses , mourusses.

durmiése , muriése , il dormit , mourut.

durmiésemos , muriésemos , nous dormissions , mourissions.

durmiéseades , muriéseades , vous dormissiez , vous mourussiez.

durmiéssen , muriéssen , ils dormissent , mourussent.

Le même.

Si durmiera , muriera , Si je dormois , mourrois.

durmieras , murieras , tu dormois , mourrois.

Le même.

Aun que

Encore que

durmicra , muricra , &c. je dormirois , mourrois.

Parfait Conjonctif.

Aun que

Encore que

áya dormido , séa muerto , j'aie dormi , je sois mort.

áyas dormido , séa muerto , tu aies dormi , tu sois mort.

aya dormido, séa muerto, il ait dormi, il soit mort.
ayamos dormido, séa- nous aions dormi. nous
mos muertos, soions morts.
ayáis dormido, séais vous aiez dormi, vous
muertos, soiez morts.
ayan dormido, séan ils aient dormi, ils
muertos, soient morts.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uviéſſe dormido, ſi Si j'eusse dormi, si je
fuéſſe muerto, fusse mort.
uviéſſes dormido, fuéſ- tu eusses dormi, tu fus-
ſes muerto, &c. ses mort.

Le même.

Si uviéra dormido, ſi Si j'avois dormi, si j'é-
fuéra muerto, &c. tois mort.

Le même.

Aun que Encore que
uviéra dormido, fuera j'aurai dormi, je serois
muerto, &c. mort.

Tems incertain.

Dormiria, moriria, Je dormirois, je mourrois.
dormirias, moririas, tu dormirois, tu mourrois.
dormiria, moriria il dormiroit. il mourroit.
dormiriamos, moriria- nous dormirions, nous
mos, mourrions.
dormiríades, moriría- vous dormiriez, vous
des, mourriez.
dormirian, moririan, ils dormiroient, ils
 mourroient.

Futur Conjonctif.

Quando Quand
durmiere, muriere, Je dormirai, je mourrai.
durmières, murieres, tu dormiras, tu mourras.
durmiere, muriere, il dormira, il mourra.
durmiéremos, muriere- nous dormirons, nous
mos, mourrons.

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 157
Durmiéredes, muriéredes, vous dormirez, vous mourrez;
durmiéren, muriéren, ils dormiront, ils mourront.

Second futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>Uviére dormido, fuére muerto,</i>	J'aurai dormi, je serai mort.
<i>uviéres dormido, fuéres muerto,</i>	tu auras dormi, tu seras mort.
<i>uviére dormido, fuére muerto,</i>	il aura dormi, il sera mort.
<i>uviéremos dormido, fuéremos muertos,</i>	nous aurons dormi, nous serons morts.
<i>uviéredes dormido, fuéredes muertos,</i>	vous aurez dormi, vous serez mort,
<i>uviéren dormido, fuéren muertos,</i>	ils auront dormi, ils seront morts.

Gerondif.

<i>Durmiendo, muriendo,</i>	Dormant, mourant.
<i>me muero de hambre,</i>	je meurs de faim, ou
<i>ô me estôy muriendo de hambre,</i>	je suis mort de faim.
<i>se muere de sed, ô se está muriendo de sed,</i>	il meurt de soif.
<i>nos morimos de fri., de hambre de sed,</i>	nous mourons de froid, de faim, de soif, &c.
<i>me moria de frio,</i>	je mourais de froid, ou
<i>se moria de tristeza,</i>	j'étois mort de froid.
<i>me morivé de hambre y de frio,</i>	il mourait de chagrin, de tristesse.
<i>se morirá de pesar,</i>	je mourrai de faim & de froid.
	il mourra de tristesse, de chagrin.

se murió de pesadum-
bre,

il est mort de chagrin ;
elle est morte de chagrin.

Le Verbe Servir , Servir.

Indicatif présent.

Sirvo ,	Je sers.
sirvas ,	tu sers.
sirve ,	il sert,
servimos ,	nous servons.
servís ,	vous servez.
sirven ,	ils servent.

Passé imparfait.

Servía ,	Je servois.
servías ,	tu servois.
servía ,	il servoit.
servíamos ,	nous servions.
servíades ,	vous serviez.
servían ,	ils servoient.

Parfait défini.

Servi ,	Je servis.
serviste ,	tu servis.
sirvió ,	il servit.
servimos ,	nous servîmes.
servisteis ,	vous servîtes.
sirviéron ,	ils servirent.

Parfait indéfini.

He servido ,	J'ai servi.
as servido ,	tu as servi.
a servido ,	il a servi.
hemos,ô avemos servido ,	nous avons servi.
avéis servido ,	vous avez servi.
an servido ,	ils ont servi.

Parfait troisième.

Quando , ô despues que	Quand , après que
húe servido ,	J'eus servi.

<i>avíste servido ,</i>	tu eus servi.
<i>tuvo servido ,</i>	il eut servi.
<i>avímos servido ,</i>	nous eûmes servi.
<i>avísteis servido ,</i>	vous eûtes servi.
<i>uviéron servido ,</i>	ils eurent servi.

Plusque parfait.

<i>Avia servido ,</i>	J'avois servi.
<i>avias servido ,</i>	tu avois servi.
<i>avia servido ,</i>	il avoit servi.
<i>aviam s servido ,</i>	nous avions servi.
<i>avíades servido ,</i>	vous aviez servi.
<i>avian servido ,</i>	ils avoient servi.

Futur.

<i>Servire ,</i>	Je servirai.
<i>servirás ,</i>	tu serviras.
<i>servirá ,</i>	il servira.
<i>serviremos ,</i>	nous servirons.
<i>serviréis ,</i>	vous servirez.
<i>servirán ,</i>	ils serviront.

Second Futur.

<i>He , ó , tengo de servir ,</i>	Je dois servir.
<i>as de servir ,</i>	tu dois servir.
<i>a de servir ,</i>	il doit servir.
<i>avémos de servir ,</i>	nous devons servir.
<i>aveis de servir ,</i>	vous devez servir.
<i>án de servir ,</i>	ils doivent servir.

Deux tems compofez.

<i>Avia de servir ,</i>	Je devois servir.
<i>avias de servir ,</i>	tu devois servir.
<i>avia de servir ,</i>	il devoit servir.
<i>avíamos de servir ,</i>	nous devions servir.
<i>avíades de servir ,</i>	vous deviez servir.
<i>avian de servir ,</i>	ils devoient servir.

<i>Avé de servir ,</i>	Je devrai servir.
------------------------	-------------------

auràs de servir ,
 aurà de servir ,
 aurèmos de servir ,
 aurèis de servir ,
 auràn de servir ,

tu devras servir.
 il devra servir.
 nous devons servir.
 vous devrez servir.
 ils devront servir.

Imperatif.

Sirve ,
 sirva ,
 sirvamos ,
 servid ,
 sirvan ,

Sers toi.
 qu'il serve.
 servons.
 servez.
 qu'ils servent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala ,
 Aun que ,
 Es menestér , que

Dieu veuille que ,
 Encore que ,
 Il faut que .

Sirva ,
 sirvas ,
 sirva ,
 sirvamos ,
 sirvais ,
 sirvan ,

Je serve.
 tu serves.
 il serve.
 nous servions.
 vous serviez.
 ils servent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que ,
 Sirviéssé ,
 sirviéssés ,
 sirviéssé ,
 sirviéssémos ,
 sirviéssedes ,
 sirviéssen ,

Encore que ,
 Je servisse.
 tu servisses.
 il servît.
 nous servissions.
 vous servissiez.
 ils servissent.

Le même.

Si sirviéra ,
 sirviéras ,
 sirviéra ,
 sirviéramos ,
 sirviérades ,
 sirviéran ,

Si je servois.
 tu servois.
 il servoit.
 nous servions.
 vous serviez.
 ils servoient.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>serviéra ,</i>	je servirois.
<i>serviéras , &c.</i>	tu servirois.

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>áya servido ,</i>	j'aye servi.
<i>áyas servido , &c.</i>	tu ayes servi.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Siuviésses servido ,</i>	Si j'eusse servi.
<i>uviésses servido , &c.</i>	tu eusses servi.

Le même.

<i>Siuviéras servido ,</i>	Si j'avois servi.
<i>uviéras servido , &c.</i>	tu avois servi.

Le même.

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Uviéra servido , &c.</i>	J'aurois servi.

Tems incertain.

<i>Serviría ,</i>	Je servirois ,
<i>servirías ,</i>	tu servirois.
<i>serviría ,</i>	il serviroit.
<i>serviriámos ,</i>	nous servirions.
<i>serviriades ,</i>	vous serviriez.
<i>servirían ,</i>	ils serviroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand , après que
<i>serviere ,</i>	je servirai.
<i>servières ,</i>	tu serviras.
<i>serviere ,</i>	il servira.
<i>serviéremos ,</i>	nous servirons.
<i>serviéredes ,</i>	vous servirez.
<i>serviéren ,</i>	ils serviront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	Quand , après que
<i>serviere servido ,</i>	j'aurai servi.

LES NOUVELLE GRAMMAIRE

serviéndos ,
serviéndose ,
serviremos ,
serviéndose ,
serviéndose ,

tu auras servi.
 il aura servi.
 nous aurons servi.
 vous aurez servi.
 ils auront servi.

Gerondif.

Serviendo ,

Servant.

Les Infinitifs ci-dessous ont la même variation.

Pedir ,

Demander.

gemir ,

gemir.

seguir ,

suivre.

perseguir ,

poursuivre , continuer.

perseguir ,

persécuter.

vestirse , *me visto* ,

s'habiller, je m'habille.

reñir ,

gronder , se battre.

medir ,

mesurer.

Le Verbe Venir , *Venir*.

Indicatif Présent.

Vengo ,

Je viens.

viénes ,

tu viens.

viéne ,

il vient

venimos ,

nous venons.

venis ,

vous venez.

viénen ,

ils viennent.

Passé imparfait.

Venia ,

Je venois.

venías ,

tu venois.

venia ,

il venoit.

veníamos ,

nous venions.

veníais ,

vous veniez.

venían ,

ils venoient.

Parfait défini.

Vine ,

Je vins.

veniste ,

tu vins.

vino ,

vino ,	il vint.
venimos ,	nous vîmes.
venisteis.	vous vintes.
veníeron ,	ils vinrent.

Parfait indéfini.

He venido ,	Je suis venu.
as venido ,	tu es venu.
a venido ,	il est venu.
hemos , ô avemos venido ,	nous sommes venus.
avéis venido ,	vous êtes venus.
an venido ,	ils sont venus.

Plusque parfait.

Avia venido ,	J'étois venu.
avias venid ,	tu étois venu.
ava venido ,	il étoit venu.
avíamos venido ,	nous étions venus.
avídeis venido ,	vous étiez venus.
avian venido ,	ils étoient venus.

Parfait troisiéme.

Quando , ô despues que	Quand , après que
Uve venido ,	Je fus venu.
uviste ven do ,	tu fus venu.
uvo venido ,	il fut venu.
uvimos venido	nous fûmes venus.
uvisteis venido ,	vous fûtes venus.
uviéron venido ,	ils furent venus.

Futur:

Vendré ,	Je viendrai.
vendrás ,	tu viendras.
vendrà ,	il viendra.
vendremos ,	nous viendrons.
vendréis ,	vous viendrez.
vendrán ,	ils viendront.

Second Futur.

He , ô tengo de venir ,	Je dois venir.
-------------------------	----------------

342 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>as de venir ,</i>	tu dois venir.
<i>a de venir ,</i>	il doit venir.
<i>avemos de venir ,</i>	nous devons venir.
<i>avéis de venir ,</i>	vous devez venir.
<i>an de venir ,</i>	ils doivent venir.

Deux tems composez.

<i>Avia de venir ,</i>	Je devois venir.
<i>avias de venir ,</i>	tu devois venir.
<i>avia de venir ,</i>	il devoit venir.
<i>aviamos de venir ,</i>	nous devions venir.
<i>aviades de venir ,</i>	vous deviez venir.
<i>avian de venir ,</i>	ils devoient venir.

<i>Aurè de venir ,</i>	Je devrai venir.
<i>auràs de venir ,</i>	tu devras venir.
<i>aurà de venir ,</i>	il devra venir.
<i>aurèmos de venir ,</i>	nous devrons venir.
<i>aurèis de venir ,</i>	vous devrez venir.
<i>auràn de venir ,</i>	ils devront venir.

Imperatif.

<i>Ven ,</i>	Viens toi.
<i>venga ,</i>	qu'il vienne.
<i>vengamos ,</i>	venons.
<i>venid ,</i>	venez.
<i>vengan ,</i>	qu'ils viennent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Oxala ,</i>	Dieu veuille que
<i>Aun que</i>	Encore que
<i>Es menstier que</i>	Il faut que.
<i>Venga ,</i>	Je vienne.
<i>vengas ,</i>	tu vienne.
<i>venga ,</i>	il vienne.
<i>vengamos ,</i>	nous venions.
<i>vengais ,</i>	vous veniez.
<i>vengan ,</i>	ils viennent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Fut menestér que ,</i>	<i>Il fallut que ,</i>
<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que</i>
<i>vinieſſe ,</i>	<i>je vinſſe.</i>
<i>vinieſſes ,</i>	<i>tu vinſſes.</i>
<i>vinieſſe ,</i>	<i>il vint.</i>
<i>vinieſſemos ,</i>	<i>nous vinſſions.</i>
<i>vinieſſedes ,</i>	<i>vous vinſſiez.</i>
<i>vinieſſen ,</i>	<i>ils vinſſent.</i>

Le même.

<i>Si viniéra ,</i>	<i>Si je venois.</i>
<i>vinieras ,</i>	<i>tu venois.</i>
<i>viniera ,</i>	<i>il venoit.</i>
<i>vinieramos ,</i>	<i>nous venions.</i>
<i>vinierades ,</i>	<i>vous veniez.</i>
<i>vinieran ,</i>	<i>ils venoient.</i>

Le même.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>viniera ,</i>	<i>je viendrois.</i>
<i>vinieras , &c.</i>	<i>tu viendrois.</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>áya venido ,</i>	<i>je ſois venu.</i>
<i>áyas venido ,</i>	<i>tu ſois venu.</i>
<i>áya venido ,</i>	<i>il ſoit venu.</i>
<i>áyamos venido ,</i>	<i>nous ſoions venus.</i>
<i>áyáis venido ,</i>	<i>vous ſoiez venus.</i>
<i>áyan venido ,</i>	<i>ils ſoient venus.</i>

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe venido ,</i>	<i>Si je fuſſe venu.</i>
<i>uviéſſes venido ,</i>	<i>tu fuſſes venu.</i>
<i>uviéſſe venido ,</i>	<i>il fut venu.</i>
<i>uviéſſemos venido ,</i>	<i>nous fuſſions venus.</i>
<i>uviéſſedes venido ,</i>	<i>vous fuſſiez venus.</i>
<i>uviéſſen venido ,</i>	<i>ils fuſſent venus.</i>

Le même.

Siuviéra venido , Si j'étois venu.
suviéras venido , &c. tu étois venu.

Le même.

Aun que Encore que
suviéra venido , je serois venu.
suviéras venido , &c. tu serois venu.

Tems incertain.

vendria , Je viendrois.
vendrias , tu viendrois.
vendria , il viendrait.
vendríamos , nous viendrions.
vendríades , vous viendrez.
vendrían , ils viendraient.

Futur Conjonctif.

Quando Quand
viniera , je viendrai.
vinieras , tu viendras.
viniere , il viendra.
vinieremos , nous viendrons.
vinieredes , vous viendrez.
vinieren , ils viendront.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand
suvi re venido , je serai venu.
suvi rs venido , tu seras venu.
suvi re venido , il sera venu.
suviéremos venido , nous serons venus.
suviere des venido , vous serez venus.
suviere n venido , ils seront venus.

Gerondif.

Veniendo , Venant.
La venida , La venuë.

Ces trois infinitifs qui sont ci-dessous ont la même variation que le Verbe *Venir*.

Convenir ,	Convenir,
entrevenir ,	intervenir.
prevenir ,	prévenir.

Le Verbe Ir , Aller.

Ce Verbe regit le datif comme l'on verra par les exemples , à la fin du verbe.

Indicatif présent.

Voy ,	Je vais.
vas ,	tu vas.
va ,	il va.
vamos ,	nous allons.
váis ,	vous allez.
van ,	ils vont.

Passé imparfait.

Iva ,	J'allois.
ivas ,	tu allois.
iva ,	il alloit.
ivamos ,	nous allions.
ivades ,	vous alliez.
ivan ,	ils alloient.

Parfait défini.

Fuy ,	J'allai.
fuiſte ,	tu allas.
fué ,	il alla.
fuiſmos ,	nous allâmes.
fuiſties ,	vous allâtes.
fuéron ,	ils allerent.

Parfait indéfini

He ido ,	Je ſuis allé.
as ido ,	tu es allé.
a ido ,	il eſt allé.
hemos , ô , avémos ido ,	nous ſommes allés.
avéis ido ,	vous êtes allés.

an ido ,

ils sont allez.

*Parfait troisiéme.**Quando , ô després que**irve ido ,**irviste ido ,**irvo ido ,**irvimos ido ,**irvisteis ido ,**irviéron ido ,*

Quand , ou , après que

je fus allé.

tu fus allé.

il fut allé.

nous fumes allez.

vous futes allez.

ils furent allez.

*Plusque parfait.**Avia ido ,**avias ido ,**avia ido ,**avíamos ido ,**aviades ido ,**avian ido ,*

J'étois allé.

tu étois allé.

il étoit allé.

nous étions allez.

vous étiez allez.

ils étoient allez.

*Fatur.**Iré ,**irás ,**irá ,**irémos ,**iréis ,**irán ,*

J'irai.

tu iras.

il ira

nous irons.

vous irez.

ils iront.

*Second Fatur.**He , ô tengo de ir ,**as de ir ,**a de ir ,**avémos de ir ,**avéis de ir ,**an de ir ,*

Je dois aller.

tu dois aller.

il doit aller.

nous devons aller.

vous devez aller.

ils doivent aller.

*Deux tems composez.**Avia de ir ,**avias de ir , &c.*

Je devois aller.

tu devois aller.

*Avré de ir ,**avrás de ir , &c.*

Je devrai aller.

tu devras aller.

Imperatif.

<i>Ve,</i>	<i>Va toi.</i>
<i>váya,</i>	<i>qu'il aille.</i>
<i>vamos, vamonos,</i>	<i>allons, allons-nous-en.</i>
<i>id,</i>	<i>allez.</i>
<i>vayan,</i>	<i>qu'ils aillent.</i>

Optatif & Conjonctif.

<i>Oxala,</i>	<i>Dieu veuille que,</i>
<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Es menestér que,</i>	<i>Il faut que,</i>
<i>váya,</i>	<i>J'aille.</i>
<i>váyas,</i>	<i>tu ailles.</i>
<i>váya,</i>	<i>il aille.</i>
<i>vayamos,</i>	<i>nous allions.</i>
<i>vayáis,</i>	<i>vous alliez.</i>
<i>vayan,</i>	<i>ils aillent.</i>

Imparfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Fuè menestér que,</i>	<i>Il fallut que,</i>
<i>fuèsse,</i>	<i>J'allasse.</i>
<i>fuèsses,</i>	<i>tu allasses.</i>
<i>fuèsse,</i>	<i>il allât.</i>
<i>fuèssemos,</i>	<i>nous allassions.</i>
<i>fuèssedes,</i>	<i>vous allassiez.</i>
<i>fuèssen,</i>	<i>ils allassent.</i>

Le même.

<i>Si fuéra,</i>	<i>Si j'allois.</i>
<i>fuéras,</i>	<i>tu allois.</i>
<i>fuéra,</i>	<i>il alloit.</i>
<i>fuéramos,</i>	<i>nous allions.</i>
<i>fuérades,</i>	<i>vous alliez.</i>
<i>fuéran,</i>	<i>ils alloient.</i>

Le même.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>fuéra,</i>	<i>J'irois</i>
<i>fuéras, &c.</i>	<i>tu irois,</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Aya ido ,</i>	Je sois allé.
<i>áyas ido ,</i>	tu sois allé.
<i>áya ido ,</i>	il soit allé.
<i>áyamos ido ,</i>	nous soyons allés.
<i>áyais ido ,</i>	vous soyez allés.
<i>áyan ido ,</i>	ils soyent allés.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéssé ido ,</i>	Si je fusse allé.
<i>uviésses ido ,</i>	tu fusses allé.
<i>uviéssé ido ,</i>	il fût allé.
<i>uviéssémos ido ,</i>	nous fussions allés.
<i>uviéssedes ido ,</i>	vous fussiez allés.
<i>uviéssen ido ,</i>	ils fussent allés.

Le même,

<i>Si uviéra ido ,</i>	Si j'étois allé.
<i>uviéras ido ,</i>	tu étois allé.
<i>uviéra ido ,</i>	il étoit allé.
<i>uviéramos ido ,</i>	nous étions allés.
<i>uviéradeis ido ,</i>	vous étiez allés.
<i>uviéran ido ,</i>	ils étoient allés.

Le même.

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que,</i>
<i>uviéras ido ,</i>	Je serois allé.
<i>uviéras ido , &c.</i>	tu serois allé

Tems incertain.

<i>Iría ,</i>	J'irois.
<i>irías ,</i>	tu irois.
<i>iría ,</i>	il iroit.
<i>iríamos ,</i>	nous irions.
<i>iríades ,</i>	vous iriez.
<i>irían ,</i>	ils iroient.

Futur Conjonctif.

Quando

Quand

fuere &c.

<i>fuere,</i>	<i>J'irai.</i>
<i>fuères,</i>	<i>tu iras.</i>
<i>fuere,</i>	<i>il ira.</i>
<i>fuèremos,</i>	<i>nous irons.</i>
<i>fuèredes,</i>	<i>vous irez.</i>
<i>fuèren,</i>	<i>ils iront.</i>

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando,</i>	<i>Quand</i>
<i>irvière ido,</i>	<i>Je serai allé.</i>
<i>irvières ido,</i>	<i>tu seras allé.</i>
<i>irvière ido,</i>	<i>il sera allé.</i>
<i>irvièremos ido,</i>	<i>nous serons allés.</i>
<i>irvièredes ido,</i>	<i>vous serez allés.</i>
<i>irvièren ido,</i>	<i>ils seront allés</i>

<i>ir,</i>	<i>aller.</i>
<i>aver ido,</i>	<i>être allé.</i>
<i>yendo,</i>	<i>allant.</i>
<i>la yda y la venida,</i>	<i>l'allée & la venue, c'est-à-dire, l'action d'aller & de venir.</i>
<i>sus ydas y venidas,</i>	<i>ses démarches.</i>
<i>ir à casa,</i>	<i>aller au logis.</i>
<i>ir à comer,</i>	<i>aller dîner.</i>
<i>ir à España,</i>	<i>aller en Espagne.</i>
<i>ir à Francia,</i>	<i>aller en France.</i>
<i>ir à Alemania, à Dinamarca, à Suècia, &c.</i>	<i>aller en Allemagne, en Dannemarc, en Suede.</i>
<i>vamos à casa,</i>	<i>allons au logis.</i>
<i>voyr à oir Miffa,</i>	<i>je vais entendre Messe.</i>

Le Verbe Salir, sortir.

Indicatif present.

<i>Salgo,</i>	<i>Je fors.</i>
<i>Salas,</i>	<i>tu fors.</i>

*sale ,
salimos ,
salis ,
salen ,*

il sort.
nous sortons.
vous sortez.
ils sortent.

Passé imparfait.

*Salia ,
salias ,
salia ,
saliamos ,
saliades ,
salian ,*

Je sortois.
tu sortois.
il sortoit.
nous sortions.
vous sortiez.
ils sortoient.

Parfait défini.

*Sali ,
saliste ,
salió ,
salimos ,
salisteis ,
saliéron ,*

Je sortis.
tu sortis.
il sorti.
nous sortîmes.
vous sortites.
ils sortirent.

Parfait indéfini.

*He salido ,
as salido , &c.*

Je suis sorti.
tu es sorti.

Parfait troisième.

*Quando , ô despues que
fue salido ,
fuiste salido , &c.*

Quand , après que
Je fus sorti.
tu fus sorti.

Plusque Parfait.

*Avia salido ,
avias salido , &c.*

J'étois sorti.
tu étois sorti

Futur.

*Saldré ,
saldrés ,
saldrá ,
saldrémos ,
saldréis ,
saldrán ,*

Je sortirai.
tu sortiras.
il sortira.
nous sortirons.
vous sortirez.
ils sortiront.

Second Futur.

He , ô *tengo de salir* , Je dois sortir.
as de salir , &c. tu dois sortir.

Deux tems composez.

Avia de salir , Je devois sortir.
avias de salir , &c. tu devois sortir.

Avrè de salir , Je devrai sortir.
Auras de salir , &c. tu devras sortir.

Imperatif.

Sal , Sors toi.
salga , qu'il sorte.
salgamos , sortons.
salid , sortez.
salgan , qu'ils sortent.

Optatif & Conjonctif.

Oxala , Dieu veuille que ,
Aun que , Encore que ,
Es menestèr que Il faut que
salga , Je sorte.
salgas , tu sortes.
salga , il sorte.
salgamos , nous sortions.
salgáis , vous sortiez.
salgan , ils sortent.

Imparfait Conjonctif.

Fue menestèr que , Il fallut que ,
Aun que , Encore que
Salièsse , Je sortisse.
salièsses . tu sortisses.
salièsse , il sortît.
salièssemos , nous sortissions.
salièssedes , vous sortissiez.
salièssen , ils sortissent.

Le même.

Si saliéra ,
saliéras , &c.

Si je sortois.
tu sortois.

Le même.

Aun que
saliéra ,
saliéras , &c.

Encore que
Je sortirois.
tu sortirois.

Parfait Conjonctif.

Aun que
aya salido ,
ayas salido , &c.

Encore que
je sois sorti.
tu sois sorti.

Plusque parfait Conjonctif.

Si uviéssé salido ,
uviéssés salido , &c.

Si je fusse sorti.
tu fusse sorti.

Le même.

Si uviéra salido ,
uviéras salido , &c.

Si j'étois sorti.
tu étois sorti.

Le même.

Aun que
uviéra salido , &c.

Encore que
Je serois sorti.

Temps incertain.

Saldría ,
saldrías &c.

Je sortirois.
tu sortirois.

Futur Conjonctif.

Quando
saldré ,
saldrés ,
saldré ,
salderemos ,
saldrédes ,
saldrén ,

Quand
Je sortirai.
tu sortiras.
il sortira.
nous sortirons.
vous sortirez.
ils sortiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando
uvière salido ,
uviéres salido , &c.

Quand
je serai sorti.
tu seras sorti.

<i>Salir,</i>	Sortir.
<i>aver salido,</i>	être sorti.
<i>saliendo,</i>	sortant.
<i>estar para salir,</i>	être prêt à sortir.
<i>aver de salir,</i>	dévoir sortir.
<i>la salida,</i>	la sortie.

Les tems qui ne sont pas dans ce Verbe *Salir*, tout au long, on les trouvera dans le Verbe *Venir*.

Le Verbe Recevir, Recevoir.

Indicatif présent.

<i>Recibo,</i>	Je reçois.
<i>recibes,</i>	tu reçois.
<i>recive,</i>	il reçoit.
<i>recivimos,</i>	nous recevons.
<i>recivis,</i>	vous recevez.
<i>reciven,</i>	ils reçoivent.

Imperatif.

<i>Recevia,</i>	Je recevois.
<i>recevias, &c.</i>	tu recevois.

Parfait défini.

<i>Recevi,</i>	Je reçus.
<i>reciviste,</i>	tu reçus.
<i>recivió,</i>	il reçut.
<i>recevimos,</i>	nous reçumes.
<i>recevistis,</i>	vous reçûtes.
<i>recivieron,</i>	ils reçurent.

Parfait indéfini.

<i>He recebido,</i>	J'ai reçu.
<i>as recebido, &c.</i>	tu as reçu.

Parfait troisième.

<i>Quando, ô despues que</i>	Quand, après que
<i>ave recebido,</i>	J'eus reçu.
<i>aviste recebido, &c.</i>	tu eus reçu.

Plusque parfait.

Avía recebido , J'avois reçu.
avías recebido , &c. tu avois reçu.

Futur.

Receviré , Je recevrai ,
recibirás , &c. tu recevras.

Second Futur.

He, ô, tengo de recevoir , Je dois recevoir.
as de recevoir , &c. tu dois recevoir.

Avía de recevoir , &c. Je devois recevoir.
Auré de recevoir , &c. Je devrai recevoir.

Imperatif.

Recive , Reçois.
reciva , qu'il reçoive..
recivamos , recevons.
recevid , recevez.
recivan , qu'ils reçoivent.

Optatif & Conjonctif,

Oxala , Dieu veuille que ,
Es menester que , Il faut que ,
Aun que Encore que
Reciva , Je reçoive.
recivas , tu reçoives.
reciva , il reçoive.
recivamos , nous recevions.
reciváis , vous receviez.
recivan , ils reçoivent.

Imparfait Conjonctif.

Aun que Encore que
reciviéſſe , je reuſſe.
reciviéſſes , tu reuſſes.
reciviéſſe , il reçut.
reciviéſſemos , nous reuſſions.
reciviéſſades , vous reuſſiez.
reciviéſſen , ils reuſſent.

Le même.

<i>Si recibiera ,</i>	<i>Si je recevois.</i>
<i>recibirás , &c.</i>	<i>tu recevois.</i>

Le même.

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que</i>
<i>recibiera ,</i>	<i>Je recevrois.</i>
<i>recibirás , &c.</i>	<i>tu recevrois.</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>aya recebido ,</i>	<i>J'aie reçu.</i>
<i>ayas recebido , &c.</i>	<i>tu aies reçu.</i>

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe recebido ,</i>	<i>Si j'eusse reçu.</i>
<i>uviéſſes recebido , &c.</i>	<i>tu eusses reçu.</i>

Le même.

<i>Si uviéra recebido ,</i>	<i>Si j'avois reçu.</i>
<i>uviéras recebido , &c.</i>	<i>tu avois reçu.</i>

Le même.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>uviéra recebido , &c.</i>	<i>J'aurois reçu.</i>

Tems incertain.

<i>Receviria ,</i>	<i>Je recevrois.</i>
<i>recevirás , &c.</i>	<i>tu recevrois.</i>

Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quand ,</i>
<i>Reciviere ,</i>	<i>Je recevrai.</i>
<i>recivieres ,</i>	<i>tu recevras.</i>
<i>reciviere.</i>	<i>il recevra.</i>
<i>recivieremos ,</i>	<i>nous recevrons.</i>
<i>recivieredes ,</i>	<i>vous recevrez.</i>
<i>recivieren ,</i>	<i>ils recevront.</i>

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quand</i>
<i>uviere recebido , &c.</i>	<i>J'aurai reçu.</i>

Reciviendo ,
el recibimiento ,

Recevant.
la reception.

Le Verbe Reir , Rire

Indicatif.

Me rio ,
te ries ,
se rie ,
nos reímos ,
os reis ,
se rien ,

Je ris.
tu ris.
il rit.
nous rions,
vous riez.
ils rient.

Imperatif.

Me reía ,
te reías ,
se reía ,
nos reíamos ,
os reíades ,
se reíran ,

Je riois.
tu rioit.
il rioit.
nous rions-
vous riez.
ils rioient.

Parfait d. fini.

Me reí ,
te reíste ,
se riyo
nos reímos ,
os reísteis ,
se rieron ,

Je ris, je me mis à rire.
tu ris.
il rit.
nous rions.
vous riez.
ils rient.

Parfait indefi i.

Me he reído ,
tu as reído
se a reído ,
nos hemos reído ,
os avéis reído ,
se an reído ,

J'ai ri.
tu as ri.
il a ri.
nous avons ri.
vous avez ri.
ils ont ri.

Plusque

Me avia reído , &c.

Parfait.
J'avois ri.

Futur.

Me reiré , Je rirai.
te reirás , &c. tu riras.

Second Futur.

Me tengo de reir , Je dois rire.
te as de reir , &c. tu dois rire.

Me avia de reir , &c. Je dois rire.

Imperatif.

Ricte , Ris toi ,
riafe , qu'il rie.
riámonos , rions.
ríes , riez.
riánse , qu'ils rient.

Optatif.

Es menestér que Il faut que
Me ria , Je rie.
te rias , &c. tu ries.

Imparfait Conjonctif.

Si me riyéffe , Si je riois.
te riyéffes , &c. tu riois.

Le même.

Aun que Encore que
me riyéra , &c. Je rirois.

Tems incertain.

me reiría , Je rirois.
te reirias , tu rirois.

Futur Conjonctif.

Quando , Quand
me riyére , Je rirai.
te riyéres , tu riras.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand
me uviéres-reido , J'aurai ri.
te uviéres-reido , &c. tu auras ri.

178 NOUVELLE GRAMMAIRE
 Ríyendose , Riant.
 La rísa , La risée.

Le Verbe Subir , regulier , Monter.

<i>Subo ,</i>	Je monte.
<i>subes ,</i>	tu montes.
<i>sube ,</i>	il monte.
<i>subimos ,</i>	nous montons.
<i>subis ,</i>	vous montez.
<i>suben ,</i>	ils montent.

Imparfait.

<i>Subia ,</i>	Je montois.
<i>subias ,</i>	tu montois.
<i>subia ,</i>	il montoit.
<i>subiamos ,</i>	nous montions.
<i>subiadeis ,</i>	vous montiez.
<i>subian ,</i>	ils montoient.

Parfait défini.

<i>Subi ,</i>	Je montai.
<i>subiste ,</i>	tu montas.
<i>subio ,</i>	il monta.
<i>subimos ,</i>	nous montâmes.
<i>subisteis ,</i>	vous montâtes.
<i>subiéron ,</i>	ils monterent.

Parfait indéfini.

<i>He subido ,</i>	J'ai monté.
<i>as subido , &c.</i>	tu as monté.

Parfait troisième.

<i>Quando , ô despues que</i>	Quand , après que
<i>Uve subido ,</i>	J'eus monté.
<i>uviste subido , &c.</i>	tu eus monté.

Plusque parfait.

<i>Avia subido , &c.</i>	J'avois monté.
------------------------------	----------------

Futur.

<i>Subiré ,</i>	Je monterai.
<i>subirás ,</i>	tu monteras.

Second Futur.

<i>He , ô , tengo de subir ,</i>	Je dois monter.
----------------------------------	-----------------

<i>Avia de subir ,</i>	Je devois monter.
<i>avias de subir , &c.</i>	tu devois monter.

<i>Avré de subir ,</i>	je devrai monter.
<i>avrás de subir , &c.</i>	tu devras monter.

Imperatif.

<i>Sube ,</i>	Monte toi.
<i>suba ,</i>	qu'il monte.
<i>subamos ,</i>	montons.
<i>subid ,</i>	montez.
<i>suban ,</i>	qu'ils montent.

Optatif.

<i>Es menestér que ,</i>	Il fallut que ,
<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>suba ,</i>	je monte.
<i>subas ,</i>	tu montes.
<i>suba ,</i>	il monte.
<i>subamos ,</i>	nous montions.
<i>subais ,</i>	vous montiez.
<i>suban ,</i>	ils montent.

Imparfait Conjonctif.

<i>Fué menestér que ,</i>	Il fallut que
<i>Aun que</i>	Encore que
<i>subiéſſe ,</i>	je montasse.
<i>subiéſſeis ,</i>	tu montasses.
<i>subiéſſe ,</i>	il montât.
<i>subiéſſemos ,</i>	nous montassions.
<i>subiéſſedes ,</i>	vous montassiez.
<i>subiéſſen ,</i>	ils montassent.

Le même.

<i>Si subiéra ,</i>	<i>Si je montois.</i>
<i>subieras , &c.</i>	<i>tu montois.</i>

Le même

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>subiéra ,</i>	<i>je monteroies.</i>
<i>subieras , &c.</i>	<i>tu monterois.</i>

Tems incertain.

<i>Subiria ,</i>	<i>Je monteroies.</i>
<i>subirias , &c.</i>	<i>tu monteroies.</i>

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>áya subido ,</i>	<i>j'aie monté.</i>
<i>áyas subido , &c.</i>	<i>tu aies monté.</i>

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uvièsse subido ,</i>	<i>Si j'eusse monté.</i>
<i>uvièsses subido ,</i>	<i>tu eusses monté.</i>

Le même.

<i>Si uvièra subido ,</i>	<i>Si j'avois monté.</i>
<i>uvièras subido , &c.</i>	<i>tu avois monté.</i>

Le même.

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>Uvièra subido , &c.</i>	<i>j'aurois monté.</i>

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>subiere ,</i>	<i>je monterai.</i>
<i>subieres ,</i>	<i>tu monteras.</i>
<i>subiere ,</i>	<i>il montera.</i>
<i>subieremos ,</i>	<i>nous monterons.</i>
<i>subieredes ,</i>	<i>vous monterez.</i>
<i>subièren ,</i>	<i>ils monteront.</i>

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uvière subido ,</i>	<i>j'aurai monté.</i>
<i>uvières subido , &c.</i>	<i>tu auras monté.</i>

Gerondif.

<i>Subiendo ,</i>	Montant.
<i>la subida ,</i>	la montée.
<i>la subida es mas difícil</i> <i>que la baxada ,</i>	la montée est plus difficile que la descente.
<i>Permitir ,</i>	Permettre.
<i>sufrir ,</i>	souffrir , endurer.
<i> fingir ,</i>	feindre , faire semblant.
<i>consumir ,</i>	consommer.
<i>tundir ,</i>	tondre.
<i>hunchir ,</i>	emplir , remplir.
<i>añadir ,</i>	ajouter.
<i>presumir ,</i>	présumer.
<i>esgrimir ,</i>	faire des armes.

Tous les Verbes ci-dessus sont réguliers , & se conjuguent comme le Verbe *Subir*.

Ces quatre autres Verbes , qui sont ci-dessous, sont aussi réguliers comme *subir* , hormis les préterits indéfinis , car *abrir* , fait *abierto* , & on dit *he abietro* , j'ai ouvert ; *he cuberto* , j'ai couvert, *he descuberto* , j'ai découvert , *he escrito* , j'ai écrit.

<i>abrir ,</i>	Ouvrir ,
<i>cubrir ,</i>	couvrir.
<i>descubrir ,</i>	découvrir.
<i>escribir ,</i>	écrire.

Le Verbe Bastár , Suffire.

<i>Basta , no basta ,</i>	Il suffit, il ne suffit pas.
<i>bastára ,</i>	il suffisoit.
<i>bastó ,</i>	il suffit.
<i>a bastado ,</i>	il a suffi.
<i>bastará ,</i>	il suffira.
<i>si bastasse , si bastára ,</i>	s'il suffisoit.

*aun que bastára ,
bastaria ,
quando bastäre ,*

encore qu'il suffiroit.
il suffiroit.
quand il suffira.

Le Verbe Ser menestér , Falloir.

*Es menestér , no es me-
nestér ,*

éra menestér ,

fué menestér ,

a sido menestér ,

será menestér ,

si fuéra menestér ,

aun que fuéra menestér ,

si uviéra sido menestér ,

quando sea menestér , ô

quando fuére menestér ,

Il faut , il ne faut pas ,

il falloit.

il fallut.

il a fallu.

il faudra.

s'il falloit.

encore qu'il faudroit.

s'il eut fallu.

quand il faudra , ou

quand il sera besoin.

Le Verbe impersonnel Haver , Avoir.

Ay , no ay ,

avia , no avia ,

évo ,

a avido ,

avia avido ,

avrá ,

a de aver ,

es menestér que áya ,

si uviéssé , si uviéra ,

aun que uviéra ,

si uviera avido ,

avria ,

quando áya , ô quando

uviendo , (uviére ,

Il y a , il n'y a pas.

il y avoit, il n'y avoit pas.

il y eut.

il y a eu.

il y avoit eu.

il y aura eu.

il y doit avoir.

il faut qu'il y ait.

s'il y avoit.

encore qu'il y auroit.

s'il y eût eu.

il y auroit.

quand il y aura ,

ayant.

Le Verbe Llover , Pleuvoir.

<i>lueve , está lloviendo ,</i>	il pleut.
<i>lloviz , estaba lloviendo ,</i>	il pleuvoit.
<i>llovió ,</i>	il pleut.
<i>a llovido ,</i>	il a pleu.
<i>avia llovido ,</i>	il avoit pleu.
<i>lloverá ,</i>	il pleuvra.
<i>que llueva ,</i>	qu'il pleuve.
<i>es menester que llueva ,</i>	il faut qu'il pleuve ;
<i>si lloviéra , si lloviéſſe ,</i>	s'il pleuvoit.
<i>aun que lloviéra ,</i>	encore qu'il pleuvroit.
<i>aun que áya llovido ,</i>	encore qu'il ait pleu.
<i>ſi uviéra llovido ,</i>	s'il eût pleu.
<i>ſi uviéſſe llovido ,</i>	s'il avoit pleu.
<i>lloveria ,</i>	il pleuvroit.
<i>quando llueva , ó quan-</i>	quand il pleuvra.
<i>do lloveria ,</i>	
<i>en aviendo llovido ,</i>	quand il aura pleu.
<i>está lloviendo à cantaroſ ,</i>	il pleut à verſe.
<i>la lluvia ,</i>	la pluie.
<i>agua llovediza ,</i>	eau de pluie.
<i>lloviznar ,</i>	pleuviner , c'eſt quand
	il tombe une pluie
	fort menue.
<i>tiempo lluvioſo.</i>	tems pluvieux.

Le Verbe Nevar , Neger.

<i>Niéva , está nevando ,</i>	il nege.
<i>neváva , estaba nevando ,</i>	il negeoit.
<i>nevó ,</i>	il neigea.
<i>a nevado ,</i>	il a neigé
<i>avia névado ,</i>	il avoit neigé.
<i>nevará ,</i>	il neigera.
<i>que niéve ,</i>	qu'il neige.
<i>es menester que niéve ,</i>	il faut qu'il neige.

<i>si nevásse, si nevára,</i>	s'il neigeoit.
<i>aun que nevára,</i>	encore qu'il neigerait.
<i>aun que áya nevado,</i>	encore qu'il ait neigé.
<i>si uviéra nevado,</i>	s'il eût neigé.
<i>aun que uviéran nevado,</i>	encore qu'il auroit neigé.
<i>nevária,</i>	il neigerait.
<i>quando niéve, quando</i>	quand il neigera,
<i>neváre,</i>	
<i>en aviendo nevado,</i>	quand il aura neigé.
<i>está nevando à grandes</i>	il neige à force.
<i>copos,</i>	
<i>la nieve,</i>	la neige.
<i>agua de nieve,</i>	eau de neige.
<i>niéve derretida,</i>	neige fonduë.
<i>la niéve se derrite,</i>	la neige se fond.

Le Verbe Granizar, Grêler.

<i>Graniza, está granizando,</i>	Il grêle.
<i>granizava, estava gra-</i>	il grêloit.
<i>nizando,</i>	
<i>granizó,</i>	il grêla.
<i>a granizado,</i>	il a grêlé.
<i>avia granizado,</i>	il avoit grêlé.
<i>granizará,</i>	il grêlera.
<i>que graniçe,</i>	qu'il grêle.
<i>si granizásse, granizára,</i>	s'il grêloit.
<i>aun que granizára,</i>	encore qu'il grêlerait.
<i>aun que áya granizado,</i>	encore qu'il ait grêlé.
<i>si uviéra granizado,</i>	s'il eût grêlé.
<i>aun que uviésse granizando,</i>	encore qu'il auroit grêlé
<i>granizaria,</i>	il grêlerait.
<i>quando granize, ô quan-</i>	quand il grêlera.
<i>do granizáre,</i>	
<i>en aviendo granizado,</i>	quand il aura grêlé.
<i>el granizo,</i>	la grêle.

Le Verbe , Helár , Geler.

<i>Yéla ,</i>	Il gele.
<i>helava ,</i>	il geloit.
<i>heló ,</i>	il gela.
<i>a helado ,</i>	il a gelé.
<i>avia helado ,</i>	il avoit gelé.
<i>helará ,</i>	il gélera.
<i>que yéle ,</i>	qu'il gele.
<i>es men stér que yéle ,</i>	il faut qu'il gele.
<i>si hel-ssé , si helára ,</i>	s'il geloit.
<i>aun que áya helado ,</i>	encore qu'il géleroit.
<i>aun que helára ,</i>	encore qu'il ait gelé.
<i>si uviéssé helado ,</i>	s'il eût gelé.
<i>aun q. e uviéra helado ,</i>	encore qu'il auroit gelé.
<i>helarir ,</i>	il géleroit
<i>quando yele , é quando</i>	quand il gélera.
<i>helare ,</i>	
<i>en aviendo helado ,</i>	quand il aura gelé.
<i>la helada ,</i>	la gelée.
<i>el yelo ,</i>	la glace.

Le Verbe Relampagueár , Eclairer.

<i>Relampaguér ,</i>	Il éclaire, il fait des éclairs.
<i>relampaguéva ,</i>	il éclairoit, il faisoit des éclairs.
<i>relampagueó ,</i>	il éclaira.
<i>a relampagueado ,</i>	il a éclairé.
<i>avia relampagueado ,</i>	il avoit éclairé.
<i>relampagueará ,</i>	il éclairera.
<i>que relampaguée ,</i>	qu'il éclaire.
<i>si relampagueásse ,</i>	s'il éclaireroit.
<i>aun que relampaguéara ,</i>	encore qu'il éclaireroit.
<i>aun que áya relampa-</i>	encore qu'il ait éclairé.
<i>guendo ,</i>	

<i>siuviésserelampaguéado,</i>	s'il eût éclairé.
<i>si nouviéra relampaguéado,</i>	s'il n'eût pas fait des éclairs.
<i>aun queuviéra relampaguéado,</i>	encore qu'il auroit éclairé.
<i>relampaguearia,</i>	il éclaireroit.
<i>quando relampaguée, ô</i>	quand il éclairera, ou
<i>quando relampagueáre,</i>	quand il fera des éclairs,
<i>enaviendo relampagueádo,</i>	quand il aura éclairé.
<i>un relámpago,</i>	un éclair.

Le Verbe Atronár, Tonner.

<i>Atruéna, está atronando,</i>	Il tonne.
<i>atronava, estava atronando,</i>	il tonnoit.
<i>atronó,</i>	il tonna.
<i>a atronado,</i>	li a tonné.
<i>avia atronado,</i>	il avoit tonné.
<i>atronará,</i>	il tonnera.
<i>que atruene,</i>	qu'il tonne.
<i>si atronásse,</i>	s'il tonnoit.
<i>aun que atronára,</i>	encore qu'il tonneroit.
<i>aun que áya atronado,</i>	encore qu'il ait tonné.
<i>siuviésser atronado,</i>	s'il eût tonné.
<i>aun queuviéra atronado,</i>	encore qu'il auroit tonné
<i>atronaria,</i>	il tonneroit.
<i>quando atruene, ô quando atronáre,</i>	quand il tonnera.
<i>enaviendo atronado,</i>	quand il aura tonné.
<i>an truêno,</i>	un tonnerre.
<i>los truênos,</i>	les tonnerres.

La foudre qui tombe quand il tonne s'appelle *rayo, & centella.*

Le Verbe Ahumar , Fumer.

<i>Ahuma ,</i>	il fume.
<i>ahumava ,</i>	il fumoit.
<i>ahumé ,</i>	il fuma.
<i>a ahumado ,</i>	il a fumé
<i>avia ahumado ,</i>	il avoit fumé.
<i>ahumarà ,</i>	il fuivra.
<i>el humo ,</i>	la fumée.
<i>el humo y la mala mu-</i>	la fumée & la méchants
<i>ger echan al hombre</i>	femme chassent l'hom-
<i>de casa ,</i>	me de sa maison.

Le Verbe Heder , Puer.

<i>Yéde ,</i>	Il pue.
<i>hedia ,</i>	il puoit.
<i>a hedido ,</i>	il a pué.
<i>hederá ,</i>	il puera.
<i>el heder , la hediondez ,</i>	la puanteur.

<i>Huéle bien ,</i>	Il sent bon.
<i>huéle mal ,</i>	il sent mauvais.
<i>holia bien ,</i>	il sentoît bon.
<i>holia mal ,</i>	il sentoît mauvais.
<i>holerá bien ,</i>	il sentira bon.
<i>holera mal ,</i>	il sentira mauvais.
<i>el olor ,</i>	la senteur.

<i>Dar la en hora buena ,</i>	Souhaiter le bonheur ;
	feliciter quelqu'un.
<i>doy à v. m. la en hora</i>	je vous souhaite le bon-
<i>buéna ,</i>	heur , je vous felicite.
<i>sea en hora buena ,</i>	à la bonne heure.
<i>me huélgo que v. m.</i>	je suis aise que vous
<i>aya conseguido lo que</i>	avez obtenu ce que
<i>pretendia ,</i>	vous pretendiez.

*me huélgo que v. m. áya
logrado su pretension ,*

*me huélgo que v. m. áya
salido con su preten-
sion ,*

*me bulgarè siempre de su
bien de v. m.*

dár el pesame ,

*me pesa de la muerte de
su padre de v. m.*

*me pesa de la desgracia
que le aconteció à v. m.*

*me pesará de todo el mal
que le aconteciere à v. m.*

*le pesa de nuestra desgra-
cia.*

*les pesa de su desgracia
de v. m.*

nos pesa ,

le pesava ,

es pesava ,

le p sará ,

les pesará ,

no le pesará ,

a.

manecer ,

Amanecer à las très ,

je suis aise que vous
aiez réüssi dans vôtre
prétention.

je suis aise que vous
soiez venu à bout de
vôtre prétention.

je serai rôiours aise de
vôtre bien.

faire un compliment
de condoléance.

je suis marri de la mort
de Mr vôtre pere.

je suis marri du malheur
qui vous est arrivé.

je serai marri de tout le
mal qui vous arrivera.

il est matri, elle est mar-
rie de nôtre malheur.

ils sont marris , elles
sont marries de vôtre
malheur.

nous sommes marris.

il étoit marri , elle étoit
marrie.

ils étoient marris , elles
étoient marries.

il fera marri , elle fera
marrie.

ils seront marris , elles
seront marries.

il ne sera pas marri , elle
ne sera pas marrie.

faire jour , ou commen-
cer à faire jour.

Le jour commence à

ESPAIGNOLLE ET FRANÇOISE. 183
à las quatro , à las trois heures , à quatre
cinco , à las seis , &c. heures , à cinq heures ,
à six heures , &c.

anochecer , faite soir , ou commencer
à faire soir.

anochecer à las ocho , à le soir commence à huit
las siete , à las qua- heures , à sept heures ,
tro , &c. à quatre heures , &c.

Le Verbe impersonnel Acontecer , à Acoëcer , Arriver.

Aconte : nada dia al- Il arrive tous les jours
guna desgracia , quelque malheur.

acontecen desdichas no il arrive des malheurs
pensadas , sans y penser.

aconteció una desdicha il est arrivé un malheur
à mi hermano quan- à mon frere quand il
do estava en Paris. étoit à Paris.

no le acontecerá ningun- il ne lui arrivera point
a desgracia , de malheur.

no me aconteció nada , il ne m'est rien arrivé.

no le aconteció à usted ne vous est-il rien arri-
nada ? vé ?

acontezca lo que acon- qu'il arrive ce qu'il vou-
te iere , es menester dra , il faut que je
que me vaya , m'en aille.

Les Espagnols se servent de l'Optatif au lieu du Futur Conjonctif , generalement dans tous les Verbes , hormis dans le Verbe *querer*. On se sert aussi presque toujours du Gerondif du Verbe *Haver* pour auxilier , dans tous les seconds Futurs du Conjonctif generalement : & cette façon de parler est fort élégante. Ledit Gerondif sert pour les six personnes de tous les

190 NOUVELLE GRAMMAIRE
 seconds Futurs Conjonctifs , & au lieu de
 dire ,

<i>Quando uvière dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado , &c.</i>
<i>uvières dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado ,</i>
<i>uvière dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado ,</i>
<i>uviéremos dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado ,</i>
<i>uviéredes dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado ,</i>
<i>uviéren dado ,</i>	<i>hablado , sido , estado , &c.</i>

On peut dire ,
En aviendo dado , *hablado , sido , estado , &c.*

Prépositions qui servent à l'accusatif.

<i>Sobre , acuestas ,</i>	<i>Dessus , sur soi.</i>
<i>ante , contra ,</i>	<i>devant , contre.</i>
<i>por , para ,</i>	<i>par , pour.</i>
<i>salvo , excepto ,</i>	<i>sauf , excepté.</i>
<i>segun ,</i>	<i>selon , suivant.</i>
<i>junto ,</i>	<i>auprès.</i>

hasta , jusques : *sin ,* sans : *con ,* avec : *en ,* en :
entre , entre , ou parmi : *hacia ,* vers : *cabe ,* au-
 près : *tras ,* derrière.

Cette proposition *acuestas* , ce qui signifie en
 Italien *addosso* , sur la personne en quelque lieu
 que ce soit , sur la tête , sur le dos , sur les épaules ,
 ou ailleurs. Exemple ; *Si creyera à Celestina ,*
con sus seis docenas de años acuestas , &c. Si j'eusse
 cru à Celestine , avec ses six douzaines d'années
 qu'elle a sur la tête. Autre exemple : *Al passar del*
rio tomèli acuestas , y le lleve à la otra parte ; Au
 passer le la rivière , je le pris sur mes épaules ,
 ou sur mon dos , & je le portai de l'autre côté.
 Item , *yo no tengo dinero acuestas ;* je n'ai point
 d'argent sur moi ,

Ante & *antes* sont differens en ce que, *ante*, signifie le *coram* Latin, qui veut dire en presence, & devant la personne, laquelle signification ne marque aucun tems ni lieu : & *antes* vaut autant que l'*ante* Latin, & signifie, auparavant & devant, marquant le tems & le lieu : mais étant sans cas, il perd sa nature de preposition, & devient adverbe, signifiant en François, mais, ou plutôt, & en Latin *imò*, ou *potius*.

Contra, signifie aussi quelquefois, vis à vis ou à l'opposite, mais c'est mieux dit *enfrente*, ou *defrente*, qui sont prépositions de l'ablatif.

Por & *para*, qui tous deux en Italien signifient *per*, sont bien differens en Latin, en Espagnol, & en François : car *por*, vaut autant que les Prépositions Latines, *per*, *pro* & *propter*, & *para* a la force de *pro*, *ut*, & *ad*. Le premier, qui est *por*, signifie la cause efficiente, comme aussi la finale : Exemple de l'efficiente : *Lo que por mí persona yo no pudiere acabar, yo tentaré de hazerlo por otro*; ce que je ne pourrai effectuer par moi-même, je tâcherai d'en venir à bout par le moyen d'un autre : Exemple de la finale : *Por mí a avido una pendenia*, on a fait une querelle pour l'amour de moi, *Han venido por mí*, on est venu me querir. Cette façon de parler semble aux François assez étrangere de dire : *váy por vino*, *váy por agua*, qui signifieroit de mot à mot, je vais pour du vin, je vais pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entendre, je vais querir du vin, je vais querir de l'eau : *Por amor de Dios*; Pour l'amour de Dieu. *Yo muero por ti*; Je meurs pour toi. Il se voit en ces exemples que *por* signifie aussi bien *pour*, que, *par*,

étant ledit *pour*, préposition de la chose finale, qui est en Latin *propter* : & *par*, de la cause efficiente, qui en Latin se dit *per*. Il vaut aussi quelquefois en François, à, comme, *aun está por nacer quien lo haga*, celui qui le fera est encore à naître, *y está me quedava por oyr* ? & avois-je encore à ouïr cela ? *aun está por hazer*, il est encore à faire.

Le mot *por* se met toujours devant l'infinitif du verbe *aver*, quand il suit immédiatement un prétérit de telle conjugaison que ce soit, & alors il veut dire *pour* en François.

E X E M P L E S.

Le castigáron por aver blasfemado, on l'a châtié pour avoir blasphémé ; *le an reñido por aver mentado*, il a été grondé pour avoir menti ; *le desterráron por aver murmurado de la justicia* ; on l'a banni pour avoir murmuré de la justice : *le afortáran por aver hurtado*, on le fouetera pour avoir volé

Quand on parle du prix de quelque chose qu'on a acheté ou vendu, ou que l'on veut vendre ou acheter, on se sert aussi du mot *Por*.

E X E M P L E S.

Quanto quiere usted por éste sombrero ? combien voulez-vous pour ce chapeau ? *quanto a dado usted por su cavallo* ? combien avez-vous donné pour votre cheval ? *he dado diez pesos por una espada*, j'ai donné dix écus pour une épée, *quanto quiere usted por su casa* ? combien voulez-vous pour votre maison ? *quanto paga usted cada año por este aposento* ? combien payez-vous par an pour cette chambre ? &c.

Quand

Quand on parle de la récompense de quelque service rendu , ou à rendre , on se sert aussi du mot *por*.

E X E M P L E S.

Le daré à usted cien Reales de à ocho por el servicio que me ha hecho, je vous donnerai cent écus pour le service que vous m'avez rendu ; *le di quarenta pesos por recompensa*, je lui donnaï quarante écus pour récompense : *no me ha dado mas de véynte pesos por mi trabajo*, il ne m'a donné que vingt écus pour ma peine ; *le daré à usted seis Reales de à ocho por el tiempo que me ha servido en mis dependencias*, je vous donnerai six écus pour le tems que vous m'avez servi dans mes affaires.

Les Espagnols disent *medio peso*, *un peso*, *seis pesos*, *diez pesos*, *cien pesos*, &c. au lieu de dire *medio Real de à ocho*, *un Real de à ocho*, *seis Reales de à ocho*, *diez Reales de à ocho*, *cien Reales de à ocho*, &c. qui veut dire un demi écu, un écu, six écus, dix écus, cent écus, &c.

Un *peso* veut dire proprement une balance dont on se sert pour peser quelque chose. Cette maniere de parler & beaucoup d'autres semblables, propres à la langue Espagnolle, seront bien expliquées dans le Dictionnaire que l'Auteur de cette Grammaire fait imprimer.

Para signifie utilité ou dommage à la personne, comme : *para quien es esto* ? pour qui est ceci ? *es para mi*, c'est pour moi ; *el daño sera para mi*, y *el provecho para ti*, le dommage sera pour moi, & le profit pour toi ; *esto es para comer*, ceci est pour manger ; *el dinero es para comprar lo necessario*, l'argent est pour acheter ce

194 NOUVELLE GRAMMAIRE
qui est nécessaire; *este dinero es para su viage*,
cet argent est pour faire son voyage.

Para que & *por que*, sont adverbes & con-
jonctions.

Ces trois, *salvo*, *excepto*, *faciendo fuera*, sont
exceptives: *segun*, est preposition & adverbe,
ayant même signification de l'un & de l'autre:
Exemple: *Segun dize Aristoteles*, selon que dit
Aristote: *segun su parecer*, selon son avis: *junto*
se met aussi devant le datif, comme *junto à mi*,
junto à ti, auprès de moi, auprès de toi: *hasta*,
jusques, *hasta la casa*, jusques à la maison,
hasta mañana, jusqu'à demain.

Con, signifie, avec, & se compose avec les
pronoms *mi*, *ti*, *si*, exemple, *con migo*, *con ti-
go*, *con sigo*, qui signifient, avec moi, avec toi,
avec soi, ou avec lui. La même preposition,
con, ayant, *para*, devant soi, change de signi-
fication, & tous deux ensemble valent l'*erga*
Latin, qui veut dire en François, à l'endroit,
comme: *Seamos piadosos para con los pobres*, so-
yons pitoiables à l'endroit des pauvres, ou envers
les pauvres; on dira de même *para con migo*,
en mon endroit: *para con sigo*, en son endroit;
Para con todas es liberal y franco, il est liberal à
l'endroit de tous.

Házia, qui s'écrit quelquefois *hácia*, signifie
vers, comme, *házia casa*, vers la maison, *há-
zia el Oriente*, vers l'Orient; mais il le faut pro-
noncer avec l'accent sur la première, afin de le
discerner de *hazia*, première & troisième per-
sonne du passé Imparfait de l'Indicatif du Verbe
hazer, qui se prononce avec l'accent sur l'i; ce
qui est difficile à connoître, d'autant qu'ils se
trouvent tous deux rarement accentuez dans les

livres Espagnols : défaut considerable dans la langue , & qui cependant est fort commun.

Trás , signifie après , comme , *tras los dias viene el feso* , l'entendement vient après les jours : *Tras su deſſo camina cada uno* ; après ſon deſir un chacun chemine. Il me ſouvient d'avoir lû , *trás la llave* , pour dire enfermé ſous la clef , mais c'eſt une propriété de langage : *Cabe* , auprès , *sientese v. m. cabe mi* , allez vous auprès de moi Ce mot *cabe* n'eſt plus en uſage , mais on le trouve dans les vieux livres.

Des Conjonctions.

Parmi les Conjonctions , les unes s'appellent Copulatives , liant les paroles & leur ſignification : les autres ſont diſjonctives , ſeparant le ſens , & joignant ſeulement les diſtions : d'autres s'appellent Cauſales ou conditionnelles , montrant les cauſes des choſes : d'autres Rationnelles ou Concluſives , que quelques-uns nomment Collectives ou illatives , & d'autres Adverſatives , par leſquelles ſe demontre ce que nous diſons ne pouvoir nuire , ni empêcher. Outre ces Conjonctions les Latins en ont encore d'autres qu'ils appellent Ordinatives ; comme auſſi des Expletives ; mais ces dernieres ne ſervent que pour l'ornement ; car elles n'augmentent , ni ne diminuent en rien le diſcours.

Remarques ſur les Copulatives.

Y , & : *tambien* , auſſi : *aun* , encore. *Aun* a trois ſignifications , à ſavoir , encore , auſſi , &

même, où l'on observera que *tambien* & *aun* se composent avec la première *y*, pour plus grande affirmation; comme, *yo hiçe esto*, *y tambien esto*, je fis ceci, & aussi cela; *yo te daré esto*, *y aun mas*, je te donnerai ceci, & encore plus.

Il faut ici remarquer que pour la Conjonction *y*, l'on met quelquefois la lettre *é* devant les dictions qui commencent par un autre *y*; ce qui se fait pour éviter le mauvais son de la rencontre des deux *y*, comme, *Antonio é Ynigo*; *Catalina é Ysabel*; *Francés é Italiano*.

Je trouve une certaine différence entre *tambien* & *aun*, qui pourra sembler à quelques-uns bien curieuse, mais elle est subtile; c'est que *tambien* regarde l'agent ou efficient, & *aun* se rapporte au patient ou matériel; mais ceci sera seulement pour les studieux, sans en donner autrement d'exemples.

Remarques sur les Adversatives.

Aun que, *dado que*, *puesto que*, *puesto caso que*, qui toutes signifient une même chose, comme l'on verra dans la liste des adverbes; aussi bien que celles qui leur répondent, comme, *empero*, *tedavia*. Ces trois, *mas*, *péro*, *antes*, sont pareillement Adversatives ou Exceptives. *Si*, est proprement conditionnelle, quelquefois affirmative. *Como*, s'emploie souvent avec le *si*, en cette manière: *Como si fuera el Rey*, *ansi mandava à los otros*; comme s'il eût été le Roi, ainsi commandoit-il aux autres: *como si no tuviesse que hazer*, comme s'il n'avoit rien à faire.

Con tal que, *con condicion que*, & *con tal condicion que*, veulent dire une même chose, com-

me, yo haré esso, con tal que vos hagays lo que os he dicho ; je ferai cela , pourvû que vous fassiez ce que je vous ai dit. Con condicion que me espereys yo yré , pourvû que vous m'attendiez j'irai.

A los menos & si quiera , n'ont qu'une même signification , comme , Pues avemos gastado la harina , demos à Dios si quierra los salvados ; Puis que nous avons consommé la farine , donnons à Dieu au moins le son : dadme à lo menos un pedazo de pan , donnez-moi au moins un morceau de pain.

Remarques sur les Rationelles.

Ansi que ,	Tellement que.
por que ,	parce que.
por que à la verdad ,	car à la verité.
cierto es , à saber ,	certainement , à savoir.
conviene à saber ,	c'est à savoir, il faut savoir.
luego , pues ,	donc.
por esso , por tanto ,	pour cela , pour tant.

Ces deux luego & pues , en cette signification veulent tous deux dire , donc : car luego en un autre sens signifie incontinent : & alors il est adverb de tems. Pues en un autre nature vaut autant que , puis , puisque : & au commencement d'une periode , ou de quelque discours que ce soit , il signifie , or ; comme ; Estava pues toda la gente de guerra à punto para pelear ; or étoit toute la Gendarmerie à point pour combattre. Et peu importe que pues , soit le premier , second , ou troisième mot de la periode , car il a toujours cette signification , or.

Des Interjections.

Les interjections sont des Particules qui s'entremettent dans le discours, pour marquer les passions de l'ame. Mais comme elles sont peu importantes dans la Grammaire, je ne m'arrête point à les expliquer. On peut cependant remarquer celles qui suivent.

<i>Jesus, valame Dios,</i>	Jesus, Dieu me soit en aide.
<i>Dios me libre,</i>	Dieu me veuille delivrer.
<i>Valame ô valgame santa Maria.</i>	Salute Marie me soit propice.
<i>Valame ô valgame nuestra Señora,</i>	Notre-Dame me secoure.
<i>Valame ô valgame la Madre de Dios.</i>	La Mere de Dieu soit mon aide.



Recueil & Observations, tant de quelques dictions simples, qui ont diverses significations, que de certaines façons de parler propres & particulieres à la langue Espagnolle.

A Près avoir parlé généralement des parties du discours & de leur nature, j'ai crû qu'il étoit nécessaire d'ajouter à la fin diverses annotations, & remarques sur quelques difficultés qu'il peut y avoir, tant à l'égard des Dictions, que de certaines phrases ou ma-

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 199
manieres de parler , propres & particulieres à la
Langue Espagnolle.

Je dis donc d'abord que la particule *des* qui est
une preposition inseparable , se trouve seulement
en composition , hors de laquelle elle ne signifie
rien ; & sert pour montrer le defect , la contra-
rieté , ou la privation de la chose , tout de même
qu'en François ; comme : *deshonra* , deshonor-
neur : *desdicha* , malheur : *desventura* , infortu-
ne : *desaprovechado* , inutile : *deshecho* , defait :
desarmado , desarmé : *desatinado* , écervelé : *des-
vergonzado* , effronté : & autres de semblable
composition , où il se voit que *des* est privatif de
la chose signifiée par le nom qui lui est adjoint.
En la langue Françoisé toutes les dictions de mê-
me nature n'ont pas ladite particule ajointe , mais
nous n'avons que faire de cela en cet endroit.

Il y a de certaines dictions composées qui se
peuvent compter entre les adverbes , d'autant
qu'elles sont indeclinables , & se joignent à ces
verbes , *andar* , venir , *estar* , poner ; aussi gou-
vernent-elles quelques cas , & sont : *en cuer-
po* , en pourpoint , ou sans manteau ; *en piernas* ,
les jambes nues ; *en carnes* , tout nud ; *y estoy
en cuerpo* , je suis en pourpoint : *vos estays en pier-
nas* , vous êtes jambes nues ; *púsose en carnes* , il
se dépouilla tout nud , *en cueros* , vaut autant
que *en carnes*.

De la diction Hideputa.

Les Espagnols ont une certaine exclamation
ou interjection d'admirer , à savoir *hideputa* , qui
s'emploie dans les comparaisons pour se moc-
quer d'une personne , la montrant n'être telle
qu'elle devoit , comme ,

O *hideputa* y que Roldan , para hazer fieros ! O quel Roland pour faire des bravades ! ô *hideputa* y que Nembroth , que magno Alexandro ! ô quel Nembroth , quel grand Alexandre ! cet exemple est pris de la Celestine. O *hideputa* , y que hombre eres , ô quel homme tu es ! *hideputa* , y que con sejero nos a venido ! ô quel conseiller nous est venu ! & ainsi dans beaucoup d'autres exemples. Mais quand on dit cette parole en colere , & par injure , elle signifie autant que *hijo de puta* , étant abregée par sincope , comme il se voit en ce mot *hidalgo* , qui fait (étant mis au long) *hijo dalgo* , & ainsi l'on dit *hideputa* pour *hijo de puta* , fils de putain. Elle se trouve en composition avec ce verbe Imperatif *andad* , qui s'accommode fort bien aux injures avec la preposition *para* , comme : *andad para hideputa* , allez fils de putain que vous êtes : *andad para vellaco* , ruin , perro , Moro , Judio , ladron , hereje , puto , allez vilain que vous êtes , méchant , chien , More , Juif , larron , heretique , bougre : Ce dernier est abominable , & ne devoit jamais sortir de la bouche des hommes ; pour moi j'aime-rois mieux l'expliquer par ce mot : paillard : *hideputa ruin* , méchant fils de putain : *hideruin* , se dit pour *hijo de ruin*.

Du mot Hidalgo.

J'ai entamé le propos de *hidalgo* , qui est comme j'ai dit , abrégé de *hijo dalgo* , duquel je n'ai jamais lû ni ouï dire *hidalga* , féminin , mais bien *hija dalgo* : si ce n'est quand il est adjectif , comme *condicion hidalga* , condition noble : mais remarquez ici que condition se prend pour l'humeur de la personne , & non pour sa qualité ; les

François disent , naturel noble. Le premier qui est *hidalgo* , ou *hijo dalgo* , signifie , gentilhomme , & *hija dalgo* veut dire Demoiselle , c'est-à-dire , noble fille , ou femme noble , de ce mot est dérivé *hidalguita* , qui signifie , noblesse.

L'Étymologie de *hidalgo* ou *hijo dalgo* , est amplement déduite de l'*Examen de los ingenios* , où les studieux la pourront voir à leur aise ; toutefois parce que le livre pour sa rareté ne se trouve pas par tout , j'en dirai seulement ce peu en passant. Il faut savoir qu'il fait une comparaison de ce mot , *algo* , dont la diction est en partie composée ; & de son contraire , qui est *nada* : le premier signifiant en Latin *aliquid* , & en François quelque chose : l'autre veut dire , *nihil* , rien. Or il rapporte ledit *nada* au péché , ou vicié , qui est à bon droit dit rien : & par *algo* , il entend la vertu : voulant inferer que *hijo dalgo* , signifie fils de la vertu , ou des œuvres vertueuses , & il n'y auroit gueres d'apparence de dire en François , fils de quelque chose pour expliquer cette diction.

J'ai appris une autre étymologie du même mot & qui a bien de l'apparence , mais elle est fort ancienne ; en voici la raison qui est , que *hidalgo* seroit composé de trois dictions , qui sont *hijo de Godo* ; fils du Goth , & cela à cause que les Goths , aiant été les premiers Chrétiens en Espagne , & par succession étant les vieux & plus anciens , ils sont tenus pour les plus nobles , à la différence des nouveaux convertis , tellement que par corruption de ces trois dictions se seroit formé *hidalgo* , comme qui diroit , *hijo dalgo*.

De la Diction Merced.

Il est bon de dire encore touchant cette paro-

le *merced* ; que les Espagnols ne repetent pas toujours en parlant, ou en écrivant ; mais à sa place ils mettent le relatif , comme pour dire *v. m. me haga merced desto* , ils diront ainsi ; *v. m. me la haga desto* ; tellement que l'article *la* relatif , vaut autant que *merced*. Ils disent aussi *la de v. m. recebi* ; où il faut sous-entendre *carta* , pour signifier , j'ai reçu votre lettre : que nous disons aussi en François , j'ai reçu la vôtre : & en se saluant à un qui dira , *Beso la manos de v. m.* l'on répondra , *é yo las de v. m.* néanmoins si deux inégaux en qualité se rencontrent , le moindre ayant dit au plus grand , *Beso las manos de v. m.* le grand ne lui répondra pas , *é yo las de v. m.* mais bien , *servidor de v. m.* Au cas toutefois que l'inégalité ne soit pas trop grande entre eux (car s'il y en avoit beaucoup , alors il ne seroit pas bienseant au grand , de s'abaisser si fort) il pourroit dire , selon la qualité de son inférieur , *buena noche tenga* , ou *bien venido sea el señor fulano* , ou bien *v. m. sea bien venido* : & au contraire , il ne conviendra pas au petit de dire à son supérieur , *servidor de v. m.* ou *de vuestra señoria* , d'autant que *beso las manos* , est plus humble.

J'ai dit *v. m. sera bien venido* , & non pas *venida* , comme disent quelques-uns non encore versez en la langue , pensant que l'adjectif doit convenir avec *vuestra merced* ; mais je les avertis , qu'il le faut toujours accorder avec le genre de la personne , à laquelle l'on écrit ou parle : car si c'est à un homme , il le faut dire au genre masculin : comme *V. Md. V. S. V. Ex. V. Al. V. Mgd. V. Santidad sea bien venido* : mais si c'est à une femme , il faudra prendre le féminin , & dire , *bien venida*. Et s'il arrivoit que l'on parlât

à deux personnes de sexe différent , le masculin l'emporteroit , & on diroit, *Vuſtras mercedes ſean b en venidos* , & non *venidas*. Et au cas pareil ſi on ſpécifie les deux genres , le masculin aura le deſſus , comme *Fulano tiene un Eſclavo , y una Eſclava muy buenos*.

On pourroit ici former un ſcrupule , touchant ce que j'ai dit , que l'adjectif ſ'accorde avec le genre de la perſonne, penſant peut-être que *vueſtro* & *vueſtra* ſe duſſent comprendre ſous cette règle , comme étant adjectifs : mais pour en ôter la difficulté, je dirai que cela ne ſe doit entendre que de l'adjectif qui vient après ; ainſi *vueſtro* ou *vueſtra* conviendra toujours à la parole ajointe, ſans avoir égard à la perſonne, car on ne dira pas à un homme , *vueſtro merced*, mais bien *vueſtra merced* ; & au pluriel , tant aux hommes qu'aux femmes , on dira *vueſtras mercedes* , ſavoir à des hommes , *vueſtras mercedes ſon buenos* ; & à des femmes , *vueſtras mercedes ſon bu.nas*.

Vueſtro & *vueſtra* veulent dire en François, vôtre. Exemples. *Vueſtro padre* , *vueſtra madre*, vôtre pere , vôtre mere , *vueſtros hermanos* , *vueſtras hermanas* , vos freres , vos ſœurs.

De ces deux noms , Fulano & çutano.

Les Eſpagnols ſe ſervent bien ſouvent de ces noms *Fulano* & *çutano* , pour ſignifier une perſonne ſans nom ou ſuppoſée , comme qui diroit en François , tel ou telle : à l'imitation des Latins , qui ſe ſervent de ces noms *Titius* & *Me.vius* : ils ont auſſi les feminins , car ils diſent *Fulana* , & *çutana*. Exemples , *Fulano es hom-*

bre de bien : *Fulana es hermosa*. Et s'ils en veulent signifier deux ensemble , ils disent , *Fulano y çutano* , qui est à dire , tel & tel ; mais il faut noter qu'ils ne commencent jamais par *çutano*, ni par *çutana*.

Des comparaisons propres à la langue Espagnolie.

Il ne faut pas oublier de dire , qu'en cette langue on se sert assez souvent de comparaisons , & en plusieurs manieres , à sçavoir , en demontrant , interrogeant , affirmant & deniant , dont je mettrai une quantité d'exemples , tirez la plupart de la Grammaire du Sieur Miranda , auxquels j'ajouterais le François.

Et premierement en demontrant & affirmant, comme :

Es mas blanco que la nieve , il est plus blanc que la neige.

Es mas negro que la pez , il est plus noir que la poix.

Es mas pegajoso que levadura , il est plus gluant que le levain.

Es mas amargo que la hiel , il est plus amer que le fiel.

Es mas dulce que la miel , il est plus doux que le miel.

Es mas duro que una piedra , il est plus dur qu'une pierre.

Es mas bravo que un leon , il est plus fier qu'un lion.

Es mas manso que una oveja , il est plus doux qu'une brebis.

Es mas sucio que un puerco , il est plus sale qu'un pourceau.

Item par forme d'interrogation.

Torna en ti, que haria mas un salto de juyzio ? Retourne à toi, que feroit davantage un homme privé de jugement ?

Que haria mas un hombre idiota ? un loco ? Que feroit davantage un idiot ? un fol ?

Que mayor locura puede aver en el mundo ? Quelle plus grande folie peut-il y avoir au monde ?

Que haria mas un salto de experiencia y de todo consejo ? Que feroit davantage un qui manque d'expérience & de tout conseil ?

Que haria mas uno que uviesse nacido entre las bestias fieras ? Que feroit davantage un qui seroit né entre les bêtes sauvages ?

Que haria mas un Ciceron ? un Virgilio ? un Aristoteles ? Que feroit davantage un Ciceron ? un Virgile ? un Aristote ?

Que haria mas el mayor letrado del mundo ? Que feroit davantage le plus grand lettré du monde ?

De donde mas ser me puede venir en el mundo, que deste vuestro favor ? D'où me peut venir en ce monde plus d'avancement, que de vôtre faveur ?

De donde mas fama ? mas prosperidad ? mayor riqueza ? D'où plus grande renommée ? plus de prospérité ? plus grande richesse ?

De donde mas bien ? mas salud ? mas honra ? mas gravedad ? mayor bien aventurança ? D'où plus de bien ? plus de santé ? plus d'honneur ? plus de gravité ? plus grande félicité ?

Ay en el mundo mas desdichado hombre que yo ? no por cierto. Y a-t'il au monde un plus malheureux homme que moi ? non certainement.

Ay mas afligido hombre que yo ? Y a-t'il un homme plus affligé que je suis ?

Ay hombre que mas le pèse de biviir ? no cierto ? Y a-t'il un homme à qui il ennuie plus de vivre ? certes non ?

Ay hombre mas dichoso ni mas bienaventurado ? no por cierto ; Y a-t'il un homme plus heureux, ni mieux fortuné ? certainement non.

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons, qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encore une infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuivent.

Vengo tan cargado de buenas nuevas , como el abeja viene à la colmena , en tiempo de mucha flor.

Vengo tan contento , como Roldan en ganar su espada.

*Me huelgo tanto de verte , como si huviera dos años que no te uvié-
ra visto.*

*Es como una nie-
ve.*

*Es como hecho de per-
las.*

Es como el perro del hortelano , que no come las berçar , ni las dexa comer à los otros.

Es como unto de mo-

Je viens aussi chargé de bonnes nouvelles , comme l'abeille vient à la ruche au tems qu'il y a beaucoup de fleurs.

Je viens aussi content que Roland , quand il regagna son épée.

Je suis aussi réjoui de te voir , comme s'il y avoit deux ans que je ne t'eusse vû.

Il est comme la nei-
ge.

Il est fait comme de perles.

Il est comme le chien du Jardinier , qui ne mange pas les choux, & ne les laisse pas manger aux autres.

Il est comme graisse

na, que no es bueno para nada.

Es como la gallina, que escarvando halla el cuchillo, con que la deguellan.

Es como el conejo, que huyendo del perro, cayó en el lazo.

de finge, qui n'est bonne à rien qui soit.

Il est comme la poulle, qui en grattant trouve le couteau, de quoi on lui coupe la gorge.

Il est comme le lapin, qui en fuyant le chien, est tombé dans le lacet.

Pour signifier choses impossibles & inutiles, on dira.

Es como dar con el puño en el cielo.

Es como hechar lancas en la mar.

Es como dar bozes al desierto,

Es como coger agua en cesto.

Es como andar à caga sin perro.

Es como qserer bolar sin alas.

C'est comme donner du poing contre le ciel.

C'est comme jeter des lances dans la mer.

C'est comme crier au desert.

C'est comme puiser de l'eau avec un panier.

C'est comme aller à la chasse sans chien.

C'est comme vouloir voler sans ailes.

Exemples avec la negative.

No holgo tanto, Antipatro con la saludes escritas en la carta del grande Alexandro, quanto yo me holgué con la tuya: ni tan grata fuè al Senado la sutileza,

Antipater ne fut pas si rejouï des saluts que lui envoya Alexandre le Grand en sa lettre, que je l'ai été de recevoir la vôtre: & la subtilité du petit enfant Papirius ne

del niño Papirio , quanto à mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia.

O que grand merced !
por cierto la que hizo el
grande Alexandro al
Atheniense Phocion ; ni
la que hizo Caton à los
ciudadanos de Utica ,
no se ygualan con harta
parte , à la que tu me
has hecho.

fut si agréable au Senat que l'est à mes yeux ton excessive beauté & bonne grace.

O quelle grande faveur ! celle que fit Alexandre le Grand à Phocion l'Athenien ; & celle que fit Caton aux Citoyens d'Utique ne sont de beaucoup à comparer à celle que tu m'a faite.

J'en pourrois mettre ici beaucoup d'autres , mais je les laisserai pour retourner aux particularités des dictions.

Explication du Verbe Acabar.

Acabar , signifie proprement , achever , finir , & venir à bout d'une chose. *No puedo acabar con migo* ; Je ne puis gagner sur moi. Les Espagnols se servent de *Acabar* : pour faire cesser ou arrêter la personne qui fait quelque chose , dont ils s'offensent , comme *Acabe v. m. por su vida* : & en redoublant , *ch por amor de Dios acabe* , laissez cela je vous prie , hé pour l'amour de Dieu laissez cela : *acabe , no me diga mas* , laissez cela ne me dites rien plus. *Acabe que eres necio* , hé laisse cela , que tu es sot ; mais il le faut prononcer avec dedain pour lui donner grace.

Explication du Verbe Alcançar.

Ce Verbe *Alcançar* , outre plusieurs significations qu'il a , comme acquérir , obtenir , ou im-

impetret , parvenir ; atteindre , en a encore une autre assez differente , qui est : *Alcançar en la cuenta* , rabattre du compte , rendre reliquataire : *Alcançado de cuenta* , qui est en reste , qui demeure debiteur , reliquataire. Il signifie aussi poursuivre , atteindre , comme *Alcançar lo que huye* , atteindre ce qui s'enfuit : *Alcançar los enemigos* , atteindre les ennemis : *yva en alcance de los enemigos* , il alloit à la poursuite des ennemis.

Explication du Verbe Alçar.

Alçar , signifie proprement & simplement hausser , élever , mais en composition il a d'autres différentes significations , comme il se voit par ces exemples : *alçarse con el Reyno* , se revolter & se rendre maître du Royaume , cela s'entend d'un Vice-Roi ou d'un Gouverneur de Province , & se peut dire de même de tout gouvernement. Item , *alçarse à su mano* , se dedire d'une promesse qu'on auroit faite : *Alçarse con toda su hazienda* , faire banqueroute ; *alçar el destiero* , revoquer le banissement : *alçar el naype* , couper la carte en jouant : *alçarse à mayores* , prendre tout pour soi , & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

Explication du Verbe Allegar.

Allegar , veut dire , assembler , amasser , condescendre , consentir , & venir ; *allegarse mucha gente* , assembler beaucoup de gens : *allegar muchos dineros* , amasser beaucoup d'argent : *allegarse à la rason* , venir à la raison , y consentir , & condescendre ,

Armar.

Armar , signifie , armer , bander , tendre , & dresser , comme : *armar una celada* , dresser une embûche : *armar çancadilla* , donner le croc en jambe , faire ou donner la jambette pour faire tomber en luttant : *armar una ballesça* , bander une arbalète : *armar una cama* , dresser un lit : *la armazon de la cama* , la couche ou le chalit.

Abaxo.

Veut dire en bas , mais il a d'autres significations : comme : *de Dios abaxo yo lo haze hombre* , je l'ai fait homme après Dieu. *Abaxo* , semble avoir la même signification , comme : *del Rey abaxo* , après le Roi : *manda me poner las manos à alguno del Rey abaxo* , que yo lo hare por tu servicio , commande-moi que je batte qui que ce soit , excepté le Roi , & je le ferai pour ton service.

Le Verbe Bolver.

Bolver , signifie , tourner , retourner , revenir , devenir , rendre. Exemple de toutes ces significations. *Al enemigo que buelve la espada* , la puente de plaia , à l'ennemi qui tourne le dos , il lui faut faire un peu d'argent. *No huya el que buelve à casa* , celui ne fuir pas qui retourne en sa maison. *El se ha buuelto loco por amores* , il est devenu fol d'amour. *Buolveme mi dinero* , rends-moi mon argent.

Mais outre toutes ces significations , il en a une bien différente , comme il se peut voir en ces exemples , *bolver por alguno* , prendre le parti , & le fait , & la cause de quelqu'un : *bolver por*

los suyos, faire pour les siens, prendre le parti & la cause des siens. *Tornar*, signifie la même chose en ces sens, comme : *O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mí.* O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prends ma cause en main.

A Buektas.

A Buektas, qui sembleroit descendre de *bolver*, parce qu'on dit *buelto* & *buelta*, est néanmoins bien différent; car il a la nature de préposition, & signifie, avec, quand, & par même moyen: Exemple; *A bueltas de otras cosas, dióle una cadena de mucho valor*, avec autres choses, il lui donna une chaîne de grande valeur: *à bueltas del castigo, muestrales amor*, après le châtiment montre-leur de l'amitié.

Du Nom Cabo.

Cabo, a diverses significations, comme *à cabo de tres días*, au bout de trois jours: *al cabo estóy*, je suis à l'extrémité: *hermosa por el cabo*, extrêmement belle: *tomar la cosa muy por el cabo*, prendre la chose fort à l'étroit, à toute extrémité.

Cargo.

Cargo signifie poids & charge, & se prend aussi pour obligation, comme, *ser en cargo*, être obligé: il se peut aussi entendre pour la conscience, ou foi, en affirmant quelque chose, comme: *à mi cargo*, en ma conscience, sur ma foi.

Du Verbe Caér.

Caér, outre qu'il signifie proprement cheoir

ou tomber, se trouve encore en autres diverses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme *caer en alguna cosa*, se ressouvenir de quelque chose : *caer en la cuenta*, se ressouvenir du compte : *aun no caygo en v. m.* je ne me puis remettre qui vous êtes. Il signifie aussi entendre & comprendre une chose, comme : *Entiende v. m. esto que de dicho?* *aun no caigo en ello?* Entendez vous ce que j'ai dit? je ne le ne le comprends pas encore : *No he aun caydo en ello?* je ne l'ai pas encore bien compris : *caer en el rastro*, trouver & prendre à la trace, decouvrir la piste : *de cayda vamos*, nous allons en décadence, nous sommes ruinez, comme qui diroit, nous sommes prêts à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.

Du Verbe Dar.

Ce verbe *Dar*, n'a aucune difficulté à le prendre simplement ; mais il se trouve en certaines manieres de parler, où il peut y en avoir, comme : *Dar en cana*, qui signifie, reprocher, jeter au nez : *Dar de punta en blanco* donner ou frapper au but, directement : *Dar con la carga en tierra*, jeter sa charge par terre : *Dar consigo en algun lugar*, se rendre en quelque lieu *Lazarillo de Tormes antes que la noche viniessse di con migo en Torijos* ; devant que la nuit vint, je me rendis à Torijos : *Dar el para bien*, feliciter quelqu'un. J'ai lû *Dar*, en la signification de *hazer*, comme en cet exemple de Celestine, *el diablo me da penar por el*, &c. Le diable me fait peiner pour lui, &c. *dar se maña*, user d'adresse : *diose tan buena maña*, il usa d'une telle adresse ou dextérité : *Escuchad que hora da el reloj* : écoutez quelle heure sonne l'horloge.

Du Verbe Dexard.

Le verbe *Dexar*, composé avec le pronom réciproque, & la particule *de*, signifie, se deporter, comme : *dexate de esso*, deportte-toi de cela ; *dexemonos de esso*, deporttons-nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est laisser.

De la particule De.

Cette particule *de*, se trouve quelquefois avoir la signification de, *par*, en François, comme en ces exemples : *tirar de la capa*, tirer par le manteau ; *llevar del sobaco*, mener par dessous le bras : *asir de los brazos*, saisir & prendre par les bras. Celest. *toma de essos pies à nuestro amo* : prens nôtre maître par les pieds : *tirar del bazo*, tirer par les bras.

Du Verbe Echar.

Echar, signifie, jeter, rejeter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser. *Echar por tierra*, jeter par terre : *Echar à tras*, rejeter en arriere : *Echar fuera*, chasser hors : *Echar mano à la espada*, mettre la main à l'épée : *Echar en saco roto*, mettre en un sac rompu, que l'on dit en François, mettre en un panier percé : *Echar tributo*, imposer tribut : *Echar vando*, publier un Edit : *Echarse en la cama*, se coucher : *Echar agua*, verser de l'eau : *Echar à mal*, & *Echar à perder*, mettre à perdition, dissiper. J'ai trouvé en Montemayor, *Echar menos*, qui signifie autant que, avoir faute. Voiez à la fin du troisième livre de la Diane. Y por que yz eran mas de tres horas de la noche, au. que la Luna era tan clara, que no echavan menos el dia ; cenaron de lo

que en sus currones los pastores traian ; Et parce qu'il étoit déjà plus de trois heures de la nuit , bien que la lune étoit si claire , qu'ils n'avoient point faite du jour , ils souperent de ce que les bergers avoient apporté en leurs panetieres.

Item.

Ya los muertos me echan menos.

Y entre los vivos no estoy.

Des morts au nombre ne suis plus ,

Et des vivans je suis exclus.

Il a encore une signification différente de toutes les autres en cette phrase : *Echar de ver* , qui veut dire, s'apercevoir , remarquer.

Du Verbe Estar.

On pourroit ici mettre beaucoup d'exemples du verbe *Estar* , qui auroient quelques diversitez ; mais d'autant qu'ils se peuvent presque tous expliquer par le verbe être , qui est sa propre signification , je n'en mettrai que quelques-uns , comme *está mal con migo* , *y y no estoy muy bien con el* ; qui veut dire en François brièvement , nous ne sommes pas bien ensemble : *Quien está mal con Dios* , *no puede hazer cosa buena* , qui n'est pas en la grace de Dieu , ne peut rien faire de bon : *No está en su seso* , il n'est pas en cervelle , il ne fait ce qu'il fait : *En mi seso estoy* , je sai bien ce que je dis , je ne m'abuse pas. *Estoy en ello* , j'entens , je comprends bien cela , j'y suis : *está sobre aviso* , prendre garde à soi.

Du Verbe Hazer.

Hazer qui veut dire simplement , faire , signifie aussi , contrefaire , & faire semblant , comme : *haza del bovo* , il fait , ou contrefait le sot :

haze del loco , il fait le fol : *haz que no lo oyes* , fais semblant que tu ne l'oïs pas : *haz verse de nuevas* , faire semblant de ne savoir rien d'une chose. On en use comme en François aux qualités du tems, à savoir : *haze frio* , il fait froid : *haze calor* , il fait chaud . *haze viento* , il fait vent : *haze lodo* , il fait boueux ; on dit à Paris , il fait crotté : *haze claro* , *ñublido* , il fait clair , il fait sombre, ou le tems est couvert : *haze nebla* , il fait broüillard : *haze Sol* , *Luna* , il fait Soleil , clair de Lune : *haze una famosa Luna* , il fait beau clair de Lune : *haze sereno* , il fait serein : *haze bueno* , il fait bon tems : *hazer ventaja* , surpasser.

Sereno , c'est aussi le serein qui tombe le soir, comme il se peut voir en cet exemple . *guardaos del sereno* , *que es malo para la cabeza* , gardez-vous du serein , car il fait mal à la tête.

Hazer mal à los carvallos , piquer & exercer ou travailler les chevaux comme font les Ecuyers : *Hazer rostro* , faire tête : *rostro* , signifie visage ; & *hazer rostro* , devoit aussi signifier , faire visage : mais en la propriété de la langue il vaut autant qu'en François , faire tête, ou montrer les dents : *hazer rostro* , n'est gueres en usage à present , & en sa place on dit , *hazer cara* , qui veut dire , faire tête. *Hazer de un tiro dos cuchilladas* , fraper deux coups d'une pierre.

J'ai trouvé dans la Grammaire du Sieur Miranda , *no hará carrera diego* , pour dire , il ne montrera pas le chemin à un aveugle : *Hazer* , signifie aussi contenir , & tenir , comme : *esto jarro haze dos azumbres* , ce pot tient deux pots.

Du Verbe Haver.

Touchant le verbe *Haver*, je ne me souviens pas d'avoir trouvé d'autres remarques, que, *con quien lo has ?* pour signifier, à qui en as-tu ? à qui en veux-tu ? *con quien las tiene usted ?* à qui en avez-vous ?

Du Verbe Hallar.

De ce verbe *Hallar*, le Sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne montrent point de différence quant à sa signification : mais servent pour assurer la chose davantage ; comme : *hallado lo haveis el comedor*, *hallado lo haveis el bevedor*, *hallado lo haveis el jugador* : qui signifient, vous l'avez certainement trouvé le gourmand, l'ivrogne, le joueur. J'ai lû en la Celest. *Nô me hallo de plazer y alegria*, qui signifie en François : Je suis tout transporté de plaisir & de joye. *Darse por hallado*, se découvrir, ou déclarer. *Bolved presto Señor, que y a sin vos no me hallo*, revenez bien-tôt Seigneur, car sans vous je ne sai où je suis.

Du Verbe Yr.

Outre sa signification j'ai remarqué quelques manieres de parler dont on se sert, qui sont un peu difficiles, comme, *yr à la mano*, empêcher ; comme qui diroit, aller au devant de la main d'un qui veut malfaire, & l'empêcher de passer outre : *yr en çaga* ; être moins qu'un autre, soit en bravoure, ou en quelque science ; *no le yvz en çaga*, il ne lui cedeoit en rien : *yr de golpe*, ô *yr de tropel*, aller à la foule, ou aller en troupe : *yrse de boca*, parler insolemment, *alar-garse*

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 217
garfe en palabras, être long en ses discours.

J'ai lû *va & van*, pour *es & son*, comme : *esta obrilla va dirigida* à N. cet opusculé ou petit ouvrage d'esprit est adressé à N. *estas historias van disfrazadas debaxo de otros nombres*, ces histoires sont déguisées sous d'autres noms.

Du Verbe Llevar.

Ce Verbe *Llevar*, est comme corrélatif opposé de *traer*, d'autant qu'il signifie, mener, porter, & emporter ; & *traer*, veut dire, amener, & apporter ; il a d'autres significations composées, lesquelles se trouvent en certaines façons de parler, qui en sont bien différentes, comme en ces exemples qui suivent : *buen camino lleva el negocio*, l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien : *le llevan la pena*, ils lui font paier l'amende : *llevaron me medio escudo por la hechura*, on m'a fait paier demi écu pour la façon : *la cosa no lleva remedio*, il n'y a plus de remède à cela : *el me lleva tres años*, il me passe de trois ans, c'est-à-dire, il est trois ans plus âgé que moi.

De Nadie & Ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions, *nadie & ninguno*, d'autant que toutes deux peuvent signifier en François, nul ; mais il y a de la différence, en ce que *nadie* s'entend seulement des personnes & ne se joint jamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons avec la négative, ou sans elle : par exemple : *yo no hago mal à nadie*, je ne fais mal à personne. *Quien está ay ?* qui est-là ? *nadie*, personne, ou bien, *no ay nadie*, il n'y a personne. Et *ninguno*, se

dit en toutes choses étant adjectif, & changeant au féminin l'o en a comme : *Obra da uno*, œuvre de *ninguno*, œuvre d'un seul, œuvre de nul. Il perd son o, quand il est joint au substantif; comme : *ningun hombre*, nul homme : *ninguna* est le féminin qui ne s'abrege point.

Du Verbe Parar.

Parar, veut dire proprement arrêter; mais on s'en sert encore diversément, comme : *parar mientes*, prendre garde, se ressouvenir : *Tu que mientes*, lo que dizes *para mientes*. Toi qui mens, prends garde à ce que tu dis : *En que parò el negocio*? qu'en arriva-t-il? *dexa me entre manos à aquel asnejonazo*, y veras qual te lo paro? donnez moi la direction de ce grand âne, & vous verrez comment je vous l'accorderai? *paro se bueno*, il devient bon, *carvallo de buena para*, un cheval de bon arrêt.

Du Verbe Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification; j'ai remarqué seulement que les Espagnols l'employent en certaines phrases qu'ils ont, comme : *Passar por la imaginacion*, ou *por el pensamiento*, penser, ou, s'aviser : *nunca tal cosa me pasó por la imaginacion*, jamais je ne pensai à telle chose. Ils disent, *Passar de claro en claro*, pour signifier, de part en part. J'ai lû en Montemayor, *pass solia*, nôtre bon tems est passé, ou nos bons jours sont passés : qui est une façon de parler, quand on se ressouvient de ce qui a été, & n'est plus, comme du bon tems qu'on a vû, des plaisirs & de la jeunesse passée. Ils usent de cette façon de parler, *passar la mano*

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 219
por el cerro, pour dire flatter & caresser, comme
on fait à un cheval farouche pour l'amadouer,
en lui passant la main par dessus le dos : *cerro*,
c'est le dos de l'animal en cet endroit, d'autant
qu'il a encore d'autres significations.

Du Verbe *Pedir*.

Je n'ai rien remarqué de difficile en ce verbe,
sinon en cette maniere de parler, *pedir celos*, qui
signifieroit mot à mot, demander des jalou-
sies, mais il n'y a point d'apparence; & il veut
dire autant que donner à entendre à un que l'on
aime, qu'on est jaloux de lui. Voyez Montemayor.
Y quantas veçes llorando, me pedia celos de cosas,
de que yo estava burlando; Et combien de fois en
pleurant elle m'alleguoit des occasions de jalousie,
des choses dont je me mocquois.

R E G L E.

Je n'ai pas voulu passer sans dire la différence
qu'il y a entre *pedir* & *preguntar*, d'autant qu'en
François tous deux signifient demander. *Pedir*
veut dire demander pour avoir, comme, *pedir,*
pan, *dinero*, *limosna*, demander du pain, de l'ar-
gent, l'aumône, & *preguntar* veut dire deman-
der pour sçavoir, ou interroger. Ceux qui enten-
dent le Latin, n'ont que faire de cette explica-
tion : car ils peuvent incontinent juger, que
pedir signifie *petere*, & *preguntar*, veut dire *interro-*
gare.

Du Verbe *Picarfe*.

Picarfe, se prend par les Espagnols en une
T ij

signification bien différente de celle que marque le verbe *Picar* simple : car il veut dire proprement , faire profession ou état de quelque chose : comme , *pícase de valiente* , il fait profession de vaillant ; *pícase de galan* , *pícase de musico* , *pícase de letrado* , *pícase de cortesano* , & autres semblables. Et de même avec le verbe , *preciarse* , on dit , par exemple , *precíase de valiente* , *de musico* , &c. Ils disent aussi quelquefois , *tiene puntas* , comme , *tiene puntas de letrado* , il est un peu lettré , *tiene puntas de hechizero* , il est un peu sorcier.

Du Verbe Quebrar.

Quebrar el enojo , décharger sa colere. *Quebrar* , signifie proprement , rompre. *Quebrar el ojo al diablo* , faire ripaille : *Quebrar un ojo* , crever un œil.

De Recaudar & Recaudo.

Recaudar , a la même signification que *cobrar* , qui veut dire , recouvrer & recevoir les revenus. Celest. *no hize sino llegar y recaudar* , je n'ai fait qu'arriver , & recouvrer tout aussi tôt ce que je demandois. *Recaudo* , que la plûpart des Espagnols prononcent *recado* , s'étend bien plus que son verbe en diversité de significations ; car tantôt il signifie ce que l'Italien dit *recapito* , qui veut dire adresse , quelquefois il se prend pour provision , comme : à *buen recaudo vengo* , je ne viens pas au dépourvû. Item , *poner recaudo* , mettre soin. Il signifie aussi tout message , que l'on envoie de part & d'autre , & en general quand ils veulent signifier tacitement , tout ce qu'on met en œuvre , & dont on a be-

soin , ils emploient ce mot *recado* , qui vaut autant que si on disoit en François , dequoi : comme si pour écrire , on demandoit du papier & de l'encre , ce seroit bien dit , *dame recado para escribir* , donnez-moi dequoi écrire ; & en demandant à déjeuner , on diroit proprement , *dad nos recado para almorzar* , donnez-nous dequoi déjeuner.

Du Verbe Rebolver.

Rebolver , composé de *bolvér* , signifie troubler , remuer , & bouleverser ; d'où vient *rebuelta* , revolte : *Rebuelta* , Participe , se dit d'une femme qui vient de se lever , qui est toute dechevelée , & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi , *rebolverse con una muger* , se mêler avec une femme , c'est-à-dire , mêler ses coquilles ensemble.

Du Verbe Sacar.

Sacar , signifie , tirer , mais j'ai lû un proverbe , où il s'explique en François , créver : qui est : *Cria cuervo , y sacarte ha el ojo* , nourris un corbeau , & il te crévera l'œil. Toutefois cela ne change point la signification , mais c'est une propriété de l'une & de l'autre langue , & ce ne seroit pas bien dit , *rebentar los ojos* , pour *sacar los ojos* , encore que *rebentar* , signifie proprement créver ; mais en François , nous dirons aussi bien , tirer , ou arracher , que , créver.

Du Verbe Ser.

Les Espagnols usent diversement de ce verbe *ser* , & quelquefois assez differemment de ce

qu'il signifie en François, comme : *Que ? todo ha de ser jugar ?* Et bien quoi ? ne fera t-on autre chose pour jouer ? *Todo ha de ser passear ?* se promenera-t-on toujours ? *Se que no ha de ser todo, andarse à la flor del berro*, on sçait bien qu'il ne faut pas, que tout s'en aille à cueillir la fleur du cresson ; c'est une façon de parler qui se dit à gens oisifs, & qui ne veulent rien faire. *Si Dios fuere servido*, s'il plaît à Dieu : *Si v. m. fuere servido*, s'il vous plaît, comme qui diroit : si Dieu y est servi, ou s'il s'en contente, & si vous êtes content : En sa propre signification on dit : *Es un perdido*, *un necio*, *un veílato*, *un bobo*, *un haragan*, *es un fallero*, c'est un debauché, un sot, un méchant, un lourdaud, un faineant, c'est un pipeur : pour decrire un larron, ils disent : *Es un gato, es de tierra de Asia, tiene uñas*, c'est un chat, il est du país d'Asie, il a de griffes ou des ongles : Sur ce mot de *Asia*, l'allusion est belle ; car *asir* signifie, saisir & empoigner : nous disons en François, jouer de la harpe. Pour dépeindre un homme fin, ils usent de ces façons de parler, *Es un mono*, c'est un singe : *es un zorro*, c'est un fin renard : *es un vizidor*, que nous pouvons expliquer en François, c'est un matois, *es un perra viejo*, c'est un vieux chien : on n'use pas de ce dernier en François, & à ce propos, pour signifier un homme fin, le Sieur Miranda ajoute les formules qui s'ensuivent : *Bien sabe quantas son cinco ; llega os à el que se le cae la capa : no le echarcis dado falso ; que bobo es el moço. Fues tenele el pie al herrar ; metelde el dedo en la boca*, qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, lesquelles se raportent en François à celles-ci. Il sçait bien ce que c'est que de vivre, il n'est

point fort , il ne se laissera pas affiner , il sçait plus que manger son pain , il est bien dessalé , & autres semblables. On use aussi de ce verbe aux comparaisons sans l'adjectif , comme : *Es un Cesar : es una gallina : es como un oro , es como una cera ; es como una nieve , es como una pez* ; C'est un Cesar ; c'est un lâche ; il est beau comme l'or ; il est souple comme cire ; il est blanc comme neige , il est noir comme poix ; *Esso es miel y manteca , y pan pintado* : Cela est miel & beurre , & pain peinturé ; pour dire , voilà qui est doux comme miel , c'est tout sucre ; *pan pintado* , ce sont de petits pains ou gâteaux dorez par dessus , comme les pâtisiers en font. *Ser parte* , être bastant. *Esso no fue parte para que yo lo hiziesse* , cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire , *yo no soy parte para ello* , je ne suis pas suffisant pour cela.

Des Verbe Traer.

Traer , qui est , comme j'ai deja dit , l'opposé de *llevar* , outre qu'il signifie , apporter & amener , se prend quelquefois pour , traiter , pratiquer , & mettre en usage , comme : *traer entre manos* , pratiquer mettre en œuvre. C'est là où Centurio parle des diverses manieres de tuer , il dit : *Las que mas uso y traygo entre manos , son espada-razos sin sangre* , celles dont j'use & que je pratique le plus , sont de grands coups de plat d'épée sur les épaules , sans faire sang ; *traer en lenguas* , dire de l'un à l'autre ; *mira no seas traydo en lenguas* , regarde que tu ne fasses la fable du peuple , qu'on ne fasse des contes de toi ,

Du Verbe Tomar.

Tomar tino ô tiento, asséoir jugement : *tomar la boz à alguno*, signifie, ouïr nouvelle de son ennemi ; comme , *tomele la boz que el Emperador estava muy cerca con su exercito*, il eut nouvelle que l'Empereur étoit fort proche avec son armée. Celest. *por que adonde me tomáre la boz*, *me hálle apercibida*, afin que là où j'aurai nouvelle de mon ennemi, je me trouve en point pour combattre : *Esta cosa es de tomo*, cette chose est d'importance : *tomar* signifie simplement, prendre.

De Votar & Voto.

Votar, signifie opiner, donner sa voix, & *voto* est cette voix ou opinion, dans cette signification. Exemple : *aprovechate del viejo*, *y valdra tu voto en consejo*, fers-toi du vieillard, & ta voix aura lieu au conseil ; c'est-à-dire, conseille-toi avec les vieux, qui ont de l'expérience. *Votar* veut aussi dire voüer, ou faire un vœu & promesse à Dieu, & *voto*, nom, marque ce vœu. Les Espagnols usent de cette dernière signification en leurs juremens, comme *voto à Dios*, je jure pour Dieu. Ils disent aussi, *juro à Dios* ; ceux qui n'ont pas tant d'impiété disent, *voto à diez*, qui s'entendra à diez diablos ; mais c'est assez montré à jurer.

Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.

Pour en dire autant que je pourrai, en un si petit traité, il faut faire une division des dic-

ESPAGNOLLE ET FRANÇOISE. 225
tions qui se terminent par voyelles & par consonnes.

Or il faut savoir que si la diction se termine par une consonne, qui ne peut être qu'une de ces six : *d, l, n, r, x, z*, (auxquelles se pourra ajouter *es*, quand elle se trouve au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune regle, parce que l'accent ne peut être que sur elle : mais si la diction est composée de plusieurs syllabes, l'accent (qui est presque toujours grave aux finales) se fera sur la dernière : Exemples de ceux qui finissent en *d*, *lealdàd*, *humanidàd*, *ciudad*, *mercèd*, *parèd*, *huésped* en est excepté : *Valladolíd*, *Madrid*, *virtud*, *senectúid* : auxquels se peut joindre la seconde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les conjugaisons des verbes, qui se finit toujours en *ád*, en *éd*, ou en *íd*, comme *amád*, *andád*, *hazéd*, *coméd*, *veníd*, *dezíd*, & ainsi tous les autres terminent en *d*.

Remarquez toutefois que les mêmes Imperatifs, je dis les secondes personnes, se trouvent souvent abrégées de la même lettre finale *d* ; mais cependant, il ne faut pas laisser d'y mettre l'accent, comme vous verrez encore ci-dessous, lors qu'on parlera de la prononciation des verbes.

En *l*, comme *general*, *animal*, *señal*, *miel*, *hiel*, *batél*, *abril*, *brasil*, *candil*, *caracól*, *Español*, *arreból*. Il y en a d'excepté, comme, *árbol*, *cónsul*, *hábil*, *débil*, *fértil*, *frágil*, *móbil*, *trébol*, lesquels se prononcent avec l'accent aigu sur la première syllabe, comme vous les voyez marquer ; & pour mieux connoître l'accent des uns & des autres, il faut avoir égard au nom-

bre pluriel, où l'accent doit être mis sur la même syllabe ou voyelle que dans le singulier; comme *general*, *generales*: *animal*, *animales*: *batel*, *batèles*: *arbol*, *arboles*: *consul*, *consules*: *hábil*, *hábiles*, &c. & ceci soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient avoir des exceptions; ce qui sera assez facile à connoître à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.

En *n*, comme: *faizàn*, *capitàn*, *Juan*, *Alcoràn*: *almazén*, *rehén*: *maftín*, *bellín*: *mesón*, *coraçón*, *çurrón*: *atún*, *Sahagún*.

J'en ai trouvé quelques-uns d'exceptez, comme sont *Estévan*, *órden*, *imagen*, *orígen*, & quelques autres que l'on connoitra par l'accent du pluriel, qui est sur l'antepenultième, comme *órdenes*, & non pas, *ordénes*, qui seroit un tems du conjonctif du verbe *ordenar*.

En *r*, les uns ont l'accent sur la penultième, comme: *alcàçar*, *alhéytar*, *açúcar*, *acíbar*, *almíhar*: d'autres sur la dernière, comme, *Gaspár*, *Baltasár*, *hazér*, *bolvér*, *dezir*, *morir*, *reñir*, *muçér*, *plazér*. Ce mot, *mártir* est excepté. En *or* comme, *amadór*, *hazedór*, *labradór*, *oradór*, *peccadór*, *fávór*, & une infinité d'autres.

En *x*, comme, *carcax*, *almofréx*, *relòx*, *almoradúx*, & peu d'autres.

En *z*, comme, *rapáz*, *capáz*, *sagáz*, *axedréz*, *juéz*, *perdiz*, *nariz*, *matiz*, *arróz*, *albornóz*, *Badajóz*, *capáz*, *orosíz*.

De ceux-ci sont exceptez certains noms, ou plutôt surnoms de famille qui sont terminez en *az* & en *ez*, comme: *Díaz*, *Alvírez*, *Núñez*, *Pérez*, *Suárez*, *Gómez*, *Sánchez*, *Martínez*, *Rodríguez*, *Benítez*, *Sáyaz*, *Láynez*, tous les-

ESPAGNOLE ET FRANÇOISE. 227
quels ont l'accent sur la penultième ou antepenultième.

Des dictions declinables qui finissent en *s*, je n'en ai trouvé aucunes qui aient l'accent sur la finale, que *Dios*, qui est presque monosyllabe *Jesús*, & *ansí*, pour *Jesús*, il est indifférent, ayant quelquefois l'accent sur la première syllabe, & quelquefois sur la dernière.

Ces noms de jours qui sont *Lunes*, *Martes*, *Miércoles*, *Jués*, & *Viernes*, ont l'accent sur la première syllabe.

Des indéclinables il y en a plusieurs qui l'ont sur la penultième, comme : *antes de brúces*, à *gá as*, à *sabiéandas*; *léxos*, *entonces*. Quelques-uns aussi le mettent sur la dernière, comme : *al trevés*, *al revés*, *después*, *jamás*, & autres semblables.

Quant aux mots qui se terminent par voyelles, ils ont l'accent fort incertain, & il sera mal-aisé d'en donner une règle assurée; toutefois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premièrement remarquer que si la diction n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu, se fera sur la première; & de celles de trois ou plus, les uns l'auront sur la penultième, les autres sur l'antepenultième; & de ce dernier rang seront celles qui ont la voyelle *i*, en la penultième, devant ces consonnes, *c*, *t*, *l*, *s*, comme *músico*, *síndico*, *físico* *flemático*, *colérico*, *exército*, *hábito*, *azéyte*, *deléyte*, *aféyte*, *báyle*, *fráyle*, *peráyle*, *bonísimo*, *realísimo*, & enfin tous les superlatifs qui finissent en *ísimo*,

Les noms diminutifs terminés en *ico*, & *ito* sont exceptés de cette règle, aient l'accent sur la penultième, comme : *bonico*, *chiquito*, & ge-

néralement tous les autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme, *asnillo*, *cestillo*, *moquelo*, *borrachuélo*, & aussi ceux qui sont du genre féminin.

Des noms terminez en *ia*, les uns qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, ont l'accent sur l'*i* qui fait la penultième syllabe, comme : *alegría*, *covardía*, *filosofía*, *fantasía*, *alcanzía*, *persía*, *señoría*, *sangría*, *valentía*, &c. Les autres qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultième, ce qui se peut voir dans ceux qui suivent : *auséncia*, *blasfémia*, *cleméncia*, *doléntia*, *eficácia*, *glória*, *indústría*, *infámia*, *injúria*, *Lazéria*, & *escória*, ces quatre qui suivent ont l'accent sur l'antepenultième. *Académia*, *miséria*, *memória*, *rábia*, & plusieurs autres pareillement.

Il y en a grand nombre qui se terminent en *a*, avec une consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferemment; car les uns l'ont sur la penultième, & les autres sur l'antepenultième; de la penultième j'ai trouvé, *alcavála*, *sepultúra*, *locúra*, *cordúra*, *disputa*, & autres; de l'antepenultième j'ai remarqué, *alcántara*, *alhóndiga*, *pérdida*, perte, nom à la difference du participe féminin *perdida*, perduë, qui suit la regle de son masculin, *perdido*, perdu, lequel a l'accent sur la penultième, comme l'ont aussi tous les autres participes.

Il faut noter ici, qu'il y a des dictions Espagnoles semblables, dont les unes sont noms substantifs & les autres, verbes: & ainsi différentes dans la prononciation, comme *lástima*, *fábrica*, qui étant noms ont l'accent sur la première syllabe; mais lorsqu'ils sont verbes ils se prononcent avec

la penultième longue : *Estíma*, soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'*i* : *diferéncia* aussi étant l'un ou l'autre se prononce toujours *diferéncia*, comme, *la estima que usted haze del*, l'estime que vous faites de lui ; *estima muchos à sus amigos*, il estime beaucoup ses amis ; *no ày ninguna diferéncia*, il n'y a point de difference ; *se diferéncia mucho*, il est beaucoup different.

Ces adverbess *acà*, *allà*, *acullà*, ont l'accent sur l'*a* final, comme vous les voyez marquer, aussi bien que cet autre, *quíçà*, & semblablement ceux qui sont terminez en *i*, comme *ai*, *alli*, *aquí*, avec leurs composez *Maravedi* & *çaquíçami*.

Quant aux noms terminez en *io*, j'y ai trouvé autant de difficulté qu'aux autres ; car quelques-uns ont l'accent sur l'*i*, comme : *alvedrio*, *desafio*, *estío*, *Judio*, *navío*, *señorio*, *vazío*, *embío*, verbe, & quelques autres que les diligens pourront reconnoître.

D'autres ont l'accent sur l'antepenultième, comme, *adultério*, *agravío*, *adversário*, *boticário*, *bárrio*, *contrário*, *pátio*, *precio*, nom & verbe, *menosprecio*, *palácio*, *Saltério*, *Porfirio*, *Augúrio*, *Turgúrio*, *Glório*, verbe qui vient de *gloriar*se, faire gloire ; & plusieurs autres.

Quelques-uns pourroient trouver à dire ici que ce n'est pas sur l'antepenultième, que se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'une syllabe, mais je la compte pour deux en cet endroit.

Il s'en trouve de ceux terminez en *o*, aussi bien des differens que de ceux en *a*, comme *tabernáculo*, *báculo*, *obstáculo*, *higado*, lesquels ont l'accent sur l'antepenultième, & d'autres l'ont

sur la penultième , comme *tavernéro* , *hornéro* , *barnéro* , lesquels se pourront discerner avec tant soit peu de jugement.

Quelques particules terminées en *e* , semblent avoir l'accent sur cette voyelle , comme , *aun qué* , *dado qué* , *por qué* , & généralement toutes les dictions qui ont *e* , final. Toutefois il faut remarquer que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la première partie de la diction composée , où il est hors la composition ; tellement qu'il faut lire , *aúnque* , *dádoque* , *pórque*. Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux différentes prononciations ; lesquelles par conséquent se doivent reconnoître par la signification ; l'une est avec l'accent sur l'*e* , & alors il est Adverbe interrogatif qui signifie *Pourquoi* : l'autre le met sur la première syllabe , *por* , & signifie , *Car* ou *parce que* : & ce dernier est conjonction causale.

Voilà ce que j'ai pû remarquer touchant les noms. Quant aux verbes , ce que nous en avons marqué dans les conjugaisons pourroit suffire , aiant mis des accens où ils sont le plus requis ; toutefois il ne sera pas inutile d'en repeter encore ici quelque chose , d'autant que dans les livres ils se trouvent rarement accentuez , & qu'il est nécessaire d'entendre la langue Espagnolle avant que de la pouvoir prononcer.

Tous les infinitifs des verbes ont l'accent sur la dernière syllabe généralement , sans exception , comme ; *amár* , *hablár* , *podér* , *deñir* , *móir* , &c.

La première & troisième personne des singulières du Parfait défini , l'ont aussi sur la dernière comme , *yo amè* , *el amè* : *yo enseña* , *el enseña* :

yoperdí, *el perdió*. Excepté quelques-uns qui ont la penultième longue, comme sont, *huve*, *húvo*, de *haver*: *líze*, *hizo*, de *hazer*: *andúve*, *andúvo*, de *andar*: *púde*, *púdo*, de *poder*: *dixe*, *dixo*, de *dezir*: *túve*, *túvo*, de *tener*: *estúve*, *estúvo*, de *estar*: *trúxe*, *trúxo*, de *traer*: *súpe*, *súpo*, de *saber*: *víne*, *vino*, de *venir*: *cúpe*, *cúpo*, de *caber*: *quíse*, *quíso*, de *querer*: *púse*, *púso*, de *p.ner*: & quelques autres que l'usage enseignera.

Au Futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisième du pluriel ont l'accent grave sur la finale, comme: *amarè*, *amaràs*, *amarà*, *amaràn* *harè*, *haràs*, *harà*, *haràn*: *dè*, *diràs*, *dirà*, *diràn*: & tous les autres. Et quant à la première & seconde personne du pluriel, elles l'auront sur la penultième, il sera si-gu d'autant qu'elles s'augmentent presque toujours d'une syllabe, comme: *amarémos*, *amaréis*: *harémos*, *haréis*: *dirémos*, *diréis*, &c. encore qu'il semble que la seconde personne du pluriel, le fasse plû ôt sur la dernière syllabe, qui est formée d'une diphthongue.

En parlant du *d* final, j'y ai compris la seconde personne du pluriel de l'Imperatif, qui finit toujours par cette consonne, qui est la raison pourquoi l'accent grave se fait sur la dernière de cette même personne, comme, *amàd*, *hazèd*, *comèd*, *venèd*, &c.

L'Imparfait, l'Optatif, & le Conjonctif, & le plusqué parfait des deux derniers, comme aussi le Futur du Conjonctif, au nombre singulier, ont toujours l'accent aigu sur la penultième, en toutes les trois personnes: & au pluriel en la première & seconde, sur l'antepenultième, comme

pour l'Indicatif; *amàva*, *amàvas*, *amàva*, *amàvamos*, *amàvades*, *amàvan*. Pour l'Optatif & Conjonctif, *amàsse*, *amàsses*, *amàsse*, *amàssemos*, *amàssedes*, *amàssen*. Item, *amàra*, *amàras*, *amàra*, *amàramos*, *amàrades*, *amàran*. Pour le Futur Conjonctif: *amàre*, *amàres*, *amàre*, *amàremos*, *amàredes*, *amàren*: enfin l'on peut facilement connoître, que là où l'accent se met au singulier, il se trouve au pluriel, c'est-à-dire, sur la même voyelle, soit qu'il y ait adition de syllabe, ou non.

Il faut encore dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes, qui ont grande ressemblance quant à l'écrire, & néanmoins sont differens en prononciation, comme; *Magnífico*, *magnífica*, *magníficos*, *magníficas*, qui étant adjectifs se prononcent avec l'accent sur l'antepenultième: mais *magnífico*, *magníficas*, *magnífica*, verbe, a le dit accent sur la penultième: & il en est de même de plusieurs autres qui ont cette affinité.

Il ne faut pas oublier de dire que la Langue Espagnolle n'a que trois verbes differens; un terminé en *ar*, un autre en *er*, & le troisième en *ir*.

Voici une liste des Adverbes de la Langue Françoisse, tous par Alphabet, expliquez en Espagnol. A la fin de cette liste on trouvera quelques façons de parler propres aux deux langues.

A

Aujourd'huy,	Oy.
alors,	entónces,
à l'avenir,	en lo venidéro.
à savoir,	à saver.

à peine.	à penas.
à grande peine ,	à malas penas.
à tort ,	à tuérto ,
vous m'accusez à tort ,	v.m. me accusa à tuérto.
à toute heure ,	cada hora.
à tout moment ,	cada momento , cada in-
	stante.
à dessein ,	à dréde , ô à posta ,
aveuglément ,	à ciégas , ciegameute.
à mon côté ,	à mi lado.
à votre côté ,	al lado de v. m.
à son côté ,	à su lado.
à ce moment ,	al instante.
à moins que ,	sen que.
avec moi ,	con migo.
avec toi ,	con tigo
avec vous ,	con usted.
avec lui ,	con el.
avec nous ,	con nosotros.
avec soi ,	con figo.
avec négligence ,	descuydadamente , , con
	descuydo.
ailleurs ,	à otra parte, en otra parte.
aller ailleurs ,	ir à otra parte.
être ailleurs ,	estar en otra parte.
au moins ,	por lo menos , siquiera.
à peu près ,	poco mas ô menos.
assez ,	harto.

Cet adverbe *harto* , change devant un substantif comme l'on voit ci-dessous , il ne change pas devant un adjectif.

assez de pain ,	harto pan.
assez d'eau ,	harta agua.
assez d'hommes ,	hartos hombros.

assez de femmes ,
 autrement ,
 au commencement ,
 à mon plaisir ,
 à vôtre plaisir ,
 à son plaisir ,
 à sa volonté ,
 à notre volonté ,
 à notre plaisir ,
 à leur plaisir ,
 au pis aller .
 à cette heure ,
 à propos ,
 à quel propos ,
 auprès de moi ,
 auprès de vous ,
 auprès de lui ,
 auprès de nous ,
 après ,
 à quoi songez-vous ?

hartas mugeres.
de otra manera.
al principio.
à mi gusto.
à su gusto de v. m.
à su gusto.
à su voluntad.
à nuestro gusto.
à su gusto dellas , dellas.
por mal que succeda.
ahora , agora , al presente.
à proposito.
à que proposito ?
junto à mi.
junto à v. m.
junto à el.
junto à nosotros.
después.
en que piensa usted ?

Notez qu'en Espagnol on dit , *pensar en alguna cosa* , ô *en alguno*. Et en François on dit, *Penser à* quelque chose , ou *penfer à* quelqu'un.

ainsi ,
 à condition que ,
 après midi ,
 après demain ,
 après tout ,
 à la fin ,
 à mon insçu ,
 à votre insçu ,
 à son insçu ,
 à notre insçu ,
 à leur insçu ,

assi , ansi.
con condicion que.
à la tarde , por la tarde.
passado mañana.
al cabe , à la postre.
ad fin al cabo , à la postre.
sin saberlo yo.
sin saberlo v. m.
sin saberlo el , ella.
sin saberlo nosotros.
sin saberlo ellos , ellas.

à présent ,	<i>al presente, aora, agora.</i>
au contraire ,	<i>al contrario.</i>
assez bien ,	<i>harto bien.</i>
au revers , au rebours ,	<i>al rébes.</i>
à souhait ,	<i>à pedir de boca.</i>
tout lui vient à souhait ,	<i>todo le viene à pedir de boca.</i>
tout vous vient à sou- hait ,	<i>todo le viene à v. m. à pedir de boca.</i>
à l'improviste ,	<i>al improviso.</i>
à qui parle-je ?	<i>à quien digo ? con quien hablo ?</i>
à boule-vûë ,	<i>à bulto , inconsiderada- mente.</i>
faire quelque chose à boule-vûë ,	<i>hazer las cosas à bulto , ó sin consideracion.</i>

L'Adverbe *aussi tôt* a deux significations. Quand il y a un verbe après , il veut dire *luego que* , comme l'on voit ci-dessus. Mais quand il y a un verbe devant , il veut dire , *tan presto como* , ou *tan apriessa como* , car *tan presto como* , ou , *tan apriessa como* , ont la même signification en Espagnol.

Exemples.

Aussi tôt qu'il aura achevé nous jouïrons , *luego que áya acabado jugarémos*. Il arrivera à Paris aussi-tôt que vous , *llegará à Paris tan presto como usted*. Il achevera aussi-tôt que moi , *acabará tan presto como yo*.

aussi-tôt qu'il viendra *luego que venga saldrémos*, nous sortirons ,

aussi-tôt que moi , *tan presto como yo*.

aussi-tôt que vous , *tan presto como usted*.

aussi-tôt que lui , *tan presto como el*.

aussi-tôt que nous ,	<i>tan presto como nosotros.</i>
aussi-bien que moi ,	<i>tan bien como yo.</i>
aussi-bien que vous ,	<i>tan bien como usted.</i>
afin de ,	<i>para.</i>
afin que ,	<i>para que.</i>
à l'entour , au tour ,	<i>al rededor , al derredor.</i>
à l'entour de moi ,	<i>al rededor de mi.</i>
à l'entour de la table ,	<i>al rededor de la mesa.</i>
à force de lire ,	<i>à puro leer , de tanto leer.</i>
à force d'étudier ,	<i>à puro estudiar , de tanto estudiar.</i>
il crevera à force de	<i>reventará à puro bevér ,</i>
boire ,	<i>de tanto bevér.</i>
avanthier ,	<i>ante-ayer , ô antayer.</i>
avanthier au matin ,	<i>ante-ayer por la mañana.</i>
avanthier au dîner ,	<i>ante-ayer à medio dia.</i>
avanthier après midi ,	<i>ante-ayer por la tarde.</i>
avanthier au soir ,	<i>ante anoche , ô anta noche.</i>
auparavant ,	<i>antes.</i>
avant toutes choses ,	<i>ante todas cosas.</i>
à l'ombre ,	<i>à la sombra.</i>
alléons-nous à l'om-	<i>sentémonos à la sombra.</i>
bre ,	
autrefois ,	<i>en tiempo pasado.</i>
amiablement ,	<i>amigablemente.</i>
attentivement ,	<i>atentamente.</i>
avec attention ,	<i>con atencion.</i>
au soir ,	<i>à la noche.</i>
au plutôt ,	<i>quanto antes.</i>
revenez au plutôt ,	<i>buelva v. m. quanto antes.</i>
à la mode ,	<i>al úso.</i>
ce n'est plus la mode ,	<i>no es mas el úso.</i>
assez tôt ,	<i>harto presto.</i>
assez souvent ,	<i>has muchas vezes.</i>
à tort & à travers ,	<i>à troche noche.</i>

à la foule ,	<i>à montones.</i>
à plus forte raison ,	<i>quanto más.</i>
à main droite ,	<i>à mano derecha.</i>
à main gauche ,	<i>à mano izquierda.</i>
arriere ,	<i>atrás.</i>
à mon tour ,	<i>à mi vez.</i>
à vôtre tour ,	<i>à su vez de v. m.</i>
à son tour ,	<i>à su vez.</i>
à nôtre tour ,	<i>à nuestra vez.</i>
à leur tour ,	<i>à su vez.</i>
à la hâte ,	<i>de priessa.</i>
ouvrage fait à la hâte	<i>obra hecha de priessa no es</i>
n'est jamais bon ,	<i>nunca buena.</i>
au lieu de ,	<i>en lugar de , en vez de.</i>
au lieu d'aller à Messe	<i>en lugar de ir à missa se</i>
il est allé joier ,	<i>fué à jugar.</i>
autant que moi ,	<i>tanto como yo.</i>
il a autant d'argent	<i>tiene tanto dinero como yo.</i>
que moi ,	
autant que vous ,	<i>tanto como v. m.</i>
asseurément ,	<i>à buen seguro.</i>
aux dépens d'autrui ,	<i>à costa aiena.</i>
manger aux dépens	<i>comer à costa aiena.</i>
d'autrui ,	
à mes dépens ,	<i>à mi costa.</i>
à vos dépens ,	<i>à costa de v. m.</i>
à nos dépens ,	<i>à nuestra costa.</i>
à leurs dépens ,	<i>à costa dellos , de' las.</i>
aux dépens de celui	<i>à costa del que perdiere.</i>
qui perdra ,	
aux environs de Paris,	<i>en les contornos de Paris.</i>
à tâton ,	<i>à tientas , à tiento.</i>
à bon marché ,	<i>barato.</i>

Cet adverbe change comme l'on voit ci-dessous :

toutes les choses sont à
bon marché ,
à meilleur marché ,
la viande est à meilleur
marché aujourd'hui
qu'hier.

à la fois ,
tout à la fois ,
à jamais ,
au reste ,
à la dérobée ,
à quatre pattes ,
aller à quatre pattes ,
à l'envi , à qui mieux ,
à mon avis ,
à loisir ,
à votre loisir ,
quand vous aurez le
loisir ,
avec qui ?
à qui avez-vous parlé ?
à perte de vue ,
à ce que je vois ,
actuellement ,
après quoi ,
alternativement ,
à l'opposé ,

*todas las cosas son bara-
tas ,
mas barata.*
*la carne es mas barata oy
que ayer.*

à la vez.
todo à la vez.
para siempre jamas.
quanto à lo demás.
à hurtadillas , à hurto.
à gatas.
andar à gatas.
à porfia.
à mi parecer.
despacio.
*quando usted tuviere lu-
gar.*
quando v. m. tenga lugar.
con quien ?
à quien habló v. m. ?
à pérdida de vista.
segun vea.
actualmente.
tras lo qual.
alternativamente.
enfrente.

B

Bien ,
bien-tôt ,
beaucoup ,
Cet adverbe *mucho* , change devant un Substantif
comme il se voit ci-dessous.
beaucoup de peine ,

Bien.
preslo.
mucho , a , os , as.
mucho trabajo.

beaucoup de chair ,	<i>mucha carne.</i>
beaucoup de vin ,	<i>mucho vino</i>
beaucoup de soldats ,	<i>muchos soldados.</i>
beaucoup de filles ,	<i>muchas muchachas.</i>
bonnement ,	<i>buenamente.</i>
beaucoup meilleur ,	<i>mucho mejór.</i>
beaucoup mieux ,	<i>mucho mejor.</i>
beaucoup de bonheur ,	<i>mucha dicha.</i>
beaucoup de malheur ,	<i>mucha desdicha.</i>
beaucoup de malades ,	<i>muchos enfermos.</i>
beaucoup de bleſſez ,	<i>muchos heridos.</i>
beaucoup d'argent ,	<i>mucha dinero.</i>
beaucoup d'eau ,	<i>mucha agua.</i>

C

Ce ou ceci ,	<i>Eſto.</i>
ce que , ce qui ,	<i>lo que.</i>
c'eſt que ,	<i>es que.</i>
ce que vous dites eſt vrai ,	<i>lo que v. m. diſe es ver- dad.</i>
c'eſt qu'il n'a pas com- pris ce que vous avez dit ,	<i>es que no a comprehendi- do lo que v. m. a dicho.</i>
C'eſt pourquoi ,	<i>por lo qual, por eſta raxon.</i>
c'eſt aſſez ,	<i>báſta , harto es.</i>
ce n'eſt pas aſſez ,	<i>no es harto , no báſta.</i>
combien ?	<i>quanto ?</i>
combien d'hommes ?	<i>quantos hombres ?</i>
combien de femmes ?	<i>quantas mugeres ?</i>
combien vous coûte ce chapeau ?	<i>quanto le cueſta , à uſted eſte ſombrero ?</i>
civilement ,	<i>cómodo.</i>
charitablement ,	<i>caritativamente.</i>
comme ? comment ,	<i>como.</i>
comment cela ?	<i>como aſſi ?</i>

ce livre ,	<i>este libro.</i>
cette femme ,	<i>esta mugér.</i>
ces hommes ,	<i>estos hombres.</i>
ces femmes ,	<i>estas mugéres ,</i>
celui-ci ,	<i>éste.</i>
celle-ci ,	<i>ésta.</i>
ceux-ci ,	<i>éstos.</i>
celles-ci ,	<i>éstras.</i>
celui là ,	<i>esse , aquel.</i>
celle-là ,	<i>essi , aquella.</i>
celui que ,	<i>el que.</i>
celle que ,	<i>la que.</i>
celui que vous dites est un Marquis ,	<i>el que v. m. dize es un Marqués.</i>
ceux que ,	<i>los que.</i>
celles que ,	<i>las que.</i>
ceux qui ont été hier ici sont mes cousins ,	<i>los que estuviéron aquí ayer son mis primos.</i>
ceux-là ,	<i>essos aquellos.</i>
celles-là ,	<i>essas , aquellas.</i>
cruellement ,	<i>cruélmente.</i>
communément ,	<i>comunemente.</i>
compatible ,	<i>compatible.</i>
car ,	<i>porque.</i>
cela ,	<i>esso.</i>
cela est bon ,	<i>esso es buéno.</i>
ceci ,	<i>estò.</i>
c'est-à-dire ,	<i>quiere de Xir.</i>
ce matin ,	<i>esta mañana.</i>
cet après-midi ,	<i>esta tarde.</i>
ce soir ,	<i>esta noche.</i>
c'est pour rire ,	<i>es para réir.</i>
chacun ,	<i>cada uno.</i>
chacune ,	<i>cada una.</i>
chacun avec son sem- blable ,	<i>cada qual con su igual.</i> <i>cha-</i>

chaque brebis avec sa	<i>cada oveja con su pa-</i>
pareille ,	<i>reja.</i>
cependant ,	<i>entretanto.</i>
c'est dommage ,	<i>es lástima.</i>
c'est tout ce que l'on	<i>es quanto se puede de-</i>
peut dire ,	<i>zir.</i>
c'est mon tour ,	<i>es mi vez.</i>
c'est tout un ,	<i>todo es uno.</i>
chaque fois ,	<i>cada vez.</i>
chacun à son tour ,	<i>cada uno à su vez.</i>
cela ne me regarde pas ,	<i>esso no me vá ni me viene</i>
ci-dessus ,	<i>aquí arriba.</i>
ci-dessous ,	<i>aquí abajo.</i>
celui de ,	<i>el de.</i>
celle de ,	<i>la de.</i>
ceux de ,	<i>los de.</i>
celles de ,	<i>las de.</i>
le chapeau de Jean est	<i>el sombrero de Juan es</i>
meilleur que celui	<i>mejor que el de Pe-</i>
de Pierre ,	<i>dro.</i>
la chemise de Marie est	<i>la camisa de Maria es</i>
plus blanche que	<i>mas blanca que la de</i>
telle de Jeanne ,	<i>Juana.</i>
es chevaux de Mr le	<i>los cavallos del Señor Ba-</i>
Baron sont plus	<i>ron son mayores que los</i>
gands que ceux de	<i>del Señor Duque.</i>
Mr le Duc.	
c'est la même chose ,	<i>es lo mismo.</i>
ce n'est pas la même	<i>no es lo mismo.</i>
chose ,	
ou rage Monsieur ,	<i>animo Señor.</i>
her ,	<i>caro.</i>
la viande est chere ,	<i>la carne es cara.</i>
le vin est cher ,	<i>el vino es caro.</i>
les pommes sont cheres ,	<i>las manzanas son caras.</i>

242 NOUVELLE GRAMMAIRE
 les chevaux sont chers, *los cavallos son caros.*
 tout est cher, *todo es caro.*
 courageusement, *fuértement.*

D

Demain ,
 demain au matin ,
 demain à midi ,
 demain après midi ,
 demain au soir ;
 de tems en tems ,
 dans peu de jours ,
 dès à présent ,
 dès lors ,
 dans la poche ,
 dans vôtre poche ,
 discretement ,
 d'abord que ,
 d'abord qu'il viendra
 nous sortirons ,
 dans la ruë ,
 dans un moment ,
 doucement ,
 de bonne heure ,
 de meilleure heure ,
 de grand matin ,
 de plus en plus ,
 de cette grandeur ,
 de ma grandeur ,
 de vôtre grandeur.
 de la même grandeur.

Mañana.
mañana por la mañana.
mañana à medio dia.
mañana por la tarde.
mañana por la noche.
de quando en quando.
de aqui à pocos dias.
desde aora.
desde entonces.
en la faltriquera.
en su faltriquera de v. m.
ó en la faltriquera de v. m.
discretamente.
luégo que.
luégo que venga , saldré-
 mos.
en la calle.
en un instante , en un mo-
 mento.
poco à poco.
temprano.
mas temprano.
muy de mañana.
de mas en mas.
deste tamaño , ó de este
 tamaño.
de mi tamaño.
de su tamaño de v. m. ó
 de el tamaño de usted.
del mismo tamaño.

davantage ,
 derriere moi ,
 derriere vous ,
 derriere lui ,
 derriere nous ,
 de mal en pis ,
 dessus ,
 dessous ,
 dès le commencement ,
 jusques à la fin ,
 devant , ou , vis-à-vis ,
 de sorte que ,
 dedans ,
 dehors ,
 devant, *adverbe du tems.*
 devant manger ,
 devant sortir ,
 devant commercer ,
 devant un quart d'heu-
 re ,
 de près ,
 de loin ,
 je vous vis de loin ,
 il me regarda de près ,
 dès hier ,
 depuis trois jours , ou
 de trois jours en deça ,
 d'un mois en deça ,
 depuis un an , ou d'un
 an en deça ,
 donc ,
 dont ,
 un homme dont le pere
 est riche ,
 c'est une femme dont

mas.
detrás de mí.
detrás de v. m.
detrás del.
detrás de nosotros.
de mal en peor.
encima.
debaxo.
desde el principio hasta el
fin.
delante , en frente ,
de suerte que.
dentro.
fuera.
Antes.
antes de comer.
antes de salir.
antes de empezar.
antes de un quarto de
hora
desde cerca.
desde lexos.
vi à v. m. desde lejos.
me mirò desde cerca.
desde ayer.
de tres dias à esta parte.
de un mes à esta parte.
de un año à esta parte.
pues.
cuyo , cuya, cuyos, cuyas.
un hombre cuyo padre es
rico.
es una muger con cuya

J'ai épousé la fille , dont ,	<i>hija me he casado. de quien , del qual , de la qual , de los quales , de las quales.</i>
l'homme dont je vous parle ,	<i>el hombre de quien hablo à usted , ó del qual hablo à usted.</i>
la femme dont vous me parlez ,	<i>la muger de quien usted. me habla , ó de la qual usted me habla.</i>
les hommes dont vous m'avez parlé ,	<i>los hombres de quienes usted me a hablado , ó de los quales usted me a hablado.</i>
les femmes dont je vous parle ,	<i>las mugeres de quienes hablo à v. m. ó de las quales hablo à usted.</i>
duquel ,	<i>de qual.</i>
de laquelle ,	<i>de la qual.</i>
desquels ,	<i>de los quales.</i>
desquelles ,	<i>de las quales.</i>
de qui parlez-vous ?	<i>de quien habla v. m.</i>
déjà ,	<i>yà.</i>
de si bonne heure ,	<i>tan temprano ?</i>
dès le matin jusques au soir ,	<i>desde de la mañana has- ta la noche.</i>
d'ici en avant ,	<i>de aqui à delante.</i>
de part & d'autre ,	<i>de ambas partes.</i>
demesurement ,	<i>sin medida.</i>
d'où ?	<i>de donde ?</i>
d'où venez-vous ?	<i>de donde viene usted ?</i>
d'où vient-il ?	<i>de donde viene ?</i>
Dieu me soit en aide ,	<i>valame Dios , valgame Dios.</i>
de tout mon cœur ,	<i>de todo corazon.</i>

de pair à l'égal ,	à la par.
difficilement ,	diffilmente , con dificult-
délicatement ,	delicadamente. (lad.
de suite ,	arreo.
trois jours de suite ,	trés dias arreo.
de trop bonne heure ,	demasiado temprano.

E.

En un clin d'œil ,	En un cerrar de ojos;
ensemble ,	juntos , juntas.
les hommes vont en-	los hombres van juntos.
semble ,	
les femmes vont en-	las mugeres van juntas.
semble ,	
en passant ,	de camino , de passada.
achetez un livre en pas-	compre v. m. un libro de
sant ,	camino.
encore , encore que ,	aun , aun que.
entièrement ,	enteramente.
en cachette ,	à escondidas.
en particulier ,	en particular.
en un moment ,	en un instante , en un
	memento.
en gros ,	por junto.
acheter en gros ,	comprar por junto.
vendre en gros ,	vender por junto.
marchand en gros ,	mercader de por junto.
en détail ,	por menudo.
vendre en détail ,	vender por menudo.
faire le détail d'une af-	referir alguna cosa por
faire ,	menudo.
en haut ,	arriba.
en bas ,	abajo.
également ,	igualmente.
évidemment ,	evidentemente.

expreffément ,
 encore une fois ,
 & moi auffi ,
 en verité ,
 en deça ,
 en deça de Paris ,
 en deça de la riviere ,
 en peu de mots ,
 en un mot ,
 en dépit de moi ,
 en dépit de vous ,
 en dépit de lui ,
 en dépit d'elle ,
 en dépit de nous ,
 enfin ,
 excepté ,
 en effet ,
 en vain ,
 en mon pouvoir ,
 en façon quelconque ,
 extrêmement ,
 elle eft extrêmement
 belle ,
 entre chié & loup, c'eft-
 à-dire, quand il com-
 mence à faire foir ,

expreffemente.
 aun una vez.
 y yo tambien.
 de verdad.
 à esta parte.
 à esta parte de Paris.
 à esta parte de rio.
 en pocas palabras.
 en una palabra.
 à despecho mio.
 à despecho de v. m.
 à despecho fuyo.
 à despecho , della.
 à despecho nuestro.
 enfin.
 excepto.
 en efeto.
 en vano , en balde.
 en mi poder.
 en ninguna manera.
 en extremo, ô en eftremo.
 es hermosa en extremo.
 entre dos luzes , ô à boca
 de noche.

F.

Facilement ,
 follement ,
 fidèlement ,
 fauffement ,
 fort bien , fort mal.
 fort fouvent ,

Fácilmente.
 locamente.
 fielmente, lealmente.
 falsamente.
 muy bien , muy mal.
 muchiffimas vezes,
 muy amenudo.

franchement ,	<i>francamente.</i>
fraternellement ,	<i>hermanablemente,</i>
familierement ,	<i>familiarmente.</i>
finalemeut ,	<i>finalmente.</i>

G.

Gratis,ou pour rien,	<i>De balde.</i>
geneusemeut ,	<i>generosamente.</i>
gracieusemeut ,	<i>gratiosamente.</i>
grossierement ,	<i>toscamente , groseramente.</i>
generalement ,	<i>generalmente.</i>
gentilemeut ,	<i>gentilmente.</i>
glorieusemeut ,	<i>gloriosamente.</i>

H.

Hier ,	<i>Ayer.</i>
hier au matin ,	<i>ayer por la mañana.</i>
hier à midi ,	<i>ayer à medio dia.</i>
hier après midi ,	<i>ayer por la tarde.</i>
hier au soir ,	<i>à noche.</i>
hormis ,	<i>menos.</i>
hormis moi ,	<i>menos yo.</i>
hormis vous ,	<i>menos v. m.</i>
heureusemeut ,	<i>felizemente, dichosamente.</i>
helas !	<i>háy de mi.</i>
hardiment ,	<i>atrevidamente.</i>
hola ,	<i>hola.</i>
habilemeut ,	<i>habilmente.</i>
honnêtement ,	<i>honestamente.</i>
honorablement ,	<i>honradamente.</i>
honteusemeut ,	<i>vergonzosamente , afren-</i>
	<i>tozamente.</i>
humblemeut ,	<i>humilmente , ô humilde-</i>
	<i>mente.</i>

I.

Joliment ,	<i>Lindamente.</i>
incontinent ,	<i>al instante.</i>
jamais ,	<i>nunca , jamas.</i>
justement ,	<i>justamente , cabalmente.</i>
injustement ,	<i>injustamente.</i>
il est certain ,	<i>cierto es , es cierto.</i>
il vaut mieux rire que pleurer ,	<i>mas vale reir que llorar.</i>
il vaut mieux peu que rien ,	<i>mas vale poco que nada.</i>
il vaut mieux tard que jamais ,	<i>mas vale tarde que nunca.</i>
il est nécessaire ,	<i>es necesario.</i>
il étoit nécessaire ,	<i>era necesario.</i>
il a été nécessaire ,	<i>fué necesario.</i>
il sera nécessaire ,	<i>será necesario.</i>
ici ,	<i>aquí , acá.</i>
jusques ici ,	<i>hasta aquí.</i>
venez jusqu'ici ,	<i>venga v. m. hasta aquí.</i>
jusques là ,	<i>hasta allá</i>
allons jusques-là	<i>vamos hasta allá.</i>
jusques à tantôt ,	<i>hasta luego.</i>
jusqu'à demain ,	<i>hasta mañana.</i>
jusqu'à une autrefois ,	<i>hasta otra vez.</i>
jusqu'à Dimanche ,	<i>hasta el Domingo.</i>
inutilement ,	<i>inutilmente.</i>
il y a long-tems ,	<i>mucho ha , mucho tiempo ha.</i>
il n'y a pas long-tems ,	<i>poco tiempo ha , poco ha.</i>
je ne sai ce que je de- viendrai ,	<i>no sé lo que será de mí.</i>
je ne sai ce que vous deviendrez ,	<i>no sé lo que será de v. m.</i>

je ne fai ce qu'il devien-	<i>no sé lo que será del.</i>
dra ,	
je ne fai ce qu'elle de-	<i>no sé lo que será della.</i>
viendra ,	
je ne fai ce que nous	<i>no se lo que será de no-</i>
deviendrons.	<i>setros.</i>
je ne fai ce qu'ils de-	<i>no sé lo que será dellos.</i>
viendront ,	
je ne fai ce qu'elles de-	<i>no sé lo que será dellas;</i>
viendront	
je ne fai ce qu'il est de-	<i>no sé l. que se a hecho,</i>
venu ,	
je ne fai ce qu'elle est	<i>no sé lo que se a hecha,</i>
devenuë ,	
je ne fai ce qu'ils sont	<i>no sé lo que se an hecho;</i>
devenus ,	
je ne fai ce qu'elles sont	<i>no sé lo que se an echo,</i>
devenuës ,	
je ne m'en soucie pas ,	<i>no se me dá nada,</i>
il ne se soucie pas ,	<i>no se le dá nada.</i>
elle ne se soucie pas ,	<i>no se le dá nada.</i>
ils ne se soucient pas ,	<i>no se les dá nada.</i>
elles ne se soucient pas ,	<i>no se les dá nada.</i>
nous ne nous soucions	<i>no se nos dá nada,</i>
pas ,	
il,elle ne se souciera pas ,	<i>no se le dará nada.</i>
ils , elles ne se soucie-	<i>no se les dará nada.</i>
ront pas ,	
je ne me soucierai pas ,	<i>no se me dará nada,</i>
il ne tient qu'à moi ,	<i>en mi mano está.</i>
il ne tient qu'à moi de	<i>en mi mano está el ha-</i>
le faire ,	<i>zerlo</i>
il ne tient qu'à vous	<i>en su mano de v. m. es-</i>
d'aller ou point ,	<i>tá el ir ô no.</i>
il ne tient qu'à lui de	<i>en su mano está el fava-</i>
vous favoriser ,	<i>recer à v. m.</i>

il ne tient qu'à elle de le perdre ,	<i>en su mano está el perderle.</i>
il ne tient qu'à nous ,	<i>en nuestra mano está.</i>
il ne tient qu'à eux ,	<i>en su mano está ; ó en mano de ellos está.</i>
il ne tient qu'à elles ,	<i>en su mano está , ó en mano de ellas está.</i>
il est difficile à contenter ,	<i>es mal contentadizo.</i>
elle est difficile à contenter ,	<i>es mal contentadiza.</i>
ils sont difficiles à contenter ,	<i>son mal contentadizos.</i>
elles sont difficiles à contenter ,	<i>son mal contentadizas.</i>
jusques au retour ,	<i>hasta su vuelta.</i>
jusques à mon retour ,	<i>hasta mi vuelta.</i>
jusques à votre retour ,	<i>hasta su vuelta de v. m.</i>
jusques à son retour ,	<i>hasta su vuelta.</i>
jusques à nôtre retour ,	<i>hasta nuestra vuelta.</i>
infailliblement ,	<i>infaliblemente.</i>
judicieusement ,	<i>judicialmente.</i>
insensiblement ,	<i>insensiblemente, sin sentir.</i>

L.

Lì ,

Ay , alli , allà.

R E G L E.

Pour bien apliquer les trois mots ci-dessus , *ay* , *alli* , & *allà* , il faut sçavoir que *ay* , est le lieu où est la personne à qui on parle ; *alli* , est un lieu un peu éloigné de la personne qui parle ; & de celle à qui on parle , que l'on peu montrer avec le doigt ; *allà* , est un lieu fort éloigné , & que la personne qui parle , ni celle à qui on parle ne peuvent voir d'où elles sont.

Le lendemain ,
 le jour après ,
 le même , la même ,
 les mêmes ,
 le tout ,
 légèrement ,
 loin ,
 loin d'ici ,
 le moindre de tous ,
 la moindre chose ,
 le plus petit ,
 la plus petite ,
 les plus petits ,
 les plus petites ,
 le plus grand ,
 la plus grande ,
 les plus grands ,
 les plus grandes ,
 le pis est ,
 lequel ? laquelle ?
 lequel des deux ?
 laquelle des deux ,
 lequel ,
 laquelle ,
 lesquels ,
 lesquelles ,
 la plûpart ,
 le plus souvent ,
 le plutôt c'est le mieux ,
 loin de moi ,
 loin de là ,
 le plus nécessaire ,
 le reste ,
 les autres ,

La mañana siguiente.
el día de pues.
el mismo , la misma.
los mismos , las mismas.
el todo.
legeramente.
lejos.
lejos de aquí.
el mas mínimo de todos.
la mas minima cosa.
el menor.
la menor.
los menores.
las menores.
el mayor.
la mayor.
los mayores ,
las mayores ,
el daño está , lo peor es.
qual ?
qual de los dos ?
qual de las dos ?
el qual.
la qual.
los quales.
las quales.
la mas parte.
las mas vezes.
lo mas presto es mejor.
l. xor de mi.
lejos de alla.
lo mas necessario.
el resto , lo demás.
los otros , las etras.
los demás , las demás.

lorsque ,
 le plus aparent ,
 le voici ,
 la voici ,
 les voici ,
 l'un & l'autre ,
 l'une & l'autre ,
 les uns & les autres ,
 les unes & les autres ,
 le voilà , la voilà ,
 les voilà ,
 la veille de S. Jean , de
 S. François , de Saint
 George , &c.

quando.
 lo mas aparente.
 he le aqui , aqui está.
 he la aqui , aqui está.
 he los aqui , aqui están.
 el uno y el otro.
 la una y la otra.
 los unos y los otros.
 las unas y las otras.
 allí está.
 allí están.
 la víspera de san Juan ,
 de san Francisco , de san
 Jorge , &c.

M.

Mal ,
 mon , ma ,
 mon frere ,
 ma sœur ,
 mes ,
 mes parens :
 mes parentes ,
 mais ,
 mediocrement ,
 moins ,
 moins que moi ,
 moins que vous ,
 malgré moi ,
 malgré vous ,
 malgré lui ,
 malgré elle ,
 malgré nous ,
 malgré eux ,
 malgré elles ,

Mal.
 mi.
 mi hermano.
 mi hermana.
 mis.
 mis parientes.
 mi parientas.
 pero , mas.
 medianamente.
 meros.
 menos que yo.
 menos que usted.
 à pesar mio.
 à pesar de v.m.
 à pesar del , à pesar suyo.
 à pesar della , à pesar suyo.
 à pesar nuestro.
 à pesar dellor.
 à pesar dellas.

malgré tous ,	<i>à pesar de todos.</i>
moi-même ,	<i>yo mismo</i>
malicieusement ,	<i>maliciosamente.</i>
moi non plus ,	<i>yo tampoco.</i>
malheureux ,	<i>desdichado , desgraciado.</i>
mal à propos ,	<i>mal à propósito.</i>
moyennant ,	<i>mediante.</i>

N.

Négligemment ,	<i>Descuidadamente , por descuido.</i>
non ,	<i>no ,</i>
non fait certes ,	<i>no por cierto.</i>
non fait ,	<i>no tal.</i>
ni l'un ni l'autre ,	<i>ni el uno ni el otro.</i>
ni les uns ni les autres ,	<i>ni los unos ni los otros.</i>
ni moi aussi ,	<i>yo tampoco.</i>
ni plus ni moins ,	<i>ni mas ni menos.</i>
nonobstant ,	<i>no obstante.</i>
nullement ,	<i>en ninguna manera ,</i>
nettement ,	<i>limpiamente.</i>
nouvellement ,	<i>nuévemente.</i>
n'importe pas ,	<i>no importa.</i>
ne faire rien qui vaille.	<i>no hazer cosa à derechar.</i>

O.

Où , adverbe de lieu ,	<i>Adonde , donde , ado , do.</i>
où serez-vous ?	<i>adonde estará v.m. ?</i>
où est-il ? où est elle ?	<i>adonde está ?</i>
ou , adverbe de conjonction ,	<i>ó.</i>
dix ou douze ,	<i>diez ó doce.</i>
quatre ou cinq ,	<i>quatro ó cinco.</i>
l'un ou l'autre ,	<i>el uno ó el otro.</i>
les uns ou les autres ,	<i>los unos ó los otros.</i>

ouy ,
 ouy certes ,
 on dit que ,
 on a dit que ,
 on dira que ,
 on l'a dit ,
 on me l'a dit ,
 outre cela ,
 outre ceci ,
 on vous le dira ,
 on lui dira la verité ,
 on sçait que ,
 on le sçait ,
 on le sçaura
 on l'a sçeu ,
 ouvertement ,

si.
si por cierto.
se dize que.
se a dicho que, an dicho que.
se dirà que , dirán que.
se a dicho , lo an dicho.
me lo an dicho.
demas desso.
demas desto.
se lo diran à v. m.
le diran la verdad.
se sàve que , saven que.
se sàve , lo saven.
se savrà , lo savrán.
se a savido , lo an savido.
claramente.

P.

Peut-être ,
 pourquoi ?
 pourquoi point ?
 pour quelle raison ?
 pour ,
 par ,
 par exemple ,
 par négligence ,
 pour l'amour de Dieu ,
 pour mon respect ,
 pour l'amour de moi ,
 par raillerie ,
 par bonheur ,
 par malheur ,
 particulièrement ,
 pis , pire ,

Quiçà , puede ser.
porque ?
porque no ?
porque razen ?
para , por.
por.
por exemplo.
por descuydo,
por amor de Dios.
por amor de mi.
ídem.
de burlas.
por dicha , por ventura.
por desdicha , por desgra-
cia.
particularmente.
peor.

premierement ,	primeramente,
pourvû que ,	con tal que , como quiéra que.
principalement ,	principalmente.
par force ,	por fuerza.
précifément ,	precisamente.
ponctuellement ,	puntualmente.
presque ,	càsi.
plusieurs fois ,	diversas vezes , muchas vezes.
pas un ,	ninguno.
pas une ,	ninguna.
plus volontiers ,	de mejor gana.
puisque ,	pues , yà que.
plûtôt ,	antes.
plûtôt que moi ,	antes que yo.
plûtôt que vous ,	antes que v. m.
plûtôt mourir qu'of- fenser Dieu ,	antes morir que offender à Dios.
promptement ,	prontamente.
personne ,	nadie.
il n'y a personne ,	no ày nadie.
parce que ,	porque.
par tout ,	por todas partes.
il va par tout ,	va por todas partes.
il me suit par tout ,	me sigue por todas partes.
par tout où il ira , il trouvera des amis ,	por donde quiera que vaya hallará amigos.
je me souviendrai de vous par tout où je ferai ,	me acordaré de v.m. adon- de quiera que esté, ô adon- de quiera que estuviere.
pendant que ,	mientras.
pendant qu'il mange	mientras come.
par dépit ,	par despecho.
parmi ,	entre.

parmi les hommes,	<i>entre los hombres.</i>
precipitamment,	<i>precipitadamente.</i>
par cœur,	<i>de coro, de memoria.</i>
je le sai par cœur,	<i>lo sé de coro, de memoria.</i>
il le fait par cœur,	<i>lo sabe de coro, de memoria,</i>
par de là,	<i>de la otra parte.</i>
par de là Paris,	<i>de la otra parte de Paris.</i>
par ma foi,	<i>por vida mia.</i>
peu,	<i>poco.</i>
il vaut mieux peu que rien,	<i>mas vale poco que nada.</i>

Cet adverbe change devant un substantif, & on dit *poca agua*, *poco pan*, *pocos hombres*, *pocas mugeres*; mais quand il y a *un* devant soi, il ne change pas. Exemples, *un poco de vino*, *un poco de agua*.

par heure,	<i>cada hora.</i>
par jour,	<i>cada dia.</i>
par semaine,	<i>cada semana.</i>
par mois,	<i>cada mes.</i>
par an,	<i>cada año.</i>

Exemples.

Il gagne un écu par heure,	<i>gana un Real de à ocho cada hora.</i>
je lui donne une pistole par an,	<i>le doy un doblon cada año.</i>
combien vous donnera-t-il par semaine?	<i>quanto le dara à usted cada semana.</i>
il ne veut pas moins qu'un demi écu par jour,	<i>no quiere menos de medio Real de à ocho cada dia.</i>
je vous donnerai un escalin par heure,	<i>daré à v. m. un escalin cada hora.</i>

Quand

Q.

Quand ,
quand on parle du loup
on en voit la queue ,
quoique ,
quoi qu'il en soit ,

quelques fois ,
quelque chose ,
quelquefois ,
quelqu'un ,
quelqu'uns ,
quelques-uns ,
que , qui ,
qui ? Pronom.

Ce mot *quienes* est
verra ci-dessous.
qui vous l'a dit ?
qui sont ces Messieurs ?

qui est celui-là ?
qui est celle-là ?
qui êtes-vous ?
qui que ce soit ,
quand même ,
qui sont ces Dames-là ?

qu'est-il devenu ?
qu'est-elle devenuë ?
que sont-ils devenus ?
que sont-elles devenuës ?
qu'est-il ?
qu'êtes-vous ?

Quando.
en nombrando al rîyn de
Roma luego assomax.
aun que.
sêa lo que fuere, sêa, co-
mo fuere.

avezes, algunas vezes.
algo, alguna cosa.
alguna vez.
alguno, alguien.
algunos.
que.

quién ? quienes,
plurier comme l'on

quién se lo dixo à v.m. ?
quienes son aquellos hom-
bres ?

quien es aquel ?
quien es aquella ?
quien es v. m. ?
quien quiera que sêa,
aun que.

quienes son aquellas Da-
mas ?

que se a hecho ?
que se a hecho ,
que se an hecho ?
que se an hecho ?
que es ?
que es v. m.

R

Rien ,
rien sans Dieu ,
rarement ,
reciproquement ,
réellement ,
rudement ,
rusé ,
un homme rusé ,
rusée ,
une femme rusée ,
raisonnablement ,
raze à raze ,
il a coupé l'herbe raze
à raze de la terre ,

Nada.
nada sin Dios.
raras vezes.
reciprocamente.
realmente.
asperamente.
astúto.
en hombre astúto.
astuta.
una mugér astuta.
razonablemente.
à raiz.
a cortado la yerba à raiz.
de la tierra.

S

Saintement ,
sans ,
sans moi ,
sans vous ,
sans lui ,
sans elle ,
sans nous ,
son , sa ,
son pere , sa mere ,
ses amis ,
ses ennemis ,
ses parens ,
selon , suivant ,
selon les apparences ,
selon qu'il m'a dit ,
selon mon desir ,
selon notre desir ,

Santamente.
sin.
sin mi.
sin usted.
sin el.
sin ella.
sin nosotros.
su.
su padre , su madre.
sus amigos.
sus enemigos.
sus parientes.
segun.
segun las apariencias.
segun me a dicho.
segun mi deseo.
segun nuestro deseo.

selon son desir ,
selon leur desir ,

segun su desseo.
segun el desseo de ellos , ô
de ellas.

sans rien dire ,
sans faire du bruit ,
sous pretexte ,
seulement ,
sincèrement ,
sagement ,
secretement ,
seurement ,
semblable , semblables ,
suffisamment ,

sin dezir nada.
callandico.
con achaque, con pretexto.
solamente.
sencillamente.
oerdamente.
secretamente.
seguiramente.
semejante , semejantes.
bastantemente , suficien-
temente.

si souvent ,
la cruche va si souvent
à la fontaine qu'elle
se casse ,

tantas vezes.
tantas vezes va el can-
taro à la fuente que
se quiebra.

si-tôt ?
si tard ?
si fait ,
subitement ,
sans lumiere ,
selon son dire ,
sans doute ,
soit que ,
sur ,
sur tout ,
sur la table ,
sur le toit de la maison ,
sous ,
sous la table ,
sous terre ,

tan presto ?
tan tarde ?
si tal.
de repente.
à escuras.
segun dize.
sin duda.
sea que.
sobre.
sobre todo.
sobre la mesa.
sobre el techo de la casa.
debaxo.
debaxo de la mesa.
debaxo de tierra , ô por
debaxo de tierra.

solitairement ,

solitariamente.

T.

Tantôt. Cet Adverbe a deux significations : quand on parle d'un tems passé, il veut dire *en denantes* : & si on parle d'un tems à venir, il veut dire *luégo*.

Exemples.

Il est forti tantôt ,	<i>Salio en denantes.</i>
il viendra tantôt ,	<i>luégo vendrà.</i>
tard ,	<i>tarde.</i>
il est tard ,	<i>es tarde.</i>
vous venez tard ,	<i>usted vienc tarde.</i>
il est fort tard.	<i>es muy tarde.</i>
tôt ou tard ,	<i>tarde ô temprano.</i>
il vaut mieux tard que	<i>mas vale tarde que</i>
jamais ,	<i>nunca.</i>
tout, tous, toute, toutes,	<i>todo, todos, toda, todas.</i>
tant soi peu ,	<i>un poquito.</i>
tant d'argent ,	<i>tanto dinero.</i>
tant d'eau ,	<i>tanta agua.</i>
tant d'hommes ,	<i>tantos hombres.</i>
tant de femmes ,	<i>tantas mugeres.</i>
trop ,	<i>demasiado.</i>
trop de vin ,	<i>demasiado vino.</i>
trop de chair ,	<i>demasiada carne.</i>
trop de malades ,	<i>demasiados enfermos.</i>
trop de poires ,	<i>demasiadas peras.</i>
trop grand, trop grande,	<i>demasiado grande.</i>
trop petit ,	<i>demasiado pequeño.</i>
trop petite ,	<i>demasiado pequeña.</i>
trop petits ,	<i>demasiado pequeños.</i>
trop petites ,	<i>demasiado pequeñas.</i>
L'Adverbe <i>demasiado</i> ,	ne change pas devant

un Adjectif, mais bien devant un substantif ;
comme on le voit ci dessus.

très-volontiers ,	<i>de muy buena gana.</i>
temerairement.	<i>temerariamente.</i>
très-certain ,	<i>muy cierto.</i>
tous deux ,	<i>ambos , entrambos.</i>
toutes deux ,	<i>ambas , entrambas.</i>
toujours ,	<i>siempre.</i>
tellement ,	<i>de tal manera.</i>
tour à tour ,	<i>por vezes,</i>
tout à la fois ,	<i>todo à la vez.</i>
tant mieux ,	<i>tanto que mejor.</i>
tant pis ,	<i>tanto que peor.</i>
trop tôt ,	<i>demasiado presto , dema-</i> <i>siado temprano.</i>
touchant ,	<i>tocante , à cerca.</i>
tout de bon ,	<i>de veras.</i>
tout à coup ,	<i>de golpe.</i>
toutes les heures.	<i>cada hora.</i>
tous les jours ,	<i>cada dia.</i>
toutes les semaines ,	<i>cada semana.</i>
tous les mois ,	<i>cada mes.</i>
tous les ans ,	<i>cada año.</i>
tous les dimanches ,	<i>cada domingo.</i>
tous les lundis , &c.	<i>cada lunes , &c.</i>

V.

Vilainement ,	<i>Ruynmente , villanamen-</i> <i>te.</i>
il a agi vilainement ,	<i>obró ruynmente , ó a obra-</i> <i>do ruynmente.</i>
vis-à-vis ,	<i>enfrente.</i>
volontiers ,	<i>de buena gana.</i>
volontairement ,	<i>voluntariamente.</i>
visiblement ,	<i>visiblemente.</i>

vers ,	<i>házia.</i>
vers Paris ,	<i>házia Paris.</i>
venez vers moi ,	<i>venga v. m. házia mi.</i>
vite , vitelement ,	<i>presto , apriessa.</i>
utilement ,	<i>utilmente.</i>
venir fort à point ,	<i>venir de molde , venir à pelo.</i>
voir chaque chose en particulier ,	<i>ver cada cosa de por tí.</i>
véritablement ,	<i>verdaderamente.</i>

A.

Aussi tôt dit aussi-tôt fait ,	<i>Dicho y hecho.</i>
aussi-tôt pris aussi tôt pendu ,	<i>idem.</i>
à pieds joints ,	<i>à pies juntos.</i>
sauter à pieds joints ,	<i>saltar à pies juntos.</i>
au pied de la lettre ,	<i>al pie de la letra.</i>
à pied sec ,	<i>à pie enjsto.</i>
à corps perdu ,	<i>con toda su fuérza.</i>
à vûë ,	<i>à vista.</i>
aller querir de la laine & revenir tondue ,	<i>ir por lana y bol ver trasquilado.</i>

Il y a un proverbe en François , qui dit : Le chien de truquette alla au bois pour manger le loup , & le loup le mangea. Ce proverbe se peut appliquer à nôtre Espagnol ci-dessus : *ir por lana y bol ver trasquilado.*

à Dieu ne plaise ,	<i>no quiera Dios.</i>
avoir toujours une aune de boïau vuide ,	<i>tener siempre hambre.</i>
à brule pourpoint ,	<i>à quema ropa.</i>
au petit galop ,	<i>à media rienda.</i>

à bride abatuë ,
au grand galop ,
au petit pas ,
aller à la selle ,

à rienda suelta.
à passo tirado.
à passo llano , muy des-
pacio.
dar del cuerpo.

B

Bras dessus, bras dessous,
braver quelqu'un ,
il brave un chacun ,
brutalement ,
battre la caisse ,
battre la retraite ,
battre l'assemblée ,
brebis comptées le loup
les mange ,
qui se fait brebis le loup
le mange ,

A brazo partido.
hechar roncás.
hechá roncás à todos.
brutalmente.
tocar la caja.
tocar la retirada.
tocar à recoger.
de las contadas come el
lobo.
quien se haze miel , las
moscas le comen.

C

Chercher par-tout ,
chercher querelle ,
compter sans son hôte ,
il a compté sans son
hôte , elle a compté
sans son hôte ,
ils, ou elles ont compté
sans leur hôte ,
Coup ,
coup fatal ,
coup de dent ,
un coup de dent ,
un coup d'estramacon ,
un coup de tonnerre ,

Escudriñar, buscar por to-
das partes.
buscar tres pies al gato.
hazer mal su cuenta.
hizo mal su cuenta.
hizieron mal su cuenta.
Golpe.
golpe fatal.
dentellada.
una dentellada.
un cintarazo, un varapato
en rueno. (le.

un coup mortel ,	<i>un golpe mortal.</i>
un coup d'arbalète ,	<i>un ballestazo.</i>
un coup de balay ,	<i>un escobazo.</i>
un coup de bâton.	<i>un palo.</i>

<i>Un Palo</i> , veut dire	aussi un bâton.
un coup d'éperon ,	<i>un espolazo.</i>
un coup de bec ,	<i>una picada.</i>
un coup de hampe ,	<i>un aspillazo.</i>
un coup de brique ,	<i>un ladrillazo.</i>
un coup de tuile ,	<i>un tejazo.</i>
un coup de poing ,	<i>una puñada.</i>
un coup de boule ,	<i>un bolazo.</i>
un coup de corne ,	<i>una corrada.</i>
un coup de coude ,	<i>un codazo.</i>
un coup de lance ,	<i>una lanzada.</i>
un coup de lancette ,	<i>una lancetada.</i>
un coup du plat de la	<i>una palmada.</i>
main ,	

un coup de pointe de l'épée ,	<i>una estocada.</i>
-------------------------------	----------------------

un coup du tranchant de l'épée ,	<i>una enchillada.</i>
----------------------------------	------------------------

un coup du plat de l'épée ,	<i>un cintarazo , un varapalo.</i>
-----------------------------	------------------------------------

un coup de poignard ,	<i>una puñalada.</i>
-----------------------	----------------------

un coup de pié ,	<i>una patada.</i>
------------------	--------------------

un coup de pointe du pié ,	<i>un puntapie.</i>
----------------------------	---------------------

un coup de ruade ,	<i>una cox.</i>
--------------------	-----------------

le cheval donne des ruades ,	<i>el cavallo tira coxes.</i>
------------------------------	-------------------------------

un coup de pique ,	<i>un picazo, un bote de pica.</i>
--------------------	------------------------------------

un coup de pierre ,	<i>una pedrada.</i>
---------------------	---------------------

un coup de poêle ,	<i>un sarténazo.</i>
--------------------	----------------------

un coup de flèche.	<i>un flechazo.</i>
--------------------	---------------------

un coup de bâle ,	<i>un balazo.</i>	
un coup de pistolet ,	<i>un pistoletazo.</i>	
un coup de canon ,	<i>un cañonazo.</i>	
un coup de hache ,	<i>un achazo.</i>	
un coup de mousquet ,	<i>un mosquetazo.</i>	
un coup de bombe ,	<i>un bombazo.</i>	
un coup de sifflet ,	<i>un silvo.</i>	
un coup de rets pê- chant du poisson ,	<i>una redada.</i>	
un coup de filet au mê- me sujet que dessus.	<i>idem.</i>	
un coup de rame en voguant ,	<i>una bogada.</i>	
un coup de marteau ,	<i>un martillazo , una martillada.</i>	
un coup de tison ,	<i>un tisonazo.</i>	
un coup de flambeau ,	<i>un hachazo.</i>	
un coup de fesses ,	<i>una culada.</i>	

D.

dormir sans souci ,	<i>Dormir à pierna tendida ; dormir à sueño suelto.</i>
demeurer d'accord ,	<i>convenir.</i>
de pied ferme ,	<i>sin moverse.</i>
dormir séparément ,	<i>dormir apartados.</i>
dire quelque chose avec assurance ,	<i>dezir con ahinco.</i>

E.

Echoir en partage ,	<i>Caer en suerte.</i>
employer le verd & le sec ,	<i>no dexar roso ni belloso.</i>
être en peine ,	<i>estàr con pesadumbre.</i>
en plein jour ,	<i>estàr con cuydado. de dia claro.</i>

Z

être hors d'haleine ,	<i>estár jadeando.</i>
il est hors d'haleine ,	<i>está jadeando.</i>
elle est hors d'haleine ,	<i>idem.</i>
ils sont hors d'haleine ,	<i>están jadeando.</i>
elles sont hors d'haleine ,	<i>idem.</i>
être les bras croisez ,	<i>estár mano sobre mano.</i>
être en colere ,	<i>estár enojado , ô , estár áyrado.</i>
être ivre ,	<i>estár borracho.</i>
être content ,	<i>estár contento.</i>
être triste ,	<i>estár triste.</i>
être de bonne humeur ,	<i>estár de buen humor.</i>
être de mauvaise humeur ,	<i>estár de mal humor.</i>
être gay ,	<i>estár alegre.</i>
être maître de ses passions ,	<i>irse à la mano.</i>

F.

Faire de quelqu'un tout ce qu'on veut ,	<i>Hazer de alguno cera y pavilo.</i>
je fais de lui tout ce que je veux ,	<i>hago del cera y pavilo.</i>
je fais d'elle tout ce que je veux ,	<i>hago della cera y pavilo.</i>
faire le chien couchant ,	<i>humillarse.</i>
il fait le chien couchant ,	<i>se humilla.</i>
faire des discours à perte de vûë ,	<i>dezir disparatess</i>
faire banqueroute ,	<i>quebrar.</i>
il a fait banqueroute ,	<i>a quebrado.</i>
il fera banqueroute ,	<i>quebrará.</i>
faire beaucoup de pas ,	<i>dar muchos passos.</i>
je ne ferai pas beaucoup de pas ,	<i>no daré muchos passos.</i>

ESTAGNOLLE ET FRANÇOISE. 267
 faire des châteaux en *hazer torres de viento*
 Espagne. C'est-à-dire, *to*,
 se forger des chimè-
 res, dont on se repaît
 l'esprit.

H.

Habillé comme un *Boftido de tela*,
 moulin à vent.

I.

Il a un pié dans la fosse, *Es muy viejo*.
 il s'est tiré d'un grand *salio de un grande em-
 brouiller, barazo*,
 elle s'est tirée d'un grand *idem*.
 brouiller,
 il m'a tiré une méchan- *me sacó de gran peligro*.
 te épingle du pié,
 il est homme à tout fai- *es hombre para todo*.
 re,
 il fait beau, *haze buen tiempo*.
 il fait laid, *haze mal tiempo*.
 il fait une belle journée, *haze lindo dia*.
 il fait clair, *haze claro*.
 il fait obscur, *haze oscuro*.
 il fait broüillard, *haze niebla*.
 il n'est pas à son aise, *no las tienc todas con figo*.
 elle n'est pas à son aise, *idem*.
 ils ne sont pas à leur ai- *no las tiencn todas con
 se, figo*
 il fait un tems étouffant, *haze bochorno*.
 l'est au bout de son la- *no save mas*.
 tin,
 amais à Dieu ne plaise, *nunca Dios tal quiera*.

L.

Le tems se remet ,	<i>El tiempo assienta.</i>
le tems se remettra ,	<i>el tiempo assestará.</i>
l'horloge avance ,	<i>el relox anda adelantado.</i>
l'horloge retarde ,	<i>el relox anda atrasado.</i>
l'horloge va bien ,	<i>el relox anda bien.</i>
les oreilles me cornent ,	<i>los oydos me zumban.</i>
la pierre en est jettée ,	<i>la suerte está hechada.</i>
le vin petille ,	<i>el vino salta.</i>
laisser quelqu'un dans	<i>dexar à algune en el peli-</i>
le boubier ,	<i>gro.</i>
il le laissera dans le	<i>le dexará en el peligro.</i>
boubier ,	

M.

Mettre la main à l'épée ,	<i>Héchar mano à la espada.</i>
il mit la main à l'épée ,	<i>hechò mano à la espada.</i>
medire de quelqu'un ,	<i>dezir mal de alguien , à</i>
	<i>de alguno.</i>
médifant ,	<i>deslenguado ,</i>
c'est un médifant ,	<i>es un deslenguado ,</i>
c'est une medilance ,	<i>es una deslenguada.</i>

P.

Prendre à cœur ,	<i>Tomar à pechos.</i>
prendre au mot ,	<i>coger la palabra.</i>
il me prit au mot ,	<i>me cogio la palabra.</i>
je vous prendrai au mot ,	<i>le cogeré à usted la pala-</i>
	<i>bra.</i>
prenez-moi au mot ,	<i>cojame usted la palabra.</i>
prenez le au mot ,	<i>cojale usted la palabra.</i>
prendre de bonne part ,	<i>tomar à bien.</i>
prendre de mauvaise	<i>tomar à mal.</i>
part ,	

prendre à credit , *comprar fiado.*
 prêter l'oreille , *dar oydos.*
 il a prêté l'oreille à tout *diò oydos à toto lo que qui-*
 ce qu'il a voulu lui *se dezirle.*
 dire ,
 plier bagage , *huirse.*
 il a plié bagage , *se huyo , se a huído.*
 promettre monts & mer- *prometer montes de oro.*
 veilles ,
 porter de l'eau à la ri- *llevar leña al monte.*
 vière ,
 porter la parole de quel- *hablar por boca de otro.*
 qu'un ,
 je porte la parole de *hablo por boca del Señor*
 Monsieur le Marquis *Marques de ...*
 de ...

R.

Remuer ciel & terre , *Hazer todos sus esfuérzos*
 c'est-à dire, faire tous *para conseguir alguna co-*
 ses efforts pour obte- *sa , ó para lograr su de-*
 nir quelque chose , ou *finio.*
 pour venir à bout de
 son dessein ,
 il a remué ciel & terre , *hize todos sus esfuérzos.*
 il remuera ciel & terre , *hará todos sus esfuérzos.*

T.

Sa vertu lui sert de cau- *Su virtud le abona.*
 tion ,
 s'en faire accroire , *preciarse à si mismo.*
 il s'en fait accroire , *se precia à si mismo.*
 elle s'en fait accroire , *se precia à si misma.*
 ils s'en font accroire , *se precian à si mismos.*
 elles s'en font accroire , *se precian à si mismas.*

sans se mouvoir ,	<i>sin moverse.</i>
se mêler des affaires d'autrui ,	<i>meterse en cosas agenas.</i>
se repentir ,	<i>arrepentirse.</i>
se donner des airs quand on marche ,	<i>hechar piernas.</i>
se donner des airs en compagnie ,	<i>haze el gran Señor.</i>
sonner l'heure ,	<i>dar la hora.</i>
l'heure sonne ,	<i>la hora dá.</i>
l'heure est sonnée ,	<i>la hora a dado.</i>
sonner les cloches ,	<i>tocar las campanas.</i>
sonner la Messe.	<i>tañer las campanas.</i>
	<i>tocar à Missa , tañer à</i> <i>Missa.</i>
se donner la tête contre la muraille , ou contre quelqu'autre chose.	<i>dar se de cabezadas , dar-</i> <i>se de calabazadas.</i>

T.

Tête baissée ,	<i>Con la cabeza baxa.</i>
tirer l'épingle du jeu ,	<i>sacarse de peligro.</i>
tomber sur ses pattes ,	<i>caér de piés como gato.</i>
tromper quelqu'un com-	<i>dar papilla à alguno.</i>
me un enfant ,	
il m'a trompé comme	<i>me diò papilla.</i>
un enfant ,	
il le trompera comme	<i>le darà papilla.</i>
un enfant ,	

V.

Un de ces quatre ma-	<i>Un dia destes , uno destes</i>
tins ,	<i>dias.</i>
une pincée ,	<i>un pellizco.</i>
donner une pincée à quelqu'un.	<i>dar un pelizco à alguno.</i>

une pincée de tabac ,	<i>un polvo de tabaco , ô un polvillo de tabaco.</i>
une chiquenaude ,	<i>un papirote.</i>
une œillade ,	<i>una ojeade.</i>
donner une œillade ,	<i>dar una ojeade.</i>
un pet ,	<i>un pedo.</i>
faire un pet ,	<i>tirar un pedo , soltar un pedo , echar un pedo.</i>
une friponerie ,	<i>una picardia.</i>
faire une friponerie ,	<i>hazer una picardia.</i>
une belle action ,	<i>una hazaña.</i>
un soufflet ,	<i>una bofetada , un besoton.</i>

Les Etudians remarqueront soigneusement , que les Adverbes ; *mucho* , *poco* , *harto* , & *demasiado* , ont leur féminin , & pluriel , étant mis devant un substantif desdits genres , comme l'on verra en la liste des Adverbes. Mais étant devant un adjectif de quelque genre qu'il soit , ils ne changent jamais.

Conjugaison du Verbe Introduzir , Introduire.

Indicatif present.

<i>Introduzgo ,</i>	<i>J'introduis.</i>
<i>introduzes ,</i>	<i>tu introduis.</i>
<i>introduze ,</i>	<i>il introduit.</i>
<i>introduzimos ,</i>	<i>nous introduisons.</i>
<i>introduzis ,</i>	<i>vous introduisez.</i>
<i>introduzen ,</i>	<i>ils introduisent.</i>

Parfait indefini.

<i>Introduzia ,</i>	<i>J'introduisois.</i>
---------------------	------------------------

<i>introduzias ,</i>	tu introduisois.
<i>introduzia ,</i>	il introduisoit.
<i>introduzíamos ,</i>	nous introduisions.
<i>introduziades ,</i>	vous introduisiez.
<i>introduzían ,</i>	ils introduisoient.

Parfait défini.

<i>Introduxe ,</i>	J'introduisis.
<i>introduxiste ,</i>	tu introduisis.
<i>introduxe ,</i>	il introduisit.
<i>introduximos ,</i>	nous introduisîmes.
<i>introduxisteis ,</i>	vous introduisîtes.
<i>introduxéron ,</i>	ils introduisirent.

Parfait indéfini.

<i>He introduzido ,</i>	J'ai introduit.
<i>as introduzido ,</i>	tu as introduit.
<i>à introduzido ,</i>	il a introduit.
<i>avem s introduzido ,</i>	nous avons introduit.
<i>aveis introduzido ,</i>	vous avez introduit.
<i>an introduzido ,</i>	ils ont introduit.

Parfait troisième.

<i>Quando, ô despues que ,</i>	Quand , ou après que.
<i>úvè introduzido ,</i>	J'eus introduit.
<i>uviste introduzido ,</i>	tu eus introduit.
<i>uvo introduzido ,</i>	il eut introduit.
<i>uvimos introduzido ,</i>	nouseûmes introduit.
<i>uvisteis introduzido ,</i>	vous eûtes introduit.
<i>uvieron introduzido ,</i>	ils eurent introduit.

Plusquz parfait

<i>Avia introduzido ,</i>	J'avois introduit.
<i>avias introduzido ,</i>	tu avois introduit.
<i>avía introduzido ,</i>	il avoit introduit.
<i>avíamos introduzido ,</i>	nous avions introduit.
<i>avíades introduzido ,</i>	vous aviez introduit.
<i>avian introduzido ,</i>	ils avoient introduit.

Futur.

<i>Introduzirè ,</i>	J'introduirai.
<i>introduzirás ,</i>	tu introduiras.
<i>introduzira ,</i>	il introduira.
<i>introduzirèmos ,</i>	nous introduirons.
<i>introduzirèis ,</i>	vous introduirez.
<i>introduziràn ,</i>	ils introduiront.

Second futur.

<i>He, ô tengo de introducir ,</i>	Je dois introduire.
<i>as de introducir ,</i>	tu dois introduire.
<i>à de introducir ,</i>	il doit introduire.
<i>Hemos , ô avemos de introducir ,</i>	nous devons introduire.
<i>avéis de introducir ,</i>	vous devez introduire.
<i>an de introducir ,</i>	ils doivent introduire.

Deux tems composez.

<i>Avia de introducir ,</i>	Je devois introduire.
<i>avias de introducir ,</i>	tu devois introduire.
<i>avir de introducir ,</i>	il devoit introduire.
<i>avimos de introducir ,</i>	nous devions introduire.
<i>aviades de introducir ,</i>	vous deviez introduire.
<i>avian de introducir ,</i>	ils devoient introduire.

<i>Avrè de introducir ,</i>	Je devrai introduire.
<i>avràs de introducir ,</i>	tu devras introduire.
<i>avrà de introducir ,</i>	il devra introduire.
<i>avrèmos de introducir ,</i>	nous devrons introduire.
<i>avréis de introducir ,</i>	vous devrez introduire.
<i>avran de introducir .</i>	ils devront introduire.

Troisième tems comp sé.

<i>Avria de introducir ,</i>	je devrois introduire.
<i>avrias de introducir ,</i>	tu devrois introduire.
<i>avria de introducir ,</i>	il devoit introduire.
<i>avriamos de introducir ,</i>	nous devrions introduire.
<i>avriades de introducir ,</i>	vous devriez introduire.

aurian de introduzir, ils devroient introduire.

Imperatif.

Introduze,	Introduis.
introduzga,	qu'il introduise.
introduzamos,	introduisons.
introduzid,	introduisez.
introduzgan,	qu'ils introduisent.

Optatif & Conjonctif.

Aun que,	Encore que.
Es menestèr que,	il faut que.
Introduzga,	J'introduise,
introduzgas,	tu introduises.
introduzga,	il introduise.
introduzgamos,	nous introduisions.
introduzgais,	vous introduisiez.
introduzgan,	ils introduisent.

Imparfait Conjonctif.

Si introduxesse,	Si j'introduisois.
introduxesses,	tu introduisois.
introduxesse,	il introduisoit.
introduxessemos,	nous introduisions.
introduxesseedes,	vous introduisiez.
introduxessem	ils introduisoient.

Le même.

Fuè menestèr que,	il fallut que.
Introduxèra,	J'introduisisse.
introduxeras,	tu introduisisses.
introduxera,	il introduisit.
introduxeramos,	nous introduisissions.
introduxerades,	vous introduisissiez.
introduxeran,	ils introduisissent.

Parfait Conjonctif.

Aun que,	Encore que.
àya introduzido,	j'aie introduir.
ayas introduzido,	tu aies introduit.

<i>aya introduzido</i> ,	il ait introduit.
<i>ayamos introduzido</i> ,	nous aions introduit.
<i>ayais introduzido</i> ,	vous aiez introduit.
<i>ayan introduzido</i> ,	ils aient introduit.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe introduzido</i> ,	Si j'eusse introduit.
<i>ſi uviéſſes introduzido</i> ,	ſi tu euſſes introduit.
<i>ſi uviéſſe introduzido</i> ,	s'il eût introduit.
<i>ſi uviéſſemos introduzido</i> ,	ſi nous euſſions introduit.
<i>ſi uviéſſedes introduzido</i> ,	ſi vous euſſiez introduit.
<i>ſi uviéſſen introduzido</i> ,	s'ils euſſent introduit.

Le même.

<i>Si uviéra introduzido</i> ,	Si j'avois introduit.
<i>ſi uvieras introduzido</i> ,	tu avois introduit.
<i>ſi uviera introduzido</i> ,	il avoit introduit.
<i>ſi uvieramos introduzido</i> ,	nous avions introduit.
<i>ſi uvierades introduzido</i> ,	vous aviez introduit.
<i>ſi uvieran introduzido</i> .	ils avoient introduit.

Le même.

<i>Aun que uviera introdu-</i> <i>zido</i> ,	Quand même j'aurois introduit.
---	-----------------------------------

Tems incertain.

<i>Introduziria</i> ,	J'introduirois.
<i>introduzirias</i> ,	tu introduirois.
<i>introduziria</i> ,	il introduiroit.
<i>introduziriamos</i> ,	nous introduirions.
<i>introduziria des</i> ,	vous introduiriez.
<i>introduzirian</i> ,	ils introduiroient.

Futur Conjonctif.

<i>Quando</i> ,	Quand.
<i>Introduxère</i> ,	J'introduirai.
<i>introduxeres</i> ,	tu introduiras.
<i>introduxere</i> ,	il introduira.
<i>introduxéremos</i> ,	nous introduirons.
<i>introduxéredes</i> ,	vous introduirez.

276 NOUVELLE GRAMMAIRE
introduxeren , ils introduiront.

Second Futur Conjonctif.

<i>Quando</i> ,	Quand ,
<i>uvière introduzido</i> ,	J'aurai introduit.
<i>uvières introduzido</i> ,	tu auras introduit.
<i>uvière introduzido</i> ,	il aura introduit.
<i>uvierémos introduzido</i> ,	nous aurons introduit.
<i>uvierédes introduzido</i> ,	vous aurez introduit.
<i>uvierèn introduzido</i> ,	ils auront introduit.

<i>Introduzir</i> ,	Introduire.
<i>Avèr introduzido</i> ,	Avoir introduit.
<i>Avèr de introduzir</i> ,	Devoir introduire.
<i>Introduziendo</i> ,	Introduisant.
<i>La introducion</i> ,	L'introduction.
<i>Un introduzidor</i> ,	Un introducteur.

*Conjugaison du Verbe Conduzir ,
 Conduire.*

Indicatif présent.

<i>Conduzgo</i> ,	Je conduis.
<i>conduzes</i> ,	tu conduis.
<i>conduze</i> ,	il conduit.
<i>conduzimos</i> ,	nous conduisons.
<i>conduzis</i> ,	vous conduisez.
<i>conduzen</i> ,	ils conduisent.

Passé imparfait.

<i>Conduzia</i> ,	Je conduisois.
<i>conduzias</i> ,	tu conduisois.
<i>conduzia</i> ,	il conduisoit.
<i>conduziamos</i> ,	nous conduisions.
<i>conduziades</i> ,	vous conduisiez.
<i>conduzian</i> ,	ils conduisoient .

Parfait défini.

<i>Conduxe ,</i>	Je conduisis.
<i>conduxiste ,</i>	tu conduisis.
<i>conduxo ,</i>	il conduisit.
<i>conduximos ,</i>	nous conduisîmes.
<i>conduxisteis ,</i>	vous conduisîtes.
<i>conduxéron ,</i>	il conduisirent.

Parfait indéfini.

<i>He conduzido ,</i>	J'ai conduit.
<i>as conduzido ,</i>	tu as conduit.
<i>a conduzido ,</i>	il a conduit.
<i>hemos , ô avemos conduzido ,</i>	nous avons conduit.
<i>aveis conduzido ,</i>	vous avez conduit.
<i>an conduzido ,</i>	ils ont conduit.

Parfait troisième

<i>Quando ,</i>	Quand , après que :
<i>Uve conduzido ,</i>	J'eus conduit.
<i>uviste conduzido ,</i>	tu eus conduit.
<i>uvo conduzido ,</i>	il eut conduit.
<i>uvimos conduzido ,</i>	nous eumes conduit.
<i>uvisteis conduzidoi ,</i>	vous eutes conduit.
<i>uvieron conduzido ,</i>	ils eurent conduit.

Plusque parfait.

<i>Avia conduzido ,</i>	J'avois conduit.
<i>avias conduzido ,</i>	tu avois conduit.
<i>avia conduzido ,</i>	il avoit conduit.
<i>aviamos conduzido ,</i>	nous avions conduit.
<i>aviades conduzido ,</i>	vous aviez conduit.
<i>avian conaazido ,</i>	ils avoient conduit.

Futur.

<i>Conduzirè ,</i>	Je conduirai.
<i>conduzirás ,</i>	tu conduiras.
<i>conduzira ,</i>	il conduira.
<i>conduziremos ,</i>	nous conduirons.
<i>conduzireis ,</i>	vous conduirez.

conduziran ,

ils conduiront.

Second Futur.

He, ô tengo de conduzir ,

Je dois conduire.

as de conduzir ,

tu dois conduire.

á de conduzir ,

il doit conduire.

avemos de conduzir ,

nous devons conduire.

aveis de conduzir ,

vous devez conduire.

an de conduzir ,

ils doivent conduire.

Deux tems composez.

Avia de conduzir ,

Je devois conduire.

avias de conduzir ,

tu devois conduire.

avia de conduzir ,

il devoit conduire.

aviamos de conduzir ,

nous devions conduire.

aviades de conduzir ,

vous deviez conduire.

avian de conduzir ,

ils devoient conduire.

Avre de conduzir ,

Je devrai conduire.

avras de conduzir ,

tu devras conduire.

avra de conduzir ,

il devra conduire.

avremos de conduzir ,

nous devrons conduire.

avreís de conduzir ,

vous devrez conduire.

avran de conduzir ,

ils devront conduire.

Le même.

Avria de conduzir ,

Je devrois conduire.

avrias de conduzir ,

tu devrois conduire.

avria de conduzir ,

il devroit conduire.

avriamos de conduzir ,

nous devrions conduire.

avriades de conduzir ,

vous devriez conduire.

avrian de conduzir ,

ils devroient conduire.

Imperat f.

Conduze ,

Conduis.

conduzga ,

qu'il conduise.

conduzganos ,

conduisons.

conduzid ,

conduisez.

conduzgan ,

qu'ils conduisent.

Optatif & Conjonctif.

<i>Es menestèr que ,</i>	<i>Il faut que.</i>
<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
<i>Conduzga ,</i>	<i>Je conduise.</i>
<i>conduzgas ,</i>	<i>tu conduises.</i>
<i>conduzga ,</i>	<i>il conduise.</i>
<i>conduzgamos ,</i>	<i>nous conduisions.</i>
<i>conduzgais ,</i>	<i>vous conduisiez.</i>
<i>conduzgan ,</i>	<i>ils conduisent.</i>

Imparfait Conjonctif.

<i>Fué menestèr que ,</i>	<i>Il fallut que.</i>
<i>conduxèsse ,</i>	<i>Je conduisisse.</i>
<i>conduxesses ,</i>	<i>tu conduisisses.</i>
<i>conduxèsse ,</i>	<i>il conduisît.</i>
<i>conduxessemos ,</i>	<i>nous conduisissions.</i>
<i>conduxessedes ,</i>	<i>vous conduisissiez.</i>
<i>conduxessen ,</i>	<i>ils conduisissent.</i>

Le même.

<i>Si conduxèra ,</i>	<i>Si je conduisois.</i>
<i>conduxeras ,</i>	<i>tu conduisois.</i>
<i>co: duxera ,</i>	<i>il conduisoit.</i>
<i>conduxeramos ,</i>	<i>nous conduisions.</i>
<i>conduxerades ,</i>	<i>vous conduisiez.</i>
<i>conduxeran ,</i>	<i>ils conduisoient.</i>

Le même.

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que ,</i>	<i>quand</i>
	<i>même.</i>	
<i>Conduxéra ,</i>	<i>Je conduirois.</i>	
<i>conduxeras ,</i>	<i>tu conduirois.</i>	
<i>conduxera ,</i>	<i>il conduiroit.</i>	
<i>conduxeramos ,</i>	<i>nous conduirions.</i>	
<i>conduxerades ,</i>	<i>vous conduiriez.</i>	
<i>conduxeran ,</i>	<i>ils conduiroient.</i>	

Parfait Conjonctif.

<i>Aun que ,</i>	<i>Encore que.</i>
------------------	--------------------

<i>Aya conduzido,</i>	J'aie conduit.
<i>àyas conduzido,</i>	tu aies conduit.
<i>aya conduzido,</i>	il ait conduit.
<i>ayamos conduzido,</i>	no-us aïons conduit.
<i>ayais conduzido,</i>	vous aïez conduit.
<i>ayan conduzido,</i>	ils aient conduit.

Plusqu' Parfait Conjonctif.

<i>Si uvieſſe conduzido,</i>	Si j'eusse conduit.
<i>uvieſſes conduzido,</i>	tu eusses conduit.
<i>uvieſſe conduzido,</i>	il eût conduit.
<i>uvieſſemos conduzido,</i>	nous eussions conduit.
<i>uvieſſedes conduzido,</i>	vous eussiez conduit.
<i>uvieſſen conduzido,</i>	ils eussent conduit.

Le même.

<i>Si uviera conduzido,</i>	Si j'avois conduit.
<i>uvieras conduzido,</i>	tu avois conduit.
<i>uviera conduzido.</i>	il avoit conduit.
<i>uvieramos conduzido,</i>	nous avions conduit.
<i>uvierades conduzido,</i>	vous aviez conduit.
<i>uvieran conduzido,</i>	ils avoient conduit.

Tems incertain.

<i>conduziria,</i>	Je conduirois.
<i>conduzirias,</i>	tu conduirois.
<i>conduziria,</i>	il conduiroit.
<i>conduziriamos,</i>	nous conduirions.
<i>conduziriaes,</i>	vous conduiriez.
<i>conduzirian,</i>	ils conduiroient.

Futur conjonctif.

<i>Quando,</i>	Quand.
<i>conduxere,</i>	Je conduirai.
<i>conduxeres,</i>	tu conduiras.
<i>conduxere,</i>	il conduira.
<i>conduxéremos,</i>	nous conduirons.
<i>conduxéredes,</i>	vous conduirez.
<i>conduxeren,</i>	ils conduiront.

Second futur Conjonctif.

<i>Quando ,</i>	<i>Quand ,</i>
<i>uviere conduzido ,</i>	<i>J'aurai conduit.</i>
<i>uvieres conduzido ,</i>	<i>tu auras conduit.</i>
<i>uviere conduzido ,</i>	<i>il aura conduit.</i>
<i>uvieremos conduzido ,</i>	<i>nous aurons conduit.</i>
<i>uvieredes conduzido ,</i>	<i>vous aurez conduit.</i>
<i>uvieren conduzido ,</i>	<i>ils auront conduit.</i>

<i>Conduzir ,</i>	<i>Conduire.</i>
<i>aver conduzido ,</i>	<i>avoir conduit.</i>
<i>aver de conduzir ,</i>	<i>devoir conduire.</i>

Gerondif.

<i>Conduziendo ,</i>	<i>Conduisant.</i>
----------------------	--------------------

*Conjugaison du Verbe Traduzir ,
Traduire.*

Indicatif present.

<i>Traduzgo ,</i>	<i>Je traduis.</i>
<i>traduzes ,</i>	<i>tu traduis.</i>
<i>traduze ,</i>	<i>il traduit.</i>
<i>traduzimos ,</i>	<i>nous traduisons.</i>
<i>traduzis ,</i>	<i>vous traduisez.</i>
<i>traduzen ,</i>	<i>il traduisent.</i>

Passé imparfait.

<i>Traduzia ,</i>	<i>Je traduisois.</i>
<i>traduzias ,</i>	<i>tu traduisois.</i>
<i>traduzia ,</i>	<i>il traduisoit.</i>
<i>traduziamos ,</i>	<i>nous traduisions.</i>
<i>traduziades ,</i>	<i>vous traduisiez.</i>
<i>traduzian ,</i>	<i>ils traduisoient.</i>

Parfait défini.

<i>Traduxo ,</i>	<i>Je traduisis.</i>
------------------	----------------------

<i>traduxiste ,</i>	tu traduisis.
<i>traduxo ,</i>	il traduisit.
<i>traduximos ,</i>	nous traduisîmes.
<i>traduxistes ,</i>	vous tradûsîtes.
<i>traduxeren ,</i>	ils traduisirent.

Parfait indéfini.

<i>He traduzido ,</i>	J'ai traduit.
<i>as traduzido ,</i>	tu as traduit.
<i>à traduzido ,</i>	il a traduit.
<i>avemos,ô hemos traduzido,</i>	nous avons traduit.
<i>avéis traduzido ,</i>	vous avez traduit.
<i>an traduzido ,</i>	ils ont traduit.

Parfait troisième

<i>Quando</i>	Quand , après que
<i>êveê traduzido ,</i>	J'eus traduit.
<i>euiste traduzido ,</i>	tu eus traduit.
<i>euo traduzido ,</i>	il eut traduit.
<i>euimos traduzido ,</i>	nous eumes traduit.
<i>euistes traduzido ,</i>	vous eutes traduit.
<i>euieron traduzido.</i>	ils eurent traduit.

Plusque parfait.

<i>Avia traduzido ,</i>	J'avois traduit.
<i>avias traduzido ,</i>	tu avois traduit.
<i>avia traduzido ,</i>	il avoit traduit.
<i>aviamos traduzido ,</i>	nous avions traduit.
<i>aviades traduzido ,</i>	vous aviez traduit.
<i>avian traduzido ,</i>	ils avoient traduit.

Futur.

<i>Traduzirè ,</i>	Je traduirai.
<i>traduziràs ,</i>	tu traduiras.
<i>traduzirà ,</i>	il traduira.
<i>traduziremos ,</i>	nous traduirons.
<i>traduzireis ,</i>	vous traduirez.
<i>traduziran ,</i>	ils traduiront.

Second Futur.

<i>He , ô tengo de traduzir ,</i>	Je dois traduire.
<i>as de traduzir ,</i>	tu dois traduire.
<i>à de traduzir ,</i>	il doit traduire.
<i>hemos , ô avemos de tra-</i>	nous devons traduire.
<i>duzir ,</i>	
<i>aveis de traduzir ,</i>	vous devez traduire.
<i>an de traduzir ,</i>	ils doivent traduire.

Deux tems composez.

<i>Avia de traduzir ,</i>	Je devois traduire.
<i>avias de traduzir ,</i>	tu devois traduire.
<i>avia de traduzir ,</i>	il devoit traduire.
<i>aviamos de traduzir ,</i>	nous devions traduire.
<i>aviades de traduzir ,</i>	vous deviez traduire.
<i>avian de traduzir ,</i>	ils devoient traduire.

<i>Avré de traduzir ,</i>	Je devrai traduire.
<i>avras de traduzir ,</i>	tu devras traduire.
<i>avra de traduzir ,</i>	il devra traduire.
<i>avremos de traduzir ,</i>	nous devrons traduire.
<i>avreis de traduzir ,</i>	vous devrez traduire.
<i>avran de traduzir ,</i>	ils devront traduire.

<i>Avria de traduzir ,</i>	Je devrois traduire.
<i>avrias de traduzir ,</i>	tu devrois traduire.
<i>avria de traduzir ,</i>	il devroit traduire.
<i>avriamos de traduzir ,</i>	nous devrions traduire.
<i>avriades de traduzir ,</i>	vous devriez traduire.
<i>avrian de traduzir ,</i>	ils devroient traduire.

Imperatif.

<i>Traduze ,</i>	Traduis.
<i>traduzga ,</i>	qu'il traduise,
<i>traduzgamos ,</i>	traduisons.
<i>traduzid ,</i>	traduisez.
<i>traduzgan ,</i>	qu'ils traduisent.

Optatif & Conjonctif.

Es menestér que , Il faut que.

Aun que , Encore que.

Traduzga , Je traduise

traduzgas , tu traduisés.

traduzga , il traduise.

traduzgamos , nous traduisions.

traduzgais , vous traduisiez.

traduzgan , ils traduisent.

Imparfait Conjonctif.

Fué menestér que , Il fallut que.

Traduxesse , Je traduisisse.

traduxesses , tu traduisisses.

traduxesse , il traduisit.

traduxessemos , nous traduisissions.

traduxessedes , vous traduisissiez.

traduxessen , ils traduisissent.

Le même.

Si traduxéra , Si je traduisois.

traduxeras , tu traduisois.

traduxera , il traduirait.

traduxeramos , nous traduirions.

traduxerades , vous traduiriez.

traduxeran , ils traduiraient.

Le même.

Aun que , Encore que , quand même.

Traduxéra , Je traduirois.

traduxera , tu traduirois.

traduxera , il traduirait.

traduxeramos , nous traduirions.

traduxerades , vous traduiriez.

traduxeran , ils traduiraient.

Parfait Conjonctif

Aun que , Encore que.

<i>Aya traduzido,</i>	J'aie traduit.
<i>ayas traduzido,</i>	tu aies traduit.
<i>aya traduzido,</i>	il ait traduit.
<i>ayamos traduzido,</i>	nous aions traduit.
<i>ayais traduzido,</i>	vous aiez traduit.
<i>ayan traduzido,</i>	ils aient traduit.

Plusque parfait Conjonctif.

<i>Si uviéſſe traduzido,</i>	Si j'eusse traduit.
<i>uviéſſes traduzido,</i>	tu eusses traduit.
<i>uviéſſe traduzido,</i>	il eût traduit.
<i>uviéſſemos traduzido,</i>	nous euſſions traduit.
<i>uviéſſedes traduzido,</i>	vous euſſiez traduit.
<i>uviéſſen traduzido,</i>	ils euſſent traduit.

Le même.

<i>Si uviéra traduzido,</i>	Si j'avois traduit.
<i>uvieras traduzido,</i>	tu avois traduit.
<i>uviera traduzido,</i>	il avoit traduit.
<i>uvieramos traduzido,</i>	nous avions traduit.
<i>uvierades traduzido,</i>	vous aviez traduit.
<i>uvieran traduzido,</i>	ils avoient traduit.

Le même.

<i>Ann que,</i>	Encore que, quand même.
-----------------	-------------------------

<i>Uviéra traduzido,</i>	J'aurois traduit.
<i>uvieras traduzido,</i>	tu aurois traduit.
<i>uviera traduzido,</i>	il auroit traduit.
<i>uvieramos traduzido,</i>	nous aurions traduit.
<i>uvierades traduzido,</i>	vous auriez traduit.
<i>uvieran traduzido,</i>	ils auroient traduit.

Tems incertain.

<i>Traduxiria,</i>	Je traduïtois.
<i>traduxirias,</i>	tu traduïrois.
<i>traduxiria,</i>	il traduïroit.
<i>traduxiriamos,</i>	nous traduïrions.
<i>traduxiriamas,</i>	vous traduïriez.

traduzirian ,

ils traduiroient.

*Futur Conjonctif.**Quando ,**Quand.**Traduxére ,*

Je traduirai.

traduxeres ,

tu traduiras.

traduxere ,

il traduira.

traduxéremos ,

nous traduirons.

traduxéredes ,

vous traduirez.

traduxéron ,

ils traduiront.

*Second futur Conjonctif.**Quando ,**Quand.**Uvière traduzido ,*

J'aurai traduit.

uvières traduzido ,

tu auras traduit.

uvière traduſido ,

il aura traduit.

uviéremos traduzido ,

nous aurons traduit.

uviéredes traduzido ,

vous aurez traduit.

uviéren traduzido ,

ils auront traduit.

Traduſir ,

Traduire.

aver traduſido ,

avoir traduit.

aver de traduzir ,

devoir traduire.

la traducion ,

la traduction.

traduſiendo ,

traduisant.

Conjugaison du Verbe Induzir , Per- suadir , Induire , Persuader.

*Indicatif présent.**Induzgo ,*

J'induis.

induzes ,

tu induis.

induze ,

il induit.

induzimos ,

nous induisons.

induzis ,

vous induisez.

induſca ,

ils induisent.

Passé imparfait.

<i>Induzia ,</i>	<i>J'induisois.</i>
<i>induzias ,</i>	<i>tu induisois.</i>
<i>induzia ,</i>	<i>il induisoit.</i>
<i>induziamos ,</i>	<i>nous induisions.</i>
<i>induziades ,</i>	<i>vous induisiez.</i>
<i>induzian ,</i>	<i>ils induisoient.</i>

Parfait défini.

<i>Indúxe ,</i>	<i>J'induisis.</i>
<i>induxiste ,</i>	<i>tu induisís.</i>
<i>induxo ,</i>	<i>il induisit.</i>
<i>induximos ,</i>	<i>nous induisîmes.</i>
<i>induxistes ,</i>	<i>vous induisîtes.</i>
<i>induxeron ,</i>	<i>ils induisirent.</i>

Parfait indéfini.

<i>He induzido ,</i>	<i>J'ai induit.</i>
<i>as induzido ,</i>	<i>tu as induit.</i>
<i>Hemos,ô avemos induzido ,</i>	<i>Nous avons induit.</i>

Parfait troisième.

<i>Quando</i>	<i>Après que</i>
<i>Uve induzido ,</i>	<i>J'eus induit.</i>
<i>uviste induzido ,</i>	<i>tu eus induit.</i>
<i>uvo induzido ,</i>	<i>il eut induit.</i>
<i>uvimos induzido ,</i>	<i>nous eumes induit.</i>

Plusque parfait.

<i>Avia induzido ,</i>	<i>J'avois induit.</i>
<i>avias induzido ,</i>	<i>tu avois induit.</i>
<i>avia induzido ,</i>	<i>il avoit induit.</i>
<i>aviamos induzido ,</i>	<i>nous avions induit.</i>
<i>aviades induzido ,</i>	<i>vous aviez induit.</i>
<i>avian induzido ,</i>	<i>ils avoient induit.</i>

Futur.

<i>Induzirè ,</i>	<i>J'induirai.</i>
<i>No induzire à usted.</i>	<i>je ne vous induirai pas.</i>
<i>No le induzire , no la in-</i>	<i>je ne l'induirai pas.</i>
<i>duzire ;</i>	

Induziremos , &c.

Nous induirons , &c.

Second Futur.

Tingo de induzir ,

Je dois induire.

avemos de induzir ,

nous devons induire.

Tems composez.

Avia de induzir ,

Je devois induire.

avre de induzir ,

je devrai induire.

avria de induzir ,

je devrois induire.

Imperatif.

Induzgale usted ,

Induisez-le.

induzgaia usted ,

induisez-la.

Optatif & Conjonctif.

Es menester que le induzga. ? Il faut que je l'in-
 es menester que la induzga , & duise.

Aun que le induzga ,

Aun que la induzga ,

Encore que je l'induisse.

Imparfait Conjonctif.

Fue menester que le induxesse , } Il fallut que je
 fue menester que la induxesse , } l'induisse.

Si pudisse induzirlega ,

si pudieffe induzirlega ,

Si je pouvois l'induire.

Parfait Conjonctif.

Aun que le àya induzido ,

aun que la àya induzido ,

Encore que je l'aie
 induit.

Plusque parfait Conjonctif.

Si le uvièsse induzido ,

si la uvièsse induzido ,

Si je l'eusse induit.

Si le uvièra induzido ,

si la uvièra induzido ,

Si je l'avois induit.

Tems incertain.

Le induziria ,

la induziria ,

Je l'induirois.

Los induciríamos ,
las induciríamos , } Nous les induirions.

Futur Conjonctif.

Quando le induxère ,
quando la induxère , } Quand je l'induirai.
Quando me induxère , Quand il m'induirà.
 Quand elle m'induirà.

Second futur Conjonctif.

Quando le àya indu- Quand je l'aurai induit.
cido ,

Quando la àya indu- Quand je l'aurai indui-
cido , re.

Quando me àyan indu- Quand ils m'auront in-
cido , duit.

Quand elles m'auront
 induit.

Inducir , Induire.

Aver indúcido , Avoir induit.

Induciendo , Induisant.

La inducion , L'induction.





DICIONARIO

ESPAÑOL Y FRANCES.

A B.

A Bad , m.
Abada , f. animal
silvestre ,

Abadejo , m.

Abadessa , f.

Abadia , f.

Abanico , m.

Abantal , m.

Albanter, bogar adelante, *Voguer avant.*

Abaratàr ,

Abarrancadero , m.

Abarrancado ,

Abarrancarse ,

Abatanar el paño ,

Abatir ,

Abaxar ,

Abeja , f.

Abejarron , m.

Abejaruco , m. ave ,

Abenencia , couvenen-
cia , f.

Abertura , f.

Abestruz , m.

Abetunar ,

Abierto , abierta ,

Abil ,

Abilidad , f.

A Bbé , m.
Rinoceros , ou ri-
nocerot , m. animal
sauvage.

Morue seche , f.

Abbesse , f.

Abbaie , f.

Evantail , m.

Tablier de femme , m.

Voguer avant.

Baisser le prix.

Chemin tortu & fâcheux.

Embourbé dans un marais.

S'embourber dans un ma-
rais.

Fouler le drap.

Abbatre , jetter par terre.

Abbaïsser.

Abeille, f. mouche à miel.

Haneton , m.

Mefange , f. petit oiseau.

Convenance , f.

Ouverture , crevasse , f.

Autruche , f.

Enduire de bitume.

Ouvert , ouverte.

Habile.

Habileté , f.

Abilmente ,	<i>Habilement.</i>
Abilitar ,	<i>Rendre habile, rendre capable.</i>
Abion , m. un genero. de páxaro ,	<i>Martinet , m. sorte d'oi- seau.</i>
Abismo , m.	<i>Abîme , m.</i>
Abitud , f.	<i>Habitude , f.</i>
Ablandado ,	<i>Amoli.</i>
Ablandar ,	<i>Amolir.</i>
Ablandadura , f.	<i>Amolissement , m.</i>
Ablycion , f.	<i>Ablution , f.</i>
Abobado ,	<i>Stupide.</i>
Abobâr ,	<i>Rendre stupide.</i>
Abochornado ,	<i>A demi étouffé de chaleur.</i>
Abofeteado, abofeteada,	<i>Soufflé, soufflée.</i>
Abofetear ,	<i>Souffleter.</i>
Abogâr ,	<i>Abocasser.</i>
Abollâr ,	<i>Bossuer.</i>
Abollado , abollada ,	<i>Bossué , bossuée.</i>
Abolicion , f.	<i>Abolition , f.</i>
Abolido ,	<i>Aboli.</i>
Abolir ,	<i>Abolir.</i>
Abominacion , f.	<i>Abominatiõ, f. detestatiõ.</i>
Abominado ,	<i>Detesté.</i>
Abordar ,	<i>Aborder.</i>
Aborrecer ,	<i>Avoir en horreur.</i>
Aborrecible ,	<i>Odieux.</i>
Aborrecido ,	<i>Haï.</i>
Aborrecimiento , m.	<i>Haine , f. rancune , f.</i>
Abortâr , malparir ,	<i>Avorter, accoucher d'un enfant mort.</i>
Abortamiento , m.	<i>Avorton , m.</i>
Abotonado ,	<i>Boutonné.</i>
Abotonar ,	<i>Boutonner.</i>
Abraçado , abraçada ,	<i>Embrassé , accolé, embras- sée , acolée.</i>

Abraçar ,	<i>Embrasser , acoler ,</i>
Abraço , m.	<i>Embrassade , f.</i>
Abraçado , abrafada ,	<i>Embrasé , brûlé , embra-</i> <i>sée , brûlée.</i>
Abraçar ,	<i>Embrafer , brûler.</i>
Abraçamento , m.	<i>Embralement , m.</i>
Abrevado ,	<i>Abreuvé.</i>
Abrevadero , m.	<i>Abreuvoir , m.</i>
Abrever el ganado ,	<i>Abreuver les troupeaux.</i>
Abreviado ,	<i>Abregé.</i>
Abreviar ,	<i>Abreger , acourir.</i>
Abrir ,	<i>Ouvrir.</i>
Abrir tienda ,	<i>Ouvrir boutique.</i>
Abrir , el ojo ,	<i>Prendre garde à soi.</i>
Abrir la mano ,	<i>Recevoir des presents.</i>
Abrirse ,	<i>S'ouvrir , se percer.</i>
Abrogado ,	<i>Abrogé , annulé.</i>
Abrogar ,	<i>Abroger , annuler.</i>
Abrojo , m. yerva espi-	<i>Chardon semblable à la</i> <i>chausse-trape , f.</i>
noña ,	<i>Chausse-trape , f.</i>
Abrojos de yerro , m.	<i>Absolution , f.</i>
Abolucion , f.	<i>Celui qui absout.</i>
Abolvedor , m.	<i>Absoudre.</i>
Absolver ,	<i>Huë , f. sorte d'oiseau.</i>
Abubilla , f. un genero	
de péxaro ,	
Abuello , m.	<i>Grand-pere , m.</i>
Abuella , f.	<i>Grand-mere , f.</i>

A C.

Acà ,	<i>Ici.</i>
Acabado , acabada ,	<i>Achevé , achevée.</i>
Acabàr ,	<i>Achever.</i>
Acadèmia , f.	<i>Academie , f.</i>
Acadèmico , m.	<i>Academicien , m.</i>
Academista , m.	<i>Academiste , m.</i>
Acaecèr ,	<i>Avenir.</i>

Acaecimiento , m.	Evénement , m.
Acallàr ,	Faire taire.
Acàrdenalado ,	Qui a des meurtrissures
Acariciada ,	Caressée.
Acariciado ,	Caressé.
Acariciar ,	Caresser.
Acarreado ,	Voituré.
Acarrear ,	Voiturer.
Acarreo , m.	Voiture , f.

A D.

Adagio , m.	Proverbe , m.
Adarga , f.	Bouclier , m.
Adarme , m.	Dragme , f.
Adelantado ,	Avancé.
Adelantàr ,	Avancer.
Adelantarfe ,	S'avancer.
Adelante ,	Avant , en avant.
Ademàs ,	De plus.
Adentellado ,	Blessé à coups de dents.
Adentellàr ,	Blesser à coups de dents.
Adentro ,	Dedans.
Adestrado ,	Rendu adroit.
Adestràr ,	Rendre adroit.
Adevinar ,	Deviner.
Adinerar ;	Amasser de l'argent.
Adinerado ,	Pecunieux , qui a bien de l'argent.

Adjetivo , m.	Adjectif , m.
Adjudicado ,	Adjugé.
Adjudicar ;	Adjuger.
Administracion , f.	Administration , regie , f.
Administrado ,	Administré.
Administrar ,	Administrer.
Administrador ,	Administrateur , m.
Admirado ,	Etonné , émerveillé.
Admirarfe ,	S'étonner , s'émerveiller.

Adove , m.

Adolecência , f.

Adolecido ,

Adolecer ,

Adonde ,

Adoptar ,

Adopción , f.

Adoptivo ,

Adornado ,

Adornar ,

Alrede ,

Alcemente ,

Aduana , f.

Aduaneros ,

Adversario , m.

Adversidad , f.

Adverso ,

Advertencia , f.

Afable ,

Afamado ,

Afanar ,

Afear ,

Afeado ,

Afectado ,

Afectar ,

Afectación , f.

Afeminar ,

Afición , f.

Aficionado ,

Afinidad , f.

Afirmar ,

Afligido ,

Afligir ,

Afloxado ,

Gazon , m.

Adolescence , f.

Devenu malade.

Devenir malade.

Cù.

Adopter.

A 'option , f.

Adoptif.

Orné , paré.

Orner , parer.

A dessein.

Expressément.

Doüane , f.

Officiers & receveurs de
la doüane.

Adversaire , m.

Adversité , f.

Adverse , contraire.

Avertissement , m.

A F.

Afable.

Renommé.

Travailler avec peine.

Enlaidir.

Enlaidi.

Affété.

Affecter.

Affectation , f.

Effeminer, rendre efeminé.

Affection , f.

Affectionné.

Affinité , f.

Affirmer.

Affligé.

Affliger ,

Relaché , ralenti.

Aflaxàr ,	<i>Relâcher , ralentir.</i>
Afortunado ,	<i>Fortuné.</i>
Afortunàr ,	<i>Rendre heureux.</i>
Afrenta , f.	<i>Affront , m.</i>
Afrentado ,	<i>Affronté.</i>
Afrentarse ,	<i>Avoir honte.</i>
Afrentosamente ,	<i>Honteusement.</i>

A G.

Agarrado ,	<i>Saisi.</i>
Agarrar à alguno ,	<i>Saisir quelqu'un.</i>
Agasajado ,	<i>Bien reçu , & bien traité.</i>
Agasago , m.	<i>Bon accueil.</i>
Agata , f. piedra preciosa ,	<i>Agate , f pierre précieuse.</i>
Agonia , f.	<i>Agonie , f.</i>
Agonizàr ,	<i>Agoniser.</i>
Agotado ,	<i>Epuisé.</i>
Agotàr ,	<i>Epuiser.</i>
Agradable ,	<i>Agréable.</i>
Agradablemente ,	<i>Agréablement.</i>
Agradar ,	<i>Plaire.</i>
Agradecido ,	<i>Reconnoissant.</i>
Agua , f.	<i>Eau , f.</i>
Agua ardiente , m.	<i>Eau de vie , m.</i>
Agua llovediza ,	<i>Eau de pluie.</i>
Agua bendita ,	<i>Eau benite.</i>

A L.

Ala , f.	<i>Aile , f.</i>
Alabada ,	<i>Loiée , prisee.</i>
Alabado ,	<i>Loié , prisé.</i>
Alabàr ,	<i>Loier , prifer.</i>
Albura , f.	<i>Blancheur , f.</i>
Altura , f.	<i>Hauteur , f.</i>

A M.

Amaestrado ,	<i>Instruit-</i>
Amaestràr ,	<i>Instruire.</i>

A nagàr ,	<i>Faire semblant de fraper.</i>
A mago , m.	<i>Menace , f.</i>
A mbicion , f.	<i>Ambition , f.</i>
A mbiciosa ,	<i>Ambicieuse.</i>
A mbicioso ,	<i>Ambicieux.</i>
A medrentada ,	<i>Epouvantée.</i>
A medrentado ,	<i>Epouvanté.</i>
A medrentar ,	<i>Epouvanter.</i>
A monestado ,	<i>Admonété.</i>
A N.	
A nalogia , f.	<i>Analogie , f.</i>
A natomía , f.	<i>Anatomie , f.</i>
A ncianidad , f.	<i>Ancienneté , f.</i>
A ndrajo , m.	<i>Chifon , haillon , m.</i>
A ngulo , m.	<i>Angle , m.</i>
A P.	
A partado ,	<i>Separé.</i>
A partarse ,	<i>Se separer.</i>
A passionado ,	<i>Passionné.</i>
A pelacion , f.	<i>Apel , m.</i>
A pologia , f.	<i>Apologie , f.</i>
A posento , m.	<i>Chambre , f.</i>
A Q.	
A quel ,	<i>Celui-là.</i>
A quella ,	<i>Celle-là.</i>
A qui ,	<i>Ici.</i>
A quietado ,	<i>Pacifié.</i>
A R.	
A rado , m.	<i>Charruë à labourer la terre.</i>
A rar ,	<i>Labourer la terre.</i>
A rambre , m.	<i>Fil d'Archal , m.</i>
A rañada ,	<i>Egratignée.</i>
A rañar ,	<i>Egratigner.</i>
A runo , m.	<i>Egratignure , f.</i>

A S.

Afado ,	<i>R. ti.</i>
Afar ,	<i>Rotir.</i>
Afido ,	<i>Saisir.</i>
Afir ,	<i>Saisir.</i>
Afombrado ,	<i>Epuvanté.</i>
Alfegurado ,	<i>Affrè.</i>
Allegurar ,	<i>Affirmer.</i>

A T.

Atropellado ,	<i>Foulé aux pieds.</i>
Atropellar ,	<i>Fouler aux pieds.</i>
Atroz ,	<i>Cruel.</i>
Atrozidad , f.	<i>Cruauté , f.</i>
Atufarse ,	<i>Se fâcher.</i>
Atun , m. pescado ,	<i>Ton , m. poisson.</i>
Aturdido ,	<i>Etourdi.</i>
Aturdimiento , m.	<i>Etourdissement , m.</i>

A V.

Avançar ,	<i>Avancer.</i>
Avance , m.	<i>Affaut , m.</i>
Avaricia , f.	<i>Avarice , f.</i>
Aveja , f.	<i>Abeille , f.</i>
Avena , f.	<i>Avoine , f.</i>
Avenirse bien ,	<i>Etre bien d'accord.</i>
Aventajado ,	<i>Avantageux.</i>

A X.

Axedrea , f. yerva ,	<i>Sarriette , f. herbe.</i>
Axedrez , m.	<i>Echiquier , m.</i>
Axenjos , m.	<i>Absynte , f.</i>
Axorca , ô manilla , f.	<i>Braccelet , m.</i>

A Y.

Ay ,	<i>Là.</i>
Ayer ,	<i>Hier.</i>
Ayo , m.	<i>Gouverneur d'un cavalier.</i>
Ayrado ,	<i>En colere.</i>
Ayrase ,	<i>Se mettre en colere.</i>

Ayre, m.

*Air, m. un des quatre
Elemens.*

A Z.

Az, m.

Face, surface, f.

Az de leña,

Un fagot.

Az de heno,

Botte de foin, f.

Az de paja,

Botte de paille,

Azadon, m.

Hoiau, m.

Azavache, m.

Du geais, ou jâiet.

Azebo, m. árbol,

Houx, m. sorte d'arbre.

Azémila, f.

Mulet de somme.

Azeña, f.

Moulin à eau.

Azero,

*Accir, m.*Azerola, f. fruta muy
agria,*Azerole, f. sorte de
fruit fort aigre.*

B A.

B Abador, ô badade-
ro, m.**B** Avete, f.

Baca, f.

Vache, f.

Baça, f.

*La levée qu'on fait au
jeu de cartes.*

Bachiller, m.

Bachelier, m.

Bacia, f.

Bassin de barbier, m.

Bacinete, m.

Bassinet, m.

Baço, m.

La rate, f.

Badana, f.

Besane, f.

Badil, m.

Pelle à feu, f.

Bado, m.

Gué, m.

Bagage, m.

Bagage, m.

Baja, f.

Rabais, m.

Bala, f.

Balle d'une arme à feu, f.

Baladro, m.

Bélement, m.

Baladro, m.

Rodomont, m.

Balandra, f.

Belandre, f.

Balcon, m.

Balcon, m.

Baldado ,	<i>Perclus.</i>
Baldon , m.	<i>Reproche , m.</i>
Banquero , m.	<i>Banquier , m.</i>
Banquete , m.	<i>Festín , m.</i>
Baquillo , m.	<i>Escabelle , f. escabeau , m.</i>
Larahunda , f.	<i>Emotion , f.</i>
Barbero , m.	<i>Barbier , m.</i>

B E.

Beata , f.	<i>Fille devote , f.</i>
Beatificacion , f.	<i>Beatification , f.</i>
Beatificado ,	<i>Beatiñé.</i>
Beatificar ,	<i>Beatifier ,</i>
Bebida , f.	<i>Boisson , f.</i>
Befa , f.	<i>Mequerie , f.</i>
Belicoso ,	<i>Bellicueux , guerrier.</i>
Benda , f.	<i>Bandeau , m.</i>
Bendicion , f.	<i>Benediction , f.</i>
Berça , f.	<i>Chou , m.</i>
Bergantin , m.	<i>Bergantin , m.</i>
Bermejo ,	<i>Vermeil.</i>
Bermellon , m.	<i>Vermillon , m.</i>
Berro , m.	<i>Cresson , m.</i>
Berruga , f.	<i>Verruë , f. porreau , m.</i>
Besar ,	<i>Baiser ,</i>
Beso , m.	<i>Un baiser , m.</i>
Bestia , f.	<i>Bête , f.</i>
Bestido , m.	<i>Habit , m.</i>
Betirse ,	<i>S'habiller.</i>
Bevedero , m.	<i>Abreuvoir , m.</i>
Bevedor , m.	<i>Buveur , m.</i>
Bexiga , f.	<i>Vessie , f.</i>
Bexu o , m.	<i>Art à lier , m.</i>

B I.

Biblia , f.	<i>Bible , f.</i>
Biga , f.	<i>Poutre , f.</i>
Bigamo , m.	<i>Bigame , m.</i>

Bigornia , f.	<i>Etau , m.</i>
Biombo , m.	<i>Ecran , m.</i>
Bira de un çapato , f.	<i>Trepoinde d'un soulier , f.</i>
Bivàr , m.	<i>Une menagerie.</i>
Biuda ,	<i>Veuve.</i>
Biudez , f.	<i>Veuve , m.</i>
Biudo ,	<i>Veuf.</i>
Biveza , f.	<i>Vivacité ,</i>
Bivienda , f.	<i>Demente , f.</i>
Biviente , m.	<i>Vivant , m. qui vit.</i>
Bivora , f.	<i>Vipere , f.</i>
Bizcocho , m.	<i>Biscuit , m.</i>
Bizcochero , m.	<i>Vendeur de biscuits.</i>
Bizma , f.	<i>Ciroëne , f.</i>

B L.

Blanca ,	<i>Blanche.</i>
Blando ,	<i>Mol.</i>
Blandura , f.	<i>Mollesse , f.</i>
Blason , m.	<i>Blason , m.</i>
Blasonàr ,	<i>Blasonner.</i>

B O.

Bobarron , m.	<i>Gros sot.</i>
Bobeda , f.	<i>Voute , f.</i>
Bobo ,	<i>Benêt.</i>
Boca , f.	<i>Bouche , f.</i>
Boca de calle ,	<i>L'entrée d'une rue.</i>
Bocado , m.	<i>Morceau , m.</i>
Bocado de pan ,	<i>Morceau de pain.</i>
Bocado de freno ,	<i>Mors de bride , m.</i>
Rocanada de ayre , f.	<i>Bouffée de vent , f.</i>
Boçal , m.	<i>Novice , m.</i>
Bochorno , m.	<i>Chaleur étouffante , f.</i>
Bocina , f.	<i>Cor de chasse , m.</i>
Boço , m.	<i>Poil follet , m.</i>
Boda , f.	<i>Nôce , f.</i>
Bodega , f.	<i>Cave , f.</i>

Bodegon ,	Gargote , f
Bodegonero , m.	Gargotier , m.
Bodocazo , m.	Coup de jalet.
Bodoque , m.	Jalet , m.
Bofetada , f.	Soufflet , m.
Bofeton , m.	Grand soufflet.
Bogàr ,	Voguer.
Bola ,	Boule , f.
Bolar ,	Voler comme les oiseaux.
Bolcarfe ,	Se vaustrer.
Bolfa , f.	Bourse , f.
Bolfilla , f.	Petite bourse.
Bolson , m.	Grande bourse.
Bolteador , m.	Volteur , m.
Bonete , m.	Bonnet , m.
Bonetada , f.	Saluade avec le bonnet.
Boquear ,	Ouvrir & fermer la bouche.
Boqui abierro ,	Beant , qui a la bouche ouverte.
Boqui ruvio ,	Qui a la bouche vermeille.
Bota , f.	Botte , f. sorte de chaussure.
Botin , m.	Botine , f.
Botin , m.	Butin , m.
Boton , m.	Bouton , m.
Bontoncillo , m.	Petit bouton.
Bovarron , m.	Gros laurdaut , m.
Soveda , f.	Voute , f.
Bovo ,	Benet , badaut.
Boya , f.	Boye , huée , f.
Boyero , m.	Bouvier , m.
Boz , f.	Voix , f.

B R.

Brabata , f.	Bravade , f.
Braçada , f.	Brassée , f.
Braçal , m. armadura del brazo.	Brassart , m. armure du bras.

Braço , m.	Bras , m.
Braço de una cruz ,	Croison d'une croix , f.
Braço de mar ,	Bras de mer.
Bragas , f.	Culote , f.
Bragueto , m.	Braïer , m.
Braguera , f.	Braïette , f.
Bramàr ,	Rugir , mugir , beugler.
Bramido , m.	Rugiffemēt , beuglemēt , m.
Branca urfina, f.planta,	Branche-ursine, f. plante.
Brafa , f.	Braise de feu , f.
Brafero , m.	Brasier , m.
Bravura , f.	Bravoure , f.
Brea , f.	Brai , m.
Brecha , f.	Breche , f.
Breva , f.	Figue hâtive , f.
Brevage , m.	Breufrage , m.
Breve ,	Bref , court , succinct.
Brevedad , f.	Briéveté , f.
Brida , f.	Bride f.
Brinco , m.	Saut , m.
Brio , m.	Courage , m.

B U.

Bubas , f.	Verole , f.
Buboso ,	Verolé.
Buche d'un animal , m.	L'estomac d'un animal.
Buelo , m.	V l des oiseaux , m.
Buelta , f.	Tour , retour , m.
Bueltas , f.	Manchettes , f.
Buey , m.	Bœuf , m.
Bueytre , m.	L'autour , m.
Bufete , m.	Ruffet , m.
Bufido , m.	Beuglement , m.
Bufon , m.	Bouffon , m.
Bufonada , f.	Bouffonnerie , f.
Bugia , f.	Bougie , f.
Buho , m.	Hibou , m.

Buhonero , m.		<i>Mercier , m.</i>
Bula , f.		<i>Bulle , f.</i>
Buñuelo , m.		<i>Bignet , m.</i>
Burato , m.	pañó	<i>Burat , m. gros drap.</i>
grueso ,		
Burdelear ,		<i>Frequenter les bordels.</i>
Bureo , m.		<i>Bureau , m.</i>
Burgo , m.		<i>Bourg , m.</i>
Buril , m.		<i>Burin , m.</i>
Burla , f.		<i>Raillerie , f.</i>

C A.

C abal ,	A ccompli , complet.
Cabaña , f.	<i>Cabane , f.</i>
Cabàr ,	<i>Creuser la terre.</i>
Cabeça , f.	<i>Tête , f.</i>
Cabeça de un testamen- to ,	<i>Le commencement d'un testament.</i>
Cabeçada , f.	<i>Coup de tête.</i>
Cabeçada de un cavallo ,	<i>Tétière d'un cheval , f.</i>
Cabeçera de mesa , f.	<i>Le haut bout de la table.</i>
Cabeçon , m.	<i>Caveçon , m.</i>
Cabeçon de una camisa ,	<i>Cou d'une chemise , m.</i>
Cabeçado ,	<i>Tétu.</i>
Cabello , f.	<i>Cheveu , m.</i>
Cabestro , m.	<i>Licou , m.</i>
Cabinete , m.	<i>Cabinet , m.</i>
Cabra , f.	<i>Chèvre , f.</i>
Cabruto , m.	<i>Chevreau , m.</i>
Cabron , m.	<i>Bouc , m.</i>
Cabron ,	<i>Cocu volontaire.</i>
Cacao , m.	<i>Cacao , m.</i>
Caça , f.	<i>La chasse , f.</i>
Caçador , m.	<i>Chasseur , m.</i>
Cachete , m.	<i>Gourmade , f.</i>
Caço , m.	<i>Casserole , f.</i>

Cadahalso , m.

Echaffaut où l'on fait justice , m.

Cadaver , m.

Cadavre , m.

Cadena , m.

Chaine , f.

C E.

Ceàtica , f.

Sciastique , f.

Cebada , f.

Orge , m.

Cebat ,

Engraisser , amorcer.

Cebo , m.

Apât , m. amorce , f.

Cebolla , f.

Oignon , m.

Cecina , f.

Chair salée & fumée.

Cedaço , m.

Tamis , m.

Cedro , m. àrbol ,

Cedre , m. arbre.

Cegado ,

Aveuglé.

Cegàr ,

Aveugler.

Ceguedad , f.

Aveuglement , m.

Ceja , f.

Sourcil , m.

Celebro , m.

Le cerveau , m.

Cencerro , m.

Petite cloche de fer.

Cendales , m.

Coton que l'on met dans un écritoire.

Ceniza , f.

Cendre , f.

Censura , f.

Censure , f.

Censurar ,

Censurer.

Centella , f.

Étincelle , f.

Centeno , m.

Seigle , m.

Centinela , f.

Sentinelle , f.

Ceptro , m.

Sceptre , m.

Cera , f.

Cire , f.

Cercenada .

Rognée.

Cercenado ,

Rogné.

Cercenàr ,

Ragner.

C H.

Chaça , f.

Chasse au jeu de paume , f.

Chacona , f. peça
de musica ,Chaconne , f. piece de mu-
sique.

Cha-

Chalupa , f.
Chamelote , m.
Chapitel , m.
Chichon , m.
Chinche , f.
Chiribia , f.
Chirio , m.
Chisme , m.
Choça , f.
Chupar ,

Chaloupe , f.
Camelot , m.
Chapiteau , m.
Une bosse en la tête.
Punaise , f.
Carote , pastenade , f.
Bilafre au visage , f.
Faux rapport , m.
Cabute , f.
Sucer.

C I.

Ciçaña , f.
Cidra ,
Ciega , ciego ,
Cieno , m.
Ciervo , m.
Cierva , f.

Zizanie , f.
Citron , m.
Aveugle.
Finge , bourbe , f.
Cerf , m.
Biche , f. la femelle du cerf.

Cirujano , m.
Ciseco , m.
Cisne , m.
Citacion , f.
Citado ,
Citâr ,

Chirurgien , m.
Poussiere de charbon , f.
Cigne , m.
Citation , f.
Cité , assigné.
Citer , assigner.

C L.

Clamâr ,
Clamor , m.
Clarín , m.
Classe , f.
Clavado ,
Clavâr ,
Clavicordio , m.
Clavo , m.
Clausula , f.
Clemência , f.
Clima , m.

Crier pitoyablement.
Cri lamentable.
Clairon , m.
Classe , f.
Cloué.
Clouer.
Epineuse , f.
Clou , m.
Clause , f.
Clemence , f.
Climat , m.

Climatérico ,

Climaterique.

C O.

Coadjutor , m.

Coadjuteur , m.

Cobarde ,

Lâche , poltron.

Cobardía , f.

Lâcheté , f.

Cobdo , m.

Coude , m.

Cobre , m.

Cuivre , m.

Coche , m.

Carrosse , m. coche.

Cochera , f.

Remisse de carrosse , f.

Cochino , m.

Cochon , m.

Cocina , f.

Cuisine , f.

Codicillo , m.

Codicile , m.

Codo , m.

Coude , m.

Codorníz , f.

Caille , f.

Cohechàr ,

Suborner.

Cohechado ,

Suborné.

Cojear ,

Boiter.

Col , f.

Chou , m.

Colacion , f.

Collation , f.

Colada , f.

Lessive , f.

Colera , f.

Colere , f.

Colmena , f.

Ruche d'abeilles , f.

Colmillo ,

Dent œillière , f.

Colmillos de un javali.

*Les crochets ou defenses
d'un sanglier.*

Color , f.

Couleur , f.

Coluna , f.

Colonne , f.

Comàrca , f.

Contrée , f.

Combate , m.

Combat , m.

Combatir ,

Combatre ,

Combòy , m.

Convoi , m.

Comboyàr ,

Convoyer.

Cometa , m.

Comète , m.

Comodidad , f.

Commodité , f.

Conferència , f.

Conférence , f.

Confidència , f.

Confiance , f.

Confiscacion , f.	Confiscation , f.
Confiscado ,	Confisqué.
Confiscar ,	Confisquer.
Confusion , f.	Confusion , f.
Confuso ,	Confus.

CR.

Cra , m. voz del cuer- bol ,	Le croassement du cor- beau.
Creacion , f.	Création , f.
Crecer ,	Créître.
Crecido ,	Cru , devenu grand.
Crecimiento , m.	Croissance , f.
Crédito , m.	Crédit , m.
Credulidad , f.	Crédulité , f.
Credulo ,	Crédule.
Crespo ,	Crépu.
Cresta , f.	Crête , f.
Creyble ,	Croyable.
Creydo ,	Crû.
Criata , f.	Servante , f.
Criado , m.	Valet , m.
Criatura , f.	Créature , f.
Crítica , f.	Critique , f.
Criscar ,	Critiquer.
Crítico , m.	Critique , m.
Crivalo ,	Criblé.
Crivar ,	Cribler.
Crivo , m.	Crible , m.
Crònica , f.	Cronique , f.
Crònista , m.	Cronologiste , m.
Crucificado ,	Crucifié.
Crucificar ,	Crucifier.

CU.

Cuadrado ,	Quarré.
Cuadilla ,	Troupe de gens , f.
Cuajada ,	Caillée.

Cuajada , f.	Lait caillé.
Cuajo , m.	De la pressure.
Cuba , f.	Cube , f.
Cubierta , f.	Couvercle , f.
Cubil de javali , m.	La bauge de sangliers
Cucaracha , f.	Cloporte , m.
Cuchar , f.	Cuillier , f.
Cachillo , m.	Conteau , m.
Cucillo , m. paxaro ,	Concois , m. oiseau.
Cuello , m.	Col , ou cou , m.
Cuèncà , f.	Ecuëlle de bois , f.
Cuèncà del ojo ,	Le creux de l'œil.
Cuènta , f.	Compte , m.
Cuènto , m.	Conte , m. fable , f.
Cuèrda , f.	Corde , f.
Cuèrdo ,	Sage , prudent , avisé.
Cuérno , m.	Corne , f.
Cuéro , m.	Cuir , m.
Cuérpo , m.	Corps , m.
Cuérpo de guardia ,	Corps de garde.
Cuèscò , m.	Noiau de fruit , m.
Cùeva , f.	Cave , f.
Cùevano , m.	Panier , cophin , m.
Cugujada , f. ave.	Cochevis , m. oiseaux.
Culata , f.	Culasse , f.
Culazo , m.	Gros cul.
Culebra , f.	Couleuvre , f.
Culebrilla , f.	Couleuvreau , m.
Culpado ,	Coupable.
Cultivado ,	Cultivé.
Cultivàr ,	Cultiver.
Cuña , f.	Coing pour fendre le bois , m.
Cuñada , f.	Belle-sœur , f.
Cuñado , m.	Beau frère , m.
Cuño de moneda , m.	Coins. à battre la monnoie.

Cura de una parroquia,	<i>Curé d'une paroisse.</i>
Curato, m.	<i>Cure, f. benefice d'un</i>
Curiosidad, f.	<i>Curiosité, f. (curé.</i>
Curioso,	<i>Curieux.</i>
Curso, m.	<i>Cours, m. course, f.</i>
Curtido,	<i>Tanné.</i>
Curtidor, m.	<i>Tanneur, m.</i>
Cuydado, m.	<i>Soin, souci, m.</i>
Cuydàr,	<i>Soigner, avoir soin,</i>
Cuyta, f.	<i>Angoisse, f.</i>

Ç U.

Çumaque, m.	<i>Du tan à tanner.</i>
Çumo, m.	<i>Suc, jus, m.</i>
Çurdo,	<i>Gaucher.</i>

D A.

D Adiva, f.	D On, present, m.
Dadivoso,	D Liberal.
Dado,	<i>Donné.</i>
Dama, f.	<i>Dame, f.</i>
Damasco, m.	<i>Damas,</i>
Damasquinado,	<i>Damasquiné.</i>
Damasquinar,	<i>Damasquiner.</i>
Dança, f.	<i>Danse, f.</i>
Dançar,	<i>Danser.</i>
Daño, m.	<i>Dommage, dégât, m.</i>
Dañoso,	<i>Domageable.</i>
Dàr,	<i>Donner.</i>
Dàr la hora,	<i>Sonner l'heure.</i>
Daren cara,	<i>Reprocher.</i>
Dardazo, m.	<i>Coup de dard.</i>
Dardo, m.	<i>Dard, m.</i>
Dàtil, m.	<i>Datte, f. sorte de fruit.</i>
Dativo, m.	<i>Datif, m.</i>

D E.

Debalde,	<i>Pour rien, gratis.</i>
----------	---------------------------

Debate , m.	Debat , m.
Debatir ,	Debatre.
Debaxo ,	Dessous.
Dèbil ,	Debile.
Debilidad , f.	Debilitéé , f.
Debilitàr ,	Affoiblir.
Debuxado ,	Ebauché.
Debuxo , m.	Ebauche , m.
Decidido ,	Decidé.
Decidir ,	Decider.
Decision , f.	Decision , f.
Decisivo , decisiva ,	Decisif , decisive.
Declaracion , f.	Declaration , f.
Declarar ,	Declarer.
Decretado ,	Decreté.
Decretar ,	Decreter.
Decreto , m.	Decret , m.
Deducion , f.	Deduction , f.
Deduzido ,	Deduit.
Deduzir ,	Deduire.
Defeto , m.	Défaut , m.
Deidad , f.	Deité , f.
Dlantal , m.	Tablier de femme , m.
Delegacion , f.	Delegation , f.
D legado , m.	Del qué , m.
Delegar ,	Deliquer.
Deleytable ,	Delectable.

D I.

Dia , m.	Jour , m.
Diabla , f.	Diablesse , f.
Dablo , m.	Diabie , m.
Diacono , m.	Diacre , m.
Diadema , m.	Diaadème , m.
Diamante , m.	Diamant , m.
Diametro , m.	Di metre , m.
Diario , m.	Journal , m.

Dibuxado ,	<i>Ebauché.</i>
Dibuxar ,	<i>Ebaucher.</i>
Dicha , f.	<i>Bonheur , m.</i>
Diciplina , f.	<i>Discipline , f.</i>
Dicipulo , m.	<i>Disciple , m.</i>
Diente , m.	<i>Dent , f.</i>
Diforme ,	<i>Difforme.</i>
Diformidad , f.	<i>Difformité , f.</i>
Digestion , f.	<i>Digestion , f.</i>
Dignamente ,	<i>Dignement.</i>
Dignidad , f.	<i>Dignité , f.</i>
Digno , digna ,	<i>Digne.</i>
Dilacion , f.	<i>Dilation , f. delati , m.</i>
Diligencia , f.	<i>Diligence , f.</i>
Diligente ,	<i>Diligent , diligente.</i>
Dinero , m.	<i>Argent monnoié , m.</i>
Discordia , f.	<i>Discorde , f.</i>
Discrecion , f.	<i>Discretion , f.</i>
Discreto ,	<i>Discret.</i>
Disipado ,	<i>Dissipé.</i>
Disipar ,	<i>Dissiper.</i>
Disolucion , f.	<i>Dissolution , f. liberti- nage , m.</i>

D O

Dob'la , f.	<i>Pistole d'Espagne , f.</i>
Doble ,	<i>Double.</i>
Doblez , m.	<i>Flu , m.</i>
Dòcil ,	<i>Dicile ,</i>
Docto ,	<i>Docte ,</i>
Doctoralo , m.	<i>Doctorat , m.</i>
Doctrina , f.	<i>Doctrine , f.</i>
Doctrinamento , m.	<i>Document , m.</i>
Dogma , m.	<i>Dogme , m.</i>
Dogmatizar ,	<i>Dogmatiser.</i>
Do , f.	<i>Doloire , f.</i>
Dolar ,	<i>Doler.</i>

Doloroso ,	<i>Douloureux.</i>
Domado ,	<i>Domté.</i>
Domar ,	<i>Domter.</i>
Doméstico , m.	<i>Domestique , m.</i>
Domicilio , m.	<i>Domicile , m.</i>
Dominante ,	<i>Dominant , dominante.</i>
Dominio , m.	<i>Domaine , m.</i>
Donacion , f.	<i>Donation , f.</i>
Donativo , m.	<i>Don gratuit ,</i>
Doncella , f.	<i>Pucelle , f.</i>
Donayre , m.	<i>Plaisanterie , f.</i>
Donoso ,	<i>Plaisant ,</i>
Dorado , dorada ,	<i>Écré , dorée ,</i>
Dorar ,	<i>Dorer ,</i>

D R.

Dragante , cierta go- ma ,	<i>Adragant , sorte de gom- me.</i>
Dragon , m.	<i>Dragon , m.</i>
Drasgo , m.	<i>Esprit folet , m.</i>
Droga , f.	<i>Droque ,</i>
Droguero , drogista , m.	<i>Droguiste , m.</i>
Dromedario , m.	<i>Dromadaire , m.</i>
Dryadas , f. ninfas de los bosques ,	<i>Driades , nymphes de bois.</i>

D U.

Duana , f.	<i>Douane , f.</i>
Ducado , m.	<i>Duché , m.</i>
Ducal ,	<i>Ducal.</i>
Duda , f.	<i>Doute , m.</i>
Dudar ,	<i>Douter.</i>
Dudosamente ,	<i>Douteusement.</i>
Dudoso ,	<i>Douteux.</i>
Duende , m.	<i>Latin , m. esprit folet.</i>
Dulçayna , f.	<i>Douline , f.</i>
Duplica , f.	<i>Duplicque , f.</i>
Duque ,	<i>Duc.</i>

Duquesa ,	<i>Duchesse.</i>
Durable ,	<i>Durable.</i>
Duracion , f.	<i>Durée , f.</i>
Dureza , f.	<i>Dureté , f.</i>

E B.

E Banista , m.	E Beniste , m.
Ebano , m.	<i>Ebene , m.</i>
Ebra de hilo , f.	<i>Aiguillée de fil , f.</i>
Ebulicion de sangre , f.	<i>Ebullition de sang , f.</i>

E C.

Ecepcion , f.	<i>Exception , f.</i>
Ecepto ,	<i>Excepté.</i>
Echadizo ,	<i>Aposté.</i>
Echizado ,	<i>Enfermé.</i>
Echiza ,	<i>Enfermer.</i>
Echizo , m.	<i>Sorcellerie.</i>
Eclesiastico ,	<i>Ecclesiastique.</i>
Eclipsado ,	<i>Eclipsé.</i>
Eclipsar ,	<i>Eclipser.</i>
Eclipse , m.	<i>Eclipse , f.</i>
Economia , f.	<i>Economie , f.</i>
Economo ,	<i>Econome.</i>

E D.

Edad , f.	<i>Age , m.</i>
Edicion f.	<i>Edition , f.</i>
Edicto , m.	<i>Edit , m.</i>
Edificacion , f.	<i>Edification , f.</i>
Edificado ,	<i>Edifié.</i>
Edificio , m.	<i>Edifice , m.</i>
Educacion , f.	<i>Educacion , f.</i>

E F.

Efecto , m.	<i>Effet , m.</i>
Efectuado ,	<i>Effectué.</i>
Efectuar ,	<i>Effectuer.</i>
Efectivamente ,	<i>Effectivement.</i>

Efetivo ,
Eficàcia , f.
Efígie , f.

Effectif.
Efficace , f.
Effigie , f.

EG.

Egipcio ,
Egipcios ,

Egyptien.
Egyptiens.

EL.

Elada , f.
Elado ,
Elar ,
Eleboro , m. yerva ,
Elefante , m.
Elegância , f.
Elegante ,
Elegia , f. canto triste,
Elegido ,
Elegir ,
Elevacion , f.
Elevado ,
Elevàr ,
Elision , f. supression
de una letra vocal ,

Gelée , f.
Gelé.
Geler.
Eilebore , m. herbe.
Elephant , m.
Elegance , f.
Elegant , Elegante.
Elegie , f. chant triste.
Elu.
Elire.
Elevation , f.
Elevé.
Elever.
*Elision , f. supression
d'une voyelle.*

EM.

Emanado ,
Emanàr ,
Emancipacion , f.
Emancipado ,
Emancipar ,
Embalado ,
Embalar ,
Embalsamado ,
Embalsamar ,
Embaraçado ,
Embaraçar ,
Embaraço , m.

Emané.
Emaner.
Emancipation , f.
Emancipé.
Emanciper.
Embalé.
Embaler.
Embaumé.
Embaumer.
Embarassé , empêché.
Embarasser , empêcher.
Embarras , m.

E N.

Enalbardado ,	<i>Bâté.</i>
Enalbardar ,	<i>Bâter , mettre le bât.</i>
Enamorado ,	<i>Amoureux.</i>
Enamorarse ,	<i>S'amouracher.</i>
Enana , f.	<i>Naine , f.</i>
Enano , m.	<i>Nain , m.</i>
Enarbolado ,	<i>Arboré.</i>
Enarbolâr ,	<i>Arborer.</i>
En balde ,	<i>En vain.</i>
Enbarnizado ,	<i>Verni.</i>
Enbarnizar ,	<i>Vernir.</i>

E P.

Epifania , f.	<i>Epiphanie , f.</i>
Epigrama , m.	<i>Epigrame , f.</i>
Epilepsia , f.	<i>Epilepsie , f.</i>
Epilogo , m.	<i>Epilogue , m.</i>
Epitafio , m.	<i>Epitaphe , m.</i>

E Q

Equidad , f.	<i>Equité , f.</i>
Equilibrio , m.	<i>Equilibre , m.</i>
Equinocio , m.	<i>Equinoxe , m.</i>
Equivalente ,	<i>Equivalent.</i>

E R.

Erbolario ,	<i>Herboriste , m.</i>
Erbofo ,	<i>Herbu.</i>
Eredad , f.	<i>Heritage , m.</i>
Eredado ,	<i>Herité.</i>
Eredâr ,	<i>Heriter.</i>
Erege , m.	<i>Herétique , m.</i>
Eregia , f.	<i>Hérésie , f.</i>
Erizado ,	<i>Herissé.</i>
Erizarse el cabello ,	<i>S'herisser , en parlant des cheveux.</i>
Erizo , m.	<i>Herisson , m.</i>
Ermita , f.	<i>Hermitage , m.</i>

Emitaño ,
 Errado ,
 Errarse ,

Hermite , m.
Abusé.
S'abuser.

E S.

Escalada , f.
 Escalar ,
 Escaldado ,
 Escaldat ,
 Escalon , m.
 Escama , f.
 Escamar ,
 Escandalizado ,
 Escàndalo , m.
 Escapada , f.
 Escapado ,
 Escapar ,
 Escaparse ,
 Escapatoria , f.
 Escaramuça , f.
 Escaramuçar ,
 Escarabajo , m.
 Escarlata , f.
 Escarola , f.
 Escàrpio , f.
 Escarpin , m.
 Esclamacion , f.
 Esclavo , m.
 Esclusion , f.
 Escluydo ,
 Escluyr ,
 Escoba , f.
 Escobajo , m.

Escalade , f.
Escalader.
Echaudé.
Echauder.
Degré , m.
Ecaille de poisson , f.
Ecailler, ôter les écailles
Scandalisé.
Scandale , m.
Escapade , f.
Echapé.
Echap.r.
S'échaper.
Echapatoire , f.
Escarמעcke , f.
Escaroucher ,
Escarbot , m.
Ecarlate , f.
Endive , f.
Gramton , m.
Chausson , m.
Exclamation , f.
Esclave , m.
Exclusion , f.
Exclus.
Exclure.
Balai , m.
Vieux balai.

E T.

Eternamente ,
 Eternidad , f.
 Eternizado ,

Eternellement.
Eternité , f.
Eternisé.

Eterno ,	<i>Eternel ,</i>
Etimologia , f.	<i>Etimologie , f.</i>
Etimologista , m.	<i>Etimologiste , m.</i>
E V.	
Evacuado ,	<i>Evacué.</i>
Evacuar ,	<i>Evacuer.</i>
Evangelio , m.	<i>Evangile , f.</i>
Evangelista , m.	<i>Evangeliste , m.</i>
Evano , m.	<i>Ebene , m.</i>
Evaporado ,	<i>Evaporé.</i>
Evaporar ,	<i>Evaporer.</i>
Evaporarse ,	<i>S'évaporer.</i>
Evidencia , f.	<i>Evidence , f.</i>
Evidente ,	<i>Evident , évidente.</i>
Evidentemente ,	<i>Evidemment.</i>
Evitado ,	<i>Evité.</i>
Evitar ,	<i>Eviter.</i>
Evocacion , f.	<i>Evocation , f.</i>
Evocado ,	<i>Evoqué.</i>
Evocar ,	<i>Evoquer.</i>

E X.

Exactamente ,	<i>Exactement ,</i>
Exactitud , f.	<i>Exactitude , f.</i>
Exacto ,	<i>Exact.</i>
Exageracion , f.	<i>Exageration , f.</i>
Exagerar ,	<i>Exagerer ,</i>
Exalracion , f.	<i>Exaltation , f.</i>
Exaltado ;	<i>Exalté.</i>
Exaltar ,	<i>Exalter.</i>
Exàmen , m.	<i>Examen , m.</i>
Examinado ,	<i>Examiné.</i>
Examinar ,	<i>Examiner.</i>
Exceder ,	<i>Exceder.</i>
Excedido ,	<i>Excedé.</i>
Excelencia , f.	<i>Excellence , f.</i>
Excelente ,	<i>Excellent.</i>

Excesso , m.	<i>Excès , m.</i>
Exclamacion , f.	<i>Exclamation , f.</i>
Exclusion , f.	<i>Exclusion , f.</i>
Excluydo ,	<i>Exclus.</i>
Excluyr ,	<i>Exclurre.</i>
Execucion , f.	<i>Execution , f.</i>
Executado ,	<i>Excuté.</i>
Executar ,	<i>Executer.</i>

F A.

F abrica , f.	F <i>abrique , f.</i>
Fabricado ,	<i>Fabriquè.</i>
Fabricar ,	<i>Fabriquer.</i>
Fabula , f.	<i>Fable , f.</i>
Fabuloso ,	<i>Fabuleux.</i>
Fácil ,	<i>Facile.</i>
Facilidad , f.	<i>Facili-é , f.</i>
Facilitar ,	<i>Faciliter.</i>
Facilmente ,	<i>Facilement.</i>
Factoria , f.	<i>Factorerie , f.</i>
Facultad , f.	<i>Faculté , f.</i>
Fagina , f.	<i>Fascine , f.</i>
Faldas , f.	<i>Jupes de dessous.</i>
Faldellin , m.	<i>Jupe de dessous.</i>
Falsa ,	<i>Fausse.</i>
Falseado ,	<i>Falsifié.</i>
Falsear ,	<i>Falsifier.</i>
Falsedad , f.	<i>Fausseté , f.</i>
Falso ,	<i>Faux.</i>
Falta , f.	<i>Faute , f.</i>
Faltriquera , f.	<i>Poche , f.</i>
Fama , f.	<i>Reuommée , f.</i>
Familiar ,	<i>Familier , familierc.</i>
Familiaridad , f.	<i>Familiarité , f.</i>
Familiarizado ,	<i>Familiarisé.</i>

Familiarizarse , *Se familiariser.*

FE.

Fè , f.	Foi , f.
Fea ,	Laide.
Fealdad , f.	Laideur , f.
Feamente ,	Laidement.
Fecha de una carta , f.	Date d'une lettre , f.
Felicidad , f.	Felicité , f.
Felicitar ,	Felicitier.
Feligres , m.	Paroissien , m.
Feliz ,	Heureux.
Felonia , f.	Felonnie , f.
Felpa , f.	Peluche , f.
Feluca , f.	Felonque , f.
Féria , f.	Foire , f.
Ferocidad , f.	Ferocité.
Feroz ,	Feroce.
Fértil ,	Fertile.
Fervor , m.	Ferveur , f.
Fervoroso ,	Fervent.
Feudatario ,	Feudataire.
Feudo , m.	Fief , m.

FI.

Fiado ,	Fié , confié.
Fiador , m.	Répondant , m.
Fianza , f.	Caution , f.
Fiar ,	Fier , confier.
Ficion , f.	Fiction , f.
Fidelidad , f.	Fidelité , f.
Fiel ,	Fidele.
Fielmente ,	Fidèlement.
Fieraza , f.	Fierté , f.
Fiero ,	Fier.
Fiesta , f.	Fête , f.
Figura ,	Figure , f.
Figurado ,	Figuré.

Figurativa ,
 Figurativo ,
 Filigrana , f.
 Filosófal ,
 Filosofia , f.
 Filósofo ,
 Fin ; m.
 Finèza , f.
 Fingido ,

Figurative.
Figuratif.
Filigrane , f.
Philosophal.
Philosophie , f.
Philosophe.
Fin , m.
Finesse , f.
Feint.

F L.

Flaco , flaca ,
 Flanco , m.
 Flanqueado ,
 Flanquear ,
 Flanqueza , f.
 Flor , f.
 Florecer ,
 Florecido ,
 Floreciente ,

Maigre.
Flanc , m.
Flanqué.
Flanquer.
Foiblesse , f.
Fleur , f.
Fleurir.
Fleuri.
Fleurissant , fleurissante.

F O.

Fogada , f.
 Fontanero ,
 Fontezuela , f.
 Forastero , m.
 Forçado ,
 Forçar ,
 Forja , f.
 Forjedo ,
 Forjar ,
 Formacion ,
 Formado ,
 Formar ,

Fougade , f.
Fontainier.
Petite fontaine.
Etranger.
Forcé.
Forcer.
Forge , f.
Forgé.
Forger.
Formation , f.
Formé.
Former.

F R.

Fracion , f.
 Eragância , f.
 Fragata , f.

Fraction.
Odeur , f.
Fregate , f.

Frágil,	<i>Fragile.</i>
Fragilidad, f.	<i>Fragilité, f.</i>
Frágilmente,	<i>Fragilement.</i>
Fragua, f.	<i>Forge, f.</i>
Francamente,	<i>Franchement.</i>
Francolin, m.	<i>Francolin, m.</i>
Franja, f.	<i>Frange, f.</i>
Franquedo,	<i>Affranchi.</i>
Franquear,	<i>Affranchir.</i>
Fraternal,	<i>Fraternel.</i>
Fraternidad, f.	<i>Fraternité, f.</i>
Fraude, m.	<i>Fraude, f.</i>
Fraudulento,	<i>Frauduleux.</i>
Frayle,	<i>Moine.</i>
Fregon, m.	<i>Garçon de cuisine.</i>
Fregona, f.	<i>Servante de cuisine.</i>
Fremillo de la lengua, m.	<i>Le filet qui est dessous la langue.</i>
Freno, m.	<i>Mors de bride, m.</i>

F U.

Fuego, m.	<i>Feu, m.</i>
Fuelles, m.	<i>Soufflet à souffler le feu, m.</i>
Fuente, f.	<i>Fontaine, f.</i>
Fuentezuela, f.	<i>Petite fontaine.</i>
Fuera,	<i>Dehors.</i>
Fuerça, f.	<i>Force, f.</i>
Fuero, m.	<i>Privilege, foire, m.</i>
Fuerte,	<i>Fort.</i>
Fuertemente,	<i>Fortement.</i>
Fuga, f.	<i>Fuite, f.</i>
Fuina, f.	<i>Fouine, f.</i>
Fulga, f. ave,	<i>Toulque, f. oiseau.</i>
Fullera, f.	<i>Tricheuse, f.</i>
Fullero, m.	<i>Tricheur, m.</i>
Funcion, f.	<i>Fonction, f.</i>
Fundacion, f.	<i>Fondation, f.</i>

Fundado ,
Fundar ,
Fundarse ,
Funesto ,
Furia , f.

Fondé.
Fonder.
Se fonder.
Funeste.
Furie , f.

GA.

GAbia , f.
Gablon , m.
Gaga , f.
Gaçapo , m.
Gajo de ubas , m.
Gala , f.
Galanteria , f.
Galapago , m.
Galardon , m.
Galeaga , f.
Galeon , m.
Galpota , f.
Galeote , m.
Galera , f.
Galeria , f.
Galgo , m.
Gallardete , m.
Gallardia , f.
Gallardo ,
Gallina , f.
Gallinera , f.
Gallo , m.
Galon , m.

HUne , f.
Gablon , m.
Gaç , f.
Lapreça , m.
Grape de raisins , f.
Habit de fête.
Galanterie , f.
Une tortue.
Recompense , f.
Galeasse , f.
Galion , m.
Galiote , f.
Galerien , forçat , m.
Gilere , f.
Galerie , f.
Lerrier , m.
Gaillardet , m.
Gaillardise , f.
Gaillard.
Peule , f.
Foulaliere , f.
Coq , m.
Galon , m.

GE.

Gemido , m.
Gemir ,
Genealogia , f.
Genealogista , m.

Gemissement , m.
Gemir.
Genealogie , f.
Genealogiste , m.

Generacion , f.	<i>Generation , f.</i>
General , m.	<i>General , m.</i>
Generalidad , f.	<i>Generalité , f.</i>
Generalmente ,	<i>Generalment.</i>
Gènero , m.	<i>Genre , m.</i>
Gengibre , m.	<i>Gingembre , m.</i>

G I.

Giba , f.	<i>Bosse au dos , f.</i>
Gibado ,	<i>Bossu.</i>
Gilguero , m.	<i>Chardonneret , m.</i>
Girasol , m.	<i>Tournesol , m.</i>
Girifalte , m.	<i>Gerfauc , m.</i>
Gitàna , f.	<i>Egyptienne , f.</i>
Gitàno , m.	<i>Egyptien , m.</i>

G L.

Gloria , f.	<i>Gloire , f.</i>
Gloriarfe ,	<i>Se glorifier , faire gloire;</i>
Glorificacion , f.	<i>Glorification , f.</i>
Glorificado ,	<i>Glorifié.</i>
Glorificar ,	<i>Glorifier.</i>
Gloriosa ,	<i>Glorieuse.</i>
Gloriosamente ,	<i>Glorieusement.</i>
Glorioso ,	<i>Glorieux.</i>
Glosa , f.	<i>G'ose , f.</i>
Glosado ,	<i>Glosé.</i>
Glosar ,	<i>Gloſer.</i>
Gloton , m.	<i>Gourmand , m.</i>

G O.

Gèbio , m.	<i>Gaujon , m.</i>
Gelín , m.	<i>Dauphin , m.</i>
Golfo , m.	<i>Gofe , m.</i>
Gelondrina , f.	<i>Hirondelle , f.</i>
Gelondrino , m.	<i>Le mâle de l'hirondelle.</i>
Gelolina , f.	<i>Friandise , f.</i>
Geloso ,	<i>Trizand.</i>
Gelpazo , m.	<i>Grand coup.</i>

Golpe , m.

Goma , f.

Gonce , m.

Gordo ,

*Coup , m.**Gomme , f.**Gond , m.**Gros , gras.*

G R.

Gracia , f.

Graciòsa ,

Graciosamente ,

Gracioso ,

Grado , m.

Graduado ,

Graduar ,

Grajo , m.

Granada , f. un género
de fruta ,

Granada de yerro ,

*Grace , f.**Gracieuse.**Gracieusement.**Gracieux.**Degré , m.**Gradué.**Graduer.**Geay , m.**Grenade, f. sorte de fruit.**Grenade de fer.*

G U.

Guadamacíl , m.

Guadana , f.

Guaña , f.

Gualdrapa , f.

Guante , m.

Guantero , m.

Guapo ,

Guardapiés , m.

Guardado ,

Guardar ,

Guardarse ,

*Cuir doré , m.**Faux à faucher , f.**Goufre , f.**Housse , f.**Gant , m.**Gantier , m.**Brave.**Jupe de dessous , f.**Gardé.**Garder.**Se garder.*

H A.

H Abil ,

Habilidad , f.

Habitable ,

Habitante ,

Habitar ,

Habituar ,

H Abile.

Habilitété , f.

Habitable.

Habitans.

Habiter.

Habituer.

Habitud , f.	<i>Habitude , f.</i>
Haca , f.	<i>Bidet , m.</i>
Hada , muger que ade- vinava en tiempo de los Romanos ,	<i>Fée , f femme qui devi- noit du tems des Ro- mains.</i>
Hado , m.	<i>Destin , m. destinée , f.</i>
Halagar ,	<i>Cherir.</i>

H E.

Hebreo ,	<i>Hebreu , m.</i>
Hechizado ,	<i>Enforcillé.</i>
Hechizar ,	<i>Enforceller.</i>
Hechizera ,	<i>Sorcier.</i>
Hechizero ,	<i>Sorciere.</i>
Hechizo , m.	<i>Sorcelerie , f.</i>
Heder ,	<i>Puer.</i>
Hediondez , f.	<i>Pizanteur , f.</i>
Hedionda ,	<i>Puante.</i>
Hediondo ,	<i>Puant , qui pût.</i>

H I.

Hidromancia , f.	<i>Hidromancie , f.</i>
Hidromántico ,	<i>Hidromancien.</i>
Hidropesia , f.	<i>Hidropisie , f.</i>
Hidropico ,	<i>Hidropique.</i>
Hiel , f.	<i>Le fiel , m.</i>
Hiena , f. animal muy cruel, que se sustenta con cuerpos muertos.	<i>Hiene , f. animal fort cruel , qui se nourrit des corps morts.</i>
Higa , f.	<i>La Figure qu'on fait en se moquant de quelqu'un.</i>
Higado , m.	<i>Le foye , m.</i>
Higo , m.	<i>Figue sèche , f.</i>
Higuera , f.	<i>Figuier , m.</i>
Hijo , hija,	<i>Fils , fille.</i>
Hipo , m.	<i>Hequet , m.</i>

H O.

Hocico , m.	<i>Museau , groin , m.</i>
-------------	----------------------------

Hocina , f.
 Hogar , m.
 Hoja , f.
 Hoja de espada ,
 Holin , m.
 Hombrazo ,
 Homenage , m.

Serpe , ou serpete , f.
Foyer , m.
Feuille , f.
Lame d'épée , f.
De la suie.
Grand Homme.
Hommage , m.

H U.

Hucha , f.

*Tirelire à serrer de l'ar-
 gent , f.*

Hueca ,

Creuse.

Hueco ,

Creux.

Huella , f.

Trace , f.

Huerta , f.

Jardin potager , m.

Huesped ,

Hôte , m.

Huespeda , f.

Hôtesse , f.

Huesño , m.

Os , m.

Huevo , m.

Oeuf , m.

Humanidad , f.

Humanité , f.

Humano ,

Humain.

Humedad , f.

Humidité , f.

J A.

J Avalina , f.

J Aveline , f.

J Jacarandina , f.

J Petite chanson.

Jaco de malla , m.

Jaque de maille , m.

Jadear ,

Haleter.

Jamàs ,

Jamais.

Jamon , m.

Jambon , m.

Jancenista ,

Janséniste.

Jaquica , f.

Demi graine , f.

Jarave , m.

Julep , m.

Jardin , m.

Jardin , m.

Jardinero ,

Jardinier.

I D.

Idas y venidas ,

*Demarches , marches &
 contre-marches , f.*

Idea , f.	<i>Idée , f.</i>
Idioma , m. language.	<i>Idiome , m. langage.</i>
Idiota ,	<i>Idiot , idiote.</i>
Idolatra ,	<i>Idolâtre.</i>
Idolatrar ,	<i>Idolâtrer.</i>
Idolatria , f.	<i>Idolâtrie.</i>
Idolo , m.	<i>Idole , m.</i>
Idrografia , f. descrip- cion de le saguas.	<i>Hidrographie , f. des- cription des eaux.</i>

IG.

Ignominia , f.	<i>Ignominie , f.</i>
Ignorado ,	<i>Ignoré.</i>
Igrorancia , f.	<i>Ignorance , f.</i>
Ignorante ,	<i>Ignorant , ignorante.</i>
Ignorar ,	<i>Ignorer.</i>
Igromântico ,	<i>Chiromancien.</i>
Igual ,	<i>Egal.</i>
Igualdad , f.	<i>Egalité , f.</i>
Igualar ,	<i>Egaler.</i>

IL.

Ilegitimo ,	<i>Illegitime.</i>
Iliada , f. poëma de Homero ,	<i>Iliade , f. poëme d'Homere.</i>
Illicitamente ,	<i>Illicitement.</i>
Illicito ,	<i>Illicite.</i>
Illuminacion , f.	<i>Illumination.</i>
Illuminado ,	<i>Illuminé.</i>
Illuminar ,	<i>Illuminer.</i>

IM.

Imagen , f.	<i>Image , f.</i>
Imaginable ,	<i>imaginable.</i>
Imaginado ,	<i>Imaginé.</i>
Imaginar ,	<i>Imaginer.</i>
Imaginario ,	<i>Imaginaire.</i>
Imitable ,	<i>Imitable.</i>
Imitacion , f.	<i>Imitation , f.</i>

Imitar ,

Imiter.

IN.

Inabil ,

Inhabile.

Inaceffible ,

Inaccessible.

Inadvertencia , f.

Inadvertence , f.

Inaudito ,

Inouï.

Incendio , m.

Embrasement , m.

Incerteza , incerti-

Incertitude , f.

dumbre , f.

Incesto , m.

Inceſte , m.

Incidente , m.

Incident , m.

Incienfo , m.

De l'encens , m.

Incierto ,

Incertain.

Incision , f.

Incision , f.

Inclinacion , f.

Inclination , f.

J O.

Jonquillo , m. flor ,

Jonquille , m. fleur.

Jornada , f.

Journée , f. voyage , m.

Jorqualero , m.

Journalier , m.

Joven ,

Jeune.

Joya , f.

Jouau , m.

Joyelero , m.

Jouailler , m.

I R.

Ir ,

Aller.

Ira ,

Colere , f.

Ironia , f.

Ironie , f.

Irracionable ,

Irraifonnable.

Irregular ,

Irregulier.

Irregularidad , f.

Irregularité , f.

Irritacion , f.

Irritation , f.

Irritado ,

Irrité.

Irritar ,

Irriter.

I S.

Isla , f.

Isle , f.

Isleño , m.

Insulaire , m.

Isleta , f.

Petite isle ,

Ifopo ,

Isopo , m. *Aspersoir , m.*

J U.

Jubileo , m. *Jubilé , m.*
 Jubon , m. *Pourpoint , m.*
 Judaíco , *Judaïque.*
 Judaísmo , m. *Judaïsme , m.*
 Judaizar , *Judaïser.*
 Judía , *Juive.*
 Judío , *Juif.*
 Judías , f. *Fèves d'haricot.*
 Juez , m. *Juge , m.*
 Jugar , *Jouer.*
 Jugo , m. *Suc , m.*
 Juzgado , *Jugé.*
 Juzgar , *Juger.*
 Juycio , m. *Esprit , jugement , m.*

L A.

L Abandera , f.
 Laberinto , m.
 Lâbia , f.
 Labio , m.
 Labrança , f.
 Lacayo , m.
 Lacre , m.
 Ladilla , f.
 Ladrar ,
 Ladrído , m.
 Ladrillo , m.
 Latitud , f.
 Leal ,
 Lealmente ,
 Leche , f.

B Lanchisseuse , f.
 Labirínthe , m.
 Babil , m.
 Levre , f.
 Labourage , m.
 Laquais , m.
 Cire d'Espagne pour ca-
 cheter les lettres.
 Morpion , m.
 Aboier.
 Abci , japement , m.
 Brique , f.
 Latitude , f.

L E.

Fidele , loyal.
 Fidelement ,
 Du lait.

Lechon , m.

Cochon , m.

Lechuga , f.

Laituë , f.

Lectura , f.

Lecture , f.

Legado , m.

Legat , m.

Legalización , f.

Legalisation , f.

Legalizar ,

Legaliser.

Legatario , m.

Legataire , m.

Legato , m.

Legs , m.

Legia , f.

*Legsive , f.*Legion , f. cuerpo de
gente de guerra , en
tiempo de los Roma-
nos.*Legion , f. corps de gens
de guerre , parmi les
Romains.*

Legislador , m.

Legislateur , m.

L I.

Libelado ,

Libellé.

Libelar ,

Libeller.

Libelo , m.

Libelle , m.

Liberal ,

Liberal , liberal.

Libertad , f.

Liberté , f.

Libre ,

Libre.

Libremente ,

Librement.

Librea , f.

Livree , f.

Lícito ,

Licite , permis.

Ligeramente ,

Legerement.

Ligero , ligera ,

*Leger , legere.*Lima , f. instrumento
para limar ,*Lime à limer , f.*

Limar ,

Limer.

Limosna , f.

Aumône , f.

L O.

Loado ,

Loüé.

Loado sea Dios ,

Dieu soit loüé.

Loar ,

Loüer , dire des loüanges.

Loba , f.

Louve , f.

Lobo , m.

Loup , m.

Loca ,	Folie.
Loco ,	Fou.
Locura , f.	Folie , f.
Lodaçal , m.	Boarbier , m.
Lodo , m.	Bouë , f.
Lodoso ,	Beuëux.
Lodra , f.	Loutre , f.
Logrera , f.	Usuriere , f.
Logrero , m.	Usurier , m.
Logro , m.	Usure , f.
Lombriz , f.	Ver de terre , fort long ; c'est aussi le ver qui s'engendre dans le corps de l'homme , & de tous les animaux.

Longitud , f.	Longitude , f.
Loor , m. alabança , f.	Louange

LU.

Lucha , f.	Lute , f.
Lucharedo , m.	Lieu où on lute.
Luchador , m.	Luteur , m.
Luchar ,	Luter.
Lucido ,	Proprement habillé.
Luciente ,	Luisan , luisante.
Lugar , m.	Lieu , m. endroit , place , loisir.
Lugubre ,	Lugubre , triste , morne.
Luminarias , f.	Luminares , f.
Lunático ,	Lunatique.
Lustrado ,	Lustré.
Lustrar ,	Lustrer.
Luto , m.	Deuil , m.
Lucero , m.	L'étoile du jour.

LLA.

Elaga , f.	Plaie , f.
Llagar ,	Bleffer.

Llama , f.	Flâme , f.
Llamar ,	Appeller.
Llaneza , f.	Sincerité , f.
Llano ,	Uni , plat , égal.
Llanto , m.	Lamentation , f.
Llave , f.	Clef , f.
Llavero , m.	Clavier à mettre des clefs.

L L E.

Llegada , f.	Arrivée , f.
Llegado ,	Arrivé.
Llegar ,	Arriver.
Llenar ,	Emplir.
Lleno ,	Plein.
Llevadero ,	Supportable.
Llevadero ,	Portatif.
Llevado ,	Porté , mené , emporté.
Llevar ,	Mener , porter , emporter.

L L O.

Llorado ,	Pleuré.
Llorando ,	Pleurant.
Llorar ,	Pleurer.
Lloron ,	Pleureur.
Llorona ,	Pleureuse.
Lloros , m.	Pleurs , m.
Llover ,	Pleuvoir.
Llovianar ,	Pleuviner , pleuvoir à petites gouttes.

L L U.

Llueve ,	Il pleut.
Lluvia , f.	Pluie , f.
Lluvioso ,	Pluvieux.

M A.

M Acarron , m.
 Maça , f.
 Maçada , f.
 Maçapan , m.
 Macero , m.
 Machacar ,
 Machete , m.
 Machucado ,
 Machucar ,
 Maciço ,
 Macíto , m. pequeno
 maço ,
 Maço , m.
 Maço de una rueda ,
 Maçorca de hilo , f.
 Madeja de hilo , f.
 Maderage , m.
 Madrina , f.
 Madrugar ,
 Madurez , f.
 Maduro ,
 Majada de ganado , f.
 Majadería , f.
 Majadero ,
 Majar ,
 Majuelo , m.
 Maleta f.
 Malicia , f.
 Maliciosamente ,
 Malicioso ,
 Malinñidad , f.

M Acaron , m.
 Massuë , f.
 Coup de Massuë.
 Messépain , m.
 Bedau , m. massier qui
 porte la masse.
 Ecacher.
 Courelas , m.
 Ecrafé.
 Ecrafer.
 Massif.
 Petit maillet.
 Maillet , m.
 Moieu d'une roüe.
 Fusée de fil , f.
 Echeveau de fil , m.
 Merrin , m. toute sorte
 de bois à bâtir.
 Marraine , f.
 Se lever de grand matin.
 Maturité , f.
 Mûr.
 Bergerie , f.
 Lourdisse , f.
 Lourdaut.
 Piler , broyer.
 Petit vignoble , m.
 Maleta , f. petite male.-
 Malice , f.
 Malicienfement.
 Malicieux.
 Malignité , f.

Mall-, m. cierto juego ,
 Malparir ,
 Mal-parto , m.
 Maltratado ,
 Malvasia, f. vino griego,
 Malvado ,
 Malvis, m. un genero
 de páxaro ,
 Mana , f. rocío del cie-
 lo ,
 Maña , f.
 Mançana , f.

M E.

Meador, m.
 Meadora, f.
 Mear ,
 Mecha de candil, f.
 Mecha de tocino para
 enlardar ,
 Medalla , f.
 Mediacion , f.
 Medianera , f.
 Medianero , m.
 Mediania , f.
 Mediana, Mediano ,
 Mediante ,
 Mediar ,
 Medias, f.
 Medias de seda ,
 Medecina , f.
 Medico ,
 Medila ,
 Medido ,
 Medir ,
 Meditacion , f.

Mail, m. certain jeu.
 Aborter.
 Abortement.
 Mal traité.
 Malvoisie, f. vin Grec.
 Infame.
 Mauvais, m. sorte d'oi-
 seau.
 Manne, f. rosée du
 Ciel.
 Adresse, f.
 Pomme, f.
 Pissur, m.
 Pisseuse, f.
 Pisser.
 Lumignon, m. meche
 de lampe.
 Lardon, m. petit mor-
 ceau de lard pour larder.
 Medaille, f.
 Mediation, f.
 Mediatrice, f.
 Médiateur, m.
 Médiocrité, f.
 Médiocre.
 Moienant.
 Moienner.
 Des bas, m.
 Bas de soie.
 Medecine, f.
 Med cin.
 Mesure, f.
 Mesuré.
 Mesurer.
 Meditation, f.

Meditado ,	<i>Médité.</i>
Meditar ,	<i>Méditer ,</i>
Medrosamente ,	<i>Avec peur.</i>
Medrosa ,	<i>Craintive.</i>
Medroso ,	<i>Craintif.</i>
Mejor ,	<i>Meilleur , mieux.</i>
Melancòlia , f.	<i>Melancolie , f.</i>
Melancòlica, melancò- lico ,	<i>Melancolique.</i>
Melindre , m.	<i>Mignardise , f.</i>
Meloja , f.	<i>Hidromel , m.</i>
Membrana del cerebro, f.	<i>Membrane du cerveau, f.</i>
Membrillo , m.	<i>Coing, m. fruit du coignassier.</i>
Membrudo ,	<i>Membru, qui a les mem- bres gros & forss.</i>
Memorable ,	<i>Memorable.</i>
Memòria , f.	<i>Memoire , f.</i>
Memoria , m.	<i>Placet , m.</i>
Menage , m.	<i>Ménage , m.</i>
Mencion , f.	<i>Mention , f.</i>
Mencionado ,	<i>Mentionné.</i>
Mencionar ,	<i>Faire mention.</i>
Mendigante ,	<i>Mendiant , mendiante.</i>
Menosprecio , m.	<i>Mépris , m.</i>
Menospreciar ,	<i>Mépriser.</i>
Mensagero ,	<i>Messager.</i>
Mezclado ,	<i>Mêlé.</i>
Mezclar ,	<i>Mêler , mélanger.</i>

M I.

Miar ,	<i>Miauler comme fait le chat.</i>
Miedo , m.	<i>Peur , f.</i>
Miel , f.	<i>Miel , m.</i>
Miembro , m.	<i>Membre , m.</i>
Mientras ,	<i>Pendant que.</i>
Mier a , f.	<i>Merde , f.</i>
Milagro , m.	<i>Miracle , f.</i>

Milagròsamente , *Miraculeusement.*
 Milagròso , milagròsa , *Miraculeux , miraculeuse.*
 Mina , f. *Mine qu'on fait sous terre , f.*

Minador , m. *Mineur , m. qui mine.*
 Minar , bezer una mina , *Miner , faire une mine.*
 Mineral , m. *Mineral , m.*
 Ministerio , m. *Ministere , m.*
 Ministro , m. *Ministre , m.*
 Mira , f. consideracion , *Egard , m. consideration , f.*
 Mira , definió , *But , dessein , m.*

M O

Mòbil , *Mobile.*
 Moça , moço , *Jeune.*
 Mocedad , f. *Jeunesse , f.*
 Mochilla , f. *Beface , f.*
 Mochuello , m. ave rapina , *Mouchet , m. Oiseau de proie.*
 Moco , m. *Morue , f. ordure du nez.*
 Mocós de yerro , *Machefer , m. crasse du fer.*
 Mocosa , f. *Morveuse , f.*
 Mocofo , m. *Morveux , m.*
 Modelo , m. *Modèle m.*
 Moderacion , f. *Moderation , f.*
 Moderado , *Moderé.*
 Moderar , *Moderer.*
 Moderarse , *Se moderer.*
 Moderna , Moderno , *Moderne.*
 Modesta , modesto , *Moleste.*
 Modèstia , f. *Modestie , f.*
 Modo , f. *Maniere , f.*
 Mofa f. *Moquerie , raillerie , f.*
 Mofar , *Moquer , railler.*
 Mogiganga , f. *Mascarade , f.*
 Moho , m. *Mouffure , mouffe , rouille , f.*
 Mohoso , *Moussi , rouillé.*

Mudado ,	<i>Change.</i>
Mudança , f.	<i>Changement , m.</i>
Mudar ,	<i>Changer.</i>
Mudar de casa ,	<i>Changer de maison.</i>
Muda ,	<i>Muette.</i>
Mudo ,	<i>Muet.</i>
Es muda , es mudo ,	<i>Elle est muette , il est muet.</i>
Muebles , m.	<i>Meubles , m.</i>
Muela , f.	<i>Grosse dent , f.</i>
Muerte , f.	<i>La mort.</i>
Muerto , muerta ,	<i>Mort , morte.</i>
Muesca , f.	<i>Mortaise , f.</i>
Mugre , f.	<i>Crasse , f. ordure de crasse.</i>
Mugriento , lleno de mugre ,	<i>Crasseux , plein de crasse.</i>
Mula , f.	<i>Mule , f.</i>
Muleta , f.	<i>Crass. sur quoi s'appuie un boiteux</i>
Multar ,	<i>Condamner à une amende.</i>
Multiplicado ,	<i>Multiplié.</i>
Multiplicar ,	<i>Multiplier.</i>
Multitud , f.	<i>Multitude , f.</i>
Mundana ,	<i>Mondaine.</i>
Mundano ,	<i>Mordain.</i>
Mundo , m. todo el universo ,	<i>Monde , m. tout l'univers.</i>

N A.

N Acer , ô nascer ,	N Aître.
Nacido ,	Né.
Naciente ,	<i>Naijant , naissante.</i>
Nación , f.	<i>Nation , f.</i>
Nada , ,	<i>Rien.</i>
Nadador ,	<i>Nageur.</i>

Nadar ,
 Nadie ,
 Nalgas , f.
 Nalgudo ,
 Nao , f.
 Naracion , f.
 Naranja , f.
 Naranjo , m.
 Narcissa , f. flor ,
 Narigudo ,
 Nariz , f.
 Nave , f. navio , m.
 Navegar ,
 Naufragio , m.
 Navo , m.
 Naydas, f. ninfas de los
 rios , de las fuentes ,
 Naypes , m.

Necedad , f.
 Necesário ,
 Es necessário ,
 Necesidad , f.
 Necesitado ,

Necia , necio ,
 Negacion , f.
 Negar ,
 Negativa , f.
 Negativo , m.
 Negligência , f.
 Negligente ,
 Negociacion , f.
 Negociado ,
 Negociador ,
 Negociante ,

Nager.
 Nulle personne.
 Les fesses , f.
 Qui a de grosses fesses.
 Navire , m.
 Narration , f.
 Orange , f.
 Oranger , m.
 Narcisse , fleur.
 Celui qui a un grand nez.
 Nez , ou nés , m.
 Navire , m.
 Naviger.
 Naufrage , m.
 Naveau , m.
 Naiades , nimphes de
 fleuves & des fontaines
 Cartes à jouer , f.

N E.

Sotise , f.
 Nécessaire.
 Il est nécessaire.
 Nécessité.
 Pauvre , qui est en ne-
 cessité.
 Ignorance , ignorant.
 Negation , f.
 Nier.
 Négative.
 Négatif.
 Negligence , f.
 Negligent , negligente.
 Negociation , f.
 Negocié.
 Negociateur.
 Negociant , negociante.

Negociar ,	<i>Negocier.</i>
Negócio , m.	<i>Negoce , trafic , m.</i>
Nereïdes , f. ninfas de la mar ,	<i>Nereïdes , f. nimphes. de la mer.</i>
Nevio , m.	<i>Nerf , m.</i>
Nervoso , nervudo ,	<i>Nerveux.</i>
Nevar ,	<i>Neger.</i>

NI.

Nidada de páxaros , f.	<i>Nichée d'oiseaux , f.</i>
Nido , m.	<i>Nid , m.</i>
Niebla , f.	<i>Brouillard , m.</i>
Nieve , f.	<i>Nege , f.</i>
Negromancia , f.	<i>Negromancie , f.</i>
Negromancio ,	<i>Negromancien.</i>
Ninfa , f.	<i>Nimphe , f.</i>
Niña ,	<i>Petite fille.</i>
Niño ,	<i>Petit garçon.</i>
Nitrària , f. yerva ,	<i>Nitre , f. herbe.</i>
Nivel , m.	<i>Niveau , m.</i>
Nivelado ,	<i>Nivelé.</i>
Nivelar ,	<i>Nivelier.</i>

NO.

Noble ,	<i>Noble.</i>
Nobleza , f.	<i>Noblesse , f.</i>
Noche , f.	<i>Nuit , f.</i>
Jocivo ,	<i>Nuisible.</i>
Jogal , m. arbol ,	<i>Noier , m. arbre.</i>
Jombrado ,	<i>Nommé.</i>
Jombrar ,	<i>Nommer.</i>
Jombre , m.	<i>Nom , m.</i>
Jomenclatòr , m.	<i>Nomenclature , f.</i>
Jominativo , m.	<i>Nominatif , m.</i>
Nota , f.	<i>Note , f.</i>
Notable ,	<i>Notable , remarquable.</i>
Notado ,	<i>Noté.</i>
Notar ,	<i>Noter.</i>

Notario ,
 Notificado ,
 Notificar ,
 Notomía , f.
 Notoriamente ,
 Notorio ,
 Noturno ,
 Novicio ,

*N*taire.
*N*otifié.
*N*otifier.
*A*natomie , f.
*N*otoirement.
*N*otoire.
*N*octurne.
*N*ovice.

N U.

Nubada , f.
 Nube , f.
 Nube en el ojo.
 Nuca , f.
 Nuera , f.
 Nuevo ,
 Nuez , f.
 Nulidad , f.
 Numerable ,
 Numerado ,
 Numerar ,

*U*ne ondée de pluie.
*N*uée , f.
*U*ne taie dans l'œil.
*L*a nuque du col.
*L*a bru.
*N*euf , nouveau.
*N*oix , f.
*N*ullité , f.
*N*ombrable.
*N*ombré.
*N*ombrer.

O B.

Obal ,
 Obedecér ,
 Obedecido ,
 Obediència , f.
 Obediente ,
 Obelisco , m.
 Obectado ,
 Obectar ,
 Objection , f.
 Obecto ,
 Obispo ,
 Oblea , f.
 Obligacion , f.

Oval , ovale.
 Obéir ,
 Obéi.
 Obéissance , f.
 Obéissant , obéissante.
 Obelisque , m.
 Obecté.
 Obectir.
 Objection , f.
 Objet , m.
 Evêque.
 Pain à chanter.
 Obligation , f.

Obligado , obligada ,	<i>Obligé , obligée.</i>
Obligar ,	<i>Obliger.</i>
Obligarse ,	<i>S'obliger.</i>
Obrar ,	<i>Agir , operer.</i>
Obrero ,	<i>Ouvrier.</i>
Observado ,	<i>Observé.</i>
Observar ,	<i>Observer.</i>
Obstaculo , m.	<i>Obstacle , m.</i>
Obstinacion , f.	<i>Obstination , f.</i>
Obstinado ,	<i>Obstiné.</i>
Obstinarse ,	<i>S'obstiner.</i>

○ C.

Ocasion , f.	<i>Occasion , f.</i>
Ocho ,	<i>Huit.</i>
Ocico , m.	<i>Museau , groin , m.</i>
Ocio , m. ociosidad , f.	<i>Oisiveté , f.</i>
Ocioso ,	<i>Oisif.</i>
Ociosa ,	<i>Oisive ,</i>
Ocular ,	<i>Oculaire.</i>
Testigo ocular ,	<i>Temoín oculaire.</i>
Ocultar ,	<i>Celer , cacher.</i>
Ocupacion , f.	<i>Ocupation , f.</i>
Ocupada , ocupado ,	<i>Ocupée , occupé.</i>
Ocupar ,	<i>Ocuper.</i>
Ocuparse ,	<i>S'ocuper.</i>

○ D.

Odiado ,	<i>Hai.</i>
Odiar ,	<i>Hair.</i>
Odio , m.	<i>Haine , f.</i>
Odioso ,	<i>Odieux.</i>
Hazerse odioso ,	<i>Se faire odieux.</i>
Odor , m.	<i>Senteur , f.</i>
Odre , f. ô pellejo , m.	<i>Peau de bouc , ou de chevre , à mettre du vin , ou de l'huile.</i>

O F.

Ofender ,	Offenser.
Ofenderse ,	S'offenser.
Ofendido , ofendida ,	Offensé , offensée.
Ofensa f.	Offense , f.
Ofensiva ,	Offensive ,
Ofensivo ,	Offensif.
Ofensor ,	Offenserr.
Oficio , m.	Office , métier , m.
Ofrecer ,	Offrir.
Ofrecido ,	Offert.
Ofrecimiento , m.	Offre , f.
Ofrenda ,	Offrande , f.
Ofuscacion , f.	Offuscation , f.
Ofuscado ,	Offusqué.
Ofuscar ,	Offusquer.

O l.

Oja , f.	Feuille , f.
Oja de espada ,	Lame d'épée , f.
Ojal , m.	Boutonniere , f.
Ojeado ,	Feuilleté.
Ojea un libro ,	Feuilleter un livre.
Ojos , m.	Oeil , m.
Los ojos ,	Les yeux.

O l.

Ola , de la mar , f.	Onde , f. vague de la mer.
Oleada ,	Huée.
Oleado ,	Huile.
Olear ,	Huiler froter avec de l'huile.
Oler ,	Flairer.
Olimpiada , f. espacio de quatro años ,	Olimpiade , f. espace de quatre ans.
Olimpico ,	Olimpique.
Los juegos olimpicos ,	Les jeux olympiques.
Olio , m. azeyte , m.	Huile.
Oliva , f. azeytana , f.	Olive , f.

Olivar , m.	<i>Olivet , m. lieu planté d'oliviers.</i>
Olivo , m.	<i>Olivier , m.</i>
Olla , f.	<i>Marmite , f.</i>
Ollin , m.	<i>De la suie.</i>
Olor , m.	<i>Senteur f.</i>
Oloroso ,	<i>Odoriferant.</i>
Olvidado ,	<i>Oublié.</i>
Olvidar ,	<i>Oublier.</i>
Olvido m.	<i>Oubli , m.</i>

O M.

Ombigo , m.	<i>Le nombril.</i>
Ombro , m.	<i>Le dessus des épaules.</i>
Omenage , m.	<i>Hommage , m.</i>
Omicida , m.	<i>Homicide , m. celui qui commet un meurtre.</i>
Omicidio , m.	<i>Homicide , meurtre.</i>
Omission , f.	<i>Omission , f.</i>
Omitido ,	<i>Omis.</i>
Omitir ,	<i>Omettre.</i>

O N.

Onça , f. animal ,	<i>Pantere , f. animal.</i>
Onça , parte de una libra ,	<i>Once , f. partie d'une livre.</i>
Onda , f.	<i>Fronde , à jeter des pierres , f.</i>
Onze ,	<i>Onze.</i>
Ouzeno ,	<i>Onzième.</i>

O P.

Operacion , f.	<i>Operation , f.</i>
Operar ,	<i>Operer.</i>
Opilacion , f.	<i>Opilation , f.</i>
Opinion , f.	<i>Opini n , f.</i>
Opio , m. çumo de dormideras ,	<i>Opium , m. jus des pavots.</i>
Oponer ,	<i>Oposer.</i>

- Oponerse , *S'oposer.*
 Oportunidad , f. *Oportunité , f.*
 Oportuno , que viene à pelo , *Oportun , qui vient bien à point.*
 Oposicion , f. *Oposition , f.*
 Oprimido , *Oprimé.*
 Oprimir , *Oprimer.*
 Opuesto , *Opposé*
 Opulento , *Opulent.*
- O R.**
- Oracion , f. *Oraison , f.*
 Oráculo , m. *Oracle , m.*
 Orador , *Orateur.*
 Orchata , *Orchide , f.*
 Orzuelo que nace en el ojo , m. *Orgeol , m. un grain en l'œil.*
 Ordeate , m. *Orge mondé , m.*
 Orden , f. *Ordre , m.*
 Ordenado , *Odonné.*
 Ordenar , *Ordonner.*
 Ordinario , *Ordinaire*
 Oreja , f. *Oreille , f.*
 Organista , m. *Organiste , m.*
 Organos , m. *Orgues , m.*
 Organos de un cuerpo , *Les organes d'un corps.*
 Origen , m. *Origine , f.*
 Original , m. lo que no es copia , *Original , m. qui n'est pas copie.*
 Original , lo que viene de origen , *Original , qui vient de l'origine.*
 Orillo de paño , m. *Lisière de drap , f*
 Orrible , *Horrible.*
- O S.**
- Osa , ô ossa , f. *Ourse , f. femelle de l'ours.*
 Oso , ô osso , m. *Ours , m.*
 Ospedado , *Logé.*

Ospedar ,	<i>Léger.</i>
Ospital , m.	<i>Hôpital , m.</i>
Ostia , f.	<i>Ostie , f.</i>
Ostinado ,	<i>Obstiné.</i>
Ostinarse ,	<i>S'obstiner.</i>
Ostra , f.	<i>Huitre , f.</i>

O T.

Otorgado ,	<i>Accordé.</i>
Otorgar ,	<i>Accorder.</i>
Otorgante ,	<i>Accordant , celui qui ac-</i> <i>corde.</i>
Otorgo , m.	<i>Oâtroi , permission , f.</i>
Otubre ,	<i>Oâtobre.</i>

O V.

Ovado ,	<i>Courvé.</i>
Huevo ovado ,	<i>Oeuf courvé.</i>
Oval ,	<i>Oval , ovale.</i>
Oveja , f.	<i>Brebis , f.</i>
Ovejuela , f.	<i>Pe. te brebis.</i>
Ovillo de hillo , m.	<i>Peloton de fil , m.</i>

O X.

Oxala ,	<i>Plaise à Dieu.</i>
Oxeras de cavallo , f.	<i>Lunettes de cheval , f.</i>
Oxetiza , f.	<i>Haine , f.</i>
Oxete , m.	<i>Oeillet , m. trou pour pas-</i> <i>ser un lacet.</i>

P A.

P Acero ,	P Aitre.
Paciencia , f.	<i>Patience , f.</i>
Paciente , C.	<i>Patient , patiente.</i>
Pacificacion , f.	<i>Pacification , f.</i>
Pacificado ,	<i>Pacifié</i>
Pacificar ,	<i>Pacifier.</i>
Pacifica , pacifico ,	<i>Pacifique.</i>
Pacto , m.	<i>Pacte , m.</i>

<i>Padecer ,</i>	<i>Pâtir , endurer.</i>
<i>Padecido ,</i>	<i>Pâti.</i>
<i>Padrino ,</i>	<i>Parrain.</i>
<i>Paga , f.</i>	<i>Pais , f.</i>
<i>Pagado ,</i>	<i>Paié.</i>
<i>Pagador ,</i>	<i>Payeur.</i>
<i>Pagadora ,</i>	<i>Payeuse.</i>
<i>Pagamento ,</i>	<i>Payement , m.</i>
<i>Paganismo , m.</i>	<i>Paganisme , m.</i>
<i>Pagano , m.</i>	<i>Payen , m.</i>
<i>Pagar ,</i>	<i>Payer.</i>
<i>Page , m.</i>	<i>Page , m.</i>
<i>Página , f.</i>	<i>Page d'un livre , f.</i>
<i>Paja , f.</i>	<i>Paille , f.</i>
<i>Pajar , m.</i>	<i>Grange , f.</i>
<i>Pala , f.</i>	<i>Pêle , f.</i>
<i>Palabra , f.</i>	<i>Parole , f. mot , m.</i>
<i>Palacio , m.</i>	<i>Palais , m.</i>
<i>Paladar de la boca , m.</i>	<i>Palais de la bouche.</i>
<i>Palera de la espalda , f.</i>	<i>Paleron de l'épaule , m.</i>
<i>Palmo , m.</i>	<i>Empan , m. autant que l'on peut comprendre en étendant la main.</i>
<i>Palo , m.</i>	<i>Bâton , m.</i>
<i>Palo ,</i>	<i>Coup de bâton.</i>
<i>Palomino ,</i>	<i>Pigeonneau , m.</i>
<i>Paloma , f.</i>	<i>Colombe , f.</i>
<i>Palomo , m.</i>	<i>Pigeon , m. le mâle de la colombe.</i>

P E.

<i>Peca , f. pequeña man- cha roxa en la cara</i>	<i>Lentille , f. tache de rousséur au visage.</i>
<i>Pecho , m. parte del cuerpo ,</i>	<i>La poitrine.</i>
<i>Pecina , f.</i>	<i>Bourbe , fange.</i>
<i>Peçon de la teta ,</i>	<i>Le bout de la mammelle.</i>

Pedaço , m.	Morceau , m. piece , f.
Pedaço de pan ,	Morceau de pain.
Pedestal , m.	Pierre à fusil , pierre à feu.
Pedestal ,	Piedestal , m.
Pedido ,	Demandé.
Pedir ,	Demander pour avoir.
Pedir pan ,	Demander du pain.
Pedir dinero ,	Demander de l'argent.
Pedigueña , f.	Celle qui demande souvent.
Pedigueño ,	Celui qui demande souvent.
Pedo , m.	Pet , m.
Pedrea , f.	Combat à coups de pierre.
Pelea , f.	Combat , m.
Pelear ,	Combat:re.
Peligro , m.	Peril , danger , m.
Peligroso ,	Dangereux.
Pella de nieve , f.	Pelote de neige , f.
Pellejero , m.	Pelletier , m.
Pellejo ,	Peau , f.
Pellizco ,	Pincée , f.
Pellizcar ,	Pincer.
Pellizcar à alguno ,	Pincer quelqu'un.

P I.

Pia ,	Pieuse.
Piadosamente ,	Pieusement.
Piadoso ,	Pieux.
Piar ,	Piailler.
Pica ,	Pique , f. sorte d'arme.
Picaça , f. ave ,	Pie , f. oiseau.
Picada ,	Piqueure , f.
Picadillo , m.	Un habit.
Picaporte , m.	Loquet d'une porte , f.
Picar ,	Piquer.
Picara ,	Friponne.
Picaro ,	Fripon.
Picardia ,	Friponnerie , f.

Piçarra , f.	<i>Ardoise , f.</i>
Pico de ave , m.	<i>Bec d'oiseau , m.</i>
Pico de yerro ,	<i>Hoiau , m.</i>
Picorea , f.	<i>Maraude , f.</i>
Yr à picorea ,	<i>Aller à la maraude.</i>
Picotera , f.	<i>Causeuse , f.</i>
Picotero , m.	<i>Causeur.</i>
Pié , m.	<i>Pié , ou pied.</i>
Estàr en pié ,	<i>Etre debout.</i>
pié con bola ,	<i>Pié à boule.</i>
A pié enxuto ,	<i>A pié sec.</i>
Piedra , f.	<i>Pierre , f.</i>

P L.

Plaça , f.	<i>Place , f.</i>
Plaça de armas ,	<i>Place d'armes ,</i>
Plaça mayor ,	<i>Le grand marché.</i>
Placer , ô plazer ,	<i>Plaire.</i>
Placer , ô plazer , m.	<i>Plaisir , m.</i>
Plaço , ô plazo , m.	<i>Termes qu'on donne à quel-</i> <i>qu'un.</i>
Plaga , f.	<i>Fleau , châtiment du ciel,</i> <i>m. plaie , f.</i>
Las plagas de Egypto ,	<i>Les plaies d'Egypte.</i>
Plana de albañil , f.	<i>Truelle de maçon.</i>
Plana de carpintero ,	<i>Plane , f. outil d'acier ,</i> <i>dont les charpentiers se</i> <i>servent.</i>
Planeta , m.	<i>Planète , m.</i>
Planta , f.	<i>Plante , f.</i>
Planta del pié ,	<i>La plante du pied.</i>
Plantado ,	<i>Planté.</i>
Plantar ,	<i>Planter.</i>
Platano , m. árbol ,	<i>Ilustane , m. arbre.</i>
Plateado ,	<i>Argenté.</i>
Platear ,	<i>Argentier.</i>
Platero , m.	<i>Orfèvre , m.</i>

Platillo , m.	<i>Assiette , f.</i>
Plato , m.	<i>Plat , m.</i>
Plèbe , f.	<i>La populace.</i>
Plebeyo , m.	<i>Populaire , m.</i>
Pleyto , m.	<i>Procès , m.</i>

P O.

Poblacion , f.	<i>Peuplade , f.</i>
Poblado ,	<i>Peuplé.</i>
Poblar ,	<i>Peupler.</i>
Pobre ,	<i>Pauvre.</i>
Pobreza , f.	<i>Pauvreté , f.</i>
Pobreza no es vileza,	<i>Pauvreté n'est pas vice.</i>
Pocilga , f.	<i>Etable à cochons , m.</i>
Pozo , ô pozo , m.	<i>Puits , m.</i>
Podrida , podrido ,	<i>Pourrie , pourri.</i>
Podrir ,	<i>Pou rir.</i>
Podrirse ,	<i>Se pourrir.</i>
Poëma , m.	<i>Poëme , m.</i>
Poësia , f.	<i>Poësie , f.</i>
Poëta , m.	<i>Poëte , m.</i>
Poëtico ,	<i>Poëtique.</i>
Polaynas , f.	<i>Guettes , f.</i>
Polido ,	<i>Poli.</i>
Polir ,	<i>Polir.</i>
Politica , f.	<i>Politique , f.</i>
Politico ,	<i>Politique , qui fait la po- litique.</i>
Polvareda , f.	<i>Grande poussiere , f.</i>
Polvo , m.	<i>Poussiere , f.</i>
Polvos , para las cartas ,	<i>Poudre que l'on met sur les lettres.</i>
Polvos para los cabel- los ,	<i>Poudre pour les cheveux.</i>
Prado , m.	<i>Pré , m. prairie , f.</i>
Prática , f.	<i>Pratique , f.</i>
Preàmbulo , m.	<i>Preambule , m.</i>

P R.

Prebenda , f.	<i>Prebende , f.</i>
Prevoste , m.	<i>Prevôt , m.</i>
Precedencia , f.	<i>Prescance , f.</i>
Precedente ,	<i>Precedent , precedente.</i>
Preceder ,	<i>Preceder.</i>
Precedido ,	<i>Precedé.</i>
Preceptor ,	<i>Precepteur.</i>
Precio , m.	<i>Prix , m. valeur , f.</i>
Preciosa , f.	<i>Precieuse.</i>
Piedra preciosa ,	<i>Pierre precieuse.</i>
Precioso ,	<i>Precieux , qui est de grande valeur.</i>
Precipitacion ,	<i>Precipitation , f.</i>
Precipitado ,	<i>Precipité.</i>
Precipitar ,	<i>Precipiter.</i>
Precipitarse ,	<i>Se precipiter.</i>
Progonero , m.	<i>Crieur public , m.</i>
Preguntar , f.	<i>Demande pour sçavoir , f.</i>
Pregunta ,	<i>Demander pour sçavoir.</i>
Prelado ,	<i>Prelat.</i>
Premeditacion , f.	<i>Premeditation , f.</i>
Premeditado ,	<i>Premedité.</i>
Premeditar ,	<i>Preméditer.</i>
Premiado ,	<i>Recompensé.</i>
Premiar ,	<i>Recompenser.</i>
P U.	
Pua , f.	<i>Echarde , f.</i>
Pua de yerro ,	<i>Pointe de fer.</i>
Pública ,	<i>Publique.</i>
Muger publica ,	<i>Femme publique.</i>
Publicado ,	<i>Publié.</i>
Publicar ,	<i>Publier.</i>
Publico ,	<i>Public.</i>
Púdico , casto ,	<i>Pudique , chaste.</i>
Pueblo , m.	<i>Peuple , m.</i>
Puesto , m.	<i>Lieu , poste , place.</i>

Puesto ,	Mis.
Puesto en orden ,	Mis en ordre.
Pujança , f.	Puissance , f.
Pujante ,	Puissant.
Pujar ,	Pousser
Pujar ,	Encherir.
Pulga , f	Puce , f.
Pulgada,ô pulgarada,f.	Un pouce de large.
Pulgar , m.	Le pouce de la main.
Pulla , f.	Brocard , lardon , m.
Echar pullas ,	Brocarder , donner des lardons.
Pùlpito , m.	Chaire à prêcher.
Pulso , m.	Pouls , m. le mouvement des arteres.

QUA.

Q Uaderno , m.	C Ayer d'un livre.
Quadra , f.	Chambre , f.
Quadrado ,	Quarré.
Quadrados de las mē- dias , m	Coin des bas , m.
Quadratura , f.	Quadrature , f.
Quadragesimo ,	Quarantième.
Quadrar ,	Equarrer , rendre quarré.
Quadrilla , f.	Troupe de gens , f.
Quadruplica , f.	Quadruple.
Quajada ,	Caillee.
Quajada ,	Lait cailié.
Quajarse ,	Se cailler.
Quajo , m.	Pressure , f.
Qual ?	Quel ? quelle ?
Qualquier , qualquiera	Qui que ce soit.
Quanto mas ,	A plus forte raison.
Quaresma , f.	Carême , m.

Quartago , m.	<i>Cheval , m.</i>
Quartana , f.	<i>La fièvre quarte.</i>
Quartel de guente de guerra , m.	<i>Quartier de gens de guerre , m.</i>
Pedir quartel ,	<i>Demander quartier.</i>
Quarto de casa , m.	<i>Quartier de maison , m.</i>
Quatraíbo , cavallo que tienes los quatro pies blancos ,	<i>Cheval qui a les quatre pieds blancs.</i>

Q U E.

Quebrado ,	<i>Rompu , cassé.</i>
Quebradura , f.	<i>Rupture , f.</i>
Quebrantado ,	<i>Brisé.</i>
Quedar ,	<i>Demeurer , rester.</i>
Quemado ,	<i>Brûlé.</i>
Quemadura , f.	<i>Brûlure , f.</i>
Quemar ,	<i>Brûler ,</i>
Querella , f.	<i>Querelle.</i>
Queso , m.	<i>Fromage , m.</i>
Quexa , f.	<i>Plainte , m.</i>
Quexarse ,	<i>Se plaindre.</i>
Quexido , m.	<i>Lamentation , f.</i>

Q U I.

Quintal , m. peso de cien libras ,	<i>Quintal , m. poids de cent livres.</i>
Quitado ,	<i>O é.</i>
Quitar ,	<i>Côrr , prendre par force</i>
Quitazol , m.	<i>Parasol , m. parapluie.</i>
Quixada , f.	<i>Machoire , f.</i>
Quixà ,	<i>Peut-être.</i>

R A.

R Abano , ô rava-
no , m.
Râbia , f.

R Ave , f.
Rage , f.

Ra-

Rabiar ,	<i>Enrager.</i>
Rabo , m.	<i>Queue , f.</i>
Rabon , animal sin cola ,	<i>Animal qui a la queue coupée ,</i>
Radubo , animal que tiene grande cola ,	<i>Animal qui a grande queue.</i>
Racimo de uvas ,	<i>Grape de raisins , f.</i>
Racion , f.	<i>Ration , f.</i>
Racional ,	<i>Raisonnable ,</i>
Raçon ô razon , f.	<i>Raison , f.</i>
Raçonable ,	<i>Raisonnable.*</i>
Raçonablemente ,	<i>Raisonnement , m.</i>
Raçonamiento , m.	<i>Raisonnement , m.</i>
Raçonar ,	<i>Raisonner.</i>
Raadura , f.	<i>Ratissure , f.</i>
Raer ,	<i>Ratifier.</i>
Rafinado ,	<i>Rafiné.</i>
Rafinar ,	<i>Rafiner.</i>
Raja , ô raxa , f.	<i>Serge , f.</i>
Rajado ,	<i>Fendu.</i>
Rajar leña ,	<i>Fendre du bois.</i>
Ralea , ô casta , f.	<i>Race , f.</i>
Rallado ,	<i>Rapé.</i>
Rallar ,	<i>Râper.</i>
Rallo , m.	<i>Râpe , f.</i>
Rama , f.	<i>Branche d'arbre.</i>
Ramera , f.	<i>Putain , garce.</i>
Ramplon , m.	<i>Crampon , m.</i>

R E.

Reabilitacion , f.	<i>Rehabilitation , f.</i>
Reabilitado ,	<i>Reabilité.</i>
Reabilitar ,	<i>Rehabiliter.</i>
Realdad , f.	<i>Royaute , f.</i>
Realidad , f.	<i>Realité , f.</i>
Rebajado ,	<i>Ribatu.</i>
Rebajar ,	<i>Rabatre.</i>

Rebaño , m.	Troupeau , m.
Rebato , m.	Alarme , f.
Rebelde ,	Rebelle.
Rebeluía , f.	rebellion , f.
Rebolucion , f.	Revolution , f.
Rebolver ,	Remuer.
Rebote , m.	Bond , m.
Rebuznar ,	Braire , comme font les ânes.
Rebuzno , m.	Braiment , m. le cri de l'âne.
Recelarfe ,	Craindre.
Recelo , m.	Crainte , f.
Receta , f.	Recette , f.
Reciprocamente ,	Reciproquement.
Reciproco ,	Reciproque.
Recompensa , f.	Recompense.
Recompensado ,	Recompensé.
Recompensar ,	Recompenser.
R I.	
Rica , rico ,	Riche.
Es rica , es rico ,	Elle est riche , il est riche.
Ricamente ,	Richement.
Rianda , f.	Bride , rêne , f.
Darrienda à alguno ,	Lâcher la bride à quel- qu'un.
Riesgo , m.	Risque , m.
A su riesgo ,	A son risque.
Rifa , f.	jeu de dados.
Rio , m.	Fleuve , m. riviere , f.
Rio , caudaloso ,	Grand fleuve , large & profond.
Riqueza , f.	Richesse , f.
Risueña ,	Riante.
Cara risueña ,	Visage riant.
Risueño ,	Riant.

Risueno, amigo de *Riant, qui aime à rire.*

reyr,

Rival, m.

Rival, m.

Rivete, m.

Bord, m.

R O.

Robado,

Dérobé.

Robar,

Dérober.

Robusto, robusta,

Robuste.

Rociado de agua, f.

Ondée d'eau, f.

Rociadero, m.

Arrosoir, m.

Romeia, f.

Pelerinage, m.

Romo, roma,

Camus, camuse.

Nariz roma,

Nez camus.

Rosa, f.

Rose, f.

Rosal, m.

Rosier, m.

R U.

Rubi, m.

Rubis,

Rùbja, rubio,

Blonde, blond.

Rùbrica, f.

Paraphe.

Rubricado,

Paraphé.

Rubricar,

Parapher.

Rudo,

Rude, lourd, grossier.

Rueca, f.

Quenouille, f.

Rueda, f.

Rouë, f.

Ruego, m.

Prière, supplication, f.

Ruin,

Méchant, méchante.

Ruina, f.

Ruine, f.

Rumbo, m.

*Rumb, m. lignes par où
un vaisseau se guide.*

Rumiar,

Ruminer.

Rumor,

Rameur, f.

Rusticidad, f.

Rusticité, f.

Rustico,

Rustique.

S A.

S Abanon, m.

M Ule aux talons, f.

S Sabiamente,

M Sagement.

Sabiduría , f.	Sageſſe , f.
Sabor , m.	Saveur , f.
Sabroso ,	Savoureux.
Saca , f.	Traite , f. transport de marchandises.
Sacar ,	Tirer , mettre dehors.
Sacar la eſpada ,	Tirer l'épée.
Sacar à luz ,	Mettre au jour.
Sacar en limpio ,	Mettre au net.
Sacar un diente ,	Arracher une dent.
Sacerdote , m.	Prêtre , m.
Saco , ô coſtal , m.	Sac , m.
Saco , ô robo ,	Sac , pillage.
Dar una villa à ſaco ,	Donner une ville au pillage.

S E.

Sed , f.	Soif , f.
Seda , f.	Soye , f.
Sedero , m.	Marchand de ſoye.
Sedicion , f.	Sedition , f.
Sedicioſo ,	Seditieux.
Seducion, f. engaño, m.	Seduction , tromperie , f.
Seductor, engañosador, m.	Seducteur , trompeur , m.
Seduzido, engañado,	Seduit , trompé.
Seduçir , engañar ,	Seduire , tromper.
Segado ,	Fauché.
Segador ,	Faucheur.
Segar ,	Faucher.
Seglar ,	Seculier.
Seguido ,	Suivi.
Seguir ,	Suivre.
Segun ,	Selon.
Segunda ,	Seconde.
Segundado ,	Secondé.
Segundar ,	Seconder.
Segundo ,	Second.
Seguridad , f.	Œureté , f.

Seguro ,	Seur , <i>assuré.</i>
Sellado ,	Scellé , <i>cacheté.</i>
Sellar ,	Sceller , <i>cacheter.</i>
Selva , f.	Forêt , f.
Semana , f.	Semaine , f.
Sembrado ,	Sémé.
Sembrar ,	Semer , <i>ensemencer.</i>
Semejança , f.	Ressemblance , f.
Semejante ,	Semblable.
Semilla , f.	Semence , f.
Seminário , m.	Seminaire , m.
Senado , m.	Senat , m.
Senador ,	Senateur.
Sencilla ,	Sincère.
Esta mugè es sencilla,	Cette femme est sincère.
Sencillèz , f.	Sincérité , f.
Sencillo ,	Sincere.
Este hombre es sencillo,	Cet homme est sincère.
Senda , f.	Sentier , m.
Senefa , f.	Fambalan , m.
Seno , m.	Le sein , m.
Dar el seno à una cria- tura ,	Donner le sein à un en- fant.
Sensible ,	Sensible.
Sensiblemente ,	Sensiblement.
Sensitivo ,	Sensitif.
Sensual ,	Sensuel.
Sensualidad , f.	Sensualité , f.
Sentado , sentada ,	Assis , assise.
Estàr sentado ,	Etre assis.
Sentarse ,	S'asseoir.
Sintese usted ,	Assiez-vous.
Sentencia , f.	Sentence , f.
Sentido , m.	Sens , m.
Los cinco sentidos,	Les cinq sens.
Señal , f.	Signe , m.

La Señal de la cruz ,	<i>Le signe de la croix.</i>
Señalado ,	<i>Marqué , signalé.</i>
Se à señalado ,	<i>Il s'est signalé.</i>
Señorial ,	<i>Seigneurial , Seigneuriale.</i>
Renta señorial ,	<i>Rente Seigneuriale.</i>
Derecho Señorial ,	<i>Droit Seigneurial.</i>
Separable ,	<i>Separable.</i>
Separacion , f.	<i>Separation , f.</i>
Separado , separada ,	<i>Separé , séparée.</i>
Separar ,	<i>Separer.</i>
Separarse ,	<i>Se séparer.</i>
Sepulchro , ô sepulcro , m.	<i>Sepulchre , tombeau , m.</i>
Sepultado ,	<i>Enterré.</i>
Sepultar ,	<i>Enterrer.</i>
Sepultura , f.	<i>Sepulture , f.</i>
Sequace ,	<i>Adherent , m.</i>
Sequedad , f.	<i>Sechereffe , f.</i>
Sequestracion , f.	<i>Sequestration , f.</i>
Sequestrado ,	<i>Sequestré.</i>
Sequestrar ,	<i>Sequestrer.</i>
Sequestro , m.	<i>Sequestre , m.</i>
Sequito ,	<i>Suite d'un Seigneur , f.</i>
Serafin , m.	<i>Seraphin ,</i>
Sereno , m.	<i>Serein , m.</i>
El sereno de la noche ,	<i>Le serein de la nuit.</i>
Sermon , m.	<i>Sermon , m.</i>
Serpiente , f.	<i>Serpent , m.</i>
Serrado ,	<i>Scié.</i>
Serrar ,	<i>Scier avec une scie.</i>
Serva , f. fruta.	<i>Corme , sorte de fruit.</i>
Serval , m. árbol ,	<i>Cormier , m. arbre.</i>
Servicio , m.	<i>Servise , m.</i>
Servido ,	<i>Servi.</i>
Servir ,	<i>Servir.</i>
Sacramento ,	<i>Severement.</i>

Severidad , f.	Severité , f.
Severo , Severa ,	Severe.
Es severo , es severa ,	Il est severe, elle est severe.
Sevo , m.	Suif , m.
Sevoso , lleno de sevo ,	Plein de Suif.
Sexo , m.	Saxe , m.
Sexta en el juego de los cientos ,	Sixième au jeu de piquet.
Sexta parte ,	Sixième partie.

SI.

Sibila , profetesa antigua ,	Sibile , f. prophétesse ancienne.
Sidra , f.	Cidre , f. sorte de boisson.
Sien , f.	Temple, f. partie de la tête.
Las sienes ,	Les Temples.
Sierpe , f.	Serpent , m.
Sierra para ferrar , f.	Scie à scier , f.
Sierra , ô monte ,	Montagne , f.
Siglo , m.	Siecle , m.
Significacion , f.	Signification , f.
Significado ,	Signifié.
Significar ,	Signifier.
Significativo ,	Significatif.
Signo celeste , m.	Signe celeste , constellation.
Silencio , m.	Silence , m.
Silla , f.	Chaise , selle , f.
Silo , m.	Cellier , m.
Silvar ,	Siffler.
Silvato , m.	Sifflet pour Siffler , m.
Silvo , m.	Sifflement , m.
Simbolo , m.	Simbole , m.
El Simbolo de la fe ,	Le Simbole de la foi.
Simiente , f.	Semence , f.
Similitud , comparación , f.	Similitude , f. comparaison.

Sobaco , m.	L'aisselle , f. le dessous du bras.
Soberanía , f.	Souveraineté , f.
Soberano ,	Souverain.
Sobèrvia , f.	Orgueil , m.
Una muger sobervia,	Une femme superbe.
Un hombre sobervio,	Un homme superbe.
Sobornado ,	Suborné.
Sobornar ,	Suborner.
Soborno , m.	Subordination , f.
Sobra , f.	Reste , m. ce qui reste , ce qui est de trop.
Ay de sobra ,	Il y a de reste.
Ay de sobra ?	Y a-t-il de reste ?
No ay nada de sobra,	Il n'y a rien de reste.
Sobrar ,	Avoir de reste.
Sobras , lo que sobra de la mesa después de aver comido , ô cenado ,	Reliefs , m. ce qui reste sur la table , après avoir dîné , ou soupé.
Sobrecarga , f.	Surcharge , f.
Sobrecargado ,	Surchargé.
Sobrecargar ,	Surcharger.
Sobreparto , m.	Le tems qu'une femme est en couche.
Sobrepasar ,	Surpasser.
Sobrepelliz , f.	Surplis , m. vêtement Ecclesiastique.
Sobresaltado ,	Surpris.
Sobresaltar ,	Surprendre
Sobrescrito de una carta , m.	Le dessus d'une lettre ,
Sobrescer ,	Surseoir.
Sobre si ,	Sur les gardes.
Estår sobre si ,	Se tenir sur les gardes.

Sobre ,

Sobreváyna, f.	<i>Faux fourreau, m.</i>
Sobrevenida,	<i>Survenue.</i>
Sobrevenido,	<i>Survenu.</i>
Sobrevenir,	<i>Survenir.</i>
Sobrevida,	<i>Survivance, f.</i>
Sobreviviente,	<i>Survivant.</i>
Sobrevivir,	<i>Survivre.</i>
Sòbriamente,	<i>Sobrement.</i>
Sobriedad, f.	<i>Sobriété, f.</i>
Sòbrio, sobria,	<i>Sobre.</i>
Socarren de tejado, m.	<i>Severonde d'un toit, f.</i>
Socarron, malicioso,	<i>Homme plein de malice.</i>
Socarroneria, f.	<i>Malice, f.</i>
Sociable,	<i>Sociable.</i>
Sociedad, f.	<i>Société, f.</i>
Sodomía, f.	<i>Sodomie, f.</i>
Sodomista, m.	<i>Sodomiste, m.</i>
Soez, vil,	<i>Vil, abjet.</i>
Sofismo, mal argu- mento,	<i>Sophisme, m. argument captieux.</i>

S U.

Suave,	<i>Souple.</i>
Cuero suave,	<i>Cuir souple.</i>
Tiempo suave,	<i>Tems doux.</i>
Olor suave,	<i>Odeur suave.</i>
Suavidad, f.	<i>Maniere douce & honête.</i>
Subalterno,	<i>Subalterne.</i>
Subir,	<i>Monter.</i>
Subitamente,	<i>Subitement.</i>
Subito,	<i>Subit, soudain.</i>
Morir de subito,	<i>Mourir subitement.</i>
Sublimado, elevado,	<i>Elevé.</i>
Sublime, elevado, alto,	<i>Sublime, élevé, haut.</i>
Subrogacion, f.	<i>Subrogation, f.</i>
Subrogado,	<i>Subrogé.</i>
Subrogar,	<i>Subroger.</i>

Subsidio , m.	<i>Subside , m.</i>
Subsistencia , f.	<i>Subsistence , f.</i>
Subsistir ,	<i>Subsister ,</i>
Substancia , f.	<i>Substance , f.</i>
Substantivo , m.	<i>Substantif , m.</i>
Suceder ,	<i>Succeder.</i>
Sucedido ,	<i>Succédé.</i>
Sucession , f.	<i>Succession , f.</i>
Sucessivamente ,	<i>Successivement.</i>
Sucessivo ,	<i>Successif.</i>
Sucesso , m.	<i>Succès , m</i>
Sucessor , m.	<i>Successeur , m.</i>
Sucintamente ,	<i>Succintement.</i>
Sucinto , breve ,	<i>Succint , bref.</i>
Súcia , Sucio ,	<i>Sale.</i>
Sudado ,	<i>Sué.</i>
Sudar ,	<i>Sucr.</i>
Sudito , m.	<i>Sujet , m.</i>
Sudor , m.	<i>Sueur , m.</i>
Suela , f.	<i>Semelle , f.</i>
Sueño , m.	<i>Songe , sommeil , m.</i>
Tengo Sueño ,	<i>J'ai sommeil.</i>
Suero , m.	<i>Clair lait , m.</i>
Suero, m. humor agrio ,	<i>Serosité , f. humeur acre.</i>
Suerte , f.	<i>Sorte , f. sort , m.</i>
Suficiencia , f.	<i>Suffisance , f.</i>
Suficiente ,	<i>Suffisant , suffisante.</i>
Suficientemente ,	<i>Suffisamment.</i>
Sufocacion , f.	<i>Suffocation , f.</i>
Sufocado ,	<i>Suffoqué.</i>
Sufocar ,	<i>Suffoquer.</i>
Suma de dinero , f.	<i>Somme d'argent , f.</i>
Sumar ,	<i>Additionner.</i>
Sumariamente ,	<i>Sommairement.</i>
Sumario ,	<i>Sommaire , m.</i>
Sumiller de cortina ,	<i>Grand chambellan.</i>

Sumptuoso , Somptueux , magnifique.

T A.

T Abaco , m.	T Abac , m.
Tabaco de hoja ,	Tabac en feiille.
Tabaco de polvo ,	Tabac en poudre.
Tábano , m. grande mosca ,	Tahon , m. grande mou- chr.
Tabaquera , f.	Tabatiere , f. boëte à tabac.
Taberna , f.	Taverne , f.
Tabernáculo , m.	Tabernacle , m.
Tabernera , f.	Tavernicre , f.
Tabernero , m.	Tavernier , m.
Tabla , f.	Planche , f.
Tabla de un libro.	Table d'un livre , f.
Tableta , f.	Tablette , f.
Taburete , m.	Tabouret , m.
Taça , f.	Tasse . f.
Tacañería , f.	Taquinerie , f. vilaine avarice.
Tacaño , m.	Taquin , m. avare.
Taciturno , quien habla poco ,	Taciturne , qui parle peu.
Tafetan , m.	Tafetas , m.
Tahali , m.	Baudrier , m.
Tahur , m.	Brelandier , m. grand joueur.
Tajada , f.	Tranche , f.
Tajada de pernil ,	Tranche de jambon.
Tajo , m.	Bloc , billot , m.
Tajo , m.	Coup de revers.
Herir de tajo ,	Frapper de taille.

T E.

Tea , f. un género de arbol ,	Meleze , f. sorte d'arbre.
Tea , f. el coraçon de	C'est le corps d'un arbre dont

un arbol ,

*on se sert au lieu de
flambeaux , comme en
Dannemarc & en Suede.*

Teja , f.

Tuile , f.

Tejado , m.

Toit , ou toitç , m.

Temblar ,

Trembler.

Temer ,

Craindre.

Temerario ,

Temeraire.

Temeridad , f.

Temerité , f.

Temerosamente ,

Avec crainte.

Temeroso ,

Craintif.

Temido ,

Craint.

Temor , m.

Crainte , f.

Tempestad , f.

Tempête , f.

Templado ,

Temperé.

Instrumento de música
templado ,

*Instrument de musique
qui est d'acord.*

Templança , f.

Temperance , f.

Templar ,

Temperer , tremper.

Templar un instrumen-
to de música ,

*Acorder un instrument
de musique.*

Temple , m.

Trempe , f.

Templo , m.

Temple , m.

Tenaz , avariento ,

Avare , chicche.

T I.

Tia , f.

*Tante , la sœur du pere,
ou de la mere.*

Tiara , un género de
corona que traen los
Reyes de Persa ,

*Tiare , f. sorte de couronne
que portent les Rois de
Perse.*

Tibieza , f.

Tiedeur , f.

Tibio , tibia ,

Tiede.

Tienda , f.

Boutique , f.

Tienta , f. instrumento
de cirujano ,

Sorde de Chirurgien , f.

Tienta que se pone en

La tente qu'on met dans

una laga	<i>une plaie.</i>
Tiento, juyzio, m.	<i>Jugement.</i>
Tiernamente,	<i>Tendrement.</i>
Tierno, tierna,	<i>Tendre.</i>
Tigèras, ô tixèras, f.	<i>Ciseaux, m.</i>
Tigre, m.	<i>Tigre, m.</i>
Tinaja, f.	<i>Tine, f.</i>
Tiña,	<i>Tigne, f.</i>
Tiñoso, tiñosa,	<i>Tigneux, tigneuse.</i>
Tinta, f.	<i>Ancre à écrire.</i>
Tio, m.	<i>Oncle, f.</i>
Tiranamente,	<i>Tiraniquement.</i>
Tirano, m.	<i>Tiran, m.</i>
Tiranizado,	<i>Tiranisé.</i>
Tiranizar,	<i>Tiraniser.</i>
Tiron, m.	<i>Secousse, f.</i>
Tiros de espada, m.	<i>Porte-épée, m.</i>

T O.

Toca, f.	<i>Coiffe de femme, f.</i>
Tocada,	<i>Touchée.</i>
Tocada,	<i>Coiffée.</i>
Mugèr bien tocada,	<i>Femme bien coiffée.</i>
Tocado,	<i>Touhé, sonné.</i>
Tocado, f.	<i>Coiffure de femme, f.</i>
Tocador, m.	<i>Peignoir, m.</i>
Tocante,	<i>Touchant.</i>
Tocante esto,	<i>Touchant ceci.</i>
Tocar,	<i>Toucher, appartenir.</i>
Esto me toca,	<i>Ceci m'appartient.</i>
Tocar una peça de oro ô de plata,	<i>Toucher une piece d'or, ou d'argent.</i>
Tolerable,	<i>Tolerable.</i>
Tolerado,	<i>Toleré.</i>
Tolerància, f.	<i>Tolerance, f.</i>
Tolerar,	<i>Tolerer.</i>
Tomar,	<i>Prendre.</i>

Tomar y dexar ,	<i>Ne pas tout prendre.</i>
Tomar una cosa à pe- chos ,	<i>Prendre une affaire à cœur.</i>
Tonsura , f.	<i>Tonsure , f.</i>
Tonsurado ,	<i>Tonsuré.</i>
Tonsurar ,	<i>Tonsurer.</i>
Torcer ,	<i>Tordre, tortuer, rendre tortu.</i>
Torcida de un can- dil , f.	<i>Mèche d'une lampe , f.</i>

Torcida ,	<i>Tortuë, qui n'est pas droite.</i>
Pierna torcida ,	<i>Jambe tortuë.</i>

T R.

Trabajo ,	<i>Travail , m.</i>
Trabajar ,	<i>Travailler.</i>
Trabajoso ,	<i>Penible.</i>
Traducion , f.	<i>Traduction , f.</i>
Traduzido ,	<i>Traduit.</i>
Traduzir ,	<i>Traduire.</i>
Traficante , m.	<i>Negociant , m.</i>
Traficar ,	<i>Trafiquer.</i>
Tráfico , m.	<i>Trafic , m.</i>
Tragadero , m.	<i>Le gosier.</i>
Tragado ,	<i>Avallé.</i>
Tragar ,	<i>Avaller.</i>
Tragèdia , f.	<i>Tragedie , f.</i>
Trago ,	<i>Gorgée de vin ou de l'eau.</i>
Tragon ,	<i>Gourmand.</i>
Traicion , f.	<i>Trahison , f.</i>
Traídor ,	<i>Traître.</i>
Traídora ,	<i>Traîtresse.</i>
Trampa , f.	<i>Trape , f.</i>
Trampa , f.	<i>Tromperie , f.</i>
Hazer trampas en el juego ,	<i>Tricher au jeu.</i>
No haga usted trampas ,	<i>Ne trichez pas.</i>
Tramoya , f.	<i>Machine de comedie , m. d'opera , f.</i>

Tranchet , m. *Tranchet de cordonier , ou
de sauetier , m.*

T U.

Tuerta , *Borgne.*
 Tuerta , *Tortuë , qui n'est pas droite.*
 Tuerto , *Borgne ,*
 Tuerto , *Tortu , qui n'est pas droit.*
 Tuerto , m. *Tort , grief , m.*
 Atuerto y à derecho , *A tort & à droit.*
 Tuétano , m. *Moëlle des os , f.*
 Tulido , *Perclus.*
 Tumba , f. *Figure de bois qu'on couvre
d'un drap mortuaire ,
lors qu'on fait le service
de quelque personne
morte.*

Turquesa , f. piedra *Turquoise f. pierre pre-
preciosa ,
ciense.*
 Túrvio , *Trouble , qui n'est pas clair.*
 Vino túrvio , *Un trouble.*
 Agua túrvia , *Eau trouble.*
 Tufón , m. *Toison , f.*
 Tutela , f. *Tutelle , f.*
 Tutor , *Tuteur.*
 Tutora , *Tutrice.*

T Y.

Tyana , *Tiranne.*
 Tyranamente , *Tiraniquement.*
 Tyranizada , *Tiranisé.*
 Tyranizado , *Tiranisé.*
 Tyranizar , *Tiraniser.*

V A.

Vaca , f. *Vache , f.*
 Vacacion , f. *Vacation , f.*
 Vacaciones , *Vacations , f.*
 H h iiii

Vacada , f.

Troupeau de bœufs ou de vaches.

Vacancia , f.

Vacance , f.

Vacante ,

Vacant , vacante.

Vacar ,

Vaquer.

Vadear ,

Guée , Passer à gué.

Vado , m.

Gué , m.

Vadil , m.

Pêle à feu , f.

Vaguido de cabeça , m.

Vertige , m.

Vaho , m.

Vapeur , f.

Valadro , m. grito de carnero, ô de oveja ,

Bélement , m. cri de mouton , ou de brebis.

Valadron , m.

Jaseur , m.

Valar ,

Béler.

Valaustre , m.

Balustre , m.

Valcon , m.

Balcon , m.

Valedor , m.

Protecteur , m.

Valedera , f.

Protectrice , f.

Valentía , f.

Bravoure , f.

Valenton , m.

Rodomont , m. un fier à bras.

Valerosamente ,

Courageusement.

Valeroso ,

Brave.

V E.

Vecina , f.

Voisine , f.

Vecino , m.

Voisin , m.

Vecindad , f.

Voisinage , m.

Vedado ,

Prohibé , defendu.

Vedar ,

Prohiber , defendre.

Vedamiento , m.

Prohibition , defense , f.

Vedija de lana , f.

Flocon de laine , m.

Vega , f.

Une plaine.

Vehemencia , f.

Vehemence , f.

Vehemente ,

Vehement.

Vejez , f.

Vieillesse , f.

Vela , f.

Chandelle , f.

Vela , f. quando no se duerme de noche , ô quando se trabaja à la luz ,	<i>Veillée , f. quand on ne dort pas la nuit , ou quand on travaille à la lumière.</i>
La vela de las armas de Don Quixote.	<i>La veillée des armes de Don Quixote.</i>
Vencedor ,	<i>Vainqueur.</i>
Vencer ,	<i>Vaincre.</i>
Vencido ,	<i>Vaincu.</i>
Vengado ,	<i>Vengé.</i>
Vengador ,	<i>Vengeur.</i>
Vengadora ,	<i>Vengeresse.</i>
Vengar ,	<i>Venger.</i>
Vengarse ,	<i>Se venger.</i>

VI.

Via , f.	<i>Voie , f. chemin , moiety.</i>
Vianda , f.	<i>Viande , f.</i>
Vicario , m.	<i>Vicaire , m.</i>
Vicio , m.	<i>Vice , m.</i>
Viciosa ,	<i>Vicieuse.</i>
Vicioso ,	<i>Vicieux.</i>
Viçtima , f.	<i>Victime , f.</i>
Viga , f.	<i>Poutre , f.</i>
Vigilancia , f.	<i>Vigilance , f.</i>
Virgòrnia , f.	<i>Tenaille à viz , f.</i>
Vínagre , f.	<i>Vinaigre , m.</i>

VO.

Voga , f. curso de una galera ,	<i>Vogue , course d'une galere.</i>
Vogar ,	<i>Voguer.</i>
Volar ,	<i>Voler avec des ailes.</i>
Vomitár ,	<i>Vomir.</i>
Vòmito , m.	<i>Vomissement , m.</i>
Voz , f.	<i>Voix , f.</i>

UR.

Uracan, m. tempestad,	<i>Ouragan , m. tempête de</i>
-----------------------	--------------------------------

de dos vientos ,	<i>deux vents.</i>
Urdido ,	<i>Ourdi.</i>
Urdir ,	<i>Ourdir.</i>
Urdidura , f.	<i>Ourdisure , f.</i>
Uraca , f. ave negra y blanca ,	<i>Pie , f. Oiseau noir , & blanc.</i>

U S.

Ufado ,	<i>Usé.</i>
Ufado ,	<i>Usité.</i>
Ufar ,	<i>Usér.</i>
Ufo , m.	<i>Usage , m.</i>
Usofruto , m.	<i>Usufruit , m.</i>
Usofrutuario , m.	<i>Usufruitier , m.</i>
Ufura , f.	<i>Usure , f.</i>
Usurero , m.	<i>Usurier , m.</i>
Usurpacion , f.	<i>Usurpation , f.</i>
Usurpado ,	<i>Usurpé.</i>
Usurpador , m.	<i>Usurpateur.</i>
Usurpar ,	<i>Usurper.</i>

U T.

Util ,	<i>Utile.</i>
Utilidad , f.	<i>Utilité , f.</i>
Utilmente ,	<i>Utilement.</i>

V U.

Vulgar ,	<i>Vulgaire.</i>
Vulgarmente ,	<i>Vulgairement.</i>
Vulgo , m.	<i>Le commun peuple.</i>
Vulpeja , ô zorra , f.	<i>Renarde , f.</i>
Vulto , m.	<i>Toupillon , m. une chose de relief , un corps de quel- que chose qui paroît grosse & relevée.</i>

X A

X Abèga , f. un genero de red para pescar ,	T Ramail , m sorte de filet pour pêcher des poisson.
--	---

Xabon , m.	Savon , m.
Xabonado ,	Savoné.
Xabonar ,	Savoner.
Xabonera , f. yerba,	Savoniere , f. herbe.
Xabonero , m.	Savonnier , m. faiseur de savon.

Xacarandina , f.	Petite chanson.
Xaco de malla , m.	Jaque de mail , m.
Xadear ,	Haletar , être hors d'halei- ne.

Está Xadeando ,	Il est hors d'haleine , elle est hors d'aleine.
-----------------	--

Xalea , f. un genero de mermelada ,	Gellée faite de fruit , f.
--	----------------------------

Xaqueca , f.	La migraine,
Xaquina , f. testera de un cabéstro ,	Tetiére d'un liceu , f.

Xaral , m.	Halior , baïsson , m.
Xarave , m.	Julep , m.
Xàrcias , f. cuerdas de un navio ,	Cordages d'un vaisseau , m.

Xardin , m.	Jarret , m.
Xarrete , m.	Jardin , m.
Xarro , m.	Pot , m.
Xavali' , m.	Sanglier , m.

X E.

Xèga , f.	Serge , f. étofe de laine.
Xergon , m.	Paillasse de lit , f.
Xeringa , f.	Seringue , f.
Xeringado ,	Seringué.
Xeringar ,	Seringuer.
Xeringar à alguno ,	Seringuer quelqu'un.
Xerionda , f. yerva,	Tuë coq , herbe.
Xeta , f.	Morille , m. espece de champignon.
Xéta , f	Museau , m.

X I.

Xigote , m.	<i>Hachis , m.</i>
Xilguero, m. pàxaro ,	<i>Chardonneret , m. oiseau.</i>
Xímia , ô mona , f.	<i>Guenon , f. la femelle du singe.</i>
Xímio , ô mono , m.	<i>Singe , m.</i>
Xiron , m.	<i>Déchirure d'habit , de chemise , d'étoffe , &c.</i>

X O.

Xo , boz para hazer parar los cavallos y otras cavalgaduras,	<i>Hohé , mot pour faire arrêter les chevaux & autres bêtes de somme.</i>
--	---

X U.

Xugo , m.	<i>Suc , jus , m.</i>
Xugoso ,	<i>Plein de jus.</i>

Y A.

YA ,
Yagte , m.

Ya que ,
Yaze aqui ,
Yazer ,

Yça , yça ,

Yçado ,
Yçar ,

Yda , f.
Ydas , y venidas , f.
Sus ydas y venidas ,
Ydolatra ,

DEja.
Yacht , sorte de vaisseau.

Puisque.
Ici git.
Gir , ou gezir.

Y Ç.

Le cri des forçats pour mettre la main à élever quelque chose.

Yssé , guindé , haussé.
Ysser , guinder , hausser ,
terme de marine.

Y D.

Debart , m.
Démarches , f.
Ses démarches.
Idolâtre.

Ydolo , m. *Idole , m.*

Y E.

Yedra , f. *arbolillo , Lierre , f. arbrisseau.*

Yegua , f. *Jument , cavalle , f.*

Yel , f. *Fiel , m.*

Yema de huevo , f. *Jaune d'œuf.*

Yermo , m. *Desert , m.*

Yesca , *Amerce pour avoir du feu.*

Yesso , m. *Plâtre , m.*

Y G.

Ygual , *Egal , égale.*

Ygualar , *Egaler.*

Ygualarse , *S'égaler.*

Ygualdad , f. *Egalité , f.*

Ygualmente , *Egalement.*

Y I.

Yjada , f. *Le flanc.*

Dolor de yjada , *La colique.*

Y O.

Yojo , m. mala yer- *Yuraie , f. sorte de mau-*
va , *vaise herbe.*

Y U.

Yugo , m. *Joug , m.*

Y Z.

Yzado , *Yssé , guindé , terme de*
marine.

Yzar , *Ysser , guinder , terme de*
marine.

Yzquierda , f. *Gauchere.*

Yzquierdo , m. *Gaucher.*

Mano yzquierda , *Main gauche.*

Lado yzquierdo , *Côté gauche.*

Z A.

Z Abullir ,	P Longer , submerger.
Zadear ,	Grasseier , parler gras.
Záfio ,	Grosfier.
Zafiro , m.	Saphir , m.
Zagal ,	Jeune berger.
Zagala , f.	Jeune bergere.
Zaguan de una puer- ta , m.	Porche , f. entrée de mai- son , un parvis.
Zahoril ,	Homme qui voit & décou- vre ce qui est sous terre.

Z E.

Zecha , f.	Seca à mettre de l'eau , m.
Zedaço ,	Sas , m.
Zedro , m. arbol ,	Cedre , m. arbre.
Zelado ,	Zelé.
Zelar ,	Celer.
Zelo , m.	Zele , m.
Zerro , m.	Colline , f. tertre.

Z I.

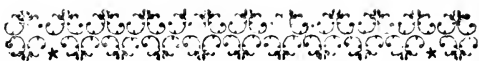
Zifra , f.	Chifre , f.
Zifrado ,	Chifré.
Zifrar ,	Chifrer.
Zizaña , f.	Zizanie , f. discorde.
Zizaña, f mala yerva,	Zizanie, f. mauvaise herbe.
Sembrar zizaña ,	Semer la zizanie , ou la discorde.

Z O.

Zona , f.	Zone , f.
La zona torrida ,	La zone torride.
Zonço ,	Lourdant.
Zorçal , f. ave ,	Grive , f. oiseau.
Zorra , f.	Renarde , f.
Zorrera , f. nido de zorras ,	Renardiere , f. taniere des renards.

Zorro, m.	Renard, m.
Zullon, m. ventosidad que sale por el trasero sin ruido,	Vesse, m. ventosité qui sort par derriere sans bruit.
Zumaque, m.	Sumac, m. du tan.
Zumo, m.	Suc, jus, m.
Zuño, m. gesto desdenoso,	Mine de la bouche comme par dédain.
Zurra, f.	Châtiment, m. les coups qu'on donne à quelqu'un par châtiment.
Zurrar à alguno,	Donner les étrivières à quelqu'un, lui donner des coups.
Zurron, m.	Panetiere, f.





DICTIONNAIRE FRANÇOIS ET ESPAGNOL.

A B.

A *Batre* ,
Abatu , renversé ,
Abbé , m.
Abeille , mouche à miel , f.
Abîme , m.
Aboli , annullé ,
Abolir , annuller ,
Abolissement , m.
Abus , m.

Acablé , *acablée* ,
Acabler .
Academie , f.
Academiste , m.
Accelerer , hâter ,
Accepté .
Accepter ,
Accident , m.
Par accident ,
Aclamation , f.
Acroupi , *acroupie* ,
S'acroupir ,
Aceré ,
Acerer , metre de l'acier ,
Acharner ,
S'acharner ,

D *Erribar* , abatir .
Deribado , abatido .
Abad , m.
Abeja , f.
Abismo , m.
Anulado .
Anular .
Abolucion , f.
Abuso , m.

A C.

Oprimido , *oprimida* .
Oprimir .
Academia , f.
Academista , m.
Acelerar .
Aceprado .
Aceptar .
Acidente , m.
Por ventura .
Aclamacion , f.
Acorrucado , *acorrucada* .
Acorrucarse .
Acerado .
Acerar .
Encarnizado .
Encarnizarse .

AD.

A D.

<i>Adjugé</i> ,	Adjudicado.
<i>Adjuger</i> ,	Adjudicar.
<i>Admettre</i> ,	Admitir.
<i>Administrateur</i> ,	Administrador , m.
<i>Administration</i> , f.	Administracion , f.
<i>Administré</i> ,	Administrado.
<i>Administrer</i> ,	Administrar.
<i>Admiration</i> , f.	Admiracion , f.
<i>Admiré</i> ,	Admirado.
<i>Admirer</i> ,	Admirar.

A F.

<i>Affabilité</i> , f.	Afabilidad , f.
<i>Affable</i> ,	Afable.
<i>Affablement</i> ,	Afablemente.
<i>Affamé</i> , <i>affamée</i> ,	Hambriento , hambri-
<i>Affermi</i> , <i>rendu ferme</i> ,	Afirmado. (enta.
<i>Affermir</i> , <i>rendre ferme</i> ,	Afirmar.
<i>Affirmation</i> , f.	Afirmacion , f.
<i>Affirmé</i> .	Afirmado.
<i>Affirmer</i> ,	Afirmar.
<i>Affranchi</i> ,	Franqueado.
<i>Affranchir</i> ,	Franquear.
<i>Affreux</i> , <i>effroyable</i> ,	Espantoso.

A G.

<i>Agraffe</i> , j.	Corchete , m.
<i>Agrandi</i> ,	Engrandecido.
<i>Agrandir</i> ,	Engrandecer.
<i>S'agrandir</i> .	Engrandecerse.
<i>Agrandissement</i> , m.	Engrandecimiento , m.
<i>Agravé</i> ,	Agravado.
<i>Agraver</i> ,	Agravar.
<i>Agréable</i> ,	Agradable.
<i>Agréablement</i> ,	Agradablemente.

A I.

<i>Aide</i> , f. <i>assistance</i> ,	Ayuda , f.
--------------------------------------	------------

<i>Aide de masson , m.</i>	Peon de albañil.
<i>Aidé ,</i>	Ayudado.
<i>Aider ,</i>	Ayudar.
<i>S'aider ,</i>	Ayudarse.
<i>Aigle , f.</i>	Aguila , f.
<i>Les aigles Romaines ,</i>	Las aguilas Romanas.

A L.

<i>Alchimie , f.</i>	Alquimia , f.
<i>Alegresse , f. joie , f.</i>	Alegria , f.
<i>Alerte ,</i>	Alerta.
<i>Alexan,cheval alexan,</i>	Alazan , cavallo alazan.
<i>Algarade , f.</i>	Algarada,f. alboroto,m.
<i>Algebre , f.</i>	Algebra , f.
<i>Algebriste , m.</i>	Algebrista , m.

A M.

<i>Anaigri ,</i>	Enflaquecido.
<i>Amaigrir ,</i>	Enflaquecer.
<i>Amande,f.sorte de fruit,</i>	Almendra , f.
<i>Amande,f.sorte de pein ,</i>	Pena , f.
<i>Paier l'amande ,</i>	Pagar la pena.
<i>Amandier , m. arbre ,</i>	Almendro , f.
<i>Amant , m. amoureux ,</i>	Amante , m.
<i>Ambassade , f.</i>	Embaxada , m.
<i>Ambassadeur , m.</i>	Embaxador , m.
<i>Ambitieux ,</i>	Ambicioso.
<i>Ambitieuse ,</i>	Ambiciosa.
<i>Ambition , f.</i>	Ambicion , f.

A N.

<i>An , m. année , f.</i>	Año , m.
<i>Anagramme , f.</i>	Anagrama , f.
<i>Analogie , f.</i>	Analogia , f.
<i>Ancêtres , m.</i>	Antepassados.
<i>Ancien , ancienne ,</i>	Anciano , anciana ;
<i>Ancre à écre , f.</i>	Tinta , f.
<i>Ancre d'un vaisseau , f.</i>	Ancora , f.
<i>Enter l'ancre ,</i>	Echar ancoras.

Lever l'ancre , Levantar ancoras.
Ancrer , jeter l'ancre , Ancorar , echar àncoras.
Ancré , Ancorado ,

A P.

Apaisé , Apaziguado.
Apaisée , Apaziguada.
Apaiser , Apaziguar.
S'apaiser , Aplacarfe.
La douleur s'est apaisée , El dolor se a aplacado.
Sa colere s'est apaisée , Su cólera se a aplacado.
Apparence , f. Aparencia , f.
Apparent , Apparente.
Appauvri , Empobrecido.
Appauvrir , Empobrecer.
S'appauvrir , Empobrecerfe.
Appeté , désiré , Apetecido , deffeadó.
Appeter , désirer , Apetecer , deffear.

A Q.

Aquatique , plein d'eau , Aquático.
Aqueduc , m. canal pour Encañado , m. canal ,
conduire de l'eau d'un m.
lieu à un autre ,
Aquerir , Adquirir , adquirir.
Aquét , m. Adquirimiento , m.
Aquiescement , m. Consentimiento , m.
Aquilin , Aguileño , aguileña.
Naz aquilin , Nariz aguileña.
Aquis , en parlant de Aquistado.
chose dont on a la
possession ,

A R.

Arbalète , f. Ballesta , f.
Arbitrage , m. Arbítrio , m.
Arbitraire , Arbitrario.
Arbitral , Arbitral ,
Sentence arbitrale , Sentencia arbitral.

Arbitre, m. faculté de l'a-
me pour se determi-
ner à une chose plû-
tôt qu'à une autre ,

Libre arbitre ,

Arboré ,

Arborer ,

As , m.

Ascendant ,

Asile ou azile , m.

Asmatique ,

Asme , m.

Aspect , m.

Asperge , f.

Assailli , assaillie ,

Assaillir ,

Assaisonné ,

Assaisonner ,

Assassin , m.

Assassinat , m.

Assassiner ,

Assiégré ,

Ville assiégré ,

Assieger ,

Atache , f. lien , ce qui
sert à atacher ,

Atetre un chien à l'atache ,

Ataché , atachée ,

Ataché , appliqué à quel-
que chose ,

Ataché au jeu ,

Ataché aux femmes ,

Albedrío , m.

Libre albedrío ,

Arborado ,

Arborar .

A S.

As.

Ascendiente , predeces-
or.

Asilo , m.

Asmático , amática.

Asma , f.

Aspecto , m.

Esparrago.

A S S.

Acometido , acometida.

Acometer.

Sazonado.

Sazonar.

Facineroso , m.

Muerte alevosa.

Matar alevosamente.

Sitiado.

Ciudad sitiada.

Sitiar.

A T.

Atadura , f.

Arar un perro.

Atado , atada.

Aplicado.

Dado al juego.

Dado à las mugeres.

<i>Atachement</i> , m.	Aplicacion , f.
<i>Atacher quelque chose avec un ruban , ou avec une corde , &c.</i>	Atar.
<i>Atacher avec une épingle</i>	Prender.
<i>Atacher un mineur</i> ,	Poner un minador.
A U.	
<i>Aubade</i> , f. musique que l'on donne vers l'aube du jour ,	Alvorada , f. música que los galanes dan à sus dâmas , al amanecer.
<i>Auberge</i> , f. maison où l'on donne à manger à tant par repas ,	Meson , m.
<i>Aucun</i> , pas un ,	Ninguno.
<i>Aucune</i> , pas une ,	Ninguna.
<i>Aucunement</i> .	En ninguna manera.
<i>Avenement</i> , m.	Advenimiento , m.
<i>Avenir</i> , arriver par accident ,	Acontecer , suceder , acaecer.
<i>Il avint que</i> ,	Aconteció que , acac- ció que.
<i>Averé</i> ,	Averiguado.
<i>Averer</i> ,	Averiguar.
<i>Avide, qui desire ardem- ment quelque chose</i> ,	Codicioso , codiciosa.
<i>Avidité</i> , f.	Codicia , f.
<i>Autorisé , autorisée</i> ,	Autorizado, autorizada
<i>Autoriser</i> ,	Autorizar.
A X.	
<i>Axiome</i> , m. principe indubitable & gene- ralement reçu dans une science ,	Axioma , f. principio indubitable , y ge- neralmente recibido en una ciencia.
A Y.	
<i>Ayeu</i> , m. outil de Tonne- lier & de charpentier ,	Açuela , ô azuela , f.

Ayeul , *ayeule* , Abuelo ô aguelo , abus-
la , ô aguela.

A Z.

Azerole , f. fruit aigre , *Azerola* , f. fruta àgria.
Azerolier , m. arbre , *Azerolo* , m. àrbol.
Azime , pain sans le- *Azimo* , pan sin leva-
vain , dura.

E A.

B *Aaillement ou bāil-* **B** *Ostezo* , m.
lement , m. l'ac-
tion de bāiller ,

Baailier , ou bāiller , *Bostezar*.
Baailleur , ou bāilleur , *Bostezador*.
Baailon , ou bāillon , m. *Mordaza* , f.
Badaud , badaude , *Bovo* , bova.
Les badauds de Paris , *Los bovos de Paris*.
Bague , f. *Sortija* , f.
Bahu , m. sorte de cof- *Baul* , m. gran coffre.
fre ,

E E.

Beant , *Boqui-arbierto*.
Beatification , f. *Beatificacion* , f.
Beatifié , *Beatificado*.
Beatifier , *Beatificar*.
Bec d'oiseau , m. *Pico de pàxaro* , m.
Begaïement , m. *Caceamiento* , m.
Begaïer , *Ceccar*.
Beguin d'enfant , m. *Capillo de niño* , m.
Beguines , f. sorte de re- *Beguinas* , f.
ligieuses aux Pais-bas ,
Belandre , f. *Balandra* , f.
Fêlement , m. *Baladro* , m.
Lêler . *Balar*.

B I.

Pile , f. *Yel ô hiel* , f.
Lillar , m. sorte de jeu , *Trucos* , m.

Billet , m.	Billete , m.
Bis , brun , en parlant du pain ,	Borego , moreno.
Pain bis ,	Pau bago ,
Biscuit , m.	Bizcocho , m.
Bissac , m. sorte de besace ,	Mochilla , f.
Bitume , m.	Berun , m.
Bitumineux ,	Betuminoso.

B L

Blâmé , blâmée ,	Disfama lo , disfamada ;
Il me blâme , elle me blâme ,	Me disfama.
Blâmer ,	Disfamar.
Blanc-manger , m.	Manjar blanco , m.
Blé ou bled , froment , m.	Trigo , m.
Blessé , blessée ,	Herido , herida.
Il est blessé , elle est blessée.	Está herido , está herida ;
Blessé ,	Herir.
Blessé quelqu'un ,	Herir à alguién.
Se blesser ,	Herirse.
Blessure , f.	Herida , f.

B O.

Bobine , f.	Canilla , f.
Brête , f.	Caxa , f.
Bœuf , m.	Brey , m.
Boëau , m.	Tripa , f.
Bois , m.	Bosque , ô monte , m.
Bois à brûler ,	Leña , f.
Boisson , f.	Bevida , f.
Boiter ,	Coxear.
Boiteux .	Coxo.
Boiteuse ,	Coxa.
Bonace , ou bonasse , f.	Bonança , f.
Bondir , faire des bonds ,	Refurtir.
Bondissement , m.	Refurte , rebote , m.
Bonifier , rendre meilleur ,	Mejorar.

Bracelet, ou brassélet, m.	Manilla, ô ajorca, f.
Braie, f.	Metedor, m.
Braiette, f.	Bragueta, f.
Braire, crier comme un âne,	Rebuznar.
Braise de feu, f.	Brasa, f.
Breche, f. ouverture d'une muraille,	Portillo, m. brecha, f.
Breche d'un couteau,	Mella, f.
Brocard, m. sorte d'étoffe.	Brocado, m.
Brocard, m. parole de moquerie,	Pulla, f.
Brocarder quelqu'un,	Echar pullas à alguien.
Brocatelle, f. sorte d'étof.	Brocadete, m.
Bruïe, f. (se,	Niebla, f.
Bruit, m.	Ruydo, m.
Brûlant, qui brûle,	Ardiente.
Brûlé, brûlée,	Quemado, quemada.
Brûler,	Quemar.
Se brûler,	Quemarse.
Bû,	Bevido.
Il a bû, elle a bû,	A bevido.
Bûvez,	Beva usted.
Bûvons,	Bevamos.
Il boit beaucoup,	Beve mucho.
Bube, f. éleveure sur la chair, bourgeon,	Benino, m.
Bulbe, oignon de plante,	Bulbe, m.
Bulle, f.	Bula, f.
Burat, m. grosse étoffe de laine,	Sayal, m.
Burette, pour mettre de l'huile, f.	Azeytera, f.

C A.

CAbale, f. sorte de tra-
dition, par les Juifs,

Cabale, complot,

Cabane, f.

Cabaret, m.

Cabaretier, cabaretiere,

Cabas, panier de jonc, m.

Cabassete, m. espece de
morion,

Cabinet, m.

Cable, m. grosse corde de
navire,

Caboche, f. petit clou pour
mettre aux souliers
quand un cordonnier
travaille,

Cabriole, f.

Ceci,

Cédé,

Ceder,

Cedre, m. sorte d'arbre,

Ceindre,

Ceint, ceinte,

Ceinture, f.

Celebre, fameux,

Celebrer,

Censure, f.

Censuré,

Censurer,

Cep, m. pié de vigne,

Cercueil, m.

Ceremonie, f.

Cerf, m.

CAbala, ô cabalia, f.

Concierto secreto, m.

Cabaña, f.

Taberna, ô taverna, f.

Tabernero, tabernera.

Espuerta, f. esportilla.

Capacete, m.

Cabinete, m.

Cable, m. maroma, f.

Brocà, f.

Cabriola, f.

C E.

Esto.

Cedido.

Ceder.

Cedro, m. árbol.

Ceñir.

Ceñido, ceñida,

Cintura, f.

Celebre.

Celebrar.

Censura, f.

Censurado.

Censurar.

Cepa di viña, f.

Atahud, ô ataud, m.

Ceremonia, f.

Ciervo, m.

K k

Cerfeuil , m. herbe ,
Ceffion , f.

Voleza , f. yerva.
Ceffion , f.

C H.

Chabot , m. petit poiffon
de riviere ,

Talpaire , m. pifcado.

Chagrin , m. trifteffe , f.

Pefadumbre , f.

Donner du chagrin à
quelqu'un ,

Dar pefadumbre à al-
guno.

Il eft chagrin , elle eft
chagrine ,

Esta de mal humor.

Se chagriner ,

Entriftecerfe , affigirfe.

Chaîne , f.

Cadena , f.

Chaîne d'or ,

Cadena de oro.

Chaloupe , f.

Chalupa , f.

Chemin , m.

Camino , m.

Chêne , m. fonce d'arbre ,

Encina , f. roble , m.

Chiffonné , chiffonnée ,

Descompuesto , descom-
puesta.

Chiffonner ,

Descomponer.

Choc , heurt , m.

Empujon , m.

Choc de deux armées ,

Choque , m.

Choifi , choifie ,

Escogido , escogida.

Choisir ,

Escoger.

C I.

Cicatrice , f.

Cicatriz , f.

Cierge , m.

Círio , m.

Cigogne , f.

Cigueña , f.

Cigogneau , m. le petit de
la Cigogne.

Cigoñino , m.

Circoncis ,

Circuncidado.

Circoncire ,

Circuncidar.

Circoncifion , f.

Circuncifion , f.

Ciré , cirée ,

Encerado , encerada ,

Cirer ,

Encerar

Citadelle , f.

Ciudadela , f.

Citron , m.

Limon , m.

C L.

Clair, claire,	Claro, clara.
Parler clair,	Hablar claro.
Clair-voiant,	Perspicaz.
Claiement,	Claramente.
Clarté, f.	Claridad, f.
Claveffin, m.	Clavicordio, m.
Clavicule, f. les deux os qui forment la poitrine par enhaut,	Remate del pecho, m.
Clef, f.	Llave, f.
Clemence, f.	Clemencia, f.
Clement, qui a de la cle- mence,	Clemente.

C O.

Coc, ou coq, m.	Gallo, m.
Coc d'inde, m.	Pavo, m.
Cocagne, f.	Cucaña, f.
Cochemar, m.	Pesadilla, f.
Cochon, m.	Cochino, m.
Codicile, m.	Codicilo, m.
Cofin, m. panier d'osier,	Cestica, ô cestilla, f.
Coffre, m.	Cofre, m.
Coiffe de femme,	Toca, còfia, f.
Coin, angle, m.	Rincon, m.
Coin qui pousse en dehors,	Esquina, f.
Coine, f. la peau du lard,	Corteza de tocino, f.
Coins des bas, m.	Cuadrados de las medias.
Colé, colée,	Encolado, encolada.
Coller avec de la cole,	Encolar.
Combat, m.	Combate, m.
Combattre,	Pelear, combatir.
Comedie, f.	Comedia, f.
Comedien, m.	Comediente, m.
Comedienne, f.	Comedianta, f.
Comete, f.	Cometa, m.

Comite, *m. officier de gal-* *Comitre*, *m.*
lere,

Commandé, *Mandado.*

Commander, *Mandar.*

C R.

Crabe, *f. espece d'écre-* *Cangrejo.*
visse,

Crachat, *m.* *Gargajo*, *m.*

Craché, *Escupido.*

Cracher, *Escupir.*

Craie, *f.* *Greda*, *f.*

Craindre, *Temer.*

Craindre quelqu'un, *Temer à alguno.*

Craintif, *craintive*, *Temeroso, temerosa.*

Cravate, *f.* *Corbata*, *f.*

Credit, *m.* *Crédito*, *m.*

Credule, *Crédulo, crédula.*

Credulité, *f.* *Credulidad*, *f.*

Crête de coq, *f.* *Crêta*, *f.*

Creu, *Creydo.*

Cri, *m.* *Grito*, *m.*

Criard, *criarde*, *Vozinglero*, *vozin-*

Crible, *m.* *Crivo*, *m.* (*glera.*

Crin, *m.* *Crin*, *ô cerda*, *f.*

Cristal, *m.* *Cristal*, *m.*

Cristalin, *Cristalino.*

Critique, *f. art de juger* *Critica.*

d'un ouvrage, *Un critico.*

Un critique, *Criticar.*

Critiquer, *Creyble.*

Croiable, *Crência*, *f.*

Croiance, *f.* *Cruzado.*

Croisé, *Crecido.*

Cru, *devenu grand*, *Crudo.*

Cru, *qui n'est pas cuit*, *La carne está cruda.*

La viande est crüe,

Cruche , f.

*La cruche va si souvent
à la fontaine , qu'elle
se casse ,*

Cantaro , m.

*Tantas vezes va el càn-
taro , à la fuente
que se quiebra.*

C U.

Cueillir , ou cuiller , f.

Cuire ,

Cuisinier , m.

Cuisiniere , f.

Cuit , f. partie du corps,

Cuisse , cuitte ,

Cuivre , m.

Culbute , f.

Faire une culbute ,

Culte , m.

Cultivé , cultivée ,

Cultiver ,

Cultura , f.

Curateur , m.

Curatrice , f.

*Cure , f. traitement de
quelque maladie ou
de quelque blessure ,**Cure , f. benefice d'un
curé ,*

Cuchar , f.

Cozer.

Cozinero , m.

Cozinera , f.

Muslo , m.

Cozido , cozida.

Cobre , m.

Boltera , f.

Dar una boltera.

Culto , m.

Cultivado , cultivada.

Cultivar.

Cultura , f.

Curador , m.

Curadora , f.

Cura , f.

Curato , m.

D A.

D Amas , m.

Damasquiné ,

Dame , f.

Danger , m.

Dangereuse ,

Dangereusement ,

Dangereux ,

Danse , f.

Danser ,

Danseur , m.

D Amasco.

Damasquinado.

Dama , f.

Peligro , m.

Peligrosa.

Peligrosamente.

Peligroso.

Dança , f.

Baylar , dançar.

Baylador , m.

<i>Danseuse</i> , f.	<i>Bayladora</i> , f.
<i>Danseur de corde</i> , m.	<i>Volatin</i> , m.
<i>Date</i> , <i>marque du jour</i> <i>qu'on écrit</i> , f.	<i>Fecha</i> , f.
<i>D'autant que</i> ,	<i>Por quanto</i> .
D E.	
<i>De nuit</i> , <i>de jour</i> ,	<i>De dia</i> , <i>de noche</i> ;
<i>De plus</i> ,	<i>De mas</i> .
<i>Débarqué</i> , <i>debarquée</i> ,	<i>Desembarcado</i> , <i>desem-</i> <i>barcada</i> .
<i>Débarquer</i> ,	<i>Desembarcar</i> .
<i>Débarquement</i> , m.	<i>Desembarco</i> , m.
<i>Débattre</i> ,	<i>Debatir</i> .
<i>Debattu</i> ,	<i>Debatido</i> .
<i>Debité</i> ,	<i>Vendido</i> .
<i>Debiter</i> ,	<i>Vender</i> .
<i>Debitéur</i> , m.	<i>Deudor</i> , m.
<i>Debitrice</i> , f.	<i>Deudora</i> , f.
<i>Debouché</i> , <i>debouchée</i> ,	<i>Destapado</i> , <i>destapada</i> .
<i>Deboucher</i> ,	<i>Destapar</i> .
<i>Débourfé</i> ,	<i>Desembolsado</i> , m.
<i>Débourfement</i> , m.	<i>Desembolso</i> , m.
<i>Débourfer</i> ,	<i>Desembolsar</i> .
<i>Decapité</i> , <i>decapitée</i> ,	<i>Degollado</i> , <i>degollada</i> .
<i>Decapiter</i> ,	<i>Degollar</i> .
<i>Déchargé</i> , <i>déchargée</i> ,	<i>Descargado</i> , <i>descargada</i> .
<i>Décharger</i> ,	<i>Descargar</i> .
<i>Décharné</i> ,	<i>Descarnado</i> .
<i>Decharner</i> , <i>ôter la chair</i> ,	<i>Descarnar</i> .
<i>Decidé</i> ,	<i>Decidido</i> .
<i>Decider</i> ,	<i>Decidir</i> .
<i>Declaré</i> ,	<i>Declarado</i> .
<i>Declarer</i> ,	<i>Declarar</i> .
<i>Declaration</i> , f.	<i>Declaracion</i> , f.
<i>Decouché</i> , <i>decouchée</i> ,	<i>Levantado</i> , <i>levantada</i> .
<i>Se decoucher</i> ,	<i>Levantarse</i> .

Déconseillé ,
Déconseiller ,
Degât , *m.* ruine, ravage.
Degoût , manque d'ape-
tit ,
Degoût , aversion , *f.*
Degouté , degoutée ,
Degouter ,

Diable , Demon , *m.*
Diaque , *m.*
Diademe , *m.*
Dicté ,
Dictar ,
Diète , *f.*
Dieu , *m.*
Diffamateur , *m.*
Diffamation , *f.*
Diffamé , diffamée ,
Diffamer ,
Differé , délaïé ,
Differer , delaiier ,
Difference , *f.*
Difficile ,
Difficulté , *f.*
Disforme , laid ,
Difformité , laideur , *f.*
Discerné ,
Discerner ,
Discretion , *f.*
Discret , discrete ,
Discrettement ,
Dispensé ,
Dispenser ,

Desaconsejado.
Desaconseja.
Estrago , *m.*
Hástio , *m.*

Desgusto , *m.* aversion, *f.*
Desgustado , degustada.
Desgustar.

D I.

Diablo , demonio , *m.*
Diacono , *m.*
Diadema , *m.*
Dictado.
Dictar.
Dieta , *f.*
Dios , *m.*
Disfamador , *m.*
Disfamacion , *f.*
Disfamado , disfamada.
Disfamar.
Diferido.
Diferir.
Diferencia , *f.*
Difícil , dificultoso.
Dificultad , *f.*
Disforme , feo.
Disformidad , fealdad, *f.*
Discernido.
Discernir ,
Discrecion , *f.*
Discreto , discreta.
Discretamente.
Dispensado.
Dispensar.

D O.

Décile ,

Dòcil.

Docte ,	Docto.
Doctrine , f.	Doctrina , f.
Doien , m.	Decano , m.
Domaine , m.	Dominio , m.
Domestique , m.	Doméstico , m.
Domicile , m.	Domicilio , m.
Dominant , dominante,	Dominante.
Nation dominante,	Nacion dominante.
Dominer ,	Dominar , senoriar.
Domté ,	Domado.
Domter ,	Domar.
Donation , f.	Donacion , f.
Donc.	Pues.
Doré , dorée ,	Dorado , dorada.
Dorer ,	Dorar.
Doreur , m.	Dorador.
Dorure , f.	Doradura , f.
Dot , -f. le bien qu'on	Dote , m.
apporte en mariage ,	
Dotal qui appartient à la	Dotal.
dot ,	
Doter ,	Dotar.
Douane , f.	Duana , f.
Double ,	Doble.
Double ,	Aforrado.
Doubler ,	Aforrar.
Doubler un habit ,	Aforrar un bestido.
Doubler, mettre le double,	Doblar.
Doubler le cap , terme de	Doblar el cabo.
marine.	

D R.

Dragon , m. espece de ser-	Dragon , m.
pent ,	
Dragon , m. soldat à che-	Dragon , m.
val ,	
Dragon , m. tache qui vient	Nube en los ojos , f.
à la prunelle de l'œil.	

<i>Drap</i> , m.	Paño, m.
<i>Drapeau</i> , m. <i>enseigne</i> <i>d'infanterie</i> ,	Bandera, f.
<i>Drapeaux pour emaillo-</i> <i>ter un enfant</i> ,	Pañales, m.
<i>Drapier</i> , m. <i>Marchand</i> <i>de drap</i> ,	Mercader de paño,
<i>Drapier, qui fait des draps</i> ,	Pañero, m.
<i>Droit</i> , droite,	Derecho, derecha,
<i>Le côté droit</i> ,	El lado derecho.
<i>La main droite</i> ,	La mano derecha.
<i>Troit</i> , m.	Derecho, m.
<i>Le droit civil</i> ,	El derecho civil.
<i>Le droit canon</i> ,	El derecho canónico.
<i>Le droit de gens</i> ,	El derecho de las gene- tes,

D U.

<i>Du commencement</i> ,	Desde el principio.
<i>Du moins</i> ,	Por lo menos, si quiera,
<i>Du tout</i> ,	Del todo.
<i>Dû, ce qui est dû</i> ,	Devido.
<i>J'ai dû cent pistoles</i> ,	He devido cien doblo- nes.
<i>Duc</i> , m.	Duque, m.
<i>Ducal</i> ,	Ducal.
<i>Couronne ducale</i> ,	Corona ducal.
<i>Duché</i> , m.	Ducado, m. señorío de un Duque,
<i>Duchesse</i> , f.	Duquesa, f.
<i>Duël</i> , m.	Desafío, m.
<i>Les duëlistes</i> ,	Los desafiados.
<i>Dupe, f. qui se laisse trom-</i> <i>per facilement</i> ,	Engañado.
<i>Dupé</i> ,	Engañado.
<i>Duper quelqu'un</i> ,	Engañar à alguno.
<i>Duplicat</i> , m.	Duplicado, m.

Duplique , f.

Dupliquer ,

Dur , dure ,

Durée , f.

Durer ,

Dureté , rudesse ,

Dureté , qualité de ce qui
est dur.

Duplica , f.

Duplicar.

Duro , dura.

Duracion , ô dura , f.

Durar.

Durèza , f. aspereza.

Durèza , f.

E A.

E Au , f.

Eau de pluie ,

Eau benite ,

Eau de fleurs d'orange ,

Eau de vie ,

Ebauche , f.

Ebauché ,

Ebaucher ,

Ebene , m.

Ebeniste , m.

Ecaché ,

Ecacher ,

Ecarlate , f.

Ecarté , écartée ,

S'écarter ,

Echapatoire , f.

Edifiant , m.

Edification , f.

Edifié ,

Elifler ,

Edit , m.

Edition , f.

Education , f.

A Gua , f.

Agua llovediza.

Agua bendita.

Agua de azar.

Aguardiente , m.

E B.

Dibuxo , m.

Dibuxado.

Dibuxar.

Ebano , m.

Ebanista , m.

E C.

Machucado.

Macuchâr.

Escarlate , f.

Alejado , alejada.

Alejarfe.

Escapatòria , f.

E D.

Edificador , m.

Edificacion , f.

Edificado.

Edificar.

Edito , m.

Edicion , f.

Educacion , f.

E F.

<i>Effacé ,</i>	Borrado.
<i>Effacer ,</i>	Borrar.
<i>Effacement , f.</i>	Borradura , f.
<i>Effectif ,</i>	Efetivo.
<i>Effectivement ,</i>	Efetivamente.
<i>Effetué ,</i>	Efetinado.
<i>Effectuer ,</i>	Efetuar.
<i>Efet , m.</i>	Efeto , m.
<i>Efficace , f.</i>	Eficácia , f.
<i>Effroi , m.</i>	Espanto , m.
<i>Effroiable.</i>	Espantoso.

E G.

<i>Egal , égale ,</i>	Igual.
<i>Egalé , égalée ,</i>	Iguinaldo , igualada.
<i>Egaler ,</i>	Igualar.
<i>S'égaler ,</i>	Igualarse.
<i>Elargi , élargie ,</i>	Ensanchado, ensanchada.

E L.

<i>Elargir ,</i>	Ensanchar.
<i>Electif ,</i>	Eletivo.
<i>Elegance , f.</i>	Elegância , f.
<i>Elegant , élégante ,</i>	Elegante.
<i>Elevation , f.</i>	Elevacion , f.
<i>Elevé , haussé ,</i>	Elevado.
<i>Elever , hausser .</i>	Elevar.
<i>Elever un Enfant , le nourrir ,</i>	Criar un niño.

E M.

<i>Email , m.</i>	Esmalte , m.
<i>Emailé ,</i>	Esfaltado.
<i>Emailer ,</i>	Esfaltar.
<i>Emailure , f.</i>	Esfaltadura , f.
<i>Embaras , m.</i>	Embaraço , m.
<i>Embarassant ,</i>	Embaraçoso.

Embarassé, embarrassée, Embaraçado, embaraçada.

Embarasser, Embaraçar.
S'embarasser, Embaraçar-se.

E N.

Ença, A ésta parte.
Depuis mil ans ença, De milaños à ésta parte
Enceinte, grosse d'un en- Préñada.
fant,

Elle est enceinte, Está preñada.
Enchanté, enchantée, Encantado, encantada.
Enchantement, Encantamiento, m.
Enchanter, Encantar.
Enchanteur, m. Encantador, m.
Enchantresse, f. Encantadora, f.

E P.

Epais, épaisse, Espesso, espessa.
Epaisseur, f. Espessura, f.
Epelé, Deletreado.
Epeler, Deletrear.
Epi, m. Espiga, f.
Epice, f. Espècia, f.
Epicerie, f. Espècias, f.

E Q.

Equarri, Quadrado.
Equarrir, rendre quarré, Quadrar.
Equilibre, m. Equilibrio, m.
Equipage, m. Equipage, m.
Equitable, juste, Justo.
Equité, Equidad, f.
Equivoque, m. Equivoco, m.

E R

Ergot, m. ongle de derrick, Espolon, m.
re de certains animaux.
Erigé, Erigido.
Eriger, Erigir.

<i>Errant</i> ,	Audante.
<i>Chevalier errant</i> ,	Cavallero audante.
<i>Erudition</i> , f.	Erudicion , f.

E S.

<i>Escabeau</i> , m. <i>escabelle</i> , f.	Banquillo , escabel , m.
<i>Escadre</i> , f. <i>nombre de vaisseaux</i> ,	Ecuadra de navios , f.
<i>Escalade</i> , f.	Escalada , f.
<i>Escaladé</i> ,	Escalado.
<i>Escalader</i> ,	Escalar.
<i>Escarboucle</i> , f. <i>espece de rubis</i> ,	Carbuncio , m.
<i>Escar mouche</i> , f.	Escaramuça , f.
<i>Escar moucher</i> ,	Escaramuçar.

E T.

<i>Etable</i> , f.	Establo , m.
<i>Etabli</i> , <i>établie</i> ,	Establecido , establecida.
<i>Etablir</i> ,	Establecer.
<i>S'établir</i> ,	Establecerse.
<i>Etablissement</i> , m.	Establecimiento , m.
<i>Eta len</i> , m.	Garañon , m.
<i>Eta mé</i> ,	Estañado.
<i>Eta mine</i> , f.	Estameña , f.
<i>Eta nçonné</i> ,	Apuntalado.
<i>Eta nçonner</i> ,	Apuntalar.
<i>Eta t</i> , m.	Estado , m.
<i>Eteindre</i> ,	Apagar.
<i>Eteint</i> , <i>éteinte</i> ,	Apagado , apagada.
<i>Le feu est éteint</i> ,	La lumbre está apagada.
<i>La chandelle est éteinte</i> ,	La vela está apagada.
<i>Etendre</i> ,	Estender.
<i>Etendu</i> , <i>étendue</i> ,	Estendido , estendida.
<i>Eternel</i> , <i>éternelle</i> ,	Eterno , eterna.
<i>Eternellement</i> ,	Eternamente.
<i>Etudier</i> ,	Estudiar.
<i>Eta i</i> , m.	Estuche , m.

Etuve , f.
Etuvee , f.
Carpe , *étuvée* ,
Mettre à l'étuvée .

Estofa , f.
Estofado , m.
Carpa estofada ,
Estofar .

E V.

Evacuation , f.
Evacué ,
Evacuer ,
Evader ,
S'évader ,
Evaluation , f.
Évalué ,
Évaluer ,
Evêché , m.
Eveillé , *éveillée* ,
Eveiller ,
S'éveiller ,
Eventail , m.
Evêque , m.
Evidence , f.
Evidemment ,
Evident , *évidente* ,
Évité ,
Eviter ,
Eunuque , m. *châtré* ,

Evocation , f.
Evoqué ,
Evoker ,

Evacuacion , vaciadura , f.
Evacuado , vaciado.
Evacuar , vaciar.
Escapar .
Escaparse .
Apresiasiiento , f.
Apreciado .
Aprécier .
Obispado .
Despierto , *despierta* .
Despertar .
Despertarse .
Abanico , m.
Obispo , m.
Evidencia , f.
Evidentemente .
Evidente .
Evitado .
Evitar .
Enuco , m. *hombre ca-*
pado .
Evocacion , f.
Evocado .
Evocar .

E X.

Exact ,
Exageré ,
Exagerer ,
Excedé ,
Exceder ,
Excepté ,

Exacto .
Exagerado .
Exagerar .
Excedido .
Exceder .
Exceptado .

<i>Excepté , hormis ,</i>	Excepto.
<i>Excepter ,</i>	Exceptar.
<i>Expedié ,</i>	Despachado ,
<i>Expedier ,</i>	Despachar ,
<i>Expedient , m. moyen ,</i>	Expediente , m. medio.
<i>Exposé ,</i>	Espuesto.
<i>Exposer ,</i>	Esponer.
<i>S'exposer ,</i>	Esponerse.
<i>Exterminé ,</i>	Exterminado.
<i>Exterminer ,</i>	Exterminar.
<i>Externe ,</i>	Externo.
<i>Extirpation , f.</i>	Extirpacion , f.
<i>Extirpé ,</i>	Extirpado.
<i>Extirper ,</i>	Extirpar.
<i>Extraordinaire ,</i>	Extraordinario.
<i>Extravagance , f.</i>	Extravagancia , f. dis- parate , m.
<i>Extravagant , extrava- gante.</i>	Extravagante.
<i>Extreme , m. extrémité , f.</i>	Extremo , m.

F A.

F <i>Able , f.</i>	F <i>Abula , f.</i>
<i>Fabrique , f.</i>	<i>Fàbrica , f.</i>
<i>Fabriquè ,</i>	Fabricado.
<i>Fabriquer ,</i>	Fabricar.
<i>Face , f. visage , m.</i>	Cara , f.
<i>Face à face ,</i>	Cara à cara.
<i>Fâché , fâchée ,</i>	Enojado , enojada.
<i>Fâcher ,</i>	Enojar.
<i>Se fâcher ,</i>	Enojarse.

F E.

<i>Fecund ,</i>	Fecundo.
<i>Fecundité , f.</i>	Fecundidad , f.
<i>Feindre ,</i>	Fingir.
<i>Feint , dissimulé ,</i>	Fingido , dissimulado.

Félicité , f.

Femelle , f.

Fendre ,

Fendu , fenduë ,

Fer , m.

Ferandine , sorte d'étoffe ,

Ferme ,

Fermé ,

Fermer ,

Fermer à la clef.

Fiché , fichée ,

Ficher ,

Fidélité ,

Fier ,

Se fier à quelqu'un ,

Ne vous fiez pas à lui ,

Fierté , f. orgueil , m.

Fierté , f. ferocité , f.

Fièvre , f.

Fièvre tierce ,

Fièvre quarte ,

Figuc , f. sorte de fruit ,

Figuier , m.

Filé ,

Filer ,

Finesse , f. qualité de ce qui
est fin ,

Finesse , f. ruse , astuce ,

Un finet ,

Flagrant ,

En flagrant delit , sur le
fait ,

Ilambant , qui flambe ,

Flambeau , m.

Felicidad , f.

Hembra , f.

Hender.

Hendido , hendida.

Hierro , ô yerro , m.

Fernandina , f.

Firme.

Cerrado.

Cerrar.

Cerrar con llave.

F I.

Hincado , hincada.

Hincar.

Fieidad , ô lealtad , f.

Fiar.

Fiarfe en alguno.

No se fie usted en el.

Altivez , f.

Fiereza , f.

Calentura.

Tercianas , f.

Quartanas , f.

Higo , m.

Higuera , f.

Hilado.

Hilar.

Fineza , f.

Astucia , f. fineza.

Un refinado.

F L.

Fragante.

En fragante delito.

Ardiente.

Hacha , f.

<i>Focile , m. l'os du bras ,</i>	<i>Camilla del braço , m.</i>
<i>Foie , m.</i>	<i>Higado , m.</i>
<i>Foier , m.</i>	<i>Hogar , m.</i>
<i>Folie , f.</i>	<i>Locura , f.</i>
<i>Folle ,</i>	<i>Loca.</i>
<i>Fomenté ,</i>	<i>Fomentado.</i>
<i>Fomenter ,</i>	<i>Fomentar.</i>
<i>Fondation , f.</i>	<i>Fundacion , f.</i>
<i>Fondé ,</i>	<i>Fundado.</i>
<i>Fonder ,</i>	<i>Fundar.</i>
<i>Se fonder ,</i>	<i>Fundarse.</i>
<i>Force , f.</i>	<i>Fuerça , f.</i>
<i>Forcer ,</i>	<i>Forçar.</i>
<i>Forcé , forcée ,</i>	<i>Forçado , forçada.</i>
<i>Foulé aux piez ,</i>	<i>Atropellado.</i>
<i>Fouler aux piez ,</i>	<i>Atropellar.</i>
<i>Fourche , f.</i>	<i>Horca , f.</i>
<i>Fourchette pour apuier un moufquet , f.</i>	<i>Horquilla , f.</i>
<i>Fourchette , utensile de table ,</i>	<i>Tenedor , m.</i>
<i>Fournaise , f.</i>	<i>Hornaza , f.</i>
<i>Fouirage , m.</i>	<i>Forrage , m.</i>
<i>Fouiragé ,</i>	<i>Forrageador.</i>
<i>Fouirager ,</i>	<i>Forragear.</i>
<i>Fouirageur ,</i>	<i>Forrageador , m.</i>

F R.

<i>Fracas , grand bruit ,</i>	<i>Gran ruydo.</i>
<i>Fracas , m. desordre ,</i>	<i>Desorden , f.</i>
<i>Fragile ,</i>	<i>Frágil.</i>
<i>Fragilité , f.</i>	<i>Fragilidad , f.</i>
<i>Fraiche ,</i>	<i>Fresca</i>
<i>Fraicheur , f.</i>	<i>Frescura , f.</i>
<i>Frais ,</i>	<i>Fresco.</i>
<i>Pain frais ,</i>	<i>Pan reciente.</i>

*Frais , recent ,**Frequent , qui arrive sou-*
*vent ,**Frequentation , f.**Frequenté ,**Frequenter ,**Fressure , f.**Friand ,**Friandise , f.**Frilleux , frillense ,**Friperie , f.**Fripier , m.**Fripcon , friponne ,**Friponnerie , f.**Frise ,**Frisé ,**Friser , creper ,**Fumé , fumée ,**La fumée , f.**Fumer ,**Il fume ,**Fumer la terre ,**Funebre ,**Oraison funebre ,**Funeraillies , f.**Furet , m.**Furie , f.**Furieuse ,**Furieux ,**Fuseau pour filer , m.**Fuseau à faire la dételle ,**Fusée de fil , f.**Fusée de poudre , f.**Jeter des fusées ,**Fusée volante ,*

Reciente.

Frequente.

Frequentacion , f.

Frequentado.

Frequentar.

Assadura , f.

Goloso , regalado.

Golosina , f.

Friolento , friolenta.

Roperia de viejo , f.

Ropero de viejo , m.

Pícaro , picara.

Picardia , f.

Freir.

Crespo.

Crespar.

F U.

Ahumado , ahumada.

El humo.

Ahumar.

Ahuma.

Estercolar la tierre.

Funebre.

Oracion funebre.

Obsèques , f.

Huron , m.

Furia , f.

Furiosa.

Furioso.

Huso , m.

Palillo , m.

Maçorca de hillo , f.

Cohete , m.

Tirar cohetes.

Cohete de varilla.

Fusil, <i>m.</i>	Escopera, <i>f.</i>
Fusil, <i>m.</i> pièce d'acier pour tirer du feu,	Ellavon, <i>m.</i>
Fusion, <i>f.</i> fonte des métaux,	Fundicion, <i>f.</i>
Fuste, <i>f.</i> sorte de vaisseau,	Fusta, <i>f.</i> un genero de navio.
Futaine, <i>f.</i> sorte d'étoffe,	Fustàn, <i>m.</i>

G A.

G Abelle, <i>f.</i>	A Lcabala, <i>f.</i>
Gabion, <i>m.</i>	Céston, <i>m.</i>
Gage, salaire, <i>m.</i>	Salàrio, <i>m.</i>
Gager, parier,	Apostar.
Gager, donner gage,	Alalariar.
Gageure, <i>f.</i> pari, <i>m.</i>	Apuesta, <i>f.</i>
Gagner,	Ganar.
Gai, joieux,	Alegre.
Galant, amant, <i>m.</i>	Galan, amante, <i>m.</i>
Galanterie, <i>f.</i>	Galanteria, <i>f.</i>
Gale, <i>f.</i>	Sarna, <i>f.</i>
Galeux, galeuse,	Sarnoso, sarnosa.
Galimatias, <i>m.</i> discours confus,	Discurso confuso, <i>m.</i>
Galon, <i>m.</i>	Galon, <i>m.</i>
Galonné, <i>m.</i>	Galonado.
Galonner,	Galonar.
Galop, <i>m.</i>	Galope, <i>m.</i>
Galopade, <i>f.</i>	Galopeadura, <i>f.</i>
Galoper,	Galopear.
Galopin, marmiton, <i>m.</i>	Galopin de cocina, <i>m.</i>
Gant, <i>m.</i>	Guante, <i>m.</i>
Gantier, <i>m.</i> qui fait des gants,	Guantero, <i>m.</i>

G E.

<i>Geai</i> , m. sorte d'oiseau,	<i>Gràjo</i> , m.
<i>Geant</i> , m.	<i>Gigante</i> , m.
<i>Gelinote</i> , oiseau,	<i>Fafana</i> , f.
<i>Gemir</i> ,	<i>Gemir</i> .
<i>Gemissant</i> ,	<i>Gemido</i> .
<i>Gemissement</i> , m.	<i>Gemido</i> , m.
<i>Gencive</i> , f.	<i>Enzia</i> , f.
<i>Genealogie</i> , f.	<i>Genealogia</i> , f.
<i>Genealogiste</i> , m.	<i>Genealogista</i> , m.
<i>Generation</i> , f.	<i>Generacion</i> , f.

G I.

<i>Gingembre</i> , f. sorte d'épice,	<i>Gengibre</i> , m.
<i>Girafe</i> , f. animal sauvage qui se trouve en Afrique,	<i>Gamello pardal</i> , m. animal silvestre que se halla en Africa.
<i>Giron</i> , m. partie d'une personne assise, depuis la ceinture jusques aux genoux,	<i>Regaço</i> , ô regazo, m.
<i>Girouette</i> , f.	<i>Veleta</i> , f.
<i>Git</i> , ici git, formule d'Épigramme,	<i>Ya haze aqui</i> .

G L.

<i>Glace</i> , f. eau gelée,	<i>Yelo</i> , m.
<i>Glace d'un miroir</i> ,	<i>Luna de un espejo</i> , f.
<i>Glan</i> , m. fruit de chêne,	<i>Bellota</i> , f.
<i>Gland d'un mouchoir</i> ,	<i>Borla</i> , f.
<i>Glande</i> , f. partie storgieuse du col,	<i>Secas</i> , ô agallas, f.
<i>Glissade</i> , f. action de glisser,	<i>Refvaladura</i> , f.
<i>Glisser</i> ,	<i>Refvalar</i> .
<i>Globe</i> , m.	<i>Globo</i> , m.
<i>Glorieux</i> , glorieuse,	<i>Glorioso</i> , glorioso.

Glorieusement.

Gloriosamente.

G O.

Gobelet , m.

Gubelete , m.

Goguenard , m.

Chacotero , m.

Goguenarder ,

Chacotear.

Gomme , f.

Goma , f.

Gommé , gommée ,

Engomado , engomada.

Gommer ,

Engomar.

Gond , m.

Gozne , m.

Gondole , f.

Gondola , f.

Gorge , f.

Garganta , f.

G R.

Grace , f.

Gràcia , f.

Gracieusement ,

Graciosamente.

Gracieux , gracieuse.

Gracioso , graciosa.

Gradué ,

Graduado.

Graduer ,

Graduar.

Grêle , f.

Granizo , m.

Grêler ,

Granizar.

Grenade , f. sorte de fruit,

Granada , f.

Grenade , f. boulet de fer creux ,

Granada de yerro , f.

Grenadier , m. soldat qui jette des grenades ,

Granadero , m.

Grenadiere , f. gibeciere d'un grenadier ,

Granadera , f. bolsa para meter las granadas.

Grené , qui a de la graine ,

Granado.

Grener , produire de la graine ;

Granar.

Grenier , m.

Desvan , m.

Grenouille , f.

Rana , f.

Grevée , grevée ,

Agraviado , agraviada.

Grever ,

Agraviar.

Grief , m. tort ,

Agravio , m.

Griffe , f.

Garra , f.

<i>Gué , m.</i>	<i>Vado , m.</i>
<i>Passer la riviere à gué ,</i>	<i>Passar el rio à vado, vadear el rio.</i>
<i>Guéer ,</i>	<i>Vadear.</i>
<i>Guénille , f. haillon, m.</i>	<i>Andrajo , m.</i>
<i>Guéte , f. grosse mouche ,</i>	<i>Abispa , f.</i>
<i>Gueri , guerie ,</i>	<i>Curado, sanado, curada, sanada.</i>
<i>Guérir ,</i>	<i>Curar , sanar.</i>
<i>Guerison , f.</i>	<i>Cura , f.</i>
<i>Guerissable ,</i>	<i>Curable.</i>
<i>Guerite , f.</i>	<i>Garita , f.</i>
<i>Guerre , f.</i>	<i>Guerra , f.</i>
<i>Faire la guerre ,</i>	<i>Guerrear.</i>
<i>Guet , m. action d'observer ,</i>	<i>Acechança , ô azechanza , f.</i>
<i>Guêtres , f.</i>	<i>Polaynas , f.</i>
<i>Guetter ,</i>	<i>Açchar , ô azechar.</i>
<i>Guichet , m.</i>	<i>Postigo , m.</i>
<i>Guide , m.</i>	<i>Guia , f.</i>
<i>Guidé , guidée ,</i>	<i>Guiado , guiada.</i>
<i>Guider ,</i>	<i>Guiar.</i>
<i>Guigner , fermer à demi les yeux ,</i>	<i>Guiñar, hazer señas con los ojos.</i>

H A.

H <i>Abile ,</i>	H <i>Abil.</i>
<i>Habilement ,</i>	<i>Hàbilmente.</i>
<i>Habileté , f. adresse.</i>	<i>Habilidad ,</i>
<i>Habitué , capable ,</i>	<i>Habilitado.</i>
<i>Habiliter ,</i>	<i>Habilitar.</i>
<i>Habillé , habillée ,</i>	<i>Bestido , bestida ,</i>
<i>Habiller ,</i>	<i>Bestir ,</i>
<i>S'habiller ,</i>	<i>Bestirse.</i>
<i>Habit ,</i>	<i>Bestido , m.</i>

Habit de religieux , ou Abito , m.

de religieuse ,

L'habit ne fait pas le El ábito no haze el
moine ,
monge.

Habitable ,

Abitable.

Habitant ,

Abitador , abitante.

Habitation , f.

Abitacion , f.

Habiter ,

Abitar.

Habitude , f.

Abitud , f.

Habitué , habituée ,

Abituado , abituada.

Habituier ,

Abituar.

S'habituier ,

Abituarfe.

Habieur , habieuse ,

Hablador , habladora.

Haché ,

Picado.

Hacher la viande ,

Picar la carne.

Hichis , m.

Picadillo , m

Häi , haïe ,

Odiado , odiada.

Häir ,

Odiar.

H E.

Heaume , ou casque , m.

Morrion , m.

Hebété ,

Abestializado.

Hébéter , rendre stupide ,

Abestializar.

*Hebraïque , qui est d'he-
breu ,*

Hebrea.

Langage hebraïque ,

Lengua hebrea.

*Hebraïsme ou maniere de
parler hebraïque ,*

Hebraismo , m.

Hebreu , Juif.

Hebreo , Judio.

*Hémisphere , f. la moitié
d'une sphere ,*

Emisferio , ô hemisphes-
rio , m. médio globo.

Hémorroïdes , f.

Almorranas , f.

*Hennir , il se dit du cri
du cheval ,*

Relinchar.

*Hennissement , m. cri d'un
cheval ,*

Relincho , m.

<i>Herbage, m. toutes sortes d'herbes,</i>	<i>Herbage, ô herbaje, m.</i>
<i>Herbe, f.</i>	<i>Yerva, f.</i>
<i>Couper l'herbe sous les piés à quelqu'un,</i>	<i>Engañar à alguno.</i>
<i>Hereſie, f.</i>	<i>Heregia, f.</i>
<i>Heretique, m.</i>	<i>Herege, m.</i>
<i>Heritier,</i>	<i>Herédar.</i>
<i>Heritier, heritiere,</i>	<i>Heredero, heredera.</i>
<i>Hermitage, m.</i>	<i>Hermíta, f.</i>
<i>Hermite, m.</i>	<i>Hermitaño, m.</i>

H I.

<i>Hideuſement,</i>	<i>Horriblemente.</i>
<i>Hideux, horrible à voir,</i>	<i>Horrible.</i>
<i>Hidre, f. ſerpent d'eau,</i>	<i>Hidra, f. ſerpiente que ſe engendra en el agua.</i>
<i>Hidrographie, f. deſcriptiõ, des mers & des rivieres,</i>	<i>Hidrografia, f. deſcripcion de los mares, y de los rios.</i>
<i>Hidrographique,</i>	<i>Hidrográfico.</i>
<i>Hidromãcie, f. devinatiõ, par le moyen de l'eau,</i>	<i>Hidromancia, f. adevinacion por el agua.</i>
<i>Hie, ou demoifelle, f. inſtrument pour battre le pavé,</i>	<i>Maçon, ô priſon, m.</i>
<i>Hipocras, m.</i>	<i>Hipocras, m.</i>
<i>Hirondelle, f.</i>	<i>Golondrina, f.</i>
<i>Histoire, f.</i>	<i>Historia, f.</i>
<i>Historien, m.</i>	<i>Historiador, m.</i>
<i>Historiographe, m.</i>	<i>Historiographo, m.</i>
<i>Historique,</i>	<i>Historico.</i>
<i>Hiver, m.</i>	<i>Invierno, m.</i>
<i>Hiverner, paſſer l'hiver,</i>	<i>Invernar, paſſar el invierno.</i>

H O.

<i>Homelie, f. diſcours pour expliquer au peuple les</i>	<i>Homilia, ô omilia, f. diſcurso para explicar</i>
--	---

FRANÇOIS ET ESPAGNOL. 409
materies de la religion, al pueblo las materias
 de la religion.

Homicide, m. meurtre, Homicidio, ô omici-
 dio, m.

Homicide, m. un meurtrier, Homicida, m.

Hommage, m. Vassallage, m. homena-
 ge,

Hommasse, qui tient de Muger hombruna.
l'homme,

Hongre, cheval châtré, Cavallo capado.

Honnête, Honesto, honesta.

Un honnête homme, Un hombre de bien.

Une honnête femme, Una muger de bien.

Une honnête fille, Una moça honrada.

Honnêteté, f. Honestidad, f.

Honneur, m. Honra, f. honor, m.

Honorable, Honroso.

Honorablement, Honradamente, honro-
 samente.

Honoré, Honrado.

Honorer, Honrar.

Honte, f. Verguença, f.

Honteuse, honteux, Vergonçosa, Vergon-
 çoso.

Elle est honteuse, il est Tiene verguença.
honteux,

Ne soiez pas honteuse, ne No tenga usted ver-
soiez pas honteux, guença.

H U.

Huë, voix dont on se sert Arre, voz para hazer
pour faire avancer les andar las cavalgadu-
bêtes de somme, ras.

Huguenot, m. Herege, m.

Huile, f. Azeyte, m.

Huissier dans une cour de Alguazil, m.

Justice, m.

M m

<i>Huitre</i> , f.	Ostra , f.
<i>Des huitres</i> ,	Ostras.
<i>Humain</i> , <i>humaine</i> ,	Humano , humana.
<i>Humainement</i> ,	Humanamente.
<i>S'humaniser</i> ,	Humanarse.
<i>Humanité</i> , f.	Humanidad , f.
<i>Humble</i> ,	Humilde.
<i>Humblement</i> ,	Humildemente.
<i>Humecté</i> , rendu <i>humide</i> ,	Humedecido.
<i>Humecter</i> , rendre <i>humide</i> ,	Humedecer.
<i>Humé</i> ,	Sorbido.
<i>Humer</i> , avaler quelque chose ,	Sorber.
<i>Humeur</i> , f.	Humor , m.
<i>Humide</i> ,	Humedo , humeda.
<i>Humidité</i> , f.	Humedad , f.
<i>Huque</i> , f. sorte d' <i>oiseau</i> ,	Abubilla , un genero de ave.

J A.

J <i>Abot</i> , m. poche des <i>oiseaux</i> , où est reçue leur nourriture ,	B <i>Uche</i> , ô <i>papo</i> , m.
<i>Jachere</i> , f. terre qu'on laisse reposer ,	<i>ervera</i> , f.
<i>Jacinte</i> , sorte de fleur ,	<i>Batbecho</i> , m.
<i>Jacinte</i> , pierre précieuse ,	<i>Jacinto</i> , m. un género de flor.
<i>Jacque de maille</i> , m.	<i>Jacinto</i> , piedra preciosa ,
<i>Jalet</i> , m.	<i>Cota de malla</i> , m.
<i>Jaillir</i> ,	<i>Açavache</i> , m.
<i>Jaillissant</i> , <i>jaillissante</i> ,	<i>Manar</i> .
<i>Fontaine jaillissante</i> ,	<i>Manantial</i> , m.
<i>Jalet</i> , m.	<i>Fuente manantial</i> .
<i>Arbalète à jalet</i> ,	<i>Bodoque</i> , m.
	<i>Ballesta para tirar bodoques</i> .

Jalousie, f. passion d'une
personne,

Jalousie, f. treillis de bois,
Jaloux,

Il est jaloux de sa femme,

Jamais,

Jambon, m.

Japement, m.

Japer, aboier,

Jar, m. le mâle de l'oie,

Ideal, qui n'est qu'en
idée,

Idée, f.

Idiome, m.

Idiot,

Idolâtre,

Idolâtrer,

Idolatrie, f.

Idole, m.

Jet, m. action de jet-
ter,

Jet d'eau, m.

Jet, m. rejeton d'arbre,

Jetté,

Jetté par la fenêtre,

Jeu, m.

Jeune, qui n'est pas vieux.

Jeûne, m. abstinence de
manger,

Jour de jeûne,

Jeûner,

Jeûner au pain & à l'eau,

Jeûneur, jeûneuse,

Celogia, f.

Celoso, ô zeloso.

Tiene celos de su muger.

Nunca, jamas.

Pernil, m. jamon.

Ladrado, m.

Ladrar.

Ansar, m.

I D.

Ideal, lo que consiste
en la idea.

Idea, f.

Idioma, m.

Idiota.

Idolatra.

Idolatrar.

Idolatria,

Idolo, m.

J E.

Arrojamiento, m. ar-
rojadura,

Caño d. agua, m.

Renuevo, m.

Echado, ô arrojado.

Arrojado por la venta-

Juego, m. (na.

Moço, moça.

Ayuno, m.

Dia de ayuno.

Ayunar.

Ayunar à pan y agua.

Ayunador ayunadora.

I G.

<i>Ignominie , f.</i>	<i>Ignominia , f.</i>
<i>Ignominieusement ,</i>	<i>Ignominiosamente.</i>
<i>Ignominieux ,</i>	<i>Ignominioso.</i>
<i>Ignorance , f.</i>	<i>Ignorancia , f.</i>
<i>Ignorant , ignorante ,</i>	<i>Ignorante.</i>
<i>Ignorer ,</i>	<i>Ignorar.</i>

I L.

<i>Illegitime ,</i>	<i>Ilegitimo.</i>
<i>Illegitimement ,</i>	<i>Ilegitimamente.</i>
<i>Illicite, defendu par la loi,</i>	<i>Ilicito.</i>
<i>Illumination , f.</i>	<i>Iluminacion , f.</i>
<i>Illuminé ,</i>	<i>Iuminado.</i>
<i>Illuminer ,</i>	<i>Iuminar.</i>

I M.

<i>Image , f.</i>	<i>Imàgen , f.</i>
<i>Imaginaire ,</i>	<i>Imaginario ,</i>
<i>Imagination , f.</i>	<i>Imaginacion , f.</i>
<i>Imaginer ,</i>	<i>Imaginar.</i>
<i>Imbu, informé d'une chose,</i>	<i>Enterado.</i>
<i>Imitation , f.</i>	<i>Imitacion , f.</i>
<i>Imité , imitée ,</i>	<i>Imitado , imitada.</i>
<i>Imiter ,</i>	<i>Imitar.</i>
<i>Immense , sans mesure,</i>	<i>Immenso.</i>
<i>Immuable ,</i>	<i>Immovible , immobil.</i>

I N.

<i>Inaccessible ,</i>	<i>Inacessible.</i>
<i>Incapable ,</i>	<i>Incapaz.</i>
<i>Incapacité , f.</i>	<i>Incapacidad , f.</i>
<i>Incendiaire , m.</i>	<i>Incendiario.</i>
<i>Incendie , f.</i>	<i>Incendio , m.</i>
<i>Inceste , m.</i>	<i>Incesto , m.</i>
<i>Incident , m.</i>	<i>Incidente , m.</i>
<i>Incitation , f.</i>	<i>Incitacion , f.</i>
<i>Incité , incitée ,</i>	<i>Incitado , incitada.</i>
<i>Inciter ,</i>	<i>Incitar.</i>

<i>Inconstance</i> , f.	Inconstancia, f.
<i>Inconstant</i> , <i>inconstante</i> ,	Inconstante.
<i>Inconvenient</i> , m.	Inconveniente, m.
<i>Incorruptible</i> ,	Incorruptible.
<i>Incredule</i> ,	Incrédulo, incrédula.
<i>Incurable</i> ,	Incurable.

JO.

<i>Joli</i> , <i> jolie</i> ,	Lindo, linda.
<i>Joliment</i> ,	Lindamente.
<i>Jonc</i> , m.	Junco, m.
<i>Jouailler</i> , m.	Joyelero, m.
<i>Joué</i> ,	Jugado.
<i>Jouer</i> ,	Jugar.
<i>Joueur</i> , <i>joueuse</i> ,	Jugador, jugadora.
<i>Joug</i> , m.	Yugo, m.
<i>Jouir</i> ,	Gozar.
<i>Jouissance</i> , f.	Gozo, m.
<i>Joyeusement</i> ,	Alegremente.
<i>Joyeuse</i> , <i>joyeux</i> ,	Alegre.
<i>Il est joyeux</i> , <i>elle est</i> <i>joyeuse</i> ,	Está alegre.

IR.

<i>Ironie</i> , f. <i>raillerie fine</i> ,	Ironia, f. burla.
<i>Irraisonnable</i> ,	Irracionable.
<i>Irregulier</i> ,	Irregular.
<i>Irrision</i> , f.	Irrision, f. burla.
<i>Irritation</i> , f.	Irritacion, f.
<i>Irrité</i> , <i>irritée</i> ,	Irritado, irritada.
<i>Irriter</i> ,	Irritar.
<i>Irruption</i> , f.	Irruption, f.

IS

<i>Isser</i> , <i>terme de mer</i> ,	Içar, izar.
<i>Issuë</i> , <i>sortie</i> , f.	Salida, f.
<i>Issuë</i> , f. <i>succès</i> ,	Sucesso, m. aconte- cimiento.

J U.

<i>Jubilé , m. indulgence ,</i>	Jubileo , m.
<i>Jubilé , exempt ,</i>	Jubilado.
<i>Juge , m.</i>	Juez , m.
<i>Jugé ,</i>	Juzgado.
<i>Jugement , m.</i>	Juizio , m.
<i>Juger ,</i>	Juzgar.
<i>Juif , Juive ,</i>	Judio , Judia.
<i>Julep , m.</i>	Jerave , m.
<i>Jument , cavale , f.</i>	Yegua , f.
<i>Ivre ,</i>	Borracho , borracha.
<i>Il est ivre , elle est</i> <i>ivre ,</i>	Està borracho , està borra-
<i>Ivriffe , f.</i>	racha.
<i>Ivrogne , ivrognesse ,</i>	Borrachez , f.
<i>C'est un ivrogne , c'est</i> <i>une ivrognesse ,</i>	Borracho , borracha.
<i>Jurisdiction , f.</i>	Es un borracho , es una
<i>Jurisprudence , f.</i>	borracha.
<i>Juriste , m.</i>	Juridicion , f.
<i>Jus , suc , m.</i>	Jurisprudencia , f.
<i>Juste ,</i>	Jurista , m.
<i>Justement ,</i>	Jugo , ô çumo , m.
<i>Justesse , f.</i>	Justo.
<i>Justice , f.</i>	Justamente.
<i>Justicier , m.</i>	Justeza , f medida justa;
	Justicia , f.
	Justiciero , m.

L A.

L <i>Abeur , m.</i>	L <i>Abor , f.</i>
<i>Laborieux ,</i>	<i>Laborioso.</i>
<i>Labouré ,</i>	Arado ,
<i>Labourer la terre ,</i>	Arar la tierra.
<i>Laboureur , m.</i>	Arador , m.
<i>Lai , ou lay seculier ,</i>	Seglar.
<i>Laique ,</i>	Lego.
<i>Laine , f.</i>	Lana , f.

<i>Laiſſé, laiſſée,</i>	Dexado, dexada.
<i>Laiſſer,</i>	Dexar.
<i>Lait, m.</i>	Leche, f.
<i>Laituë, f.</i>	Lechuga, f.
<i>Lame d'une épée,</i>	Hoja de eſpada, f.
<i>Lamentation, f.</i>	Lamentacion, f.
<i>Lamenté,</i>	Lamentado.
<i>Lament'er,</i>	Lamentar.
<i>Se lamenter,</i>	Lamentarſe.
<i>Lance, f.</i>	Lança, f.
<i>Lancette, f.</i>	Lanceta, f.
<i>Lande, f. étenduë de terre,</i>	Paramo, m.
<i>Langage, m.</i>	Lenguage, m.

L E.

<i>Leché, lechée,</i>	Lamido, lamida.
<i>Lecher,</i>	Lamer.
<i>Leçon, f.</i>	Licion, ô lecion, f.
<i>Lecteur, m.</i>	Lector, m.
<i>Lecture, f.</i>	Lectura, f.
<i>Legalisé,</i>	Legalizado.
<i>Legaliser,</i>	Legalizar.
<i>Legat du Pape, m.</i>	Legado, m.
<i>Legat, ou legs,</i>	Manda, f. legato, m.
<i>Leger, legere,</i>	Ligero, ligera.
<i>Legerement,</i>	Ligeramente.
<i>Legereté, f.</i>	Ligereza, f.
<i>Legion, f. corps de gens de guerre parmi les Ro- mains,</i>	Legion, f.
<i>Les legions Romaines,</i>	Las legiones Romanas.
<i>Legiſlateur, m.</i>	Legiſlador, m.
<i>Legitime,</i>	Legitimo, legitima.
<i>Legitimé,</i>	Legitimado.
<i>Legitimer,</i>	Legitimar.
<i>Legumes, m.</i>	Legumbres, f.

<i>Liaison</i> , f. union ,	Travazon ,
<i>Liaison</i> , f. lien d'amitié,	Ligazon , f.
<i>Libelle</i> , m. écrit diffamatoire ,	Libêlo , m.
<i>Liberal</i> ,	Liberal.
<i>Liberalement</i> ,	Liberalmente.
<i>Liberalité</i> , f.	Liberalidad , f.
<i>Liberté</i> , f.	Libertad , f.
<i>Libraire</i> , m.	Librero , m.
<i>Librairie</i> , f.	Libreria , f.
<i>Licence</i> , f.	Licência , f.
<i>Licencié</i> , m.	Licenciado , m.
<i>Lié</i> , liée ,	Atado , atada.
<i>Lier</i> ,	Atar.
<i>Lièvre</i> , m.	Liebre , f.
<i>Ligue</i> , f. confederation,	Liga , f. confederación.
<i>Se liguier</i> , faire une ligue ,	Confederarse , hazeť una liga.
<i>Lime</i> pour limer , f.	Lima , f.
<i>Limé</i> ,	Limado.
<i>Limer</i> ,	Limar.
<i>Limité</i> ,	Limitado.
<i>Limiter</i> ,	Limitar.
L O.	
<i>Local</i> ,	Local.
<i>Locataire</i> , m.	Alquilador , m.
<i>Lodier</i> , m.	Colcha , f.
<i>Logé</i> ,	Hospedado.
<i>Loger</i> ,	Hospedar.
<i>Loger les gens de guerre</i> ,	Alojar la gente de guerra.
<i>Long</i> , longue ,	Largo , larga. (ra.
<i>Longueur</i> , f.	Largura , f.
<i>Louable</i> ,	Loable.
<i>Louange</i> , f.	Alabança , f.
<i>Loué</i> , à qui on donne des louanges ,	Alabado.

Loué, pris ou donné à Alquilado.

louage,

Louer, donner des louâges, Alabar.

Louer, prendre ou donner Alquilar.

à louage,

Loup, m. Lobo, m.

Louve, f. Loba, f.

Louveteau, m. petit loup, Lobillo, ô lobito, m.

Louviere, f. taniere des Garida de lobos, f.

loups,

L U.

Lubricité, lasciveté, f. Lubricidad, lascivia, f.

Lucarne, f. fenêtre de ga- Lumbreira, f.

letas,

Lucratif, Ganancioso.

Lucre, m. gain, Ganancia, f.

Lueur, f. clarté foible, Claridad, f.

Lueur, f. splendeur, Lustre, m.

Lugubre, triste, Lugubre, triste.

Luire, Luzir.

Luisant, luisante, qui luit, Luziente.

Lumiere, f. Luz, f.

Lumineux, Luminoso.

Lunettes, m. Antojos, m.

Lunette d'aproche, Antojio de larga vista.

Lupins, m. espece de legu- Altra nuzes, m. un ge-
me, pois sauvages, nero de alverjones.

Lustre, m. Lustre, m.

Lustre, espace de cinq Lustro, m. espacio de
ans, cinco años.

Lustre, m. chandelier à Araña, f.
plusieurs branches.

Lut, m. instrument de Laud, m. instrumento
musique, de musica.

Luté, Luchado.

Luter, Luchar.

M A.

M *Acaron*, m.
Macarons,
Marché,
Macher,
Machoire, f.
Magazin, m.
Magnificence, f.
Magnifique,
Magnifiquement,
Mahomet, m.
Mahometan,
Majesté, f.
Majestueux,
Maigre,
Maillet, m.
Mangé,
Mangeable,
Manger,
Manche, m. *partie d'un*
instrument, par où on
le prend,
Manche, f. *partie d'un*
vetement,
Manchon, m.
Manchet,

Mecanique,
Mecaniquement,
Mechanceté, f.
Meche de lampe, f.

Meche d'une chandelle,
Meche pour des armes à
Medaille, f. (feu,

M *Acarron*, m.
Macarrones.
Mazcado.
Mazcar.
Quixada, f.
Almazen, m.
Magnificencia, f.
Magnifico.
Magnificamente.
Mahoma, m.
Mahometano.
Magestad, f.
Magestuofo.
Flaco, flaca.
Maço, m.
Comido.
Comedero, comestible.
Comer.
Mango, m.

Manga, f.

Manguito, m.
Manco.

M E.

Mecànico.
Mecanicamente.
Maldad, f.
Torcida de candil, d.
de lampara.
Pavilo, m.
Cuerda, f.
Medalla, f.

<i>Medecin</i> ,	Medico , dotor , m.
<i>Mediateur</i> , m.	Medianero , m.
<i>Mediatrice</i> , f.	Medianera , f.
<i>Mediation</i> , f.	Mediacion , f.
<i>Medicament</i> , m.	Medicamento , m.
<i>Mediocre</i> ,	Mediano , mediana.
<i>Mediocrement</i> ,	Medianamente.
<i>Mediocrité</i> , f.	Mediania , f.
<i>Medisance</i> , f.	Deslenguamiento , m.
<i>Medisant</i> ,	Deslenguado.
<i>Medisante</i> ,	Deslenguada.
<i>Méditation</i> , f.	Meditacion , f.
<i>Médité</i> ,	Meditado.
<i>Méditer</i> ,	Meditar.
<i>Melon</i> , m.	Melon , m.
<i>Membre</i> , m.	Miembro , m.

MI.

<i>Miaulement</i> , m. cri du chat ,	Maullido , m.
<i>Miauler</i> ,	Maullar.
<i>Microscope</i> , m. lunette qui grossit les objets ,	Microscopo , m.
<i>Mie</i> , f. partie du pain entre deux croustes ,	Miga , f.
<i>Miel</i> , m.	Miel , m.
<i>Mielux</i> ,	Mielofo.
<i>Mignard</i> ,	Melindroso.
<i>Mignardise</i> , f.	Melindre , m.
<i>Mine</i> , f. visage ,	Cara , f.
<i>Mine</i> , f. travail souterrain ,	Mina , f.
<i>Miné</i> , (rain ,	Minado.
<i>Miner</i> ,	Minar.
<i>Mineur</i> , m.	Minador , m.
<i>Mineur</i> , qui est en bas	Menor de edad.
<i>Ministre</i> , m. (âge ,	Ministro , m.
<i>Ministre d'état</i> ,	Ministro de estado.

Miroir , *m.*Misere , *f.*Misericorde , *f.*Espejo , *m.*Miseria , *f.*Misericordia , *f.*

M O.

Mobile ,

Mode , *f.*

A la mode ,

Ce n'est plut la mode ,

Mode , *m.* maniere ,Modele , *m.*Moderation , *f.*

Modéré ,

Modérément ,

Moderer ,

Se moderer ,

Modeste ,

Modestie , *f.*Moine , *m.*Monarchie , *f.*Monarque , *m.*Monastere , *m.*Monde , *m.*Monnoie , *f.*Monnoieur , *m.*Montagnard , *m.* qui
habite les montagnes ,Montagne , *f.*

Montagnaux ,

Morpion , *m.*Morteise , *f.*Mortalité , *f.*

Mòbil.

Uso , *m.*

Al uso.

No es mas el uso.

Modo , *m.*Modelo , *m.*Moderacion , *f.*

Moderado.

Moderamente.

Moderar.

Moderarse.

Modesto , modesta.

Modèstia , *f.*Mayle , *m.*Monarquia , *f.*Monarca , *m.*Monasterio , *m.*Mundo , *m.*Moneda , *f.*Monedero , *m.*Montañés , *m.*

Montaña.

Montañoso.

Ladilla , *f.*Maestra , *f.*

Montandad.

M U.

Mulât , ou Mulâtre ,
celui qui est né d'un ne-
gre & d'une blanche ,
ou d'une negre & d'un
homme blanc ,

Malato.

<i>Mulâtre</i> ,	Mulata.
<i>Mule</i> , f.	Mula, f.
<i>Mulet</i> , m.	Mulo, m.
<i>Muletier</i> , m.	Muço de mulas.
<i>Multiplieatcur</i> , m.	Multiplicador, m.
<i>Multiplié</i> ,	Multiplicado.
<i>Multiplier</i> ,	Multiplicar.
<i>Multitude</i> , f.	Multitud, f.
<i>Meünier</i> , m.	Molinero, m.
<i>Muraille d'une maison</i> ,	Pared, f.
<i>ou d'une ruë</i> , f.	
<i>Muraille d'une ville</i> , ou	Muro, m. muralla, f.
<i>de quelque forteresse.</i>	
<i>Muré.</i>	Cercado de muros.
<i>Murene</i> , f. sorte de poisson,	Murena, f. pescado.
<i>Murmure</i> , m. bruit sourd,	Marmullo.
<i>Murmure</i> , bruit & plain-	Murmuracion, f.
<i>tes de personnes mal</i>	
<i>contentés</i> ,	
<i>Le murmure des ruisseaux</i>	Zurrio, m.
<i>Murmurer</i> ,	Murmurar.
<i>Musc</i> , m.	Almizcle, m.

N A.

N <i>Acarat</i> , m. la cou-	N <i>Acarado.</i>
<i>leur nıcarat</i> ,	
<i>Nacre de perle</i> , f. coquil-	Nacar de perlas, m.
<i>le cı s'engendrent les</i>	concha adonde se en-
<i>perles</i> ,	gendran las perlas.
<i>Nager</i> ,	Nadar.
<i>Nageur</i> , m.	Nadador, m.
<i>Naissance</i> , f.	Nacimiento, m.
<i>Naitre</i> ,	Nacer.
<i>Nape</i> , f.	Manteles, m.
<i>Mettre la nape</i> ,	Cubrir la mesa.
<i>Narration</i> , f. recit,	Naracion, f.

<i>Nite</i> , f.	Istera , f.
<i>Naté</i> ,	Isterado.
<i>Nater</i> ,	Esterar ,
<i>Nation</i> , f.	Naciòn , f.
<i>Les nations</i> ,	Las naciones.
<i>Naturalisé</i> , <i>naturalisée</i> ,	Naturalizado , naturalizada.
<i>Naturaliser</i> ,	Naturalizar.
<i>Naturalité</i> , f.	Naturalidad , f.
<i>Naval</i> , qui regarde la	Naval.
<i>Armée navale</i> , (mer,	Armada naval.
<i>Niveau</i> , m.	Navo , m.
<i>Naufrage</i> , m.	Naufrágio , m.
<i>Navigable</i> ,	Navegable.
<i>Navigation</i> , f.	Navegacion , f.
<i>Naviger</i> ,	Navegar.

N E.

<i>Nez</i> , m.	Nariz , ô Narizes , m.
<i>Nez aquilin</i> ,	Nariz aguileña.
<i>Parler du nez</i> ,	Hablar gangoso.
<i>Né</i> , <i>Née</i> ,	Nacido , nacida.
<i>Néant</i> , m.	Nada , m.
<i>Nebuleux</i> , chargé de	Nebuloso , ô nublado.
<i>Necessaire</i> , (nuës ,	Necessário , necessaria.
<i>Se rendre necessaire</i> ,	Nazerse necesario.
<i>Necessairement</i> ,	Necessariamente.
<i>Necessité</i> , f.	Necessidad , f.
<i>Negligence</i> , f.	Descuydo , m.
<i>Negligent</i> , <i>négligente</i> ,	Descuydado , descuydada.
<i>Negoce</i> , m. trafic ,	Tráfico , comercio , negòcio , m.
<i>Negociant</i> , m.	Negociante , traficante.
<i>Negotiation</i> , f.	Negotiacion , f.
<i>Negocier</i> , <i>trafiguer</i> ,	Negociar , traficar.
<i>Neige</i> , f.	Nieve , f.
<i>Neiger</i> ,	Nevar.

Nereïdes , <i>f. nimphes de la mer ,</i>	Nereïdes , <i>f. ninfas de la mar.</i>
Nerf , <i>m.</i>	Nervio , <i>m.</i>
Nerveux ,	Nervudo , <i>nervoso.</i>
Neteté , <i>f.</i>	Limpiéza , <i>f.</i>
Neteier ,	Limpiar.

N I.

Ni ,	Ni.
Ni plus ni moins ,	Ni mas ni ménos.
Niais ,	Tonto ,
Niaiserie , <i>f.</i>	Niñeria , <i>f.</i>
Niche , <i>f.</i>	Nicho , <i>m.</i>
Nid , <i>m.</i>	Nido , <i>m.</i>
Nier ,	Negar.
Nipes ,	Chucheries , <i>f.</i>
Nique , <i>f.</i>	Higa , <i>f.</i>
Nitre , <i>m. sorte de salpêtre ,</i>	Nitro , <i>m. un genero de Salitre.</i>
Niveau , <i>m.</i>	Nivel , <i>m.</i>
Nivelé ,	Nivelado.
Niveler ,	Nivelar.

N O.

Noble ,	Noble.
Les nobles ,	Los nobles,
Noblesse , <i>f.</i>	Nobleza . <i>f.</i>
Noces , <i>f.</i>	Bodas , <i>f.</i>
Noïau de fruit , <i>m.</i>	Cuesco , <i>m.</i>
Noïé ,	Ahogado.
Noïer ,	Ahogar.
Se noïer ,	Ahogarse.
Noïer , <i>m. arbre qui porte des noix ,</i>	Nogal , <i>m.</i>
Noïrci , noïrcie ,	Tíznado , tiznada.
Noïrcir ,	Tiznar.
Noïrcissure , <i>f.</i>	Tiznadura , <i>f.</i>
Noïseleur , <i>m.</i>	Avellano , <i>m.</i>

Noisette , f.	Avellana , f.
Noix , f.	Nuez , f.
Noix de galle ,	Agalla , f.
Nombré ,	Numerado.
Nommer ,	Numerar.
Nombreux , nombreuse ,	Numeroso , numerosa.
Nombil , m.	Ombigo , m.
Nommé , nommée ,	Nombrado , nombrada.
Nommer ,	Nombrar.
Nommer quelqu'un ,	Nombrar à alguno.
Notable , remarquable ,	Notable.
Note , f.	Nota , f.
Noté ,	Notado.
Noté d'infamie ,	Notado de infame.
Notification , f.	Notificación , f.
Notifié ,	Notificado.
Notifier ,	Notificar.
Notoire ,	Notorio.

N U.

Nud , nuë ,	Desnudo , desnuda.
Etre nud , être nuë ,	Estàr desnudo , estàr desnuda.
Nudité , f.	Desnudez , f.
Nuire , faire tort ,	Hazer , agravio , dañar.
Nuisible , dommageable ,	Dañoso , dañosa.
Nuit , f.	Noche , f.
De nuit ,	De noche.
Pendant la nuit ,	Durante la noche.
Nul , qui n'est d'aucune valeur ,	Nulo.
Nulle ,	Nula.
Etre nul , être nulle ,	Ser nulo , ser nula.
Nul , nulle , aucun , pas un ,	Ninguno , ninguna , nadie.
Nul homme ,	Ningun hombre.
Nulle femme ,	Ninguna mugér.
Nullement , en nulle manière ,	En ninguna manera.

Nul-

Nullité , f.	Nulidad , f.
Numeral , qui designe un nombre ,	Numeral.
Numerateur , m.	Numerador , m.
Numeroter ,	Poner números.
Nuptial ,	Nupcial.
Nuque , f.	Nuca , f.
Nutritif , nourrissant ,	Nutritivo , substancial.

O B.

O Béi , obéie ,	O Bedecido , obede- cida.
Obeir ,	Obedecer.
Se faire obéir ,	Hazerse obedecer.
Obéissance , f.	Obediencia , f.
Obéissant , obéissante ,	Obediente.
Objecté ,	Objectado.
Objecter ,	Objectar.
Objection , f.	Objecion , f.
Obligation , f.	Obligacion , f.

O C.

Ocasion , f.	Ocasion , f.
L'ocasion fait le larron ,	La ocasion haze el ladron
Par occasion ,	Por ocasion.
Ocre , f.	Almagre , m.
Occtroi , m.	Ocorgo , m.
Oculaire ,	Ocular.
Temoin oculaire ,	Testigo ocular.
Oculté , caché ,	Oculto.
Ocupation , f.	Ocupacion ; f.
Ocupé , occupée ,	Ocupado , ocupada.
Ocuper ,	Ocupar.
S'ocuper ,	Ocuparse.
Ocurrence , f.	Ocurència , f.
Ocurrent , occurrente ,	Ocuriente.

O D.

<i>Ode</i> , f. sorte de poëme,	<i>Oda</i> , f. genero de poema.
<i>Odeur</i> , f. senteur,	<i>Olor</i> , m.
<i>Odieuse</i> ,	<i>Odiosa</i> .
<i>Odieusement</i> ,	<i>Odiosamente</i> .
<i>Odieux</i> ,	<i>Odioso</i> .

O E.

<i>Oeil</i> ,	<i>Ojo</i> , m.
<i>Oeillet</i> , m. sorte de fleur,	<i>Clavel</i> , m.
<i>Ocillet</i> , petit trou pour passer un lacet,	<i>Ojete</i> , m.
<i>Oeuf</i> , m.	<i>Huevo</i> , m.
<i>Oeuvre</i> , f.	<i>Obra</i> , f.
<i>Oeuvres</i> ,	<i>Obras</i> .
<i>Oeuvres pies</i> ,	<i>Obras pias</i> .

O F.

<i>Offense</i> , f.	<i>Ofensa</i> , f.
<i>Offensé</i> , offensée,	<i>Ofendido</i> , ofendida.
<i>Offenser</i> ,	<i>Ofender</i> .
<i>S'offenser</i> ,	<i>Ofenderse</i> .
<i>Offensif</i> , offensive,	<i>Ofensivo</i> , ofensiva.
<i>Offert</i> ,	<i>Ofrecido</i> .
<i>Offre</i> , m.	<i>Ofrecimiento</i> , m.
<i>Offrir</i> ,	<i>Ofrecer</i> .
<i>Ofusqué</i> , ofusquée,	<i>Ofuscado</i> , ofuscada.
<i>Ofusquer</i> ,	<i>Ofuscar</i> .

O I.

<i>Oie ou oye</i> , f.	<i>Ganso</i> , anser, pato, m.
<i>Oignon</i> , m.	<i>Cebolla</i> , f.
<i>Oiseau</i> , m.	<i>Paxaro</i> , m.
<i>Oisif</i> , oisive,	<i>Ocioso</i> , ociosa.
<i>Oisiveté</i> , f.	<i>Ociosidad</i> , f.

O L.

<i>Olimpiade</i> , f. espace de quatre ans,	<i>Olimpiada</i> , f. espacio de quatro años.
<i>Olimpique</i> ,	<i>Olimpico</i> .

<i>Les jeux olympiques</i> ,	Los juegos olimpicos.
<i>Olive</i> , f.	Azeytuna , f. oliva.
<i>Olivier</i> , m.	Azeytuno , m. olivo.

O M.

<i>Ombrage</i> , m.	Sombra , f.
<i>Ombrage</i> , soupçon ,	Sospacha , f.
<i>Ombrageux</i> , en parlant d'un cheval ,	Esfantadizo.
<i>Ombre</i> , f. obscurité ,	Sombra , f.
<i>L'ombre</i> , sorte de jeu ,	El juego del hombre.
<i>Omettre</i> ,	Omitir.
<i>Omis</i> ,	Omitido.
<i>Omission</i> , f.	Omission , f.

O N.

<i>Once</i> , la sixième partie d'une livre ,	Onça , f.
<i>Oncle</i> , m.	Tio , m.
<i>Onde</i> , f. soulèvement de l'eau , f.	Ola , f.
<i>Ondé</i> , façonné en ondes ,	Ondeado.
<i>Ondées</i> , f. grosse pluie ,	Nubada de agua , f.
<i>Ongle</i> , m.	Uña , f.
<i>Onguent</i> ,	Unguento , m.

O P.

<i>Operation</i> , f.	Operacion.
<i>Operer</i> ,	Operar.
<i>Opiner</i> ,	Votar.
<i>Opiniâtre</i> ,	Porfiado , porfiada.
<i>Opinion</i> , f.	Opinion , f. parecer , m.
<i>Opression</i> , f.	Opression , f.
<i>Oprimé</i> , oprimée ,	Oprimido , oprimida.
<i>Oprimer</i> ,	Oprimir.

O R

<i>Oracle</i> , m.	Oráculo , m.
<i>Orage</i> , m.	Borrasca , f.
<i>Oraison</i> , f.	Oracion , f.

<i>Orange</i> , f. sorte de fruit,	Naranja, f.
<i>Oranger</i> , m.	Naranjo, m.
<i>Orateur</i> , m.	Orador, m.
<i>Ordonné</i> ,	Ordenado.
<i>Ordonner</i> ,	Ordenar.
<i>Ordre</i> , m.	Orden, f.
<i>Original</i> , qui n'est pas copie,	Original.
<i>Originel</i> , qui vient de l'origine,	Original.
<i>Le péché originel</i> ,	El pecado original.
<i>Ostentation</i> , f.	○ S. Ostentacion, f.
<i>Otages</i> , m.	○ T. Rehenes, f.
<i>Oté</i> , otée,	Quitado, quitada.
<i>Oter</i> ,	Quitar
<i>Otez-vous d'ici</i> .	Quitesse usted de aquí.
<i>Otoman</i> , né en Turquie,	Otomano.
<i>Ovale</i> ,	○ V. Oval.
<i>Oubli</i> , m.	Olvido.
<i>Oublié</i> ,	Olvidado.
<i>Oublier</i> ,	Obidar.
<i>Ourdi</i> ,	Urdido.
<i>Ourdir</i> ,	Urdir.
<i>Ourdissoir</i> , m.	Urdidor, m.
<i>Ourler</i> , faire un ourlet,	Repulgar,
<i>Ourlet</i> , m.	Repulgo, m.
<i>Ours</i> , m. animal feroce,	Oso, m.
<i>Ourse</i> , f. la femelle de l'ours,	Osa, f. hembra del oso.
<i>Ourse</i> , Constellation.	Bozina, f. Contelacion.

P A.

Pacificateur, m.
Pacification, f.

Pacificador, m.
Pacification, f.

<i>Pacifié ,</i>	Pacificado.
<i>Pacifier ,</i>	Pacificar.
<i>Pacifique ,</i>	Pacifico.
<i>Pacifiquement ,</i>	Pacificamente.
<i>Paët , ou paëte , m.</i>	Paëto ,
<i>Païable ,</i>	Pagable.
<i>Paie , f.</i>	Paga , f.
<i>Paier ,</i>	Pagar.
<i>Paisible ,</i>	Apazible.
<i>Pâle , blême ,</i>	Palido . palida ,
<i>Pâlir , devenir pâle ,</i>	Palecer ,
<i>Pâmé , pâmée ,</i>	Pasmado , pasmada.
<i>Se pâmer ,</i>	Pasnarfe ,
<i>Pâmison , f. défaillance ,</i>	Parasismo , m.
<i>Paraphé , f.</i>	Rubrica , f.
<i>Paraphé ,</i>	Rubricado.
<i>Parapher ,</i>	Rubricar.
<i>Paresse , f.</i>	Pereza . f.
<i>Paresseuse ,</i>	Perezosa.
<i>Parssux ,</i>	Perezoso
<i>Parfum , m.</i>	Perfume, çahumerio, m.
<i>Parfumé ,</i>	çahumado.
<i>Parfumée ,</i>	çahumada.
<i>Parfumer ,</i>	çahumar.
P E.	
<i>Peage , m.</i>	Peazgo , m.
<i>Peau , f.</i>	Pellejo , m. piel , f.
<i>Peche , f. sorte de fruit ,</i>	Alberchigo , m.
<i>Pedagogue , m.</i>	Pedagogo , m.
<i>P. igne , m.</i>	Peyne , m.
<i>Peigné , peignée ,</i>	Peynado , peynada.
<i>Peigner ,</i>	Peynar.
<i>Se peigner ,</i>	Peynarfe.
<i>Peine , f. travail ,</i>	Trabajo , m.
<i>Peine , f. punition ,</i>	Pena , f.
<i>A peins ,</i>	Apenas.

A grand peine ,
Peint , peinte ,
Peintre , m.
Peinture , f.
Pelerin , m.
Penétrable ,
Pénétré ,
Penétrer ,
Pensé ,
La pensée , f.
Penser ,
Penser à quelqu'un ,

Piailler ,
Picorée , f.
Aller à la picorée ,
Piece , f.
Piece de monnoie ,
Pied , ou pié , m.
Piedestal , m.
Piedestal , tout ce qui sert
à soutenir une figure ,

Piege , m.
Pierre , f.
Pierre de taille ,
Pierre precieuse ,
Pieté , f.
Pigeon , m.
Pigeonneau ,
Pilastre , m. pilier ,
Pilé ,
Piler ,
Pillage ,
Donner une ville au pil-
lage ,
Pillard , m. soldat qui
pille ,

A malas penas.
Pintado , pintada ,
Pintor , m.
Pintura , f.
Peregrino , m.
Penetrable.
Penetrado.
Penetrar.
Pensado.
El pensamiento , m.
Pensar.
Pensar en alguno.

P I.

Piar.
Picorea , f.
Ir à picorea.
Pieça , f.
Pieça de moneda.
Pié , m.
Pedestal , m.
Peana , f.

Laço , ô lazo , m.
Piedra , f.
Piedra cuadrada.
Piedra preciosa.
Piedad , f.
Palomo , m.
Pichon , m.
Poste , m.
Majado.
Majar.
Saco , saqueo , m.
Dar una ciudad à saco.
Saqueador , m.

P L.

<i>Placard</i> , m.	<i>Placarte</i> , m.
<i>Place</i> , f. lieu decouvert.	<i>Plaça</i> , ô <i>plaza</i> , f.
<i>Place d'armes</i> ,	<i>Plaça de armas</i> .
<i>Placet</i> , m. requête,	<i>Memorial</i> , m.
<i>Plage</i> , f. rivage de la mer,	<i>Playa</i> , f.
<i>Plaidé</i> ,	<i>Pleyteado</i> .
<i>Plaider</i> ,	<i>Pleytear</i> .
<i>Plaie</i> , f. blessure,	<i>Plaga</i> , f.
<i>Plaie</i> , f. fleau, chati- ment du ciel,	<i>Plaga</i> , f.
<i>Les plaies d'Egypte</i> ,	<i>Las plagas de Egypto</i> ;
<i>Plané</i> , rendu uni,	<i>Alifado</i> .
<i>Planer</i> , unir avec la plane	<i>Alisar</i> .
<i>Planté</i> , plantée,	<i>Plantado</i> , plantada.
<i>Planter</i> ,	<i>Plantar</i> .
<i>Plombé</i> ,	<i>Emplomado</i> .
<i>Plomber</i> ,	<i>Emplomar</i> .
<i>Plongé</i> ,	<i>Chapuçado</i> .
<i>Plonger</i> ,	<i>Chapuçar</i> .
<i>Se plonger dans l'eau</i> ,	<i>Chapuçar-se</i> .
<i>Plume</i> , f.	<i>Pluma</i> , f.
<i>Plumé</i> , plumée,	<i>Desplumado</i> , desplu-
<i>Plumer</i> , ôter les plumes,	<i>Desplumar</i> . (mada,

P O.

<i>Poche</i> , f. pet't sac atta- ché à un habit,	<i>Bosillo</i> , m.
<i>Poche d'une culotte</i> ,	<i>Faltriquera</i> , f.
<i>Poche</i> , pet't violon de poche,	<i>Banduria</i> , f.
<i>Poêle à frire quelque chose</i> ,	<i>Sarten</i> , f.
<i>Poésie</i> , f.	<i>Poesia</i> , f.
<i>Poète</i> , m.	<i>Poeta</i> , m.
<i>Poignard</i> , m.	<i>Punal</i> , m.
<i>Poignarder quelqu'un</i> ,	<i>Dar de puñaladas à al-</i> <i>guno</i> ,
<i>Paignet du bras</i> , m.	<i>Muñeca del brazo</i> , f.

Poil , m.	Pelo , m.
Poil folet ,	Boço , ô bello , m.
Poinçon , m.	Punçon , m.
Poinare ,	Purçar , picar.
Poing , m. main fermée ,	Puno , m.
Point en cousant , m.	Puntada , f.
Point qu'on met sur une lettre ,	Punto , m.
Point d'honneur.	Punto de honra.
Sur le point de mourir ,	A pique de morir.
Il fut sur le point d'être tué ,	Estuvo à pique de ser matado
C'est là le principal point ,	En esto consiste toda la cosa.

P R.

Prairie , f.	Prado , f.
Pré , m.	Prado , m.
Preamble , m.	Preâmbulo , m.
Prebende , f.	Prebenda , f.
Precaution , f.	Recato , f.
Prendre ses precautions ,	Recatarse.
Précédé ,	Precedido.
Precedent , precedente ,	Precedente.
Preceder ,	Preceder.
Precepte , m.	Precepto , m.
Prêché ,	Predicado.
Prêcher ,	Predicar.
Prieur , m.	Prior , m.
Principe , m.	Principio , m.
Prison , f. lieu où on met les malfaiteurs ,	Cácel , f.
Prison , le tems que quel qu'un a été en prison ,	Prision , f.
Procuré ,	Procurado.
Procurer ,	Procurar.
Procurer , m.	Procurador , m.

Pre-

Prodige, m.

Prodigue, m.

Production, f.

Prodigio, m.

Prodigo, m.

Produccion, f.

P U.

Puant, *puante*, qui put,

Puanteur, f.

Public, *publique*,

Publicain, m.

Publication, f.

Publié,

Publier,

Puce, f.

Pucelle, f.

Pucelage, m.

Puer, *sentir mauvais*,

Puissance, f.

Puissant, *puissante*,

Fuits, m.

Punaise, f.

Pupile, m.

Pur, *pure*,

Vin pur,

Eau toute pure,

Purement,

Pureté, f.

Purgé, *purgée*,

Purger,

Se purger,

Hediondo, *hedionda*.

Hedor, m. *hediondez*, f.

Publico, *publica*,

Publicano, m.

Publicacion, f.

Publicado.

Publicar.

Pulga, f.

Doncella, f.

Virgo, m.

Heder.

Potencia, f. *poder*, m.

Poderoso, *poderosa*.

Pozo, ô *poço*, m.

Chinche, f.

Papilo, m. *pupila*, f.

Puro, *pura*.

Vino puro.

Agua pura.

Puramente.

Pureza, f.

Purgado, *purgada*.

Purgar.

Purgarse.

Q U A.

Q *Uadrille*, f.

Quai, m.

Qualification, f.

Qualifié,

Qualifier,

Qualité, f.

Q *Uadrilla*, f.

Muelle, m.

Calificacion, f.

Calificado.

Calificar.

Calidad, f.

<i>Quantité</i> , f.	Cantidad , f.
<i>Quartier de ville</i> , m.	Barrio , m.
<i>Quartier de gens de guerre</i> ,	Cuartel , m.
<i>Demander quartier</i> ,	Pedir cuartel.
<i>Quartier de noblesse</i> ,	Costado , m.
<i>Noble de quatre quartiers</i> ,	Noblé de quatro costados.

Q U E.

<i>Que</i> ,	Que.
<i>Que dit-il , que dit-elle ?</i>	Que dize ?
<i>Quel ? quelle ?</i>	Qual ?
<i>Quel de deux ?</i>	Qual de los dos ?
<i>Quelqu'un</i> ,	Alguno , alguien.
<i>Quelqu'une</i> ,	Alguna.
<i>Quelques-uns</i> ,	Algunos.
<i>Quelque jour</i> ,	Algun dia.
<i>Querelle</i> , f.	Pendencia , f.
<i>Faire querelle à quel-</i>	Armar pendencia à al-
<i>qu'un</i> ,	guien.
<i>Querelleur</i> , m.	Pendenciero , m.
<i>Question</i> , f. demande ,	Pregunta , f.
<i>Quête</i> , f.	Busca , f.
<i>Quêter</i> ,	Buscar.
<i>Quenë</i> , f.	Cola , f.

Q U I.

<i>Qui</i> ,	Quien ?
<i>Qui que ce soit</i> ,	Quien quiera que sea.
<i>Quintessence</i> , f.	Quinta esencia , f.
<i>Quitance</i> , f.	Carta de pago , f.
<i>Quite</i> , libre de ce qu'il	En paz.
<i>devoit</i> ,	
<i>Quiter</i> , laisser ,	Dexar.

R A.

<i>Rabais</i> , m.	<i>Axa</i> , f.
<i>Rabais de la monnaie</i> ,	<i>Baxa de la moneda</i> ,

<i>Rabaissé , rabaissée ,</i>	Rebaxado , rebaxada.
<i>Race , f.</i>	Castá , f.
<i>Rachat , m.</i>	Rescate , m.
<i>Racheté ,</i>	Rescatado.
<i>Racheter ,</i>	Rescatar.
<i>Racine , f.</i>	Ravs , f.
<i>Jetter racines ,</i>	Echar rayzes.
<i>Racourci , racourcie ,</i>	Acortado , acortada.
<i>Raccourcir ,</i>	Acortar.
<i>Racourcissement , m.</i>	Acortamiento , m.
<i>Rade , f. plage de mer ,</i>	Playa , f.
<i>Radeau , m.</i>	Balsa , f.
<i>Raffiné , rendu plus fin ,</i>	Afinado.
<i>Raffiné , subtil ,</i>	Astuto.
<i>Raffiner , rendre plus fin ,</i>	Afinar.
<i>Raïé , q. i a des raies ,</i>	Rayado.
<i>Une carabine raïée ,</i>	Una carabina rayada.
<i>Railler quelqu'un ,</i>	Dar baya à alguno.
<i>Railler de quelque ch. se ,</i>	Hazer burla de alguna cosa.
<i>Se railler , ne parler pas sérieusement ,</i>	Hazer burla.
<i>Raillerie , f.</i>	Burla , f.
<i>Raillieur , railleuse ,</i>	Burlon , burlona.
<i>Raisin , m.</i>	Uva , f.
<i>Raisins secs ,</i>	Passas , f.
<i>Raison , f.</i>	Razon , f.
<i>Raisonnable ,</i>	Razonable.
<i>Raisonnement ,</i>	Razonablemente.
<i>Rame de papier , f.</i>	Rezma de papel , f.
<i>Rame , f. aviron ,</i>	Remo , m.
<i>Ramé , tiré à la rame ,</i>	Remado.
<i>Ramer , tirer à la rame ,</i>	Remar.
	R E.
<i>Rebelle ,</i>	Rebelde.
<i>Se rebeller ,</i>	Rebelarse.

<i>Rebellion</i> , f.	Rebelion, f.
<i>Ribondi</i> , arrondi par en-bon-point,	Cachigordillo, cachí- gordete.
<i>Rebondir</i> , faire un ou plusieurs bonds,	Rebotar, recudir.
<i>Rebuté</i> , degouté,	Desgustado.
<i>Rebuter</i> , degouter,	Desgustar.
<i>Rebuté</i> , rejeté,	Desechado.
<i>Rebuter</i> , rejeter,	Desechar.
<i>Recclé</i> ,	Encubierto.
<i>Receler</i> ,	Encubrir.
<i>Receleur</i> , receluse,	Encubridor, encubri-
<i>Recepicesse</i> , m.	Recipicio, m. (dora.
<i>Reception</i> , f.	Recevimiento, m.
<i>Re-ette</i> , f.	Recepta, ô receta, f.
<i>Recen</i> , recenë,	Recevido, recevida.
<i>Un recen</i> ,	Un recivo.
<i>Receveur</i> , m.	Recevidor, m
<i>Recevoir</i> ,	Recevir.
<i>Rechassé</i> , repoussé,	Rechaçado.
<i>Rechasser</i> , repousser,	Rechaçar.
R I.	
<i>Riant</i> , riant,	Risueno, risuena.
<i>Un visage riant</i> ,	Una cara risuena.
<i>Il l'a dit en riant</i> ,	Lo dixo de burlas.
<i>Riche</i> ,	Rico, rica.
<i>Richement</i> ,	Ricamente.
<i>Rideau</i> , m.	Cortina, f.
<i>Tirer le rideau</i> ,	Corter la cortina.
<i>Rigole</i> , f.	Zanja, ô çanja, f.
<i>Rigoureusement</i> ,	Rigurosamente.
<i>Rigoureux</i> , rigoureuse,	Riguroso, rigurosa.
<i>Rime</i> , f.	Rima, f.
<i>Rimé</i> ,	Rimado.
<i>Rimer</i> ,	Rimar.
<i>Rinoceros</i> , ou <i>rinocerot</i> ,	Abada, f. animal
<i>m. animal sauvage</i> ,	silvestre.

<i>Rinſé , rinſée ,</i>	Enxuagado, enxuagada,
<i>Rinſer ,</i>	Enxuadar.
<i>Rinſer la bouche ,</i>	Enxuagar la boca.
<i>Rinſer les verres ,</i>	Enxuagar los vaſos.
<i>Rire ,</i>	Reyr, reyrſe.
<i>Crever de rire ,</i>	Rebentar de riſa.
<i>Il le diſoit pour rire ,</i>	Lo dezia para reyr.

R O.

<i>Robe , f.</i>	Ropa , f.
<i>Robe de chambre ,</i>	Ropa de levantar.
<i>Robe de gens de juſtice ,</i>	Garnacha , f.
<i>Gens de robe ,</i>	Letrados.
<i>Robinet ,</i>	Canilla , f.
<i>Robinet de canelle ,</i>	Canelon de canela , m.
<i>Robuſte ,</i>	Robuſto , robuſta.
<i>Roc , m. maſſe de pier- re t ès-dure ,</i>	Roca , f.
<i>Roc , m. piece du jeu du échecs ,</i>	Roque del algedrez , m.
<i>Roche , f.</i>	Peña , f.
<i>Rocher , m.</i>	Peñaſco , m.
<i>Rodomont , faux brave ,</i>	Baladron , m. fanfarron.
<i>Faire le rodomont ,</i>	Fanfarronear.
<i>Rodemontrade , f.</i>	Baladroneria , f.
<i>Rogne , f.</i>	Roña , f.
<i>Rogné ,</i>	Cercenado.
<i>Rogner ,</i>	Cercener.
<i>Rognure , f.</i>	Cercenadura , f.
<i>Rogneux , rogneuſe qui a la rogne ,</i>	Roñoſo , roñoſa.
<i>Roi ou Roy , m.</i>	Rey , m.
<i>Roiſiſte , m.</i>	Realista , m.
<i>Roiſauté , f.</i>	Realdad , f.
<i>Rois , m.</i>	Reyes , m.
<i>Roitelet , m. petit Roi ,</i>	Reyezillo , m.

Roitelet , *m.* petit oiseau ,

Roman , *m.*

Romarin , *m.*

Rompre , *briser, casser,*

Rompu , *rompuë,*

Rond , *ronde,*

Ronde que font les gens de guerre , *f.*

A la ronde ,

Boire à la ronde ,

Rondeau , *m.* piece de poésie ,

Rondeur , *f.*

Ronfler ,

Rongé ,

Ronger ,

Ronger un os ,

Rosaire , *m.* grand chapelet ,

Rose , *f.* fleur ,

Roseau , *m.* plante aquatique ,

Rosée , *f.*

Rosier , *m.*

Rosse , *m.* cheval sans vigueur ,

Rossé ,

Rosser quelqu'un ,

Rossignol , *m.*

Rôt , *m.*

Rôti ,

Le rôti ,

Rôtie de pain , *f.*

Rôtir la viande ,

Reyezillo , *m.* un genre de pequeno paxaro.

Romance , *m.*

Romero , *m.*

Quebrar , *romper.*

Roto , *rota, quebrado, quebrada.*

Redondo , *redonda.*

Ronda , *f.*

A la redonda.

Bever à la redonda.

Rondilla , *coplilla, f.*

Redondez , *f.*

Roncar,

Roydo.

Roer.

Roer un hueſſo.

Rosario , *m.*

Rosa , *f.*

Caña , *f.*

Rocio , *m.*

Rosal , *m.*

Cavallo baron , *m.*

Aporreado.

Aporrear à alguno.

Ruyſeñor , *m.*

Regueldo , *m.*

Aſſado.

El aſſado.

Toſtada de pan , *f.*

Aſſar la carne.

Rôtir le pain ,	Toſtar el pan.
Rotter ,	Regoldar.
Roturier qui n'eſt pas noble,	Mecànico.
Roturiers , m.	Gente mecànica.
Rouë , f.	Rueda , f.
Roué ,	Enrodado.
Rouer ſur une rouë ,	Enrodar.
Roué de coups ,	Aporreado.
Rouer quel qu'un de coups,	Aporrear à alguno.
Rougeole , f. ſorte de ma-	Sarampion , m.
ladie ,	
Rougeur , f. petite puſtule	Peca en la cara , f.
rouge , qui vient au vi-	
ſage ,	
Rouſſâtre ,	Bermejo.
Route , f.	Camino.

R U.

Ruade , f.	Coz , f.
Rubin , m.	Cinta , f. liſton , m.
Rubarbe , f.	Ruybarbo , m.
Rubican , ſorte de cheval,	Rubican , ô rubicano.
Rubis , m. pierre precieuſe,	Rubi , m.
Ruche , f. ruche à miel ,	Colmena , f.
Ruë , f.	Calle , f.
Ruſen , m. paillard qui	Ruſian , m.
entratte une fille ,	
Rugir , qui marque le cri	Rugir , bramar.
du lion ,	
Rugiffement , m.	Rugido , m. bramido , m.
Ruine , f.	Ruyna , perdicion , f.
Ruiné , ruinée ,	Arruynado , deſtruydo.
	arruynada , deſtrayda.
Ruiner , détruire ,	Artuynar , deſtruyr.
Ruiſſeau , m.	Arroyo , m.
Rumatifme , m.	Romatifmo , m.
Rumb , m. chemin par mer,	Rumbo , n.

Rumeur , f.

Rumor , m.

Rusé , fin , rusée ,

Astuto , astuta.

S A.

Sable , m.

Sabot , m.

Sabre , m.

Sac , m.

Sac à mettre de l'argent ,

Sac , pillage ,

Sacagé , pillé ,

Sacager , piller ,

Sacrifié ,

Sacrifier ,

Sagesse , f.

Saigné , saignée ,

Une saignée , f.

Une femme saignée ,

Un homme saigné ,

Saigner ,

Saigneur , qui saigne , m.

Salière , f.

Salir , rendre sale ,

Se salir ,

Salpêtre , m.

Saluade , f.

Salué ,

Saluer ,

Saluer quelqu'un ,

Se saluer les uns les au-
tres ,

Salutaire ,

Salutation , f.

Santifié ,

Santifier ,

Sandale , f.

Arena , f.

Albàrca , f.

Alfange , m.

Costal , m.

Talego , m.

Saqueo , saco , m.

Saqueado ,

Saquear .

Sacrificado .

Sacrificar .

Sabiduria , f.

Sangrado , sangrada ;

Una sangria , f.

Una muger sangrada .

Un hombre sangrado .

Sangrar .

Sangrador , m.

Salero , m.

Enfuziar .

Enfuziarfe ,

Salitre , m.

Saludacion , f.

Saludado .

Saludar .

Saludar à alguno .

Saludarse los unos à los
otros .

Saludable .

Salutacion , f.

Santificado .

Santificar .

Sandalia , f.

Sang , m.	Sangre , f.
Sanglant , sanglante ,	Enfangrentado , enfang- grantada.
Sangle , f.	Cincha , f.
Sanglé ,	Cinchado ,
Sangler ,	Cinchar.
Sangler , battre ,	Zurrar , ô çurrar.
Sanglot , m.	Solloço , m.
Sangloter ,	Solloçar.
Sangsuë , f.	Sanguja , f.
Sape , f.	Zapa , ô çapa , f.
Sapé ,	Zapado , ô çapado.
Saper ,	Zapar , ô çapar.
Sapeur , m.	Zapador , ô çapador, m.
Saphir , m. pierre précieuse ,	Safiro , ô çafiro , m.
Sapin , m. sorte d'arbre.	Pino , m. un género de arbol.
Sarclé ,	Roçado.
Sarcler ,	Roçar.
Sarcloir , m.	Roçador , m.
	S E.
Se ,	Se.
S'aimer ,	Amarse.
Se repentir ,	Arrepentirse.
S'abstenir ,	Abstenerse.
Se souvenir ,	Acordarse.
Sec , sèche ,	Seco , seca.
Etre à sec ,	Estàr en seco.
Secher ,	Secar.
Séchereffe , f.	Secura , f.
Secondé , secondée ,	Segundado segundada.
Seconder ,	Segundar.
Seconder quelqu'un ,	Segundar à alguno.
Secoué , seconée ,	Sacudido , sacudida.
Secouer ,	Sacudir.
Se secouer ,	Sacudirse.

<i>Secourir</i> ,	Socorrer.
<i>Secouru</i> , <i>secouruë</i> ,	Socorrido , socorrida.
<i>Secours</i> , <i>m.</i>	Socorro , <i>m.</i>
<i>Sectaire</i> , ou <i>sectateur</i> , <i>m.</i>	Sectario , <i>m.</i>
<i>Secte</i> , <i>f.</i>	Secta , <i>f.</i>
<i>Seculier</i> ,	Seglar , ô <i>secular.</i>
<i>Seditieuse</i> , <i>seditieux.</i>	Sediciosa , sedicioso.
<i>Sedition</i> , <i>f.</i>	Sedicion , <i>f.</i>
<i>Scellé</i> , <i>scellée</i> ,	Sellado , sellada.
<i>Sceller</i> ,	Sellar.
<i>Sel</i> , <i>m.</i>	Sal , <i>m.</i>
<i>Selle qu'on met à un cheval</i> , <i>f.</i>	Silla de cavallo , <i>f.</i>
<i>Seller un cheval</i> ,	Enfillar un cavallo.
<i>Sellé</i> ,	Enfillado.
<i>Le cheval est sellé</i> ,	El cavallo està enfillado.
<i>La cavale est seillée</i> ,	La yegua està enfillada.
<i>Semé</i> , <i>semée</i> ,	Sembrado , sembrada.
<i>Semer</i> ,	Sembrar.
<i>Semelle d'un soulier</i> , <i>f.</i>	Suela de un çapato , <i>f.</i>
<i>Semelle de bas</i> , <i>f.</i>	Soleta , <i>f.</i>
<i>Senat</i> , <i>m.</i>	Senado , <i>m.</i>
<i>Senateur</i> , <i>m.</i>	Senador , <i>m.</i>
<i>Sentence</i> , <i>f.</i>	Sentencia , <i>f.</i>
<i>Senteur</i> , <i>f.</i>	Olor , <i>m.</i>
<i>Sentier</i> , <i>m.</i> <i>petit chemin</i> ,	Senda , <i>f.</i>
<i>Sentinelle</i> , <i>f.</i>	Centinela , <i>f.</i>
<i>Separable</i> ,	Separable.
<i>Separation</i> , <i>f.</i>	Separacion , <i>f.</i>
<i>Separé</i> , <i>separée</i> ,	Separado , separada.
<i>Separément</i> ,	Separadamente.
<i>Separer</i> ,	Separar , apartar.
<i>Se separer</i> ,	Separarse , apartarse.
S I.	
<i>Sibylle</i> , <i>f.</i> <i>propheteſſe antienne</i> ,	Sibila , <i>f.</i> <i>profetesa antigua.</i>

Siecle , m.
 Siege pour s'asseoir , f.
 Siege d'une ville , m.
 Sifflé ,
 Sifflement , m. bruit
 qu'en fait en sifflant ,
 Siffler ,
 Sifflet , m. instrument
 pour siffler ,
 Signal , m.
 Signalé ,
 Signaler ,
 Se signaler ,
 Signature , f.
 Signé , signée ,
 Signer ,
 Significatif , significa-
 tive ,
 Signification , f.
 Signifié ,
 Signifier ,
 Silence , m.
 Simoniaque , m.
 Simonie , f.
 Simple , qui n'est pas
 composé ,
 Souliers à simple semelle ,
 Simple , niais ,
 Simplement ,
 Simple soldat ,
 Simplicité , naïveté ,
 sincérité , f.
 Simplicité , f. naïserie ,
 Sincere ,
 Il est sincere, elle est sincere ,
 Sincèrement ,

Siglo , m.
 Silla , f.
 Sitio , m.
 Chiflado.
 Silvo , m.
 Chiflar.
 Silvato , m.
 Señal , f.
 Señalado.
 Señalar.
 Sañalarse.
 Firma , f.
 Firmado , firmada.
 Firmar.
 Significativo , signifi-
 cativa.
 Significacion , f.
 Significado.
 Significar.
 Silencio , m.
 Simoniaco , m.
 Simonia , f.
 Simple.
 Capatos de una suela;
 Simple.
 Llanamente.
 Soldado raso.
 Sencillez , f.
 Simplicidad , f.
 Sencillo , sencilla.
 Es sencillo, es sencilla;
 Sencillamente , llana-
 mente.

- Sincérité* , f.
Sindic , m.
Singe , m.
Singerie , f.
Singularité , f.
Singulier ,
Singulierement ,
Sirene , f. *monsire marin* ,
Sirop , m.
Siroter , boire avec plaisir & à petits coups ,
Situation , f.
Situé , *située* ,
Situer ,

Soie , ou *soye* , f.
Soie , p. il de cochon , ou de sanglier ,
Soif , f.
Soigner , traiter avec soin ,
Seigner un malade ,
Soigneusement ,
Soin , m.
Avoir soin de quelqu'un ,
Sole , f. poisson de mer ,
Soleil , m.
A soleil levant ,
Solemnel , ou *solennel* ,
Solennellement ,
Solemnisé ,
Solemnisée ,
Solemiser ,
Solemmité , f.
Solide ,
Solidité ,
Solive , f.

- Sencillez* , f.
Sindico , m.
Mono , m.
Moneria , f.
Singularidad , f.
Singular ,
Singularmente .
Sirena , f.
Arrope , m.
Bevorretear .

Situacion , f.
Situado , *situada* .
Situar .

S O.

- Seda* , f.
Cerdas , f.

Sed , f.
Cuydar de alguno .
Cuydar de un enfermo .
Cuydadosamente .
Cuydado , m.
Guydar de alguno .
Lenguado , m.
Sol , m.
Al salir del sol .
Solene .
Solenemente .
Solenizado .
Solenizada .
Solenizar .
Soleidad , f.
Sòlido , *sòlida* .
Solidez , f.
Viga , f.

Soliveau, m. petite sc-	Viga, pequeña cruze-
live,	ro, m.
Sollicitation, f.	Solicitud, f.
Sollicité,	Solicitado.
Soliciter,	Solicitar.

S U.

Suave, doux, il ne	Suave.
se dit que des odeurs,	
Une odeur suave,	Un olor suave.
Suavité, f. douceur	Suavidad, f.
d'une odeur,	
Subalterne, m.	Subalterno, m.
Subit, soudain,	De repente.
Mourir d'une mort subi-	Morir de repente.
Subitement, (te,	De subito, de repente.
Submergé,	Anegado.
Submerger, noyer,	Anegar.
Subornation, f.	Soborno, m.
Suborné, subornée,	Sobornado, sobornada.
Suborner,	Sobornar.
Subside, m.	Subsidio, m.
Subsistance, f.	Subsistencia, f.
Subsister,	Susistir, ô subsistir.
Substanciel,	Sustancial.
Substitué,	Sustituydo.
Substituer,	Sustituyr.
Substitut, m.	Sustituto, m.
Substitution, f.	Sustitucion, f.
Subtil, subtile,	Sutil.
Subtilement, m.	Sutilmente.
Subtilité, f.	Sutileza, f.
Suffoqué, suffoquée,	Sufocado, sufocada.
Suffoquer,	Sufocar.

T A.

T Abac , m.

Tabac en poudre ,

Tabatiere , f. boîte à
mettre du tabac ,

Tabernacle , m.

Tapis , m. serie de taf-
fetas endé ,

Table , f.

Table à jouer ,

Couvrir la table ,

Se mettre , ou s'asseoir à
table ,

Tenir table ouverte ,

Tableau , m.

Tablier de femme , m.

Tabouret , m.

Tabourin , m. petit tam-
bour ,

Tache , f.

Taché , tachée ,

Tacher , souiller ,

Tâcher , faire son possible ,

Je tâcherai de vous sa-
tisfaire ,

Tacheté ,

Tacheter , marquer de
diverses taches ,

Tafetas , ou taffetas , m.

Tai tai , mot dont on se sert
pour appeller un chien ,Taie , ou taye , f. pelli-
cule blanche qui se for-
me sur l'œil ,Taie , f. enveloppe de toi-
le d'oreiller ,**T** Abaco , m.

Tabaco de polvo.

T baquera , f. caxa de
tabaco.

Tabernáculo , m.

Tafetan ondado , m.

Mesa , f

Mesa de juego.

Poner la mesa.

Sentarse à la mesa.

Tener mesa franca.

Pintura , f.

Delantal , ô abantal , m.

Taburete , m.

Tamboril , m.

Mancha , f.

Manchado , manchada.

Manchar.

Procurar.

Procuraré satisfazer à
v. m.

Pintado de diversas colores

Pintar de diversas colo-
res.

Tafetan , m.

Chito chito.

Nube en el ojo , f.

Funda de almohada , f.

Taillade , f. balafre ,	Cuchillada , f.
Tailladé ,	Cortado.
Taillader , couper ,	Cortar.
Taillé , taillée ,	Cortado , cortada.
Tailler ,	Cortar.
Tailler un habit ,	Cortar un bestido.
Tailler une plume ,	Tajar una pluma.
Tailler en pieces , defaire entierement une armée.	Derrotar un exército.
Taire ,	Callar.
Taire un secret ,	Callar un secreto.
Se taire ,	Callarse , ô callar.
Tambour , m. caisse dont on se sert dans l'infan- terie ,	Caxa de tambor , f.
Tambour , m. celui qui bat le tambour ,	Tambor.
Tambouriner ,	Tamborear.
Tambourineur , m.	Tamborilero , m.
Tamis , m.	Cedazo , m.
Tamisé ,	Cernido.
Tamiser ,	Cenir ,
Tanche , f. sorte de poisson ,	Tenca , f.
Taon , m. forte de grosse mouche ,	Tábano , m. grande mòsca.
Teigne , f. vilaine gale ,	Tiña , f.
Teigne , ver qui ronge le drap & les étoffes ,	Polilla , f.
Teigneux , teigneuse ,	Tiñoso , tiñosa.
Teindre ,	Teñir ,
Teint , teinte ,	Teñido , teñida.
Teint de visage , m.	Tez , f. la tez del rostro.
Temeraire ,	Temerário , temerária ,
Temerairement ,	Temerariamente.
Temerité , f.	Temeridad , f.
Temoigner , declarer ,	Testificar.

- Témoigner , faire connoître ,* Dar à conocer, mostrar.
Témoin , m. Testigo , m.
Témoin oculaire , Testigo de vista.
Tempéré , ni trop chaud Templado.
ni trop froid ,
Temperer , Templar.
Temple , m. Eglise , Templo , m.
Temple , f. partie de la Sien , f.
tête ,
Les temples , Las sienes.
Temporel , Temporal.
Temporisé , Temporizado.
Temporiser , Temporizar.
Tems , ou temps , m. Tiempo , m.
Tems , loisir , m. Lugar.
Je n'ai point le tems , No tengo lugar.
Dans ce tems-là , En aquel tiempo.
Tendre , Tender.
Tendre un filet , Tender una red.
Tendre une tapisserie , Colgar una tapiceria.
Tendre la main , Alargar la mano.
Tendre le pié à quelqu'un Echar çancadilla à al-
pour le faire tomber , guno.
Tendre, qui n'est pas dur, Tierno , tierna.
Viande tendre , Carne tierna.
Avoir le cœur tendre , Tener el coraçon tier-
Tendrement , Tiernamente. (no.
Tendresse , f. Ternura , f.
Tendu , tendue , Tendido , tendida.
Tenebres , f. Tinieblas , f.
Teneur , f. ce qu'il a Tenor , m.
dans un écrit ,
Teneur de livres , m. Oficial de libros , m.
Tenir , Tener.
Tenir un livre, ou quelque Tener un libro , ô otra
autre chose , cosa. *Ve-*

<i>Venir au jeu ,</i>	Topar en el juego.
<i>Tenir jeu à quelqu'un ,</i>	Hazer juego à alguno.
<i>Tenir boutique ,</i>	Tener tienda.
<i>Tenir un concile general ,</i>	Tener un concilio general.

T I.

<i>Ticque , f. insecte ,</i>	Garrapata , f.
<i>Tiede ,</i>	Tibio , tibia.
<i>Tiedeur , f.</i>	Tibicza , f.
<i>Tiedir ,</i>	Entibiar.
<i>Tige , f.</i>	Tallo , m.
<i>Tigne , f.</i>	Tiña , f.
<i>Tigneuse , tigneux ,</i>	Tiñosa , tiñoso.
<i>Tigre , m.</i>	Tigre , m.
<i>Tillac , m.</i>	Tilla , f.
<i>Timbale , f.</i>	Atabal , timbal , m.
<i>Timbalier , m.</i>	Atabalero , timbalero , m.
<i>Timide ,</i>	Tímido , tímida.
<i>Timidité , f.</i>	Temor , m. timidad , f.
<i>Timon , m.</i>	Timon , m.
<i>Tiran ,</i>	Tirano.
<i>Tiranne ,</i>	Tirano.
<i>Tirannie , f.</i>	Tirania , f.
<i>Tirannique ,</i>	Tiránico.
<i>Tirannisé ,</i>	Tiranizado.
<i>Tirannisée ,</i>	Tiranizada.
<i>Tiranniser ,</i>	Tiranizar.
<i>Tirer à soi ,</i>	Tirar.
<i>Tirer quelqu'un par le manteau ,</i>	Tirar à alguno por la ca- pa.
<i>Tirer , mettre hors de sa place ,</i>	Sacar.
<i>Tirer l'épée ,</i>	Sacar la espada.
<i>Tirer de l'argent de la poche ,</i>	Sacar dinero de la fal- triquera.

<i>Tirer la langue pour se moquer de quelqu'un ,</i>	Sacar la lengua para ha- zer bulla de alguno.
<i>Tirer de l'eau ,</i>	Sacar agua.
<i>Tirer du vin ,</i>	Sacar vino.
<i>Tirer une ligne ,</i>	Hazer una raya.
<i>Tirer quelqu'un de pri- son ,</i>	Sacar à alguno de la car- cel
<i>Tirer au blanc ,</i>	Tirar al blanco.
<i>Tirer les vers du nez à quelqu'un ,</i>	Sacar las lombrizes de las narrines à alguno.
<i>Tirer à la courte paille ,</i>	Echar pajas.
<i>Tirer une arme à feu ,</i>	Disparar una boca de fuego.
<i>Tirer un pistolet , un fusil , un canon , &c.</i>	Disparar una pistola , una escopeta , una peça de artilleria , &c.
<i>Tiretaine , f. sorte d'étoffe</i>	Tiritayna , f.
<i>Tireur , m.</i>	Tirador , m.
<i>Tireur de laine , filou qui vole les manteaux de nuit ,</i>	Capeador.
<i>Tocfin , m. alarme ,</i>	T O.
<i>Sonner le tocfin ,</i>	Rebato , m. arma , f.
	Tocar à rebato , tocar arma.
<i>Toile , f.</i>	Tela , f.
<i>Teile de moulin à vent ,</i>	Vela de un molino de viento , f.
<i>Tolérable ,</i>	Tolérable.
<i>Tolerance , f.</i>	Tolerancia , f.
<i>Toleré ,</i>	Tolerado.
<i>Tolerer ,</i>	Tolerar.
<i>Tombé , tombée ,</i>	Caydo , cayda.
<i>Tombeau , m.</i>	Sepulcro , m.
<i>Tomber ,</i>	Caer.
<i>Ne tombé pas ,</i>	No cayga usted.
<i>Al tomba mort ,</i>	Se cayo muerto.

<i>Elle tomba morte ,</i>	<i>Se cayo muerta.</i>
<i>Se laisser tomber ,</i>	<i>Dexarse caer.</i>
<i>Tomber en disgrâce ,</i>	<i>Caer en desgracia.</i>
<i>Tondeur , m</i>	<i>Tundidor , m.</i>
<i>Tondre le drap ,</i>	<i>Tundir el pano.</i>
<i>Tondre les moutons , les</i>	<i>Tundir los carneros, las</i>
<i>brebis , &c.</i>	<i>ovejas , &c.</i>
<i>Tondu ,</i>	<i>Trafquilado, ô tundido.</i>
<i>Drap tondu ,</i>	<i>Paño tundido.</i>
<i>Mouton tondu ,</i>	<i>Carnero trafquilado , ô</i>
	<i>tundido.</i>
<i>Brebis tonduë ,</i>	<i>Oveja trafquilada , ô</i>
	<i>tundida.</i>
<i>Tonsure , f.</i>	<i>Tonsura , f.</i>
<i>Tonsuré ,</i>	<i>Tonsurado ,</i>
<i>Tonsurer ,</i>	<i>Tonsurar ,</i>
<i>Tonte, f. action de tondre,</i>	<i>Tundidura , f.</i>
<i>Tonture, f. laine tonduë,</i>	<i>Tundidura , f.</i>
<i>poil que l'on roud sur</i>	
<i>les draps ,</i>	
<i>Topaze, f. pierre precieuse,</i>	<i>Topazo , m.</i>
<i>Toper , consentir ,</i>	<i>Topar.</i>
<i>Torche , f. sorte de flam-</i>	<i>Antorcha , f.</i>
<i>beau ,</i>	
<i>Tordeur , m. qui tord ,</i>	<i>Torcedor , m.</i>
<i>Tordense , f.</i>	<i>Torcedora , f.</i>
<i>Tordre ,</i>	<i>Torcèr.</i>
<i>Tordre la soie ,</i>	<i>Torcèr la seda.</i>
<i>Tordre le cou à quel-</i>	<i>Torcer el pescuezo à al-</i>
<i>qu'un ,</i>	<i>guno.</i>
<i>Tordu ,</i>	<i>Torcido.</i>
<i>Torreau , ou taureau , m.</i>	<i>Toro , m.</i>
<i>Torrent , m.</i>	<i>Torrente , m.</i>
<i>Torture , f. gêne ,</i>	<i>Tormento , m.</i>
<i>Donner la torture à quel-</i>	<i>Dar tormento à alguno.</i>
<i>qu'un ,</i>	

<i>Touché , touchée ,</i>	Tocado , tocada.
<i>Toucher ,</i>	Tocar.
<i>Toucher , é mouvoir ,</i>	Mover.
<i>Il en fut touché de pitié ,</i>	Le movio à piedad.
<i>Dieu lui a touché le cœur ,</i>	Dios le tocò el coraçon.

T R.

<i>Tracas , m. bruit ,</i>	Ruydo , m.
<i>Tracas , desordre ,</i>	Tesorden , f.
<i>Trace , piste , f.</i>	Pisada , f.
<i>Suivre quelqu'un à la trace ,</i>	Seguir à alguno por las pisadas.
<i>Suivre les traces de ses ancêtres ,</i>	Imitar à sus antecessores.
<i>Tracé ,</i>	Traçado ,
<i>Tracer ,</i>	Traçar.
<i>Traducteur , m.</i>	Tradutor , m.
<i>Traduction , f.</i>	Traducion , f.
<i>Traduire ,</i>	Traduzir.
<i>Traduit , traduite ,</i>	Traducido , traducida.
<i>Trafic , m.</i>	Tráfico , m.
<i>Trafiquer ,</i>	Traficar.
<i>Trafiqueur , m.</i>	Negociante , m.
<i>Tragedie , f.</i>	Tragèdia , f.
<i>Tragicomedie , f.</i>	Tragicomedia , f.
<i>Tragique ,</i>	Trágico ,
<i>Trahi , trahie ,</i>	Vendido , vendida.
<i>Trahir quelqu'un ,</i>	Vender à alguno.
<i>Il a trahi son maître ,</i>	Vendiò à su amo.
<i>Trahison , f.</i>	Traycion , f.
<i>Tuer quelqu'un à trahison ,</i>	Matar à alguno, à traycion.
<i>Trainé ,</i>	Arrastrado.
<i>Trainer ,</i>	Arrastrar.
<i>Traire les vaches ,</i>	Ordenar las vacas.
<i>Trait , m. ce qu'on avale d'un coup ,</i>	Trago , m.

Boire un trait de vin ,	Bever un trago de vino.
Boire à longs traits ,	Bever à grandes tragos.
Un trait de plume ,	Rasgo , m.
Un trait d'esprit ,	Sutileza de ingenio.
Traitable , affable ,	Tratable , afable.
Tremblant , tremblante ,	Temblante.
Trembler ,	Temblar.
Trembler de froid ,	Teritar , temblar de frio.
Tribulation , f.	Tribulacion , f.
Tribunal , m.	Tribunal , m.
Tribut , m.	Tributo , m.
Tributaire ,	Tributario , tributaria.
Tricher au jeu ,	Hazer fullerias.
Tricherie , f.	Fulleria , f.
Tricheur , tricheuse ,	Fullero , fullera.
Trompe , f. cor de chasse ,	Bocina , f. trompa ,
Trompe , f. instrument	Trompa , f.
dont on tire du vent en le	
le mettant entre les dents	
Trompé , trompée ,	Engañado , engañada.
Tromper ,	Engañar.
Tromper quelqu'un ,	Engañar à alguno.
Trompette , f. instrument	Trompeta , f.
de musique à vent ,	
Trompette , m. celui qui	Trompetero , ô trom-
sonne de la trompette ,	peta , m.
Trompette ,	Trompetedo.
Trompetter ,	Trompetear.
Trompeur , m.	Trampofo , m.
Trompeuse , f.	Tramposa
Tronc , m. le gros d'un	Tronco de un arbol , m.
arbre ,	
Tron où l'on met les au-	Cepo adonde échan la
mônes dans les Egli-	limosna en las igle-
ses ,	sias , m.
Tronçon , m. morceau	Tronço , m.
coupé ou rompu ,	

<i>Le tronçon d'une lance ,</i>	<i>El troço de una lança;</i>
<i>Trône , m.</i>	<i>Trono , m.</i>
<i>Trophée , m.</i>	<i>Trofeo , ô tropheo , m.</i>
<i>Troqué ,</i>	<i>Trocado.</i>
<i>Troquer ,</i>	<i>Trocar.</i>
<i>Trot , m.</i>	<i>Trote , m.</i>
<i>Troter ,</i>	<i>Trotar.</i>
<i>Troteur , m.</i>	<i>Trotador , m.</i>
<i>Troteuse ,</i>	<i>Trotadora , f.</i>
<i>Trou , m.</i>	<i>Agugero , m.</i>
<i>Troué , trouée ,</i>	<i>Agugereado , agugereada.</i>
<i>Trouer ,</i>	<i>Agugerear.</i>

T U.

<i>Tué , tuée ,</i>	<i>Matado , matada.</i>
<i>Tuer ,</i>	<i>Matar.</i>
<i>Tuerie , f. carnage , massacre ,</i>	<i>Matança , f.</i>
<i>Tuiau ou tuyau , m. conduit par où l'eau passe dessous terre ,</i>	<i>Encañado , m.</i>
<i>Tuiau de fontaine , m.</i>	<i>Caño , m.</i>
<i>Tile , f.</i>	<i>Tèja , ô tèxa , f.</i>
<i>Tulipe , f. sorte de fleur ,</i>	<i>Tulipan , m.</i>
<i>Tumeur , f. enflure en quelque endroit du corps ,</i>	<i>Hinchazon ,</i>
<i>Tumulte , m.</i>	<i>Tumulto , alboroto , m.</i>
<i>Tourbe , m. instrument de musique ,</i>	<i>Tiorba , ô tiorva , f.</i>
<i>Turbulamment ,</i>	<i>Sediciosamente.</i>
<i>Turbulent ,</i>	<i>Turbulento.</i>
<i>Turbulente ,</i>	<i>Turbulenta.</i>
<i>Turc , m.</i>	<i>Turco , m.</i>
<i>Les Turcs ,</i>	<i>Los Turcos.</i>
<i>Turque , femme Turque ,</i>	<i>Turca ,</i>
<i>Turquin , sorte de couleur ,</i>	<i>Turqui , un genero de color.</i>

Blou Turquin ,	Azul Turqui.
Turquoise , f. pierre precieuse ,	Turquesa , f. piedra preciosa.

V A.

V A-t-en en paix ,	V Ete con dios.
Va , ou tope ,	Và , topo.
Vacances , f.	Dias de huelga.
Vache , f.	Vaca , f.
Vacher , m. qui garde les vaches ,	Vaquero , m.
Vacillant , vacillante ,	Vacilante.
Vaciller , chanceler ,	Vacilar.
Vade , m. en jeu , en certains jeux comme à la grande prime ,	Tanto , m. lo que se pone en el juego.
Vagabond , m.	Vagamundo , m.
Vague ,	Vago.
Espace vague ,	Espacio vago.
Vague , f. flot de mer ,	Ola de mar , f.
Vaguer , errer çà & là ,	Vagar
Vaillance , f. valeur , courage ,	Valencia , f.
Vaillant , courageux ,	Valiente.
Vaincre ,	Vencer.
Vaincu ,	Vencido.
Vaincuë ,	Vencida.
Vainqueur , m.	Vencedor.
Vaisseau , m. navire ,	Navio , ô bajel , m.
Vaisseau de guerre ,	Navio de guerra.
Vaisselle , f.	Baxilla , f.
Vaisselle d'étain ,	Baxilla de estaño.
Vaisselle d'argent ,	Baxilla de plata , f.
Vaisselle d'or ,	Baxilla de oro.
Valable ,	Vàlido , válida , va- ladero , valdera.

<i>Valet</i> , m.	<i>Criado</i> , m.
<i>Valet de chambre</i> ,	<i>Ayuda de camara</i> , ô <i>camarero</i> , m.
<i>Valet au jeu de cartes</i> ,	<i>Sota</i> , f.
<i>Valetudinaire</i> ,	<i>Achacoso</i> , <i>açacosa</i> .
<i>Validé</i> ,	<i>Validado</i> .
<i>Valider</i> ,	<i>Validar</i> .
<i>Valée</i> , f.	<i>Valle</i> , m.
<i>Vallon</i> , m. <i>terre entre deux coteaux</i> ,	<i>Vallejo</i> .
<i>Valoir</i> ,	<i>Valer</i> .
<i>Vanté</i> ,	<i>Alabado</i> .
<i>Se vanter</i> ,	<i>Alabar-se</i> .
<i>Vapeur</i> , f.	<i>Vapor</i> , m.
<i>Variable</i> ,	<i>Variable</i> .
<i>Variation</i> , f.	<i>Variacion</i> , f.
	V E.
<i>Veau</i> , m.	<i>Bezerro</i> , <i>ternero</i> , <i>viteles</i> ; m. <i>ternera</i> , <i>vitela</i> , f.
<i>Chair de veau</i> ,	<i>Ternera</i> , f.
<i>Cuir de veau</i> ,	<i>Bezerro</i> , m.
<i>Veautré</i> ,	<i>Rebolcado</i> .
<i>Se veautrer</i> ,	<i>Rebolcar-se</i> .
<i>Vehemence</i> , f.	<i>Vehemência</i> , f.
<i>Vehement</i> , <i>vehemente</i> ,	<i>Vehemente</i> .
<i>Passion vehemente</i> ,	<i>Paçssion vehemente</i> .
<i>Veiller</i> , <i>s'abstenir de dormir</i> ,	<i>Velar</i> .
<i>Velocité</i> , f.	<i>Velocidad</i> , f.
<i>Velours</i> , m.	<i>Terciopelo</i> , f.
<i>Vendange</i> , f.	<i>Vendimia</i> , f.
<i>Vendangé</i> ,	<i>Vendimiado</i> .
<i>Vendanger</i> ,	<i>Vendimiar</i> .
<i>Vendangeur</i> ,	<i>Vendimiador</i> , m.
<i>Vendangeuse</i> , f.	<i>Vendimiadora</i> , f.
<i>Vendre</i> ,	<i>Vender</i> .

Vendu, *vendue*,
Venerable, *digne de veneration*,

Veneration, *f.*
Venerer,
Vengé, *vengée*,
Venger,
Se venger,

Vicaire, *m.*
Vicariat, *m.*
Vice, *m.*
Vice-Roi, *m.*
Vicieuse,
Vicieux,
Vicomte, *m.*
Vicomté, *m.*
Vicomtesse, *f.*
Victime, *f.*
Victoire, *f.*
Victorieux,
Vieille,
Vieux,
Vif, *vive*,
Vigilance, *f.*
Vigilant, *vigilante*.
Vigile, *f. veille de fête*,
Vin, *m.*
Vin d'Espagne,
Vin du Rhin,
Vin de Champagne, *de Bourgogne*, &c.
Vindicatif, *vindicative*.

Ulcere, *m.*
Ulceré,

Vendido.
Venerable.

Veneracion, *f.*
Venerar.
Vengado, *vengada*.
Vengar.
Vengarse.

V I.

Vicario, *m.*
Vicariado, *m.*
Vicio, *m.*
Vi-Rèy, *m.*
Viciosa.
Vicioso.
Vizconde, *m.*
Vizcondado, *m.*
Viscondesa, *f.*
Victima, *f.*
Victoria, *f.*
Victorioso.
Vieja.
Viejo.
Vivo, *viva*.
Vigilancia, *f.*
Vigilante.
Víspera de una fiesta.
Vino, *m.*
Vino de España.
Vino de Reno.
Vino de Champaña. *de Borgoña*, &c.
Vengativo, *vengativa*.

U L.

Ulcero, *m.*
Ulcerado.

Ulcerer , faire un ulcere , Ulcerar ,
Ulterieur , Ulterior.
Ulterieurement , Ulteriormente.

U N.

Uni , unie , Unido , unida.
Uniforme dont toutes les Uniforme, cuyas pieças
pièces sont semblables , son semejantes.
Union , f. Union , f.
Unique , Unico , unica.
Fils unique , Hijo único.
Fille unique , Hija , única.
Uniquement , Unicamente.
Unité , f. Unidad , f.
Université , f. Universidad , f.

V O.

Voguer , ramer , Vogar ,
Voiage , m. Viage , m.
Voiager , Caminar , peregrinar.
Voile d'une religieuse , m. Velo , m.
Voile d'un vaisseau , f. Vela , f.
Faire voile , Hazerse à la vela.

V R A.

Vraiment , Verdaderamente.
Vrai-semblable , Verisimil , lo que pare-
 ceser verdad.

U R.

Urgent , pressant. Urgente.
Urinal , m. Orinal , m.
Urine , f. Orina , f.
Uriner , Orinar.

U S.

Usage , m. coûtume , Uso , m. usança , f.
Cela est hors d'usage , Isso no es mas en uso.
Usance , f. Usança.
Usance , terme de ban- Uso , m. término de
quier , lettres de cambio , na-
 mès.

<i>Usé, usée,</i>	Usado, usada.
<i>User,</i>	Usar.
<i>Usité,</i>	Usitado.
<i>Usufruit, m.</i>	Usufruto, m.
<i>Usufruitier,</i>	Usufrutuario.
<i>Usufruitiere,</i>	Usufrutuaría.
<i>Usurier,</i>	Usurario, logrero, m.
<i>Usuriere,</i>	Usuraria, logrera, f.
<i>Usurpateur, m.</i>	Usurpador, m.
<i>Usurpation, f.</i>	Usurpacion, f.
<i>Usurpatrice, f.</i>	Usurpadora, f.
<i>Usurper,</i>	Usurpar.

U T.

<i>Utile,</i>	Util.
<i>Utilement,</i>	Utilmente.
<i>Utilité, f.</i>	Utilidad.

V U.

<i>Vû, vûë,</i>	Visto, vista.
<i>La vûë, f.</i>	La vista, f.
<i>Vuidanges, ordure qu'on tire des fosses, des pri- vez, des cloaques, &c.</i>	Vaziaduras, f.
<i>Vuidangeur, m. celui qui vuide les fosses, & les privéz,</i>	Limpiador de fossos y de necessàrias, m.
<i>Vuide,</i>	Vazio, vazia.
<i>Bourse vuide,</i>	Bolza vazia.
<i>Chambre vuide,</i>	Aposento vazio.
<i>Vuidé, vuidée,</i>	Vaziado, vaziada.
<i>Vuider,</i>	Vaziâr.
<i>Vulgaire,</i>	Vulgar.
<i>Le vulgaire, le peuple,</i>	El vulgo.
<i>Vulgairement,</i>	Vulgarmente.

Y A.

Y Acht, m. sorte de navire,

Yeuse, sorte de chêne,
Yeux, m.

Des yeux enfoncés,
Avoir les yeux de linx,
avoir la vue aiguë
Et perçante,

Arrêter les yeux sur
quelque chose,

Regarder quelqu'un en-
tre deux yeux,

Yvoire, f.

Yraie, sorte de mau-
vaise herbe,

Yvre,

Il est yvre,

Elle est yvre,

Ils sont yvres,

Elles sont yvres,

Yvrogne,

C'est un yvrogne,

Ce sont des yvrognes,

Yvrognerie, f.

Yvrognesse,

C'est une yvrognesse,

Ce sont des yvrognesses,

Y Agte, m. cierto ge-
nero de navio.

Roble, m.

Ojos, m.

Ojos hundidos.

Tener ojos de lince.

Mirar alguna cosa con
atencion.

Mirar à alguno cara à
cara.

Y V.

Maifil, m.

Yojo, m. mala yerva.

Borràcho, borràcha.

Està borràcho.

Està borràcha.

Estàn borràchos.

Estàn borràchas.

Borracho.

Es un borracho.

Son unos borrachos.

Borrachez, f.

Borracha.

Es una borracha.

Son unas borrachas.

Z A.

Z Agaie, f. jave-
lot dont les Mores
se servent,

Zain, cheval zain,

A Zagaya, f. un ge-
nero de dardo mo-
risco.

Cavallo zàyno, negro
ô bayo.

Z E.

<i>Zelateur, m.</i>	<i>Zelador, m.</i>
<i>Zeie, m. affection ardente,</i>	<i>Zelo.</i>
<i>Zelé, qui a du zeie,</i>	<i>Zelofo.</i>
<i>Zelée,</i>	<i>Zelofa.</i>
<i>Zenith, m. point du ciel</i>	<i>Zenith, f.</i>
<i>qui eft fur nos têtes,</i>	
<i>Zephir, ou zephire, m.</i>	<i>Zèphiro, m. vien-</i>
<i>vent d'Oueft,</i>	<i>to de Oefte.</i>
<i>Zeft, m. petite pelure d'o-</i>	<i>La fuperticie del caf-</i>
<i>range qu'on leve de def-</i>	<i>co de una maraña-</i>
<i>fus l'écorce.</i>	<i>ja.</i>
<i>Zeft, ce qui eft au dedans</i>	<i>Tela de nuez, f.</i>
<i>de la noix, & qui la</i>	
<i>fépare en quatre,</i>	

Z I.

<i>Zibeline, f. animal sau-</i>	<i>Zebelina, f. ani-</i>
<i>vage, qui refsemble à</i>	<i>mal filveftre que fe</i>
<i>la martre,</i>	<i>parece à la marta.</i>
<i>Zizanie, f. yvraie, f. for-</i>	<i>Zizaña, f. yoyo, m,</i>
<i>te de mauvaife herbe,</i>	<i>mala yèrva</i>
<i>Zizanie, f. difcorde,</i>	<i>Zizaña, f. difcordia.</i>

Z O.

<i>Zodiaque, m. grand cer-</i>	<i>Zodiaco, m. gran</i>
<i>cle de la fphere,</i>	<i>circulo de la Es-</i>
	<i>fera,</i>

EXTRAIT

DU PRIVILEGE.

CHARLES, par la grace de Dieu, Empereur des Romains, &c. Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne, de Brabant, &c. Octroie à FRANÇOIS FOPPENS, de pouvoir imprimer seul la *nouvelle Grammaire Espagnolle & Françoise*, composée par le Sieur FRANÇOIS SOBRINO, dernière édition augmentée par le même Auteur, & il défend à tous les Imprimeurs, Libraires & autres, de l'imprimer, de la contrefaire, de la vendre ou de la débiter étant ailleurs imprimée ou contrefaite, dans le terme de neuf ans, sous l'amende de 30. francs pour chaque Exemplaire, comme il se peut voir plus amplement aux Lettres Patentes données à Bruxelles, paraphées Grysp. vidit & contresignées, LOYEENS.



